



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

THE
SELF-INSTRUCTOR,
FOR TEACHING
ENGLISH AND FRENCH
IN A VERY SHORT TIME.

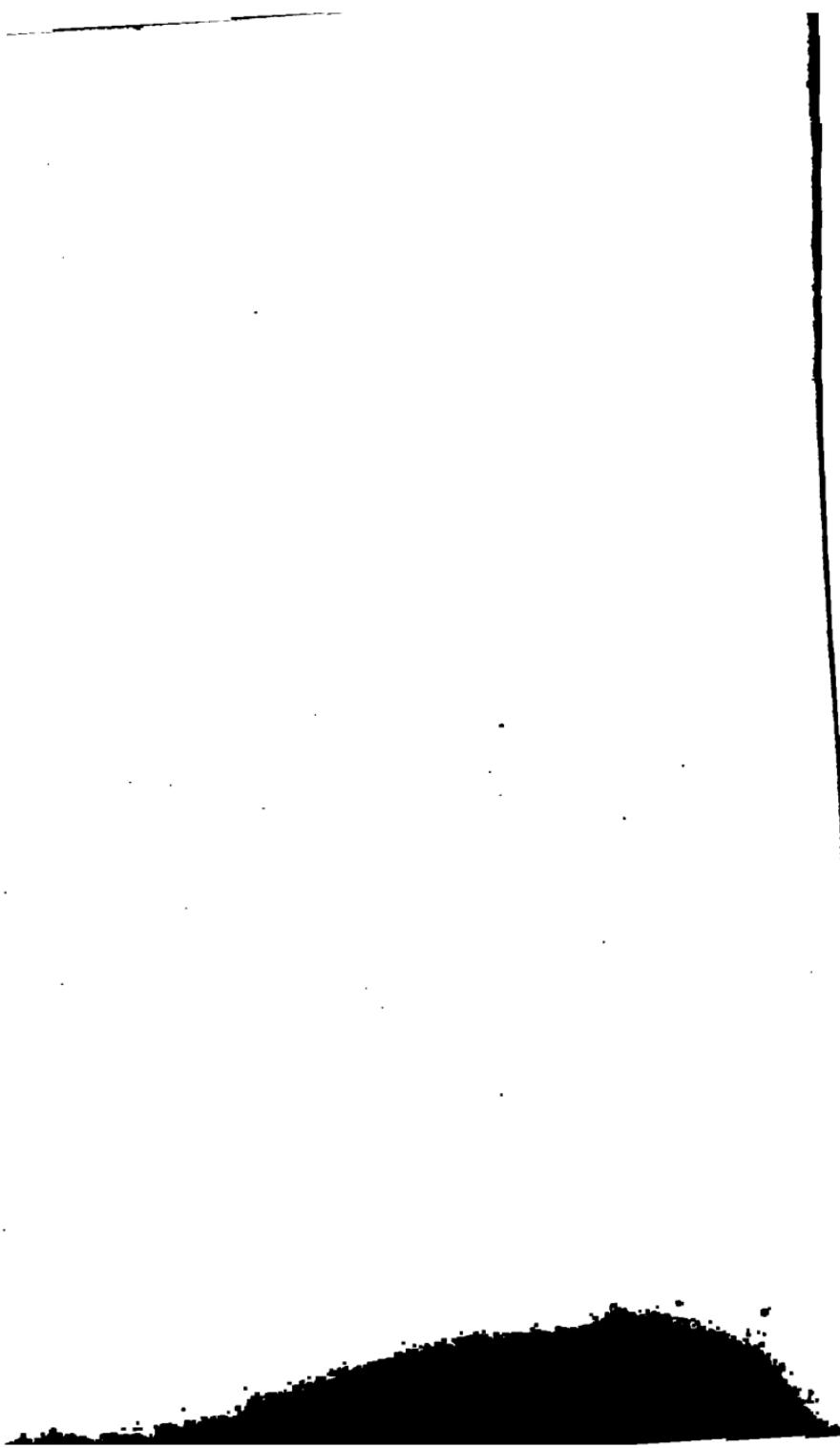
Price Four Shillings.



600049054S

35.

254.



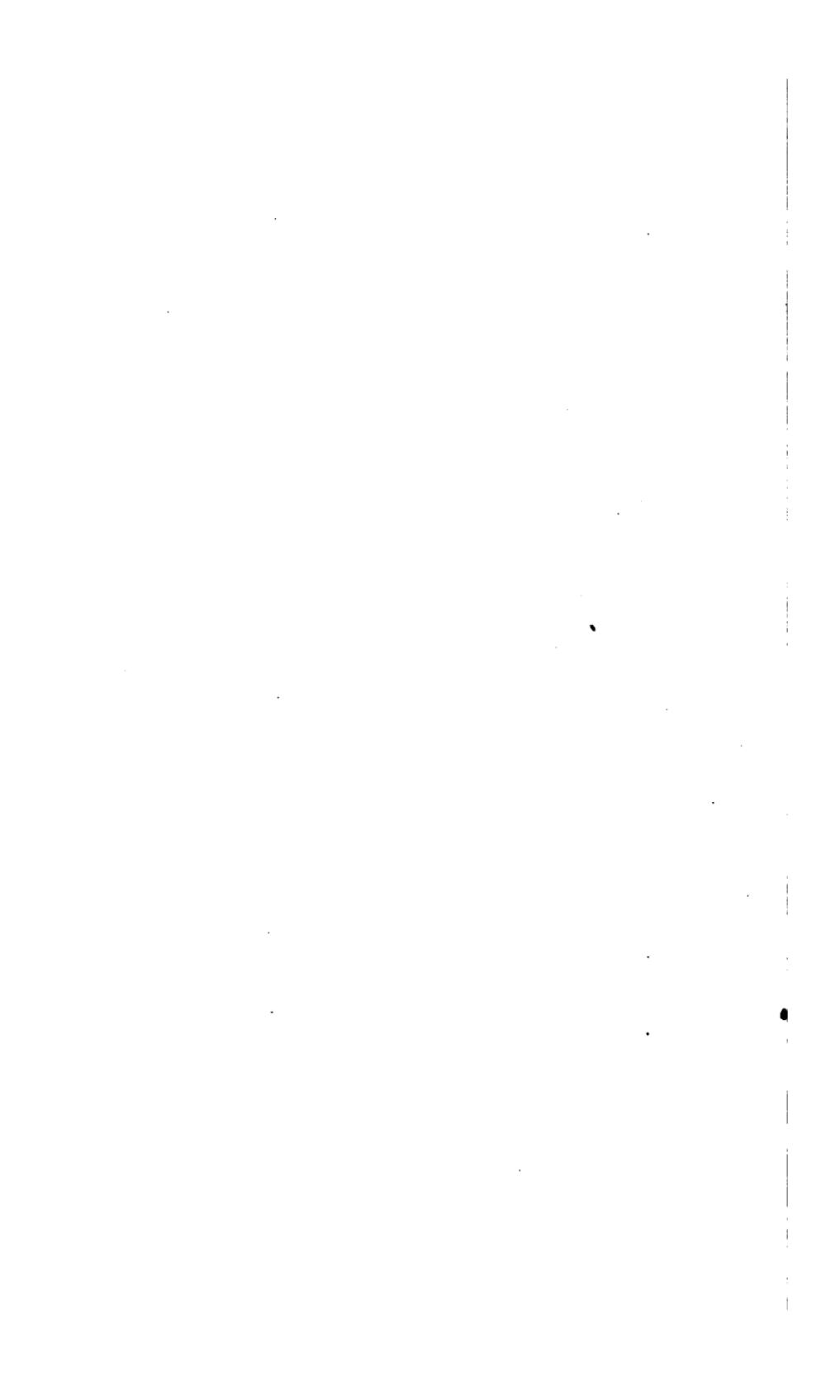


6000490548

35.

254.





DEDICATED, BY PERMISSION, TO H. R. H. THE DUCHESS OF KENT.

THE
SELF-INSTRUCTOR;
BEING
A NEW AND SCIENTIFIC
PLAN OF EDUCATION
FOR
TEACHING STUDENTS TO SPEAK SEVERAL LANGUAGES
FLUENTLY IN A VERY SHORT TIME;
BY WHICH THE IRREGULARITIES OF ARTICLES, VERBS,
GENDERS, PARTICIPLES, &c., ARE REMOVED;
INCLUDING
RULES UPON ELOCUTION,
&c. &c.

PART I.

CONTAINING THE ART OF TRANSLATING AT SIGHT FRENCH INTO
ENGLISH, AND ENGLISH INTO FRENCH, WITH A CLASSIFICATION
OF ALL THE FRENCH VERBS INTO FOUR CONJUGATIONS, WITHOUT
ANY IRREGULARITY, &c.

BY F. LE HARIVEL,

*Member of the University of Paris, Author of the Court French Grammar,
Literary Flowers, Useful and Agreeable Pastime, &c. &c.*

To learn a language is a study; to learn two languages at once is a pleasure.
Open this book, and you will be convinced of this truth.

LONDON:
SIMPKIN, MARSHALL, AND Co.
STATIONERS' HALL COURT.

1835.

254.

By the same Author,
Just Published by Simpkin, Marshall, & Co.

UNDER THE PATRONAGE OF HER ROYAL HIGHNESS THE
DUCHESS OF KENT.

1. THE COURT FRENCH GRAMMAR, upon an entirely new plan: containing all the necessary rules in fifteen pages, with a new classification of the Articles, Verbs, Pronouns, &c., which is to be found in no other Grammar, and which saves more than half of the time and trouble required for learning to speak French. This very useful work begins with practice, finishes with theory, and is considered the best for self-instruction. It forms the second part of the Self-instructor. Price 6s.

DEDICATED, BY PERMISSION, TO HER ROYAL HIGHNESS THE
PRINCESS VICTORIA.

2. NEW LITERARY FLOWERS, or Anecdotes, Biographical and Historical, in French Poetry, calculated to facilitate the reading of the French Poets. This original and very entertaining work is the easiest to understand, being translated almost word for word into good English prose. It serves also to translate French poetry at sight, and is the third part of the Self-instructor. Price 4s.

3. USEFUL AND AGREEABLE PASTIME, or instructive games for teaching children to read English without spelling, and French without study. This work is an introduction to the Self-instructor. Price 1s.

Note. The classification of all the French verbs is sold separate, in a book or a table, price 1s.

In the Press, an Italian and French work, on the same plan, with a similar classification of all the Italian verbs. Price 4s.



A SON ALTESSE ROYALE

LA DUCHESSE DE KENT.

Avrc respect, je dédie un ouvrage,
A la Duchesse illustre à qui tout rend hommage,
 Non seulement par les égards,
Qui du rang le plus haut sont toujours le partage ;
Mais comme protégeant les sciences, les arts,
Et formant pour le trône à son propre modèle,
 Sur ses vertus, ses talens, sa bonté,
 Son air noble, et sa dignité,
Celle qui doit régner sur un peuple fidèle,
Et faire le bonheur de cette nation,
 Qu'on nomma jadis Albion.
Pour mériter un si haut patronage,
Avec permission, je vais, de mon ouvrage,
 Pour enseigner avec facilité
Deux langues à la fois, montrer l'utilité :
On apprend promptement, d'abord la langue Anglaise,
 Par le moyen de la langue Française,
 Dont j'ai banni l'irrégularité,
 Et dont j'ai fait un interlinéaire,
Pour lire, à livre ouvert, une langue étrangère.
Le Latin vient après, simple et plein de clarté ;

Je l'ai rendu facile autant qu'il pouvait l'être,
Pour instruire l'élève et seconder le maître.
Enfin, ce plan nouveau pour l'éducation
Ne pourra manquer d'être utile à la jeunesse,
Mon espoir est fondé sur la protection
Que veut bien lui donner une Auguste Princesse.

Je suis, avec les sentimens du plus profond respect,
Illustré Princesse, de votre Altesse Royale,
Le très humble, et très obéissant serviteur,

F. LE HARIVEL.

P R E F A C E.

EDUCATION is the first and greatest benefit which parents can bestow upon their children. They may lose every other, but that still remains and serves them as a guide through life. If they are rich, it teaches them how to enjoy fortune; if poor, it will be the means of improving their condition.

But whilst almost every body is convinced of the advantages of a good education, while every right-thinking parent is desirous of bestowing this important blessing on his children, how few there are to be found among the so-called instructors of youth who are acquainted with any thing like a sound practical mode of imparting knowledge to their pupils! This observation is more particularly applicable to the present various methods of teaching, or rather attempting to teach languages. It would be idle to enter into a detail of the superior advantages enjoyed by those who possess a knowledge of foreign languages; they are manifold and obvious. However, a boy, after staying his usual period at school, is removed, not because he has learnt enough, but because he is considered old enough to enter upon the busy scenes of life. Whatever profession he may adopt, whatever business he may engage in, a knowledge of modern languages, and particularly of French, will afford him vast advantages and facilities; but here he is bewildered, his mind revolts at the recollection of the long and painful ordeal he has gone through in his school, and he prefers remaining in ignorance to re-entering upon the same course.

And what is the reason of the almost uniform failure we have alluded to? We answer unhesitatingly—

1st. Because grammarians, convinced that a language cannot be learnt alone, teach English by means of Latin, which plan is nearly as difficult as to move a carriage with two wheels of unequal dimensions; for there is as much difference between English and Latin as between a small wheel and a large one; thus, leaving school without being perfect in Latin, pupils are ignorant of foreign languages.

2nd. Because teachers begin with theory instead of beginning with practice, which is nearly the same as if they shut their hand with something in it, and asked their pupils what it contains. On the contrary, our plan begins with teaching English and French practically, and as these two languages correspond with one another like two wheels of equal dimensions, according to the method hereafter explained, pupils will find it as easy to follow as to say what is in our hand when opened.

This alone would be sufficient to prove the deficiency of the system hitherto pursued, and the advantages of our method, which points out a road at once shorter and more agreeable than others for reaching the desired end.

3rd. Because grammarians, instead of smoothing the way, as they doubtless wished and intended, have hitherto impeded the progress of learners with their irregularities and endless rules and exceptions, calling words which are really articles, “PRONOUNS,” and stamping as “irregular” those verbs of which they have not been able to discover the regularities; and this creates, in the mind of the learner, a chaos of confusion which none but the most vigorous intellect can succeed in reducing into any thing like order.

Encouraged by the success which our *Court French Grammar* and *Literary Flowers* have obtained, and with the desire to continue our career of usefulness, this work is offered to the

public, in the hope that it will remove the difficulties which have been found to impede the progress of the learner. We call it **SELF-INSTRUCTOR**, because it scarcely requires any study, and enables a diligent pupil to remove, by practice, in a very short period, the greatest part of the grammatical difficulties; it will at the same time tend to promote in him a taste for foreign languages, when he discovers the facility with which they may be obtained.

To young pupils, this work will not preclude the necessity of an instructor; but it will prove a means of saving time and labour, both to the pupil and the master, and enable the former to learn to speak several languages fluently in less time than has hitherto been thought requisite for one. We flatter ourselves we have succeeded in three most desirable objects hitherto thought unattainable, without violating any rules of grammar:—

1st. By making the English and French languages agree together, word for word, by means of correct interlinear translations, written upon an entirely new plan, for which purpose we have had recourse to historical anecdotes calculated to excite the interest and curiosity of pupils, thereby ensuring a pleasant exercise of the mental faculties, and making the perusal so pleasing that they will, in a very short time, be enabled to speak and write both languages correctly, and with facility render French into English, and English into French, with, and even without, the assistance of the translations which we have given.

2nd. In removing the irregularities of the verbs.

Grammarians have hitherto classed the French Verbs into four conjugations, according to the infinitives. All the Verbs which agree in this mode only, and not in the other modes, are by them called irregular. *This is an error which obstructs the progress of the learner.*

All the French Verbs become regular in *our* four conjugations; the two first according to the termination of their infinitives, the first in **ER**, as *parler*, the second in **IR**, as *finir*:

and the two last according to the termination of their preterite, the third in *is*, as *Je sentis*, and the fourth in *us*, as *Je lus*.

The verbs called by others, “*irregular*,” are conjugated by us at full length, including numerical and alphabetical tables containing them all, with corresponding numbers, and even the prepositions which they govern, in ten pages only. They become thus so easy of acquirement, that a studious pupil may learn them all in a week.

3rd. In removing the irregularities of the genders, by distinguishing them, first with an italic letter at the beginning or at the end of the nouns, thus : “*homme, m. femme, f.*” and afterwards by dividing them into two rules according to their termination in consonants or in vowels, so that students can never mistake them.

By these means pupils may always learn two languages at the same time : First, English and French, which afford immense advantages ; afterwards French and Italian, which are the eldest daughters of Latin, and greatly facilitate its acquisition ; then Italian and Latin, which then, and only then, may serve as a key to any other language, commencing always with practice and finishing with theory. The other parts of this work contain information on grammar, science, and literature, so that in conjunction with the best works already published, which may enter into our plan, and which we point out, we form a system of education which may easily be acquired in less than three or four years. What has been done in this work for learning English and French, will be done for learning Italian, Latin, Greek, German, and other languages.

T A B L E.

	PAGE.
A son Altesse Royale, La Duchesse de Kent	iii
Préface	v
Introduction à toutes les Grammaires	1
Explication des Signes employés dans les pages suivantes	2

CHAPTER I.

L'Enfant Spirituel	4	The Witty Child	5
L'Ambassadeur de Siam	6	The Ambassador of Siam	7
La Bonne Aventure	6	Fortune Telling	7
Les Lions et les Aigles	8	The Lions and the Eagles	9
La Fiction et la Vérité	10	Fiction and Truth	11
L'Innocent	12	The Innocent Man	13
La Pantomime	14	The Pantomime	15
Le Roi et le Charbonnier	16	The King and the Charcoal-Burner	17
La Leçon de Musique	18	The Music-Lesson	19
Le Juif et le Chrétien	20	The Jew and the Christian	21
La Danse	22	The Dance	23
Le Roi Jacques et son Conseiller	24	King James and his Counsellor	25
Le Baptême	26	The Baptism	27
Le Général et le Soldat	28	The General and the Soldier	29
L'Aumône	30	The Alms	31
Diogène	30	Diogenes	31
L'Incendie	32	The Fire	33
Le Riche Peintre	34	The Rich Painter	35
Le Savant et l'Importun	34	The Sage and the Troublesome Man	35
Les Chats et les Bœufs	36	The Cats and the Oxen	37
Les Trois Avares	38	The Three Misers	38

	PAGE.		PAGE.
Le Forçat Libéré	42	The Galley-Slave Delivered	43
Le Plat de Perdrix	44	The Dish of Partridges	45
La Tabatiere d'Or	44	The Golden Snuff box	45
Le Juge Intègre	48	The Upright Judge	49
Les Souverains Absolus	48	Despotic Sovereigns	49
Le Problème	50	The Problem	51
La Magie de la Peinture	52	Tha Magic of Painting	53
L'Ivrogne Corrigé	54	The Drunkard Reformed	55
L'emploi de l'Argent	56	The Use of Money	57
L'Horoscope	58	The Horoscope	59
L'Astrologue	60	The Astrologer	61
La Leçon de Catéchisme	62	The Catechism-Lesson	63
L'Evêque et le Capucin	64	The Bishop and the Capuchin	65
Le Ministre devenu Page	66	The Minister turned Page	67
Le Bourgeois Gentilhomme	68	The Citizen Nohleman	69
Les Soldats de Napoleon	70	Napoleon's Soldiers	71
Le Sermon	72	The Sermon	73
La Lettre	74	The Letter	75
Le Maître de Danse et son Elève	76	The Dancing Master and his Pupil	77
L'Aveugle et sa Lanterne	78	The Blind Man and his Lan- tern	79
La Vaisselle d'Argent	80	The Silver Plate	81

CHAPTER II.

Le Capucin et le Curé	82	The Capuchin and the Rector	83
Le Matelot et le Bourgeois	84	The Sailor and the Citizen	85
Le Pardon	86	The Pardon	87
Pirrhus, Roi d'Epire	90	Pyrrhus, king of Epirus	91
Le Parasite	90	The Parasite	91
Le Roi et l'Evêque	94	The King and the Bishop	95
Le Soldat Romain	96	The Roman Soldier	97
Les Habits de Deuil	98	The Mourning Dresses	99
Le Ministre Espagnol	100	The Spanish Minister	101
Esop et l'Ane	102	Æsop and the Ass	103
Annibal	104	Hannibal	105
Caton le Censeur	106	Cato the Censor	107
Le Pont au Change	108	The Bridge of Exchange	109
Equité de Louis XIV.	112	Justice of Louis XIV.	113
Belle Réponse de Mithridate	112	Noble Answer of Mithridates	113
Le Jugement	114	The Judgment	115
La Satisfaction Durable	116	The Lasting Satisfaction	117

	PAGE.		PAGE.
L'Orgueil Philosophique	118	Philosophical Pride	119
Le Sujet Fidèle	120	The Faithful Subject	121
Le Secret	120	The Secret	121
Le Maître et le Jardinier	122	The Master and the Gardener	123
Les Grands Hommes	124	The Great Men	125
Alexandre et Diogène	126	Alexander and Diogenes	127
Le Fanatique Confondu	130	The Fanatic Confounded	131
La Harangue	132	The Speech	133
Alphonse le Grand	134	Alphonso the Great	135
L'Indulgence	136	Indulgence	137
L'Officier Français	138	The French Officer	139
Les Droits de l'Hospitalité	140	The Rights of Hospitality	141
Epaminondas	144	Epaminondas	145
Les Titres de Noblesse	146	Titles of Nobility	147

CHAPTER III.

L'Allégorie	148	The Allegory	149
Singulière Election d'un Roi	148	Singular Election of a King	149
Le Chirurgien et le Prisonnier	150	The Surgeon and the Prisoner	151
Mariages Chinois	152	Chinese Marriages	153
Plantes Etrangères	152	Foreign Plants	153
Le Ver-à-soie	156	The Silk-worm	157

CHAPTER IV.

Introduction to the Court French Grammar	.	.	162
Declension of the definite article	.	.	163
— possessive article	.	.	165
— demonstrative article	.	.	166
— partitive article	.	.	168

CHAPTER V.

Conjugation of the pronouns with the verbs, and their difficulties removed by practice	.	.	169
Comparison between the articles and the pronouns	.	.	177
Translation	.	.	180
Possessive articles and pronouns	.	.	ib.
Pronouns with the infinitives and prepositions	.	.	ib.
Rules upon elocution, or Règles sur la lecture à haute voix	.	.	181

ADDITIONAL PART.

	PAGE.
Classification of all the French verbs into four conjugations	1
Auxiliary Verb <i>to have</i> (<i>avoir</i>)	3
Auxiliary Verb <i>to be</i> (<i>être</i>)	4
<i>To have</i> and <i>To be</i> with negation	5
Verb <i>to go</i> (<i>aller</i>)	6
The reflected verb <i>s'habiller</i>	7
Compound tense of the reflected verbs	9
First conjugation	10
Table for conjugating all the reflected verbs	16
Table of the first conjugation	17
Table of the second conjugation	18
Unipersonal verbs	19
Third conjugation	20
Fourth conjugation	24
List of the verbs of the first conjugation	27
List of the verbs of the second conjugation	32
List of all the verbs of the third and fourth conjugations	33
Numerical table	35
Alphabetical table of the English irregular verbs	35
On the gender of the French nouns	38
Substantives masculine in one signification, and feminine in another	44
Of similarity	45
Rules for pronunciation	48

INTRODUCTION TO ALL GRAMMARS;
OR,
THE ART OF LEARNING PRACTICE
BEFORE THEORY.

IN this work, the only one of the kind, every word is literally translated, without any violation of the rules of grammar ; and in every instance where a short sentence cannot be rendered word for word, it is enclosed between parentheses, and translated idiomatically ; and thus the purity of the language is preserved,—with the additional advantage of an interlinear translation from French into English, and from English into French.

Examples.

(He is just gone out.) (He is just come in.)
Il vient de sortir. Il vient d'entrer.

(I must go away.) (He durst not say any more.)
Il faut que je sorte. Il n'osa rien ajouter de plus.

We begin with short anecdotes very easy to translate, and finish progressively by pieces selected from the best English and French writers.

EXPLICATION

DES SIGNES EMPLOYÉS DANS LES PAGES SUIVANTES.

1. Les mots qui ont cette marque (☞) doivent être omis dans la traduction.

2. La première lettre d'un mot, écrite en caractère italique, désigne un substantif masculin : ex. *prince*.

3. La dernière lettre d'un mot, écrite en caractère italique, indique un substantif féminin : ex. *mère*.

4. Les chiffres 2, 3, indiquent que le second mot d'une phrase doit être écrit le premier dans la traduction : ex. *un chapeau de paille, un habit noir.**
 a hat 3 ☞ straw 2, a coat 3 black 2.

5. Une phrase entre deux parenthèses, terminée par le chiffre 2, doit être traduite avant la précédente, comme si ce n'était qu'un mot. Exemple : où (l'on voit) where (are to be seen 3)
 (vos aigles avec deux têtes)
 (your eagles with two heads 2)

6. Cette ligne (—) sous un mot indique qu'il est exactement le même dans les deux langues. Ex. sage.

7. Cette marque (*) indique qu'un article, une préposition, ou l'un et l'autre, comme *du*, doivent être ajoutés dans la traduction, quand ils sont écrits ou qu'ils sont omis. Ex. *Henri* * *quatre*.

Henry the fourth.

* Je ne me sers pas du chiffre (1) parce qu'il ressemble au pronom Anglais (*I.*) i.e. qui occasionnerait une erreur.

EXPLANATION

OF THE SIGNS USED IN THE FOLLOWING PAGES.

1. The words with this mark (☞) are to be omitted in the translation.
2. The first letter in italic points out a masculine noun in French. Ex. *prince*.
3. The last letter in italic points out a feminine noun in French. Ex. *mère*.
4. The figures (2, 3) indicate that the second word in English must be placed first in the translation. Ex. a round table, a black coat.
une ronde 3 table 2, un noir 3 habit 2.
5. A sentence between parentheses, ended by the figure 2, ought to be translated before the preceding one, as if it were only one word. Example: where (your eagles with two heads) (are to be seen)
où (vos aigles avec deux têtes 3) (l'on voit 2)
6. This line (—) under a word means that it is exactly the same in both languages. Ex. sage.
7. This mark (*) means that an article, a preposition, or both, as *of the*, must be added in the translation, whether they are written or omitted. Example: * Kings
Les rois are powerful.
sont puissants.

Note. I do not make use of the figure (1) because it is similar to the pronoun (I), which would induce an error.

CHAPITRE I.

L'ENFANT SPIRITUEL.

Un prince, encore * enfant, fils d'un électeur de l'empire d'Allemagne, paraissait (avoir beaucoup) de bon sens. Un vieux secrétaire, qui se trouvait avec quelques courtisans qui admiraient ce prince, (leur dit) que les enfans qui étaient les plus spirituels quand ils étaient jeunes, l'étaient ordinairement le moins * quand ils étaient grands. * L'enfant, qui avait entendu cette conversation, se tourna vers le secrétaire, et lui dit : " Il parait, monsieur, que vous étiez très spirituel quand vous étiez jeune." Le secrétaire tout confus, (n'osa rien ajouter de plus.)

A — yet a child, son of an elector of the — of Germany, appeared to have a great deal of good sense. An old —tary, who was among some courtiers who were admiring this —, remarked that — children who were the most witty when they were young, — were generally the least so when they were grown-up.

The child, who had heard this —, — turned to the —tary, and — said : " It appears, sir, that you were very witty when you were young." The —tary quite —fused, durst not say any thing more.

Un prince, encore enfant, fils d'un électeur de l'empire d'Allemagne, paraissait avoir beaucoup de bon sens. Un vieux secrétaire, qui se trouvait avec quelques courtisans qui admiraient ce prince, leur dit que les enfans qui étaient les plus spirituels quand ils étaient jeunes, l'étaient ordinairement le moins quand ils étaient grands. L'enfant, qui avait entendu cette conversation, se tourna vers le secrétaire, et lui dit : " Il parait, monsieur, que vous étiez très spirituel quand vous étiez jeune." Le secrétaire, tout confus, n'osa rien ajouter de plus.

CHAPTER I.

THE WITTY CHILD.

A prince, yet a child, son of an elector of the German empire, appeared to have a great deal of good sense. An old secretary, who was among some courtiers who were admiring this prince, remarked that * children who were the most sensible when they were young, were generally the least so when they were grown-up. The child, who had heard this conversation, * turned to the secretary, and said : " It appears, Sir, that you were very sensible when you were young." The secretary, quite confused, (durst not say any thing more.)

Un ——, encore un enfant, fils d'un électeur de l'empire, paraissait avoir un beaucoup de bon sens. Un vieux secrétaire, qui était avec quelques courtisans qui — admirait ce prince, remarqua que * les enfants qui étaient les plus sensibles quand ils étaient jeunes, l'étaient ordinairement le moins quand ils étaient grands. L'enfant, qui avait entendu cette conversation, * se tourna vers le ——taire, et dit : " Il paraît, monsieur, que vous étiez très spirituel quand vous étiez jeune." Le ——taire, tout confus, (n'osa rien ajouter de plus.)

A prince, yet a child, son of an elector of the German empire, appeared to have a great deal of good sense. An old secretary, who was among some courtiers who were admiring this prince, remarked that children who were the most sensible when they were young, were generally the least so when they were grown up. The child, who had heard this conversation, turned to the secretary, and said, " It appears, Sir, that you were very sensible when you were young." The secretary, quite confused, durst not say any thing more.

LA BONNE AVENTURE

“Cet homme étrange, étrange en tout en son genre, mais l’ambassadeur se dégouta, trouvant étrange que les hommes de son pays pensaient que la paix soit des femmes. — ‘Madame,’ lui répondit l’ambassadeur, ‘si les femmes de votre pays étaient aussi belles et aussi délicates que vous, nous n’en aimions qu’elles; mais nous sommes obligés d’en avoir plusieurs, alors de l’envier en elles les charmes qui sont reçus en vous.’

Cet homme étrange, étrange en tout en son genre, l’ambassadeur se dégouta, trouvant étrange que les hommes de son pays pensaient que la paix soit des femmes. — ‘Madame,’ lui répondit l’ambassadeur, ‘si les femmes de votre pays étaient aussi belles et aussi délicates que vous, nous n’en aimions qu’elles; mais nous sommes obligés d’en avoir plusieurs, alors de l’envier en elles les charmes qui sont reçus en vous.’

LA BONNE AVENTURE

“Un paysan (ne faisait dire la bonne aventure) par un astrologue, qui, après avoir fait son métier, lui demanda son aurore, when, after having performed his office, he demanded a payment. The peasant parut surpris, et lui dit : ‘Comment! vous qui savez le présent, le passé, et le futur, “What! you who know the —, the past, and the future,

THE SIAMESE AMBASSADOR.

An English lady, being one day in company with the
 Une Anglaise 3 dame 2 étant un jour en société avec de
 Siamese ambassador, complained that the laws of his
 Siam 3 l'ambassadeur 2 (trouvait mauvais) que les lois de son
 country allowed a plurality of wives. "Madam," answered
 pays permettent la ———té des femmes. "Madame," répondit
 the ambassador, "if the women of my country were as
 l' ———deur, "si les dames de mon pays étaient aussi
 beautiful and as amiable as you, we would have but one;
 belles et aussi aimables que vous, nous (n'en aurions qu'une;)
 but we are obliged to have several, in order to find in
 mais nous sommes obligés d'en avoir plusieurs, & afin de trouver en
 them the charms which are united in you."
 elles les charmes qui sont réunis en vous."

An English lady, being one day in company with the
 Siamese ambassador, complained that the laws of his country allowed a plurality of wives. "Madam," answered the ambassador, "if the women of my country were as beautiful and as amiable as you, we would have but one; but we are obliged to have several, in order to find in them the charms which are united in you."

FORTUNE-TELLING.

A countryman had his fortune told) by an astrologer,
 Un paysan (se faisait dire la bonne aventure par un astrologue,
 who, after having performed his office, demanded * payment.
 qui, après avoir fait son métier, demanda son paiement.
 The countryman appeared surprised, and said: "What!
 Le paysan parut surpris, et dit: "Comment!
 you who know the present, the past, and the future, how
 vous qui savez le présent, le passé, et le futur, comment

comment, dis-je, est-il possible que vous (ne sachiez pas) que
how, I say, is it —— that you (did not know) that
je n'avais pas d'argent (pour vous payer ?) (Allez vous en,)
I had no money (to pay you !) (Begone,)
vous êtes un *trompeur*."
you are an *impostor*."

Un paysan se faisait dire la bonne aventure par un astrologue, qui, après avoir fait son métier, lui demanda son payement. Le paysan parut surpris, et lui dit : " Comment ! vous qui savez le présent, le passé, et le futur, comment, dis-je, est-il possible que vous ne sachiez pas que je n'avais pas d'argent pour vous payer ? Allez-vous en ; vous êtes un trompeur."

LES LIONS ET LES AIGLES.

(Tout le monde) sait que les empereurs d'Allemagne, qui (Every body) knows that the emperors of Germany, who devinrent pendant le règne de Napoléon empereurs d'Autriche, became during the reign of — emperors of Austria, ont pour leurs armes un aigle avec deux têtes; et que la have for their crest an eagle with two heads; and that the république de Venise avait pour les siens un lion avec des republic of Venice had for its own a — with — ailes, avant sa réunion au royaume d'Italie. Un wings, before its union with the kingdom of Italy. A Allemand, qui se trouvait alors en société avec un Venitien, German, who was then in society with a Venetian, lui demanda (pour se moquer de lui) dans quelle forêt him 3 asked 2 (by way of a joke) in what forest (se trouvaient) ses lions avec des ailes? "Dans la même," (were to be found) his — with — wings? "In the same," lui répondit le Venitien, " où (l'on voit vos aigles avec deux replied the Venetian, " where (your eagles with two heads are two têtes.) be seen.")

is it possible that you (did not know) that I had no money
 est il — que vous (ne sachiez pas) que je n'avais pas d'argent
 (to pay you ?) (Begone,) you are an impostor."
 (pour vous payer ?) (Allez-vous en, vous êtes un trompeur.)

A countryman had his fortune told by an astrologer, who, after having performed his office, demanded payment. The countryman appeared surprised, and said, " What ! you, who know the present, the past, and the future, how is it possible, I say, that you did not know I had no money to pay you ? Begone, you are an impostor."

THE LIONS AND THE EAGLES.

EVERY body knows that the emperors of Germany, who be-
 Tout le monde sait que les empereurs d'Allemagne, qui de-
 came during the reign of Napoleon emperors of Austria, have
 vinrent pendant le règne de Napoléon empereurs d'Autriche, ont
 an eagle with two heads for their crest ; and that the crest of
 un aigle avec deux têtes pour leurs armes ; et que les armes de
 the republic of Venice, before its union with the kingdom of
 la république de Venise, avant sa réunion au royaume d'
 Italy, was a lion with wings. A German, being at that time
 Italie, étaient un — avec des ailes. Un Allemand, étant à cette époque
 in company with a Venetian, asked him (by way of a joke),
 en compagnie avec un Venitien, demanda 3 lui 2 (pour se moquer de lui)
 in what forest (his lions with * wings) (were to be found ?)
 dans quelle forêt (ses — avec des ailes 3) (se trouvaient ? 2)
 " In the same," answered the Venetian, " where (your
 " Dans la même," répondit le Venitien, " où (vos
 eagles with two heads) (are to be seen.)"
 aigles avec deux têtes 3) (l'on voit." 2)

Tout le monde sait que les empereurs d'Allemagne, qui devinrent pendant le règne de Napoléon empereurs d'Autriche, ont pour leurs armes un aigle avec deux têtes, et que les armes de la république de Venise, avant sa réunion au royaume d'Italie, étaient un lion avec des ailes. Un Allemand, étant à cette époque en compagnie avec un Venitien, lui demanda, pour se moquer de lui, dans quelle forêt se trouvaient ses lions avec des ailes ? "Dans la même," lui répondit le Venitien, "où l'on voit vos aigles avec deux têtes."

LA FICTION ET LA VÉRITÉ.

Le poète Waller fit le panégyrique de Cromwell, en très beaux vers Latins ; dans lesquels il louait le grand guerrier, le profond politique, le sage législateur, et l'incomparable souverain. Après la Restauration, ce même poète présenta à Charles * Second, roi d'Angleterre, des vers (faits à sa louange.) Le roi, (après les avoir lus, lui dit) qu'il en avait fait (de meilleurs) pour le protecteur. "C'est vrai, Sire," lui répondit Waller, "mais vous savez sans doute que les poètes sont plus heureux quand ils font des fictions, que quand ils disent la vérité." *when they write ♂ truth.*"

The poet _____ wrote a _____gyric upon _____, in very fine verses 3 Latin 2; in which he praised him as a great warrior, a profound _____cian, a wise _____tor, and an _____ sovereign. After the Restoration, this same poet presented to _____ the _____, king of England, some verses (made in praise of him.) The king, (having read them, told him) that he ♂ had made better verses for the _____tor. "It is true, Sire," when they write ♂ truth."

Le poète Waller fit le panégyrique de Cromwell, en très beaux vers Latins, dans lesquels il louait le grand guerrier,

Every body knows that the Emperors of Germany, who became during the reiga of Napoleon emperors of Austria, have an eagle with two heads for their crest, and that the crest of the republic of Venice, before its union with the kingdom of Italy, was a lion with wings. A German, being at that time in company with a Venetian, asked him, by way of a joke, in what forest his lions with wings were to be found? "In the same," answered the Venetian, "where your eagles with two heads are to be seen."

FICTION AND TRUTH.

THE poet Waller wrote a panegyric upon Cromwell, in very fine Latin verses; in which he praised him (as a) great beau latins 3 vers 2; dans lesquels il louait \curvearrowleft (le) grand warrior, a profound politician, a wise legislator, and an incom-guerrier, le \curvearrowleft politique, le sage \curvearrowleft teur, et l' \curvearrowleft parable sovereign. After the Restoration, this same poet \curvearrowleft souverain. Après la Restauration, ce même poète presented to Charles the Second, king of England, some \curvearrowleft présenta à \curvearrowleft \curvearrowleft , roi d'Anglsterre, des verses made (in praise of him.) The king, (having read vers faits (à sa louange.) Le roi, après les avoir lus, them, told him) that he had made * better verses for the \curvearrowleft lui dit qu'il avait fait de meilleurs vers pour le protector. "It is true, Sire," replied Waller, "but you protecteur. "C'est vrai, \curvearrowleft ," répliqua \curvearrowleft , "mais vous doubtless know that * poets are much more successful when sans doute 3 aavec 2 que les poètes sont beaucoup plus heureux quand they write * fiction, than whea they write the truth." ils font des \curvearrowleft ns, que quand ils disent la vérité."

The poet Waller wrote a panegyric upon Cromwell, in very fine Latin verses; in which he praised the great

le profond politique, le sage législateur, et l'incomparable souverain. Après la Restauration, ce même poète présenta à Charles Second, roi d'Angleterre, des vers faits à sa louange. Le roi, après les avoir lus, lui dit qu'il en avait fait de meilleurs pour le protecteur. " C'est vrai, Sire," lui répondit Waller, " mais vous savez sans doute que les poètes sont plus heureux quand ils font des fictions, que quand ils disent la vérité."

L'INNOCENT.

DANS un moment de colère, un roi vertueux, qui aimait à rendre la justice, (allait faire périr) un innocent. * dispense _____, (was going to put to death) an innocent man. " Oh, grand roi!" (lui dit ce dernier,) " mon supplice va finir avec ma vie; mais (le vôtre va commencer,) et (ne finira end with my life; but (yours are about to begin,) and (will never jamais.)" Le roi non seulement (lui fit grâce,) mais il le réend." The king not only (pardoned him,) but ↗ ↗ recompensa, parce qu'il l'avait empêché de commettre un warded him, because he had prevented him from committing a crime; et depuis cette époque (on a remarqué) qu'il (ne —; and since that time (it was remarked) that he (never s'était jamais livré) à la colère, dans la crainte de (blessier gave way) to ↗ anger, for ↗ fear of (deviating la justice.) from the rule of justice.)

Dans un moment de colère, un roi vertueux, qui aimait à rendre la justice, allait faire périr un innocent. " Oh grand roi!" lui dit ce dernier, " mon supplice va finir avec ma vie; mais le vôtre va commencer, et ne finira jamais." Le roi non seulement lui fit grâce, mais il le récompensa, parce qu'il l'avait empêché de commettre un crime; et depuis

warrior, the profound politician, the wise legislator, and the incomparable sovereign. After the Restoration, this same poet presented to Charles the Second, king of England, some verses made in praise of him. The king, after having read them, told him that he had made better verses for the protector. "It is true, Sire," replied Waller; "but you doubtless know, that poets are much more successful when they write fictions than when they write the truth."

THE INNOCENT MAN.

In a moment of anger, a virtuous king, who loved
 Dans un _____ de colère, un vertueux³ roi² qui aimait
 to dispense * justice, (was about to) order the execution
 à rendre la _____ allait ordonner l'_____
 of an innocent man. "Great king," said the latter
 d'un innocent _____. "Grand roi," lui dit ce dernier,
 to him, "my suffering will end with my life; but yours (is
 _____. "mon supplice finira avec ma vie; mais le vôtre
 about to begin,) and (will never end.") The king not only
 va commencer, et ne finira jamais." Le roi non seulement
 pardoned him, but rewarded him, because he had prevented
 lui pardonna, mais il le récompensa, parce qu'il l'avait empêché
 him from committing a crime; and it was observed that
 _____. de commettre un crime; et on a remarqué que
 from that time he (never gave way) to * anger, for fear
 depuis cette époque il ne s'est jamais livré à la colère, de peur
 of offending * justice.
 d'offenser la justice.

In a moment of anger, a virtuous king, who loved to
 dispense justice, was about to order the execution of an
 innocent man. "Great king," said the latter to him,
 "my suffering will end with my life; but yours is about to
 begin, and will never end." The king not only pardoned
 but rewarded him, because he had prevented him from

cette époque on a remarqué qu'il ne s'est jamais livré à la colère, dans la crainte de blesser la justice.

LA PANTOMIME.

Un paysan, qui n'avait jamais été au spectacle, y alla un soir qu'on jouait une pantomime. Après s'être tourmenté l'esprit pendant long-temps pour deviner ce que ce pouvait être, il n'y put réussir, et, ne voyant sur le théâtre qu'une femme vêtue de blanc, il parut étonné, et dit à son voisin, " (N'est-ce pas) un esprit ?" Celui-ci, surpris (d'une neighbour, " Is not that a ghost ?" The latter, surprised (at telle) question, lui répondit : " Comment est-il possible such a) _____ said to him : " How is it possible que vous (ne voyez pas) que c'est une femme ?" " Oh, je that you (do not see) that it is a woman ?" " Oh, I suis sûr," dit le paysan, " que cela n'est pas vrai ; car si am sure," said the clown, " that that is not true ; for if c'était une femme, elle parlerait." it were a woman, she would talk."

Un paysan, qui n'avait jamais été au spectacle, y alla un soir qu'on jouait une pantomime. Après s'être tourmenté l'esprit pendant long-temps pour deviner ce que ce pouvait être, il n'y put réussir, et, ne voyant sur le théâtre qu'une femme vêtue de blanc, il parut étonné, et dit à son voisin, " N'est-ce pas un esprit ?" Celui-ci, surpris d'une telle question, lui répondit : " Comment est-il possible que vous ne voyez pas que c'est une femme ?" " Oh, je suis sûr,"

committing a crime ; and it was observed that, from that time, he never gave way to anger, for fear of offending justice.

THE PANTOMIME.

A countryman, who had never been to the play, went there one evening (when they were acting) a pantomime.

Un paysan, qui n'avait jamais été au spectacle, (y alla) un soir (qu'on jouait) une _____.

After having troubled his mind during a long while to guess what the performance might mean,) he could not succeed, and, ce que ce pouvait être, il ne put y réussir, et, seeing on the stage only a woman dressed in white, he appeared astonished, and said to his neighbour, “ Is not that a ghost ?” The latter, surprised (at such a question, (said to him,) “ How is it possible that you (do not see) that it is a woman ?” “ Oh, I am sure,” said the clown, “ that that is femme ?” “ Oh, je suis sûr,” dit le paysan, “ que cela n'est pas vrai ; car si c'était une femme, elle parlerait.”

A countryman, who had never been to the play, went there one evening when they were acting a pantomime. After having troubled his mind during a long time to guess what the performance might mean, he could not succeed, and, seeing on the stage only a woman dressed in white, he appeared astonished, and said to his neighbour, “ Is not that a ghost ?” The latter, surprised at such a question, said to him, “ How is it possible that you do not see that it is a

dit le paysan, " que cela n'est pas vrai ; car, si c'était une femme, elle parlerait."

LE ROI ET LE CHARBONNIER.

Henri * Quatre, roi de France, étant un jour à la chasse, Henry the Fourth, king of ——, being one day — hunting, rencontra un charbonnier, qui, le prenant pour quelqu'un de la suite du monarque, lui dit : " Monsieur, je voudrais voir le roi." " Montez derrière moi, sur mon cheval, to see the king." " Get up behind me, on my horse, (lui dit Henri) et vous le verrez." Le charbonnier monta immédiatement, et arriva avec le roi au rendez-vous, où ils furent environnés par les seigneurs de la cour. Le charbonnier, ne voyant aucune différence entre eux, demanda à coal-burner, not seeing any —— between them, asked Henri * Quatre lequel était le roi. " Celui qui a son chapeau sur sa tête," répondit-il. " C'est donc vous ou moi," dit on his head," answered he. " It is then you or I," said le charbonnier ; " car (il n'y a que nous deux qui ayons le chapeau sur la tête.) (we only have our hats on.)"

Henri Quatre, roi de France, étant un jour à la chasse, rencontra un charbonnier, qui, le prenant pour quelqu'un de la suite du monarque, lui dit : " Monsieur, je voudrais voir le roi." " Montez derrière moi, sur mon cheval," lui dit Henri, " et vous le verrez." Le charbonnier monta immédiatement, et arriva avec le roi au rendez-vous, où ils furent

woman?" "Oh, I am sure," said the clown, "that that is not true; for if it was a woman, she would talk."

THE KING AND THE CHARCOAL-BURNER.

Henry the Fourth, king of France, being one day hunting, *Henri IV, Quatre, roi de —, étant un jour à la chasse,* met a charcoal-burner, who, taking him for (one of the *rencontra un charbonnier, qui, le prenant pour (quelqu'un* monarch's attendants), said to him: "Sir, I wish to see the *de la suite du monarque), lui dit: "Monsieur, je voudrais voir le* king." "Get up behind me on my horse," (said Henry) *roi."* "Montez derrière moi sur mon cheval," (dit Henri) "and you shall see him." The charcoal-burner immediately *et vous le verrez."* Le charbonnier immédiatement ³ mounted, and arrived with the king (at the place of meeting,) *monta 2 et arriva avec le roi (au rendez-vous,)* where they were surrounded by the lords of the court. *où ils furent environnés par les seigneurs de la cour.* The charcoal-burner, seeing no difference among them, *Le charbonnier, ne voyant aucune — entre eux,* asked * Henry the Fourth which was the king. "He who *demandea à Henri IV, Quatre lequel était le roi.*" "Celui qui has his hat on his head," answered he. ("It is you or I, *a son chapeau sur sa tête," répondit-il.*" ("C'est donc vous then,") said the charcoal-burner, "for *(we only have* ou moi,") dit le charbonnier, "car (il n'y a que nous deux our hats on.") qui ayons le chapeau sur la tête.")

Henry the Fourth, king of France, being one day hunting, met a charcoal-burner, who, taking him for one of the monarch's attendants, said to him: "Sir, I wish to see the king." "Get up behind me, on my horse," said Henry, "and you shall see him." The charcoal-burner immediately mounted, and arrived with the king at the place of meeting,

environnés par les seigneurs de la cour. Le charbonnier, ne voyant aucune différence entre eux, demanda à Henri Quatre lequel était le roi. " Celui qui a son chapeau sur sa tête," répondit-il. " C'est donc vous ou moi," dit le charbonnier; car il n'y a que nous deux qui ayons le chapeau sur la tête."

LA LEÇON DE MUSIQUE.

Le célèbre Paganini donnait des leçons de musique à un jeune prince, qui (n'étudiait pas) beaucoup, et qui cependant *young* —, who (did not study) much, who however (se croyait) un phénix. Un jour ce dernier demanda au violiniste quels progrès il avait faits dans son art. " Avant de répondre à cette question," répondit l'artiste, " votre altesse answering to this —, replied the artist, " your highness (me permettra) sans doute (de lui dire,) qu'il y a trois (will permit me) without doubt to tell you, that there are three différens degrés en musique : le premier est de lire les notes, —t degrees in music: the first is to read the —, et de battre la mesure; le second est de jouer très mal, and to keep — time; the — is to play very badly, faux, et sans mesure; et progressivement on arrive au incorrectly, and out of time; and —ly we — at the troisième, qui est de jouer bien." Votre altesse a déjà third, which is to play well." Your highness has already atteint le second degré." attained the — degree."

Le célèbre Paganini donnait des leçons de musique à un jeune prince, qui n'étudiait pas beaucoup, et qui cependant se croyait un phénix. Un jour ce dernier demanda au violiniste quels progrès il avait faits dans son art. " Avant de répondre

where they were surrounded by the lords of the court. The charcoal-burner, seeing no difference among them, asked Henry the Fourth which was the king. "He who has his hat on his head," answered he. "It is you or I, then," said the charcoal-burner; "for we only have our hats on."

THE MUSIC-LESSON.

The celebrated Paganini gave * lessons of music to a young prince, who did not study much, and who however thought himself a phoenix. One day the latter asked the violinist what progress he had made in his art. "Before answering * that question," replied the artist, "your highness will permit me (to tell you) that there are three different degrees in music: the first is to read the notes, and to keep time; the second is to play very badly, incorrectly, and out of time; and progressively we arrive at the third degree, which is to play well. Your highness has already attained the second degree."

—

Le célèbre _____ donnait des leçons de musique à un jeune _____, qui n'étudiait pas beaucoup, et qui cependant se croyait un phénix. Un jour celui-ci demanda au violoniste quel progrès il avait fait dans son art. "Avant de répondre à cette _____, répondit l'artiste, "votre alteza me permettra (de lui dire) qu'il y a trois différents degrés en musique: le premier est de lire les _____, et de battre * temps; le second est de jouer très mal, faux, et sans mesure; et progressivement nous arrivons au troisième degré, qui est de jouer bien. Votre alteza a déjà atteint le _____ degré."

The celebrated Paganini gave lessons of music to a young prince, who did not study much, and who, however, thought himself a phoenix. One day the latter asked the violinist what progress he had made in his art. "Before answer-

à cette question," répondit l'artiste, " votre altesse me permettra sans doute de lui dire, qu'il y a trois différens degrés en musique : le premier est de lire les notes, et de battre la mesure ; le second est de jouer très mal, faux, et sans mesure ; et progressivement on arrive au troisième, qui est de jouer bien. Votre altesse a déjà atteint le second degré."

LE JUIF ET LE CHRÉTIEN.

Un Juif était tombé un Samedi dans un fossé. Un Chrétien qui par hasard passait par cet endroit lui offrit ses services (pour l'en retirer,) mais le Juif le pria de revenir le lendemain, parce que, selon * sa religion, (il ne pouvait the next day, because, according to his _____, he could do rien faire) * le Samedi, (qui est le jour du sabbat des Juifs.) nothing on the Saturday, which is the Jewish sabbath-day. Le Chrétien revint le lendemain, non pour le retirer, mais pour l'engager à prendre patience, et à attendre encore un jour ; " car," dit-il, " selon * ma religion, je ne puis (rien faire) * le Dimanche." nothing on the Sunday."

Un Juif étant tombé un Samedi dans un fossé, un Chrétien qui par hasard passait par cet endroit lui offrit ses services pour l'en retirer ; mais le Juif le pria de revenir le lendemain, parce que, selon sa religion, il ne pouvait rien faire le Samedi, qui est le jour du sabbat des Juifs. Le Chrétien revint le lendemain, non pour le retirer, mais pour l'engager à prendre patience, et à attendre encore un jour ;

ing that question," replied the artist, " your highness will doubtless permit me to tell you that there are three different degrees in music: the first is to read the notes, and to keep time; the second is to play very badly, incorrectly, and out of time; and progressively we arrive at the third degree, which is to play well. Your highness has already attained the second degree."

THE JEW AND THE CHRISTIAN.

A Jew having fallen one Saturday into a pit, a Christian
 Un Juif étant tombé un Samedi dans un fossé, un Chrétien
 who by chance passed by the place * offered his services (to
 qui par hasard passait par cet endroit lui offrit ses —
 draw him out of it;) but the Jew begged him to come again
 (pour l'en retirer;) mais le Juif le pria de revenir
 the next day, because, according to his religion, he could do
 le lendemain, parce que, selon ♂ sa —, il ne pouvait
 nothing on the Saturday, which is the Jewish sabbath-day.
 rien faire ♂ le Samedi, qui est le jour du sabbat des Juifs.
 The Christian returned the next day, not to draw him out,
 Le Chrétien revint le lendemain, non pour le retirer,
 but to desire him to have patience, and to wait yet
 mais pour l'engager à prendre —, et à attendre encore
 another day; "for," said he, "according to my religion, I
 un jour; "car," dit-il, "selon ♂ ma —, je
 can do nothing on the Sunday."
 ne puis rien faire ♂ le Dimanche."

A Jew having fallen one Saturday into a pit, a Christian
 who by chance passed by that way offered his services to
 draw him out of it; but the Jew begged him to come again
 the next day, because, according to his religion, he could do
 nothing on the Saturday, which is the Jewish sabbath-day.
 The Christian returned the next day, not to draw him out,
 but to desire him to have patience and to wait yet another

“ car,” dit-il, “ selon ma religion, je ne puis rien faire le Dimanche.”

LA DANSE.

Un ambassadeur Persan assistait à un *bal* à St. Peters-
 A _____ dor 3 Persian 2 was at a ball at _____
 bourg ; et, voyant les seigneurs et les dames de la cour danser,
 burg ; and, seeing the lords and the ladies of the court dance,
 il parut fort surpris, et demanda à une personne qui était
 he appeared much surprised, and asked to a _____ who was
 auprès de lui, quelle était la raison (pour laquelle) ces seig-
 near to him, what was the reason that these lords
 neurs et ces dames se donnaient la peine de danser :
 and the ladies themselves 3 gave 2 the trouble of dancing :
 “ n’ont-ils pas d’esclaves qui puissent danser pour eux ? ”
 “ have they no slaves who can dance for them ? ”
 “ Non,” lui répondit l’autre, “ ils préfèrent s’amuser eux-
 “ No,” to answered the other, “ they prefer amusing them-
 mêmes que d’amuser leurs esclaves ; d’ailleurs, comme l’exer-
 selves to amusing their slaves ; besides, as exer-
 cice est la mère de la santé, il est à craindre, si nous l’
 cise is the mother of health, it is to be feared if we her 3
 abandonnons, que sa fille ne nous abandonne.”
 abandon 2 that her daughter to us 3 will forsake 2.

Dans les Indes ce sont aussi les esclaves qui dansent pour
 In the India they are also the slaves who dance to
 amuser leurs maîtres : les personnes de distinction (n’y
 amuse their masters : the people of _____ (never
 dansent jamais.)
 dance there.)

Un ambassadeur Persan assistait à un *bal* à St. Peters-
 bourg ; et, voyant les seigneurs et les dames de la cour danser,
 il parut fort surpris, et demanda à une personne qui était
 auprès de lui, quelle était la raison pour laquelle ces

day : " for," said he, " according to my religion, I can do nothing on the Sunday."

THE DANCE.

A Persian ambassador, being present at a ball at St. Petersburg, and seeing the lords and * ladies of the court dancing, he appeared much surprised, and asked a person who was near him, " What is the reason that these lords qui était près de lui, " Quelle est la raison que ces seigneurs and * ladies give themselves so much trouble to dance? have et ces dames se donnent tant de peine pour danser? n'ont- they not slaves who can dance for them? " " No," replied ils pas d'esclaves qui puissent danser pour eux? " " Non," répliqua the other, " they prefer amusing themselves to amusing l'autre, " ils préfèrent s'amuser eux-mêmes que d'amuser their slaves; besides, as exercise is the mother of health, leurs esclaves; d'ailleurs, comme l'exercice est la mère de la santé, it is to be feared, if we forsake her, that her daughter (will il est à craindre, si nous l'abandonnons, que sa fille (no forsake us.) nous abandonne.)

In India they are also * slaves who dance to amuse their masters; * people of distinction (never dance there.) Dans l'Inde ce sont aussi les esclaves qui dansent pour amuser leurs maîtres; les gens de (n'y dansent jamais.)

A Persian ambassador, being present at a ball at St. Petersburg, and seeing the lords and ladies of the court dancing, appeared much surprised, and asked a person who was near him, " What is the reason that these lords and ladies

seigneurs et ces dames se donnaient la peine de danser ?
 " N'ont-ils pas d'esclaves qui puissent danser pour eux ?"
 " Non," répondit l'autre, " ils préfèrent s'amuser eux-mêmes
 que d'amuser leurs esclaves ; d'ailleurs, comme l'exercice
 est la mère de la santé, il est à craindre, si nous l'abandon-
 nons, que sa fille ne nous abandonne."

Dans les Indes ce sont aussi les esclaves qui dansent pour
 amuser leurs maîtres : les gens de distinction n'y dansent
 jamais.

LE ROI JACQUES SECOND ET SON CONSEILLER.

Un ambassadeur d'Espagne, après avoir conversé * long-
 A —— dor 3 Spanish 2 after having conversed a long
 temps avec Jacques * Second, roi d'Angleterre, lui conseilla
 while with James the ——, king of England, him 3 advised 2
 (de ne pas tant se livrer) au Jésuite Peters, son confesseur,
 not to give himself up so much to the Jesuit ——, his —— sor,
 qu'il avait nommé * membre du conseil privé, parce
 whom he had appointed a member of the council 3 privy 2, because
 que ses conseils imprudens pourraient lui faire perdre sa
 his counsels 3 imprudent 2 might cause him to lose his
 couronne. " Quoi, donc," répondit le fils de Charles * pre-
 crown. " What, then," answered the son of —— the
 mier, " (le roi d'Espagne ne consulte-t-il pas) son con-
 first, " (does not the king of Spain consult) his ——
 fesseur ?" " Oui," répliqua l'ambassadeur, " et c'est la
 —— sor ?" " Yes," replied the ambassador, " and that is the
 raison (pour laquelle) nos affaires vont si mal : hors de l'église
 reason that our affairs go on so badly: out of the church
 (il n'y a point de salut.)"
 (there is no salvation.)"

Un ambassadeur d'Espagne, après avoir conversé long-
 temps avec Jacques Second, roi d'Angleterre, lui conseilla
 de ne pas tant se livrer au Jésuite Peters, son confesseur,

give themselves so much trouble to dance ? have they not slaves who can dance for them?" "No," replied the other ; "they prefer amusing themselves to amusing their slaves : besides, as exercise is the mother of health, it is to be feared, if we forsake her, that her daughter will forsake us."

In India they are also slaves who dance to amuse their masters : people of distinction never dance there.

KING JAMES THE SECOND AND HIS COUNSELLOR.

A Spanish ambassador, after having conversed a long
 Un Espagnol 3 ambassadeur 2, après avoir conversé ~ long-
 while with James the Second, king of England, advised him-
 tems ayeo Jaques ~, roi d'Angleterre, conseilla 3 lui 2
 (not to give himself up so much) to the Jesuit Peters, his
 (de ne pas tant se livrer) au Jésuite ~, son
 confessor, whom he had appointed a member of the privy
 ——seur, qu'il avait nommé ~ membre du privé 3
 council, because his imprudent advice might (cause him to
 conseil 2, parce que ses imprudens 3 conseils 2 pourraient (lui faire
 lose) his crown. "What, then," answered the son of
 perdre) sa couronne. "Quoi, donc," répondit le fils de
 Charles the first, "(does not the king of Spain ever con-
 —— ~ premier, " (le roi d'Espagne ne consulte-t-il pas)
 sult) his confessor ?" "Yes," replied the ambassador, "and
 son ——seur ?" "Oui," répliqua l'——deur, "et
 that is the reason that our affairs go on so badly : out
 c'est la raison pour laquelle nos affaires vont si mal : hors
 of the church there is no salvation."
 de l'église il n'y a point de salut."

A Spanish ambassador, after having conversed a long
 while with James the Second, king of England, advised him
 not to give himself up so much to the Jésuit Peters, his con-

qu'il avait nommé membre du conseil privé, parce que ses conseils imprudens pourraient lui faire perdre sa couronne. "Quoi, donc," répondit le fils de Charles premier, "le roi d'Espagne ne consulte-t-il pas son confesseur?" "Oui," répliqua l'ambassadeur, "et c'est la raison pour laquelle nos affaires vont si mal : hors de l'église il n'y a point de salut."

LE BAPTÈME.

On apporta dans une église d'Espagne un enfant pour être baptisé. Le moine, qui avait passé la nuit auprès d'un malade qui était (à l'agonie,) et qui par conséquent était à moitié endormi, ne pouvant trouver dans son livre les (prières du baptême,) disait tout bas en le feuilletant, (baptismal service,) said in a low voice, in turning over the leaves, ("Que cet enfant est difficile à baptiser!") Après avoir cherché * long-temps, il trouva la place, et ajouta, "Il n'est sought a — while, he found the —, and added, "He is not so difficult to baptize as I thought."

On apporta dans une église d'Espagne un enfant pour être baptisé. Le moine, qui avait passé la nuit auprès d'un malade qui était à l'agonie, et qui par conséquent était à moitié endormi, ne pouvant trouver dans son livre les prières du baptême, disait tout bas en le feuilletant, "Que cet enfant est difficile à baptiser!" Après avoir cherché long-temps, il trouva la place, et ajouta, "Il n'est pas aussi difficile à baptiser que je le croyais."

fessor, whom he had appointed a member of the privy council; because his imprudent advice might cause him to lose his crown. "What, then," answered the son of Charles the First, "does not the king of Spain ever consult his confessor?" "Yes," replied the ambassador, "and that is the reason that our affairs go on so badly; out of the church there is no salvation."

THE BAPTISM.

A child was taken to a (church in Spain) to be christened. *Un enfant fut apporté à une (église d'Espagne) pour être baptisé.* The monk, who had passed the night with a sick man who was at the point of death, and who in consequence was half asleep, not being able to find in his book (the baptismal service,) said (in a low voice) (turning over the pages), "How difficult it is to baptize this child!" After having sought a long while, he found the place, and added, "He is not so difficult to baptize as I thought." "Il n'est pas aussi difficile à baptiser que je le croyais."

A child was taken to a church in Spain to be christened. The monk, who had passed the night with a sick man who was at the point of death, and who in consequence was half asleep, not being able to find in his book the baptismal service, said in a low voice (turning over the leaves), "How difficult it is to baptize this child!" After having sought a long while, he added, "He is not so difficult to baptize as I believed."

LE GÉNÉRAL ET LE SOLDAT.

Le duc de Marlborough, voyant la bonne mine et l'air martial d'un soldat Français, fait prisonnier à la bataille de Blenheim, (lui dit:) " S'il y avait eu cinquante mille hommes comme toi dans l'armée Française, je suis bien sûr que nous n'aurions pas remporté la victoire." " Ce n'est pas cela qui manquait," dit le grenadier: " nous avions assez d'hommes comme moi; (il ne nous en manquait qu'un) comme men like thee in the army 3 French 2 I am very sure that we should not have gained the victory." " It is not that which was wanting, said _____: " we plenty d'hommes comme moi; (il ne nous en manquait qu'un) comme men like me; (we only wanted one) like vous." Le général fut si content de la réponse du soldat Français, qu'il (lui donna de quoi boire) à sa santé. French 2, that he (gave him some money to drink) his health.

Le duc de Marlborough, voyant la bonne mine et l'air martial d'un soldat Français, fait prisonnier à la bataille de Blenheim, lui dit : " S'il y avait eu cinquante mille hommes comme toi dans l'armée Française, je suis bien sûr que nous n'aurions pas remporté la victoire." " Ce n'est pas cela qui manquait," dit le grenadier: " nous avions assez d'hommes comme moi; il ne nous en manquait qu'un comme vous." Le général fut si content de la réponse du soldat Français, qu'il lui donna de quoi boire à sa santé.

THE GENERAL AND THE SOLDIER.

The duke of Marlborough, seeing the open countenance
 due de _____, voyant la bonne mine
 and martial air of a French soldier, taken prisoner at the
 _____ 3 l'air 2 Français 3 soldat 2, fait prisonnier à la
 battle of Blenheim, said to him : " If there had been fifty
 bataille de _____, dit 3 à lui 2 : " S'il y avait eu cinquante
 thousand men like thee in the French army, I am very
 mille hommes comme toi dans Française 3 l'armée 2, je suis très
 sure we should not have gained the victory." " It is not
 sûr que nous n'aurions pas remporté la victoire." " C'en'est pas
 that which was wanted," said the grenadier : " we had
 cela qui manquait," dit le _____ : " nous avions
 plenty of men like me ; . (we only wanted one) like
 assez d'hommes comme moi ; (nous n'en avions besoin que d'un) comme
 you." The general was so pleased with the answer of the
 vous." _____ fut si content de réponse du
 French soldier, that he (gave him) money to drink * his
 Français 3 soldat 2, qu'il (lui donna) de l'argent pour boire à sa
 health.
 santé.

The duke of Marlborough, seeing the open countenance
 and martial air of a French soldier, taken prisoner at the
 battle of Blenheim, said to him : " If there had been fifty
 thousand men like thee in the French army, I am very sure
 we should not have gained the victory." " It is not that
 which was wanted," said the grenadier : " we had plenty of
 men like me ; we only wanted one like you." The general
 was so pleased with the answer of the French soldier, that
 he gave him some money to drink his health.

L'AUMÔNE.

Une dame, étant à se promener en carrosse, aperçut sur la route un pauvre, * accompagné de ses enfans, qui demandait l'aumône. (Elle lui donna quelque chose.) Un instant après, ce pauvre * fit arrêter la voiture, et dit à la dame, " Comme vous n'avez pas, sans doute, eu l'intention de me donner une pièce d'or, je viens vous la rapporter." " Où (la vertu va-t-elle se nicher !") s'écria la dame : " Where (has virtue concealed herself !") exclaimed the lady : " tiens, mon ami, en voilà encore une autre, pour acheter du pain à tes enfans, et pour récompenser ta probité." " bread for your children, and to reward your honesty."

Une dame, étant à se promener en carrosse, aperçut sur la route un pauvre, accompagné de ses enfans, qui demandait l'aumône. Elle lui donna quelque chose. Un instant après, ce pauvre fit arrêter la voiture, et dit à la dame, " Comme vous n'avez pas, sans doute, eu l'intention de me donner une pièce d'or, je viens vous la rapporter." " Où la vertu va-t-elle se nicher !" s'écria la dame : " tiens, mon ami, en voilà encore une autre, pour acheter du pain à tes enfans, et pour récompenser ta probité."

DIOGÈNE.

Diogène, étant envoyé en exil, conduisit avec lui un es-
—, being sent into exile, took with him a

THE ALMS.

A lady, riding one day in a carriage, saw in her way a
 Une dame, se promenant un jour en carrosse, vit sur la route un
 poor man, accompanied by his children, who asked alms.
 pauvre ω , accompagné de ses enfans, qui demandait l'aumône.

(She gave him something.) An instant afterwards,
 (Elle lui donna quelque chose.) \longrightarrow après,

the poor man stopped the carriage, and said to the lady,
 le pauvre ω fit arrêter la voiture, et dit à la dame,

("As you certainly had no intention) to give me a
 ("Comme certainement vous n'avez pas eu l'intention) de me donner une
 piece of gold, (I have brought it back to you.") "Under
 — d'or. (je vous l'ai rapportée.) "Sous

what garb (is virtue concealed !") exclaimed the lady: "here,
 quel habit (la vertu se cache-t-elle !") s'écria la dame: "tiens,
 friend,—here is another, to buy * bread for your children,
 mon ami, en voici une autre, pour acheter du pain à tes enfans,
 and to reward your honesty."
 et pour récompenser ta probité."

A lady, riding one day in a carriage, saw in her way
 a poor man, accompanied by his children, who asked
 alms: she gave him something. An instant afterwards, the
 poor man stopped the carriage, and said to the lady, "As
 you certainly had no intention to give me a piece of gold,
 I have brought it back to you." "Under what garb is virtue
 concealed !" exclaimed the lady: "here, friend,—here is
 another, to buy bread for your children, and to reward your
 honesty."

DIOGENES.

Diogenes, being sent into banishment, took with him
 —, étant envoyé en exil, conduisit avec lui

clave, nommé Manète, qui (l'abandonna.) Quelqu'un lui slave, named _____, who (abandoned him.) Some one him 3 conseillait de faire courir après ce vil serviteur. (" Je m'en advised 2 to _____ send after this vile servant. (" I shall garderai bien," répondit Diogène; " il serait honteux que beware of it,") answered _____; " it would be shameful that Manète pût vivre sans Diogène, et que Diogène (ne could live without _____, and that _____ pût vivre) sans Manète." (could not live) without _____."

Un homme vint un jour consulter ce même Diogène, pour A man came one day to consult this same _____, to savoir à quelle heure il devait dîner. " Si vous êtes riche," know at what hour he should dine. " If you are rich," répondit le philosophe, " dînez quand vous voudrez; et si answered the _____, "dine when you like; and if vous êtes pauvre, dînez quand vous pourrez." you are poor, dine when you can."

Diogène, étant envoyé en exil, conduisit avec lui un esclave, nommé Manète, qui l'abandonna. Quelqu'un lui conseillait de faire courir après ce vil serviteur. " Je m'en garderai bien," répondit Diogène; " il serait honteux que Manète pût vivre sans Diogène, et que Diogène ne pût vivre sans Manète."

Un homme vint un jour consulter ce même Diogène, pour savoir à quelle heure il devait dîner. " Si vous êtes riche," répondit le philosophe, " dînez quand vous voudrez; et si vous êtes pauvre, dînez quand vous pourrez."

L'INCENDIE.

Un philosophe était occupé à écrire dans son cabinet, quand A philosopher was busy writing in his study, when un domestique, tout effrayé, vint lui dire, " Monsieur, (le feu a servant, much terrified, came to tell him, " Sir, (your

a slave, named Manete, who (ran away from him.) Some un esclave, nommé _____, qui (l'abandonna.) Quelqu'un (advised him) to (send after) this bad servant. ("I un (lui conseillait) de (faire courir après) ce vil serviteur. ("Je shall beware of doing so,") answered Diogenes: "it would m'en garderai bien,") répondit _____: "il serait be shameful that Manete could live without Diogenes, and honteux que _____ pût vivre sans _____, et that Diogenes could not live without Manete." que _____ ne pût vivre sans _____."

A man went one day to consult this same Diogenes, to Un homme vint un jour à consulter ce même _____, pour know at what hour he ought to dine. "If you are rich," savoir à quelle heure il devait dîner. "Si vous êtes riche," answered the philosopher, "dine when you please; and if répondit le _____-he, "dînez quand vous voudrez; et si you are poor, dine when you can." vous êtes pauvre, dînez quand vous pourrez."

Diogenes, being sent into banishment, took with him a slave named Manete, who ran away from him. Some one advised him to send after this bad servant. "I shall beware of doing so," answered he; "it would be shameful that Manete could live without Diogenes, and that Diogenes could not live without Manete."

A man went one day to consult this same Diogenes, to know at what hour he ought to dine. "If you are rich," answered the philosopher, "dine when you please; and if you are poor, dine when you can."

THE FIRE.

A philosopher was one day busy writing in his study, Un philosophe était un jour occupé à écrire dans son cabinet when a servant, much terrified, came (to tell him), "Sir, quand un domestique, tout effrayé, vint (lui dire), "Monsieur,

est à votre maison !") "Allez * trouver ma femme," répondit le savant; "je ne me mêle pas des affaires de ménage." the sage; "I do not trouble myself about household matters."

Un philosophe était occupé à écrire dans son cabinet, quand un domestique, tout effrayé, vint lui dire, " Monsieur, le feu est à votre maison !" " Allez trouver ma femme," répondit le savant; " je ne me mêle pas des affaires de ménage."

LE RICHE PEINTRE.

Un homme riche, qui (aimait beaucoup) la peinture, montra un tableau de sa composition à un célèbre artiste, qui, après l'avoir loué, parce que réellement il le méritait, (lui dit:) " Monsieur, (il ne vous manque qu'un peu de pauvreté) to him: "Sir, you only want a little poverty pour devenir très habile." to become very clever."

Un homme riche, qui aimait beaucoup la peinture, montra un tableau de sa composition à un célèbre peintre, qui, après l'avoir loué, parce que réellement il le méritait, lui dit, " Monsieur, il ne vous manque qu'un peu de pauvreté pour devenir très habile."

LE SAVANT ET L'IMPORTUN.

Un importun, * voyant un savant * qui se promenait seul, l'accosta, et lui dit: " Monsieur, comment walking alone, accosted him, and said: "Sir, how

(your house is on fire !") " Go and find my wife," answered (le feu est à votre maison !") " Allez & trouver ma femme," répondit the sage ; " I do not trouble myself with household matters." le — ; " je ne me mêle pas des affaires de ménage."

A philosopher was one day busy writing in his study, when a servant, much terrified, came to tell him, " Sir, your house is on fire !" " Go find my wife," answered the sage, " I do not trouble myself with household matters."

THE RICH PAINTER.

A rich man, who was very fond of painting, showed a Un riche homme 2, qui aimait beaucoup la peinture, montra un picture painted by himself to a celebrated artist, who, after tableau de sa composition à un célèbre artiste, qui, après having praised it, (because it really deserved it,) said, l'avoir loué, (parce que réellement il le méritait,) lui dit, " Sir, (you only want) a little poverty to become Monsieur, (vous n'avez besoin que) d'un peu de pauvreté pour devenir very clever." très habile."

A rich man, who was very fond of painting, showed a picture painted by himself to a celebrated artist, who, after having praised it, because it really deserved it, said, " Sir, you only want a little poverty to become very clever."

THE SAGE AND THE TROUBLESOME MAN.

A troublesome fellow, seeing a learned man who was walking. Un importun, voyant un savant qui se promenait seul, accosted him, and said: " Sir, how can you P'accosta, et lui dit: " Monsieur, comment pouvez-vous

pouvez vous supporter cette solitude?" "Je n'étais pas seul,"
 can you bear this _____? "I was not alone,"
 répondit le savant, "quand vous n'étiez pas avec moi : ce
 answered the sage, "when you were not with me: it
 n'est que depuis le moment que vous êtes venu me parler
 is only since the _____ that you have come to speak with
 que je me trouve seul."
 me : that I have found myself alone."

Le grand Scipion l'Africain disait souvent qu'il n'était
 The great Scipio Africanus said often that he was
 jamais moins seul que quand il était seul ; parce qu'alors
 never less alone than when ↗ ↗ alone ; because then
 son esprit était occupé de choses importantes, ce qu'il ne
 his mind was occupied by things 3 important 2, which he
 pouvait faire quand il était en compagnie.
 could not do when he was in company.

Un importun, voyant un savant qui se promenait seul,
 l'accosta, et lui dit : "Monsieur, comment pouvez-vous
 supporter cette solitude?" "Je n'étais pas seul," répondit
 le savant, "quand vous n'étiez pas avec moi ; " ce n'est que
 depuis le moment que vous êtes venu me parler que je me
 trouve seul."

Le grand Scipion l'Africain disait souvent qu'il n'était ja-
 mais moins seul que quand il était seul ; parce qu'alors son
 esprit était occupé de choses importantes, ce qu'il ne pouvait
 faire quand il était en compagnie.

LES CHATS ET LES BŒUFS.

Le chat était autrefois adoré à Péluse. (On rapporte)
 The cat was formerly worshipped at Pelusia. (It is said)
 que les ennemis, voulant s'emparer de cette ville, s'avisèrent
 that the enemies, wishing to take this city, bethought them-
 de porter des chats avec eux ; et que les habitans de
 selves of taking cats with them ; and that the inhabitants of

bear this solitude?" "I was not alone," answered the supporter cette ____?" "Je n'étais pas seul," répondit le sage, "when you were not with me: it is only since you ___, "quand vous n'étiez pas avec moi; ce n'est que depuis que vous have joined me that I have found myself alone." êtes venu me parler que je me trouve seul."

The great Scipio Africanus often said that he was never less alone than when * * alone; because then his mind moins seul que quand il était seul; parce qu'alors son esprit was occupied with important things, which he could not do était occupé de importantes choses *, ce qu'il ne pouvait faire when he was in company. quand il était en compagnie.

A troublesome fellow, seeing a learned man who was walking alone, accosted him and said, "Sir, how can you bear this solitude?" "I was not alone when you were not with me," answered the sage; "it is only since you have joined me that I have found myself alone."

The great Scipio Africanus often said that he was never less alone than when alone; because then his mind was occupied with important things, which he could not do when he was in company.

THE CATS AND THE OXEN.

The cat was anciently worshipped at Pelusia. (It is said) Le chat était autrefois adoré à Péluse. (On dit) that some enemies, wishing to take that city, conceived que les ennemis, voulants'emparer de cette ville, conçurent the idea of taking with them some cats; and that the inhabitans l'idée de prendre avec eux des chats; et que les habitans

Péluse n'osèrent se défendre, dans la crainte de blesser
 Pelusia dared not defend themselves, for — fear of wounding
 leurs dieux.
 their gods.

Cambyse, roi de Perse, employa un (moyen semblable) pour
 Cambyses, king of Persia, employed a (like expedient) to
 faire la conquête de l'Egypte. Ayant appris que les Egyptiens
 make the conquest of Egypt. Having learned that the —
 adoraient un bœuf, il fit précéder son armée d'un troupeau de ces animaux. Les Egyptiens, dans la crainte
 worshipped an ox, he caused to be preceded by a troupe of these animals. The — tians, for — fear
 d'offenser leurs dieux, ne se défendirent pas, et laissèrent
 of hurting their gods, did not defend themselves, and left
 (à Cambyse une conquête facile.)
 (to Cambyses an easy conquest.)

Le chat était autrefois adoré à Péluse. On rapporte que les ennemis, voulant s'emparer de cette ville, s'avisèrent de porter des chats avec eux ; et que les habitans de Péluse n'osèrent se défendre, dans la crainte de blesser leurs dieux.

Cambyse, roi de Perse, employa un moyen semblable pour faire la conquête de l'Egypte. Ayant appris que les Egyptiens adoraient un bœuf, il fit précéder son armée d'un troupeau de ces animaux. Les Egyptiens, dans la crainte d'offenser leurs dieux, ne se défendirent pas, et laissèrent à Cambyses une conquête facile.

LES TROIS AVARES.

Le village d'Avariciana était autrefois célèbre pour l'avareur. The — of Avariciana was formerly celebrated for the avarice of its inhabitants, qui s'étaient enrichis en prêtant de l'argent to its inhabitants, who had enriched themselves by lending —

ants of Pelusia dared not defend themselves, for fear of wounding
 de Pélosa n'osèrent se défendre, de peur de blesser
 their gods.
 leurs dieux.

Cambyses, king of Persia, employed a like expedient
 —byse, roi de Perse, employa un semblable 3 — 2
 in order to make the conquest of Egypt. Having learned
 — pour faire la conquête de l'Egypte. Ayant appris
 that the Egyptians worshipped an ox, he ordered his army
 que les —tians adoraien un bœuf, il fit son armée 3
 (to be preceded) by a troop of these animals. The Egyp-
 précéder 2 d'un troupeau de ces animaux. Les —
 tiens, for fear of hurting their gods, did not defend themselves,
 tiens, de peur d'offenser leurs dieux, ne se défendirent pas,
 and (allowed Cambyses to make an easy conquest.)
 et (laissèrent à Cambyses une conquête facile.)

The cat was formerly worshipped at Pelusia. It is said
 that some enemies, wishing to take that city, conceived the
 idea of taking with them some cats, and that the inhabitants
 of Pelusia dared not defend themselves, for fear of wounding
 their gods.

Cambyses, king of Persia, employed a like expedient, in
 order to make the conquest of Egypt. Having learned that
 the Egyptians worshipped an ox, he ordered his army to be
 preceded by a troop of these animals. The Egyptians, for
 fear of hurting their gods, did not defend themselves, and
 allowed Cambyses to make an easy conquest.

THE THREE MISERS.

The village of Avariciana was formerly celebrated for
 Le — d' — était autrefois célèbre pour
 the avarice of its inhabitants, who had enriched themselves by
 l'avarice de ses habitans, qui s'étaient enrichis en

l'argent à gros intérêts. Trois de ces avares, * nom-
 money at exorbitant interest. Three of these avaricious men, named
 més les trois Carons, avaient acquis en ce genre une grande
 the three Charons, had acquired in this way a great
 célébrité. Le premier ne faisait jamais de points ni de vir-
 celebrity. The first never made ~~the~~ full stops or ~~the~~ com-
 gules, afin d'épargner son encre. Le second, ennuyé de
 mas, in order to save his ink. The ~~one~~, tired of
 dépenser son argent pour se nourrir, avait résolu (de se
 spending his money to support himself, had resolved (to hang
 pendre;) mais il (ne le fit pas,) parce qu'il n'avait pas de
 himself;) but he (did not do it,) because he had no ~~the~~
 corde, et (qu'il aurait fallu en acheter une.) Le troisième,
 cord, and (it would have been necessary to buy one.) The third,
 étant à l'article de la mort, et voyant brûler deux chandelles,
 being at the point of death, and seeing burning ³ two candles ²
 réunit toutes ses forces, et après avoir essayé plusieurs fois,
 collected all his strength, and after having tried several times,
 il réussit à en éteindre une, et (rendit en même temps
 he succeeded in ~~the~~ extinguishing one, and (at the same time breathed
 le dernier soupir.) Lequel était le plus fou ?
 his last.) Which was the greatest fool ?

Le village d'Avaricana était autrefois célèbre pour l'avarice
 de ses habitans, qui s'étaient enrichis en prêtant de l'argent
 à gros intérêts. Trois de ces avares, nommés les trois Carons,
 avaient acquis en ce genre une grande célébrité. Le premier
 ne faisait jamais de points ni de virgules, afin d'épargner son
 encre. Le second, ennuyé de dépenser son argent pour se
 nourrir, avait résolu de se pendre ; mais il ne le fit pas, parce
 qu'il n'avait pas de corde, et qu'il aurait fallu en acheter
 une. Le troisième, étant à l'article de la mort, et voyant
 brûler deux chandelles, réunit toutes ses forces, et, après
 avoir essayé plusieurs fois, il réussit à en éteindre une, et rendit
 en même temps le dernier soupir. Lequel était le plus fou ?

lending money at exorbitant interest. Three of these avaricious men, called the three Charons, had acquired a great celebrity in this way. The first (never made full stops or commas,) (that he might save his ink.) The second, tired of spending his money to support himself, resolved to hang himself ; but * did not do it, because he had no cord, and (it would have been necessary to buy one.) The third, being at the point of death, and seeing two candles burning, collected all his strength, and, after having tried several times, he succeeded at length in extinguishing one, and at the same time he (breathed his last.) Which was the most silly of the three ?

prétant de l'argent à gros intérêts. Trois de ces avares, nommés les trois Carons, avaient acquis une grande célébrité en ce genre. Le premier (ne faisait jamais de points ni de virgules,) (afin d'épargner son encré.) Le _____, fatigué de dépenser son argent pour se nourrir, résolut de se pendre ; mais il ne le fit pas, parce (qu'il n'avait pas de corde,) et (qu'il aurait fallu en acheter une.) Le troisième, étant à l'article de la mort, et voyant deux chandelles qui brûlaient, réunit toutes ses forces, et, après avoir essayé plusieurs fois, il réussit enfin à en éteindre une, et en même temps il (rendit le dernier soupir.) Lequel était le plus fou des trois ?

The village of Avariciana was formerly celebrated for the avarice of its inhabitants, who had enriched themselves by lending money at exorbitant interest. Three of these avaricious men, called the three Charons, had acquired a great celebrity in this way. The first never made full stops or commas, that he might save his ink : the second, tired of spending his money to support himself, resolved to hang himself ; but did not do it, because he had no cord, and it would have been necessary to buy one : the third, being at the point of death, and seeing two candles burning, collected all his strength, and, after trying several times, he succeeded at length in extinguishing one, and at the same time he breathed his last. Which was the most silly of the three ?

LE FORCAT LIBERE.

Le duc d'Ossone, vice-roi de Naples, était allé (le jour de
 The duke —, —y of —, went (on his
 sa naissance) sur les (galères d'Espagne,) pour y exercer
 birthday) on board the (Spanish galleys,) to exercise
 le droit qu'il avait (de délivrer un forçat.) Il interrogea
 a right which he had (of setting a slave at liberty.) He interrogated
 tous les galériens, afin de savoir lequel était le plus digne
 all the galley-slaves, in order to know which was the most worthy
 du pardon qu'il voulait accorder. Tous cherchèrent à
 of the — that he wished to grant. All sought to
 s'excuser, et dirent qu'ils avaient été condamnés
 excuse themselves, and said that they had been condemned
 à tort : un seul avoua qu'il méritait son sort. ("Qu'on
 wrongfully : one only confessed that he deserved his fate. ("Un-
 détache) ce méchant homme," dit le duc, "et (qu'on le chasse
 chain) this wicked fellow," said the duke, "and (let him be driven
 d'ici;) il pervertirait tous ces honnêtes gens." Ce prince
 henee;) he will pervert all these honest people." This —
 aimait tant la vérité, qu'il crut devoir récompenser
 loved so much 3 ↳ truth 2 that he thought he ought to reward
 celui qui (la lui disait.)
 the man who (spoke it.)

Le duc d'Ossone, vice-roi de Naples, était allé, le jour de
 sa naissance, sur les galères d'Espagne, pour y exercer le
 droit qu'il avait de délivrer un forçat. Il interrogea tous les
 galériens, afin de savoir lequel était le plus digne du pardon
 qu'il voulait accorder. Tous cherchèrent à s'excuser, et
 dirent qu'ils avaient été condamnés à tort : un seul avoua
 qu'il méritait son sort. "Qu'on détache ce méchant homme,"
 dit le duc, "et qu'on le chasse d'ici ; il pervertirait tous ces
 honnêtes gens." Ce prince aimait tant la vérité, qu'il crut
 devoir récompenser celui qui la lui disait.

THE GALLEY-SLAVE DELIVERED.

The duke d'Ossone, viceroy of Naples, went (on his birth-day) on board the Spanish galleys, to exercise a right which he had of setting a slave at liberty. He interroga-
 Le duc _____, _____i de _____, alla, (le jour de
 birth-day) sur des Espagnols 3 les galères 2, pour exercer le
 right which he had of setting a slave at liberty. He inter-
 droit qu'il avait de mettre un esclave en liberté. Il _____
 rogated them all, in order to know which was the most de-
 rogea 3 les 2 tous, afin de savoir lequel était le plus
 serving of the pardon that he wished to grant. All sought
 digne du _____ qu'il voulait accorder. Tous chercherent
 to excuse themselves, and said that they had been wrongfully
 à s'excuser, et dirent qu'ils avaient été à tort 3
 condemned : one only acknowledged that he deserved his
 condamnés 2 : un seul avoua qu'il méritait son
 fate. "Unchain this wicked fellow," said the duke, "and
 sort. "Détachez ce méchant homme," dit le duc, "et
 drive him hence ; he will pervert all these honest people."
 chassez le d'ici ; ou il pervertira tous ces honnêtes gens."
 This prince loved * truth so much, that he (thought he
 Ce _____ aimait la vérité 3 tant 2 qu'il (crut devoir
 ought to reward the man who spoke it.)
 récompenser celui qui la lui disait.)

The Duke d'Ossone, viceroy of Naples, went on his birth-day on board the Spanish galleys, to exercise a right which he had of setting a slave at liberty. He interrogated them all, in order to know which was the most deserving of the pardon which he wished to grant. All sought to excuse themselves, and said that they had been wrongfully condemned : one only acknowledged that he deserved his fate. "Unchain this wicked fellow," said the duke, "and drive him hence, or he will pervert all these honest people." This prince loved truth so much that he thought he ought to reward the man who spoke it.

LE PLAT DE PERDRIX.

Le comédien L'Angeli, assistant un soir au souper de Louis * Quatorze, regardait un plat de perdrix, en disant à voix basse, “ Voici un plat que j'aimerais beaucoup.” Le roi, qui l'avait entendu, dit à l'officier qui le servait, (qui ne voulut pas avoir l'air de se dédire,) “ et les perdrix aussi.” Par ce moyen L'Angeli eut par son adresse un plat d'or massif.

Le comédien L'Angeli, assistant un soir au souper de Louis Quatorze, regardait un plat de perdrix, en disant à voix basse, “ Voici un plat que j'aimerais beaucoup.” Le roi, qui l'avait entendu, dit à l'officier qui le servait, “ Donnez ce plat à L'Angeli.” “ Quoi, Sire,” dit ce dernier, “ et les perdrix aussi?” “ Eh bien,” dit le roi, (qui ne voulut pas avoir l'air de se dédire,) “ et les perdrix aussi.” Par ce moyen L'Angeli eut par son adresse un plat d'or massif.

LA TABATIÈRE D'OR.

Frédéric le Grand, voyant un de ses pages prendre du

THE DISH OF PARTRIDGES.

The comedian L'Angeli assisted one evening at a supper
 Le ——ien —— assistant un soir au souper
 of Louis the Fourteenth, fixed upon a dish of partridges, and
 de — Quatorze, regardait un plat de perdrix, et
 said (in a low voice,) "There is a dish which (I should very
 dit (à voix basse,) "Voilà un plat que (j'aimerais be-
 much like.") The king, who heard him, said to the officer
 coup.") Le roi, qui l'entendit, dit à l'officier
 (who was waiting upon him,) "Give that dish to L'An-
 (qui le servait,) "Donnez ce plat à —
 geli." "What, Sire," said the latter, "and the partridges
 —." "Quoi, —," dit ce dernier, "et les perdrix
 too?" "Certainly," said the king, (who did not wish to
 aussi?" "Certainement," dit le roi, (qui ne voulut pas avoir
 contradict himself,) "and the partridges too." By this
 l'air de se dédire,) "et les perdrix aussi." Par ce
 means L'Angeli, by his address, obtained a dish (of massive
 moyen —, par son adresse, obtint un plat (d'or mas-
 gold.)
 if.)

The comedian L'Angeli assisted one evening at a supper
 of Louis the Fourteenth, fixed upon a dish of partridges, and
 said in a low voice, "There is a dish which I should very
 much like." The king, who heard him, said to the officer
 who was waiting upon him, "Give that dish to L'Angeli."
 "What, Sire," said the latter, "and the partridges too?"
 "Certainly," said the king, who did not wish to contradict
 himself, "and the partridges too." By this means L'An-
 geli, by his skill, obtained a dish of massive gold.

THE GOLDEN SNUFF-BOX.

Frederick the Great, seeing one of his pages taking snuff
 — le Grand, voyant un de ses — prendre du tabac

tabac dans sa tabatière, qui était sur la table, fit semblant snuff out of his snuff-box, which was on the —, pretended (de ne pas s'en apercevoir,) mais peu de temps après (il lui (not to perceive him,) but a little time after (he said dit,) "Comment trouvez-vous cette tabatière?" Le page to him,) "How do you like this snuff-box?" The — répondit, en rougissant, qu'il la trouvait très jolie. "En answered, \curvearrowleft , blushing, that he thought it very pretty. "In ce cas," dit le roi, "je vous prie de l'accepter; car elle that case," said the king, "I pray you to accept it; for it serait trop petite pour nous deux." is too small for us both."

Ce même roi, étant malade, demanda à son médecin, le This same king, being sick, asked his physician, the célèbre Zimmerman, s'il avait envoyé beaucoup de gens celebrated —, if he had sent many \curvearrowleft people dans l'autre monde. Le médecin lui répondit: "Sire, pas au- to the other world. The physician \curvearrowleft , answered: "—, not so tant que vous \curvearrowleft ; et ceux (que j'y ai envoyés ne m'ont pas many as you have: and those (whom I sent there have not done fait) autant d'honneur que ceux que vous (y avez envoyés) me) so much \curvearrowleft honour as those whom you (have sent there) (vous ont rapporté de gloire.) (have done glory to you.)"

Frédéric le Grand, voyant un de ses pages prendre du tabac dans sa tabatière, qui était sur la table, fit semblant de ne pas s'en apercevoir, mais peu de temps après il lui dit: "Comment trouvez-vous cette tabatière?" Le page ré- pondit, en rougissant, qu'il la trouvait très jolie. "En ce cas," dit le roi, "je vous prie de l'accepter; car elle serait trop petite pour nous deux."

Ce même roi, étant malade, demanda à son médecin, le célèbre Zimmerman, s'il avait envoyé beaucoup de gens dans l'autre monde. Le médecin lui répondit, "Sire, pas autant que vous; et ceux que j'y ai envoyés ne m'ont pas fait au- tant d'honneur que ceux que vous y avez envoyés vous ont rapporté de gloire."

out of his box, which was on the table, pretended not to
dans sa tabatière, qui était sur la —, fit semblant de ne pas —
perceive it; but a short time afterwards, (he said to him:)
s'en apercevoir; mais peu de temps après (il lui dit:)

“ How do you like that snuff-box ? ” The page, blushing
“ Comment trouvez-vous cette tabatière ? ” Le —, en rou-
ing, answered that he thought it very pretty. “ In that
cas, répondit qu'il la trouvait très jolie. “ En ce
case,” said the king, “ I pray you to accept it; for it is too
cas,” dit le roi, “ je vous prie de l'accepter; car elle est trop
small for us both.”
petite pour nous deux.”

This same king, being sick, asked his physician, the
Ce même roi, étant malade, demanda à son médecin, le
celebrated Zimmerman, if he had sent many people to
célebre —, s'il avait envoyé beaucoup de gens dans
the other world. The physician answered, “ Sire, not so many
l'autre monde. Le médecin répondit, “ —, pas autant
as you have; and those whom I have sent there (have not
que vous —; et ceux que j'y ai envoyés (ne m'ont
done me) so much honour as those whom you (have sent there)
pas fait) autant d'honneur que ceux que vous (y avez envoyés)
(have done glory to you.”
(vous ont rapporté de gloire.”)

Frederick the Great, seeing one of his pages taking snuff
out of his box, which was on the table, pretended not to per-
ceive it, but a short time afterwards said to him, “ How
do you like that snuff-box ? ” The page, blushing, answered
that he thought it very pretty. “ In that case,” said the
king, “ I pray you to accept it; for it is too small for
us both.”

This same king, being sick, asked his physician, the cele-
brated Zimmerman, if he had sent many people to the other
world. The physician answered, “ Sire, not so many as you
have; and those whom I have sent there have not done me
so much honour as those whom you have sent there have
done you glory.”

LE JUGE INTÈGRE.

Le célèbre Aristide avait à juger un différent entre deux
 The celebrated _____ had to decide a contest between two
 particuliers. L'un rapportait en détail les injures *
 private individuals. One related at full length the injurious things
 que son adversaire avait dites contre Aristide, afin d'irriter
 that his adversary had said against _____, in order to irritate
 ce juge ; mais cet homme intègre l'interrompit, et lui dit :
 that judge ; but that man 3 upright 2 interrupted him, and said :
 " Mon ami, laissons là, je vous prie, les injures que votre
 " My friend, let us forget, I you 3 pray 2 the injuries that your
 ennemi (m'a faites;) parlons de celles que vous en
 enemy (has done me;) let us speak of those which you from him 3
 (avez reçues.) Je suis ici pour juger votre cause, et non la
 have received 2. I am here to judge your _____, and not 2
 mienne."
 mine."

Le célèbre Aristide avait à juger un différent entre deux
 particuliers. L'un rapportait en détail les injures que
 son adversaire avait dites contre Aristide, afin d'irriter ce
 juge ; mais cet homme intègre l'interrompit et lui dit : " Mon
 ami, laissons là, je vous prie, les injures que votre ennemi
 m'a faites ; parlons de celles que vous en avez reçues. Je
 suis ici pour juger votre cause, et non la mienne."

LES SOUVERAINS ABSOLUS.

Deux courtisans s'entretenaient un jour devant Louis XIV.,
 Two courtiers were talking one day before _____
 (qui n'avait alors que quinze ans,) du pouvoir absolu des
 (who was then only fifteen years old,) of the power 3 despotic 2 of the

THE UPRIGHT JUDGE.

The celebrated Aristides had to decide a contest between
 Le célèbre —ide avait à juger un différent entre
 two (private individuals.) One of them related at full length
 deux (particuliers.) L'un d'eux rapportait en détail
 the calumnies which his adversary had spoken against Aristides,
 les calomnies que son —saire avait dites contre —tide,
 in order to irritate that judge; but that upright man inter-
 asin d'irriter ce juge: mais cet intègre 3 homme 2 l'inter-
 rupted him and said, " My friend, (pray let us lay aside) the
 römpit et lui dit, " Mon ami, (laissons là, je vous prie) les
 injuries which your enemy (has done to me;) let us speak of
 injures que votre ennemi (a dites de moi;) parlons de
 those which (you have received from him.) I am here to
 celles que (vous en avez reçues.) Je suis ici pour
 judge your cause, and not * mine."
 juger votre —, et non la mienne."

The celebrated Aristides had to decide a contest between
 two private individuals. One of them related at full length
 the calumnies which his adversary had spoken against Aristides,
 in order to irritate that judge; but that upright man inter-
 rupted him and said, " My friend, let us lay aside the in-
 juries which your enemy has done to me: let us speak of those
 which you have received from him. I am here to judge your
 cause, and not mine."

—
DESPOTIC SOVEREIGNS.

Two courtiers (were one day speaking together) before
 Deux courtisans (parlaient un jour ensemble) devant
 Louis XIV., (who was not then more than fifteen years old,) — —,
 (qui n'avait alors que quinze ans,)

sultans Turcs, et disaient que ceux-ci disposaient, (au gré _____ 3 Turkish 2, and said that the latter disposed (at their de leurs caprices,) des biens et de la vie de leurs sujets. capricious will,) of the property and of the lives of their subjects. “ Voilà,” dit le roi, (ce qui s’appelle régner !” Le Maré- “ Behold,” said the king, (“ what may be called reigning ?”) The Mar- chal d’Estrées, qui était présent, craignant avec raison les shal _____, who was _____, fearing with reason the conséquences d’une telle réflexion dans un jeune prince, lui _____ of such a reflection in a young _____, répondit : “ Sire, c’est vrai, ces souverains ont un pouvoir answered: “ _____, it is true, these sovereigns have an power 3 absolu sur les autres; mais ils en ont bien peu sur eux- absolute 2 over _____ others; but they _____ have very little over them- mêmes; car de mon temps, deux ou trois de ces empereurs selves; for in my time, two or three these _____-tors ont été étranglés.” have been strangled.”

Deux courtisans s’entretenaient un jour devant Louis XIV. (qui n’avait alors que quinze ans) du pouvoir absolu des sultans Turcs, et disaient que ceux-ci disposaient, à leur gré, des biens et de la vie de leurs sujets. “ Voilà,” dit le roi, “ ce qui s’appelle régner !” Le Maréchal d’Estrées, qui était présent, craignant avec raison les conséquences d’une telle réflexion dans un jeune prince, lui répondit : “ Sire, c’est vrai, ces souverains ont un pouvoir absolu sur les autres, mais ils en ont bien peu sur eux-mêmes; car de mon temps, deux ou trois de ces empereurs ont été étranglés.”

LE PROBLÈME.

Hiéron, roi de Syracuse, ayant prié Simonide (de lui dire) Hiero, king of _____, having desired _____ (to tell him)

of the despotic power of the Turkish sultans, and saying
 du absolu 3 pouvoir 2 des Turcs 3 — 2, et disaient
 that the latter disposed at their caprice of the property
 que ceux-ci disposaient à leur gré des biens
 and of the lives of their subjects. "Behold," said the king,
 et de la vie de leurs sujets. "Voilà," dit le roi,
 ("what may be called reigning !") The Marshal d'Estrées,
 ("ce qui peut s'appeler régner !") Le Maréchal —,
 who was present, fearing with reason the consequences (of such
 qui était —, craignant avec raison les — (d'une
 a reflection) in a young prince, said: "It is true, Sire,
 telle réflexion) dans un jeune —, dit: "C'est vrai, —,
 that these sovereign have an absolute power over their
 ces souverains ont un absolu 3 pouvoir 2 sur leurs
 subjects; but they have very little over themselves, for in
 sujets; mais ils en ont très peu sur eux-mêmes, car de
 my time two or three of these emperors have been strangled."
 mon temps deux ou trois de ces empereurs ont été étranglés."

Two courtiers were one day speaking together before Louis XIV., who was not then more than fifteen years old, of the despotic power of the Turkish sultans, and saying that the latter disposed at their caprice of the property and the lives of their subjects. "Behold," said the king, "what may be called reigning !" The Marshal d'Estrées, who was present, fearing with reason the consequences of such a reflection in a young prince, said, "It is true, Sire, that these sovereigns have an absolute power over their subjects; but they have very little over themselves, for in my time two or three of these emperors have been strangled."

THE PROBLEM.

Hiero, king of Syracuse, having desired Simonides (to tell
 —, roi de —, ayant prié —ide (de lui

ce que (c'est que Dieu,) le poète demanda un jour pour examiner la question (qu'on lui proposait.) Le lendemain il en demanda deux ; et (à mesure qu'on le sommait de) répondre, il doublait toujours le temps. Le roi, surpris de cette conduite, en voulut savoir la raison. " J'agis ainsi," lui répondit Simonide, " parce que plus j'examine cette matière, (plus elle me semble) incompréhensible. (Il n'y a que Dieu qui puisse dire ce qu'il est.)"

what (God is,) the poet asked a day to —
 mine the — (which was proposed to him.) The next day he asked two ; and (as often as he was called upon to)
 pondre, il doublait toujours le temps. Le roi, surpris de answer, he doubled 3 always 2 the time. The king, surprised at cette conduite, en voulut savoir la raison. " J'agis ainsi," this conduct, wished to know the reason. " I act thus," answered ——s, " because the more I —— this matière, (the more it appears to me) ——. (There is none but God who can say what he is.)"

Héron, roi de Syracuse, ayant prié Simonide de lui dire ce que c'est que Dieu, le poète demanda un jour pour examiner la question qu'on lui proposait. Le lendemain il en demanda deux ; et, à mesure qu'on le sommait de répondre, il doublait toujours le temps. Le roi, surpris de cette conduite, en voulut savoir la raison. " J'agis ainsi," lui répondit Simonide, " parce que plus j'examine cette matière, plus elle me semble incompréhensible. Il n'y a que Dieu qui puisse dire ce qu'il est."

LA MAGIE DE LA PEINTURE.

Rembrandt imitait la nature avec tant de vérité, qu'ayant imitated — with so much — truth, that, having un jour exposé le portrait de sa servante bavarde à une fenêtre one day placed the — of his —ant 3 prattling 2 at a window où (elle avait coutume de se montrer,) ses voisins vinrent where (she was accustomed to show herself,) his neighbours came

him) what (God is,) the poet asked a day to examine dire) ce que (c'est que Dieu,) le poète demanda un jour pour examiner the question (which was proposed to him.) The next day he is _____ (qui lui était proposée.) Le lendemain il * demanded two; and as often (as he was called upon to en demanda deux; et à mesure (qu'on le sommait de répondre,) answer,) he always doubled the time. The king, surprised il toujours 3 doublait 2 le temps. Le roi, surpris (at this conduct,) wished (to know the reason of it.) "I act d'une telle conduite,) voulut (en savoir la raison.) "J'agis thus," answered Simonides, "because the more I examine ainsi," répondit _____, "parce que & plus j'examine this matter, the more incomprehensible (it appears to me.) cette matière, & plus _____ 3 (elle me semble 2.) (There is none but God who can say what he is.) (Il n'y a que Dieu qui puisse dire ce qu'il est.)"

Hiero, king of Syracuse, having desired Simonides to tell him what God is, the poet asked a day to examine the question which was thus proposed to him. The next day he asked two; and, as often as he was called upon to answer, he always doubled the number. The king, surprised at such conduct, wished to know the reason of it. "I act thus," answered Simonides, "because the more I examine this matter, the more incomprehensible it appears to me. There is none but God who can say what he is."

THE MAGIC OF PAINTING.

Rembrandt imitated * nature with so much * truth, (that, _____ imitait la _____ avec tant de vérité, (qu'ayant) having) one day placed the portrait of his prattling servant at un jour placé le _____ de sa bavarde 3 servante 2 à a window where (she was accustomed to show herself,) his une fenêtre où (elle avait coutume de se montrer,) ses

(tour à tour faire la conversation) avec ce tableau, croyant
 (in turn to converse) with this picture, thinking
 que c'était cette fille qu'ils voyaient à la fenêtre. Son atti-
 that it was the girl whom they saw at the window. Her —
 tude immobile, et surtout son silence, (firent enfin)
 — 3 immovable 2 and above all her —, (at last caused)
 (connaître) (à ces bonnes gens) qu'ils s'étaient trompés.
 (to know 3) (these good people 2) that they were mistaken.

Rembrandt imitait la nature avec tant de vérité, qu'ayant
 un jour exposé le portrait de sa servante bavarde à une fenêtre
 où elle avait coutume de se montrer, ses voisins vinrent tour à
 tour faire la conversation avec ce tableau, croyant que c'était
 cette fille qu'ils voyaient à la fenêtre. Son attitude immo-
 bile, et surtout son silence, firent enfin connaître à ces bonnes
 gens qu'ils s'étaient trompés.

L'IVROGNE CORRIGÉ.

Palémon, fils de Philostrate, l'Athénien, était (un jeune
 —, son of —tratus, an —nian, was a (young
 homme) (fort débauché.) Un jour il entra (de dessein pré-
 man 3) (very debauched 2.) One day he entered (purposely)
 médité,) fort ivre, ayant une couronne de fleurs sur la tête,
 very drunk, having a crown of flowers on his head,
 dans l'école du philosophe Xénocrate, qui (parlait
 into the school of the —pher —, who (was then lec-
 alors) sur la tempérance. Bien loin d'interrompre son dis-
 turing) on —. Far from interrupting his —
 cours, ce dernier le continua avec plus de force et de véhé-
 course, the latter continued it with greater — and —
 mence qu'auparavant. Palémon en fut tellement touché,
 — than before. — was so much touched,
 que dès ce momént il commença à renoncer à toutes ses dé-
 that from that — he began to renounce — all his —
 bauches, et prit la ferme résolution de bien vivre à l'avenir;
 baucheries, and took a firm — to well 3 live 2 in future;

neighbours came in turn to converse with this picture,
 voisins vinrent tour à tour pour converser avec ce tableau,
 thinking * it was the girl that they saw at the window. Her
 croyant que c'était cette fille qu'ils voyaient à la fenêtre. Son
 immovable attitude, and above all her silence, (at last caused
 immobile 3 — 2 et surtout son —, (firent enfin
 these good people to know) that they were mistaken.
 découvrir à ces bonnes gens) qu'ils s'étaient trompés.

Rembrandt imitated nature with so much truth, that,
 having one day placed the portrait of his prattling servant at
 a window where she was accustomed to show herself, his
 neighbours came in turn to converse with this picture, think-
 ing it was the girl that they saw at the window. Her im-
 movable attitude, and above all her silence, at last caused
 these good people to know that they were mistaken.

THE DRUNKARD REFORMED.

Palemon, the son of Philostratus, the Athenian, was a
 —, fils de —, l'Athénien, était un
 (very debauched young man.) One day he purposely entered
 (jeune homme très débauché.) Un jour il à dessein 3 entra 2,
 very drunk, having a crown of flowers on his head, into
 fort ivre, ayant une couronne de fleurs sur la tête, dans
 the school of the philosopher Xenocrates, who (was then lec-
 turing) on * temperance. * Far from interrupting his dis-
 sur la —. Bien loin d'interrompre son —
 course, the latter continued it with greater force and vehe-
 cours, ce dernier le continua avec plus de — et de —
 mence than before. Palemon (was so much touched by it)
 — qu'auparavant. — (en fut si touché)
 that from that moment he began to renounce * all his de-
 que dès ce — il commença à renoncer à toutes ses dé-
 baucheries, and made a firm resolution to live well in future;
 bauches, et prit la ferme — de vivre 3 bien 2 à l'avenir;

et il la suivit si bien qu'ayant été reçu ** disciple and he fulfilled it so completely that, having been received as a —— de Xénocrate, il devint très habile, et succéda à son maître. of ——rates, he became very clever, succeeded to his master.

Palémon, fils de Philostrate, l'Athénien, était un jeune homme très débauché. Un jour il entra à dessein, fort ivre, ayant une couronne de fleurs sur la tête, dans l'école du philosophe Xénocrate, qui parlait alors sur la tempérance. Bien loin d'interrompre son discours, ce dernier le continua avec plus de force et de véhémence qu'auparavant. Palémon en fut si touché, que dès ce moment il commença à renoncer à toutes ses débauches, et prit une ferme résolution de bien vivre à l'avenir; et il la suivit si bien, qu'ayant été reçu disciple de Xénocrate, il devint très habile, et succéda à son maître.

L'EMPLOI DE L'ARGENT.

Le duc de Montmorenci donna un jour au duc d'Enghien, The duke of —— gave one day to the duke ——, son neveu, qui fut ensuite appelé le grand Condé, une his nephew, who was afterwards called the great ——, a bourse contenant * cent pistoles, pour ses (menus-plaisirs.) purse containing a hundred ——, for his (pocket-money.) Quelques jours après (il le revit,) et lui demanda ce qu'il Some days after (he saw him again,) and —— asked what he avait fait de ces cent pistoles. Le jeune prince (lui had done with those hundred ——. The young —— (presented him) his purse, quite full. Then the duke of —— rençci, la prenant, (ordonna qu'on la distribuât) aux pauvres, —, taking it, (caused it to be distributed) among the poor, et, se tournant vers le prince, il lui dit: "Apprenez, — turning towards the ——, he to him 3 said 2: "Learn,

and he (fulfilled it) so completely, that, having been received
 et il (l'executa) si bien, qu'ayant été reçu
 as a disciple of Xenocrates, he became very clever, and
 — — — — — de — — — — —, il devint très habile, et
 succeeded * his master.
 succéda à son maître.

Palemon, the son of Philostratus, the Athenian, was a very
 debauched young man. One day he purposely entered, very
 drunk, having a crown of flowers on his head, into the school
 of the philosopher Xenocrates, who was then lecturing on
 temperance. Far from interrupting his discourse, the latter
 continued it with greater force and vehemence than before.
 Palemon was so much touched by it, that he began to re-
 nounce all his debaucheries, and made a firm resolution to
 live well; which he fulfilled so completely, that having been
 received as a disciple of Xenocrates, he became very clever,
 and succeeded his master.

THE USE OF MONEY.

The duke de Montmorenci gave one day to the duke d'En-
 Le duc — — — — donna un jour au duc —
 ghien, his nephew, who was afterwards called the great Condé,
 — — — — — son neveu, qui fut ensuite appelé le grand —,
 a purse containing a hundred pistoles, for (pocket-money.)
 une bourse contenant — cent — — — — —, pour (ses menus-plaisirs.)

Some days after he (saw him again,) and asked him
 Quelques jours après il (le revit,) et demanda à lui 2
 what he had done with those hundred pistoles. The young
 ce qu'il avait fait de ces cent — — — — —. Le jeune
 prince presented him his purse, quite full. The duke de
 — — — — — présente à lui 2 sa bourse, toute pleine. Le — — — — —
 Montmorenci, taking it, (ordered it to be dis-
 — — — — —, la prenant, (ordonna qu'on la dis-
 among the poor, and, * turning towards the pri-
 aux pauvres, et, se tournant vers le — — — — —

monsieur, qu'un aussi grand * seigneur que vous * (ne doit air, that is so great a lord as you are (should point) garder d'argent: vous deviez (en faire des libéralités.) not) save money: you ought to (spend it liberally.)

Le duc de Montmorenci donna un jour au duc d'Enghien, son neveu, qui fut ensuite appelé le grand Condé, une bourse contenant cent pistoles, pour ses menus-plaisirs. Quelques jours après il le revit, et lui demanda ce qu'il avait fait de ces cent pistoles. Le jeune prince lui présenta sa bourse, toute pleine. Le duc de Montmorenci, la prenant, ordonna qu'on la distribuât aux pauvres, et, se tournant vers le prince, il lui dit: "Apprenez, monsieur, qu'un aussi grand seigneur que vous ne doit pas garder d'argent: vous deviez en faire des libéralités."

L'HOROSCOPE.

Un bourgeois de Falaise, en basse Normandie, avait (fait A citizen of —, in Lower ——dy, had tirer son horoscope,) pour savoir (combien de temps) il avait (his horoscope drawn,) to know (how long) he had à vivre. L'astrologue (lui ayant dit) qu'il n'avait plus que to live. The astrologer (having told him) that he had but trois ans, il vendit tout son bien, et dépensa en trois three years, he sold all his property, and spent in three années toute sa fortune; mais, ayant vécu beaucoup plus years all his —; but, having lived much long-temps que cet imposteur (ne le lui avait dit,) il (se vit longer than this impostor (had told him,) he (found obligé) de demander l'aumône, ce qu'il faisait en himself obliged) to ask alms, which he did in ces termes: "Ayez pitié d'un homme (qui a vécu plus long- these terms: "Pity a man (who has outlived) temps que) sa fortune." his —."

to him :) " Learn, sir, (that so great a lord as you are) dit :) " Apprenez, monsieur, (qu'un aussi grand seigneur que vous) should not save money : (you ought to spend it liberally.") ne doit pas garder d'argent : (vous deviez en faire des libéralités.)

The duke de Montmorenci gave one day to the duke d'Enghien, his nephew, who was afterwards called the great Condé, a purse containing a hundred pistoles, for pocket money. Some days after he saw him again, and asked him what he had done with those hundred pistoles. The young prince presented him his purse, quite full. The duke de Montmorenci, taking it, caused it to be distributed among the poor ; and, turning towards the prince, he said to him : " Learn, sir, that so great a lord as you should not save money : you ought to spend it liberally."

THE HOROSCOPE.

A citizen of Falaise, in Lower Normandy, (had his horoscope drawn,) to know (how long) he had to live. The astrologer (having told him) that he had but three years, he sold all his property, and spent in three years all his fortune ; but, (living much longer) than the impostor who has outlived * his fortune.

Un bourgeois de ——, en basse ——die, (avait fait tirer son horoscope,) pour savoir (combien de temps) il avait à vivre. L'astrologue (lui ayant dit) qu'il n'avait que trois ans, il vendit tout son bien, et dépensa en trois années toute sa fortune ; mais, (ayant vécu beaucoup plus long-temps) que l'imposteur (had told him,) he (found himself obliged) to beg alms, which he did in these terms : (" Pity a man) l'aumône, ce qu'il faisait en ces termes : (" Ayez pitié d'un homme) qui a survécu à sa ——.

Un bourgeois de Falaise, en basse Normandie, avait fait tirer son horoscope, pour savoir combien de temps il avait à vivre. L'astrologue lui ayant dit qu'il n'avait plus que trois ans, il vendit son bien, et dépensa en trois années toute sa fortune ; mais, ayant vécu beaucoup plus long-temps que l'imposteur ne le lui avait dit, il se vit obligé de demander l'aumône, ce qu'il faisait en ces termes : " Ayez pitié d'un homme qui a survécu à sa fortune."

L'ASTROLOGUE.

La superstition et la crédulité vont toujours ensemble.
 superstition and credulity go always together.

Louis XI., qui entretenait des astrologues à sa cour, nous
 Louis XI., who entertained astrologers at his court, us 3
 en donne un exemple. Irrité contre un de ces imposteurs,
 affords 2 an example. Enraged against one of these impostors,
 qui avait prédit la mort de sa maîtresse, qui effectivement
 who had predicted the death of his mistress, who in fact
 mourut quelque temps après, (il le fit venir,) bien résolu, sans
 died some time after, (he sent for him,) resolved, no
 doute, (de le faire périr sous un prétexte quelconque.) " Toi
 doubt, (to put him to death under some pretext.) " You
 qui prévois tout," (lui dit-il,) " dis-moi à quelle époque
 who foresee all things," (said he to him,) " tell me when
 (tu mourras ?") L'habile astrologue, qui devina sans
 (you will die ?) The cunning ——ger, who guessed without
 peine le danger qui (le menaçait,) lui répondit, " Sire,
 difficulty the —— which (threatened him,) answered, " —,
 je mourrai trois jours avant votre majesté." Il sauva sa
 I shall die three days before your ——ty." He saved his
 vie par * * cette réponse ingénieuse ; car, loin de
 life by means of this answer 3 ingenious 2; for, far from
 (le faire mettre) à mort, le roi ordonna * qu'on prît
 (causing him to be put) to death, the king ordered them to take
 grand soin de lui.
 great care of him.

A citizen of Falaise, in Lower Normandy, had his horoscope drawn, to know how long he had to live. The astrologer having told him that he had but three years, he sold all his property, and spent in three years all his fortune; but, living much longer than the impostor had told him, he found himself obliged to beg alms, which he did in these terms: "Pity a man who has outlived his fortune."

THE ASTROLOGER.

* Superstition and * credulity always go together.
 La _____ et la crédulité toujours 3 vont 2 ensemble.
 Louis XI., who entertained * astrologers at his court, (affords
 _____, qui entretenait des _____-gues à sa cour, (nous
 us) an example of this. Enraged against one of these
 en donne) un exemple 2 2 Irrité contre un de ces
 impostors, who had predicted the death of his mistress, who
 imposteurs, qui avait prédit la mort de sa maîtresse, qui
 died in fact some time after, (he sent for him,) re-
 mourut effectivement quelque temps après, (il le fit venir,) ré-
 solved, no doubt, (to put him to death) under (some pre-
 solu, sans doute, (de le faire périr) sous (un prétexte
 text.) "You," (said the king to him,) "who can
 quelconque.) "Toi," (lui dit le roi,) "qui 2
 foresee all things, tell me when you will die?" The cunning
 prévois tout 2 dis moi quand tu mourras?" L'habile
 astrologer, who without difficulty guessed the danger which
 _____-gue, qui sans peine 3 devina 2 le _____ qui
 threatened him, answered: "I shall die, Sire, three days
 menaçait 3 le 2, répondit: "je mourrai, _____, trois jours
 before your majesty." (He saved his life) by means of this
 avant votre _____té." (Il sauva sa vie) par 2 _____ cette
 ingenious answer; for, far from (causing him to be put to
 ingénieuse 3 réponse 2: car, loin de (le faire mettre à mort,)
 death,) the king ordered that great care should be taken of him.
 le roi ordonna qu'on prit grand soin de lui.

La superstition et la crédulité vont toujours ensemble. Louis XI., qui entretenait des astrologues à sa cour, nous en donne un exemple. Irrité contre un de ces imposteurs qui avait prédit la mort de sa maîtresse, qui effectivement mourut quelque temps après, il le fit venir, résolu de le faire périr sous un prétexte quelconque. "Toi, qui prévois tout," lui dit-il, "dis-moi à quelle époque tu mourras?" L'habile astrologue, qui devina sans peine le danger qui le menaçait, lui répondit : "Sire, je mourrai trois jours avant votre majesté." Il sauva sa vie par cette réponse ingénieuse ; car le roi, loin de le faire mettre à mort, ordonna qu'on prît grand soin de lui.

LA LECON DE CATÉCHISME.

Un curé de * village était à dîner chez un de ses pa-
 The minister of a _____ was dining with one of his _____
 roisiens, qui avait deux enfans. Après le dîner il (fit venir)
 parishioners, who had two children. After the dinner he (called)
 le plus jeune, et (lui dit :) "Mon petit garçon, si tu veux
 the youngest, and (said to him,) "My little man, if you will
 me dire où est Dieu, je (vais te donner) une pomme;"
 tell me where is 3 God 2, I (will give you) an apple."
 "Monsieur," lui répondit l'enfant, "je (vous en donnerai)
 "Sir," _____ answered the child, "I (will give you)
 deux, si vous voulez me dire où il n'est pas." La réponse
 two, if you will tell me where he is not." The answer
 de cet enfant plut tellement au curé qu'il (se chargea
 of the child pleased so much 3 the clergyman 2 that he (took upon him
 de son éducation,) et l'envoya ensuite au sémi-
 self the care of his education,) and sent him 3 afterwards 2 to a _____
 naire. Cet ingénieux disciple (fit de si bonnes études)
 This ingenious _____ (made so much progress in his studies)

Superstition and credulity always go together. Louis XI., who entertained astrologers at his court, affords us an example of this. Enraged against one of these impostors, who had predicted the death of his mistress, who in fact died soon after, he sent for him, resolved, no doubt, to put him to death under some pretext. " You," said the king to him, " who can foresee all things, tell me when you will die?" The cunning astrologer, who without difficulty guessed the danger which threatened him, answered, " I shall die, Sire, three days before your majesty." He saved his life by means of this ingenious answer; for, far from causing him to be put to death, the king commanded that great care should be taken of him.

THE CATECHISM-LESSON.

The minister of a village was dining with one of his parishioners, who had two children. After * dinner, he called the youngest to him and said, " My little man, if you will tell me where God is, I will give you an apple." " Sir," me dire où est Dieu, je te donnerai une pomme." " Monsieur," replied the child, " I (will give you two,) if you will tell me where he is not." This answer of the child so much pleased the clergyman, that he (took upon himself the care) de son —, et ensuite l'envoya au —naire. This ingenious pupil made so much * progress in his studies Cet ingénieux élève fit tant de progrès dans ses ét

qu'il devint * cardinal, et fut ensuite le protecteur de
 that he became a _____, and was afterwards the patron of
 son * protecteur.
 his former _____tor.

Un curé de village était à dîner chez un de ses paroissiens, qui avait deux enfans. Après le dîner, il fit venir le plus jeune, et lui dit : " Mon petit garçon, si tu veux me dire où est Dieu, je vais te donner une pomme." " Monsieur," lui répondit l'enfant, " je vous en donnerai deux, si vous voulez me dire où il n'est pas." La réponse de cet enfant plut tellement au curé qu'il se chargea de son éducation, et l'envoya ensuite au séminaire. Cet ingénieux disciple fit de si bonnes études qu'il devint cardinal, et fut ensuite le protecteur de son protecteur.

L'ÉVÈQUE ET LE CAPUCIN.

Tout le monde sait que les capucins, ayant fait * vœu de pauvreté, (ne vivent que) d'aumônes, et n'ont d'autre vêtement qu'une robe d'étoffe brune, nouée autour de la ceinture avec une corde, et des sandales aux pieds. Un évêque, se promenant en carrosse, rencontra sur sa route un capucin qui se promenait à cheval. Il (fit arrêter sa voiture,) et (dit :) (" Depuis quand St. François to be stopped,) and (said to him :) (" When did St. Francis ride va-t-il à cheval ?") " Monseigneur," répondit le capucin, (" My lord," answered the capuchin, (" depuis que) St. Pierre va en carrosse." (" from the time that) St. Peter rode in a carriage."

that he became a cardinal, and was afterwards the patron
 qu'il devint ——, et fut ensuite le protecteur
 of his former protector.
 de son ——teur.

The minister of a village was dining with one of his parishioners, who had two children. After dinner, he called the youngest to him and said, " My little man, if you will tell me where God is, I will give you an apple." " Sir," replied the child, " I will give you two, if you will tell me where he is not." This answer of the child so much pleased the clergyman, that he took upon himself the care of his education, and afterwards sent him to a seminary. This ingenious pupil made so much progress in his studies, that he became a cardinal, and was afterwards the patron of his former protector.

THE BISHOP AND THE CAPUCHIN.

All the world knows that the capuchins, having made a
 Tout le monde sait que les ——cins, ayant fait —
 vow of poverty, live solely by alms, and have no other gar-
 vœu de pauvreté, ne vivent que d'aumônes, et n'ont d'autre vête-
 ment than a robe of brown stuff, tied round the waist
 — qu'une — brune 3 d'étoffe 2, nouée autour de la ceinture
 with a rope, and * sandals on their feet. A bishop, riding
 avec une corde, et des sandales aux pieds. Un évêque, se prome-
 in a carriage, met in his way a capuchin who was rid-
 nant en carrosse, rencontra sur sa route un ——cin qui se prome-
 ing on horseback. (He ordered his carriage to be stopped,) (Il fit arrêter sa voiture,)
 nait à cheval.
 and said to him, (" When did St. Francis ride on horseback?")
 et dit, (" Depuis quand St. François va-t-il à cheval ?")
 " My lord," replied the capuchin, " from the time that
 " Monseigneur," répondit le ——cin, " depuis que

L'évêque s'en alla, en disant: "Ce capucin a autant
 The bishop went away, ~~as~~ saying: "This capuchin has as much
 d'esprit qu'un évêque."
 wit as a bishop."

Tout le monde sait que les capucins, ayant fait vœu de pauvreté, ne vivent que d'aumônes, et n'ont d'autre vêtement qu'une robe d'étoffe brune, nouée autour de la ceinture avec une corde, et des sandales aux pieds. Un évêque, se promenant en carrosse, rencontra sur sa route un capucin qui se promenait à cheval. Il fit arrêter sa voiture, et dit: "Depuis quand St. François va-t-il à cheval?" "Monseigneur," répondit le capucin, "depuis que St. Pierre va en carrosse." L'évêque s'en alla, en disant, "Ce capucin a autant d'esprit qu'un évêque."

LE MINISTRE DEVENU PAGE.

Un soir que Louis XIII. et le cardinal Richelieu sortaient ensemble du conseil, où la volonté du roi avait été obligée de céder aux lumières du cardinal, celui-ci se rangea pour laisser passer le monarque. "Ne sait-on pas que vous êtes le maître ici?" (lui dit ce prince,) known that you are the master here!" (said the prince to him,) (avec humeur,) "passez, passez le premier." ("Je ne (with much ill humour,) "pass, pass on the first." ("I le puis,") répondit l'adroit courtisan, en prenant un flambeau cannot,") answered the artful courtier, ~~as~~ taking a des mains d'un page, "qu'en remplissant auprès de out of the hands of a —, "but by performing for votre majesté les fonctions du plus humble de ses serviteurs." your —ty the duties of the humblest of your servants."

St. Peter rode in a carriage." The bishop drove on, saying,
St. Pierre va en carrosse." L'évêque s'en alla, en disant,

"That capuchin has as much wit as a bishop."

"Ce ———cin a autant d'esprit qu'un évêque."

Every body knows that capuchins, having made a vow of poverty, live solely by alms, and have no other garment than a robe of brown stuff, confined round the waist with a rope, and sandals on their feet. A bishop, riding in a carriage, met in his way a capuchin riding on horseback. He ordered his carriage to be stopped, and said to him, "When did St. Francis ride on horseback?" "My lord," replied the capuchin, "from the time that St. Peter rode in a carriage." The bishop drove on, saying, "This capuchin has as much sense as a bishop."

THE MINISTER TURNED PAGE.

One evening when Louis XIII. and * cardinal Richelieu
Un soir que ——— et le ———
came out together from the council, where the king's will
sortaient ensemble du conseil, où la du roi 3 volonté 2
had been obliged to yield to the knowledge of the cardinal,
avait été obligée de céder aux lumières du ———,
the latter stood aside to allow the monarch to pass. ("Is it
celui-ci se rangea pour laisser le monarque 3 passer 2. ("Ne
not known that you are) the master here?" (said the prince to
saït-on pas que vous êtes) le maître ici?" (lui dit le prince,) him) (with much ill humour,) go, go * first." ("I can
(avec beaucoup d'humeur,) passez, passez le premier." ("Je ne
only do that,") replied the clever courtier, * taking a flam-
le puis,") répondit l'adroit partisan, en prenant un —
beau out of the hands of a page, "by performing for
— des mains d'un —, "qu'en remplissant auprès de
your majesty the duties of the humblest of your servants."
votre ———té les fonctions du plus humble de ses serviteurs."

La dépense de cet ambitieux ministre était de quatre millions de francs par an : il vivait en roi, et éclipsait la splendeur du trône.

The expenditure of this —tious minister was — four millions of — a year: he lived like a king, and eclipsed the splendour of the throne.

Un soir que Louis XIII. et le cardinal Richelieu sortaient ensemble du conseil, où la volonté du roi avait été obligée de céder aux lumières du cardinal, celui-ci se rangea pour laisser passer le monarque. “ Ne sait-on pas que vous êtes le maître ici ? ” lui dit le prince, avec humeur, “ passez, passez le premier.” “ Je ne le puis,” répondit l'adroit courtisan, en prenant un flambeau des mains d'un page, “ qu'en remplissant auprès de votre majesté les fonctions du plus humble de ses serviteurs.” La dépense de cet ambitieux ministre était de quatre millions de francs : il vivait en roi, et éclipsait la splendeur du trône.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Louis XI. admettait souvent à sa table, non seulement les seigneurs attachés à sa cour, mais même les étrangers, qui noblemen attached to his court, but even — foreigners, who pouvaient l'instruire, (were able to give him information,) et quelquefois aussi des marchands. Un de ces derniers, nommé Maître Jean, flatté de cette distinction, et enhardi par la familiarité avec laquelle le roi (lui parlait,) s'avisa de lui demander des lettres de noblesse. Le roi les lui accorda ; mais depuis ce moment il (ne l'invita plus,) et ne daigna pas même (le invited him no more,) and did not deign even (to

The expenditure of this ambitious minister was * four millions of francs a year: he lived like a king, and eclipsed the splendor of the throne.
 La dépense de cet ——eux ——tre était de quatre millions de —— par an: il vivait en roi, et éclipsait la ——deur du trône.

One evening when Louis XIII. and cardinal Richelieu came out together from the council, where the king's will had been obliged to yield to the knowledge of the cardinal, the latter stood aside, to allow the monarch to pass. "Is it not known that you are the master here?" said the prince, ill-humouredly; "go, go first." "I can only do that," replied the artful courtier, taking a flambeau out of the hands of a page, "by performing for your majesty the duties of the humblest of your servants." The expenditure of this ambitious minister was four millions of francs a year: he lived like a king, and eclipsed the splendor of the throne.

THE CITIZEN NOBLEMAN:

Louis XI. often admitted to his table, not only the noblemen attached to his court, but even * foreigners, who (were able to give him information,) and sometimes also * (pouvaient l'instruire,) et quelquefois aussi des merchants. One of the latter, named Mr. John, flattered by this distinction, and emboldened by the familiarity with which the king (conversed with him,) (took it into his head) (aquelle le roi (lui parlait,) (s'avisa) (to ask for letters of nobility.) The king (granted them,) (de lui demander des lettres de noblesse.) Le roi (les lui accorda,) but from that time (he never invited him,) or (designed even mais depuis ce moment (il ne l'invita jamais,) et (ne daigna pas

regarder.) Maître Jean (lui en témoigna sa surprise,) et (lui look at him.) Mr. John (expressed his surprise,) and en demanda la raison.) “ Allez, monsieur le gentilhomme,” (begged to know the reason.) “ Go to, sir nobleman,”

(lui dit le roi ;) quand je vous admettais à ma table, je (said the king to him,) when I you ~~3~~ admitted ~~2~~ to my —, I (vous regardais) comme le premier de votre classe; mais (looked upon you) as the first of your rank; but maintenant que vous en êtes le dernier, je (ferais injure aux) now that you ~~w~~ are the last, I (should wrong the) autres nobles si je (vous accordais) la même faveur.” other noblemen if I (showed you) the same favour.”

Louis XI. admettait souvent à sa table, non seulement les seigneurs attachés à la cour, mais même les étrangers, qui pouvaient l'instruire, et quelquefois aussi des marchands. Un de ces derniers, nommé Maître Jean, flatté de cette distinction, et enhardi par la familiarité avec laquelle le roi lui parlait, s'avisa de lui demander des lettres de noblesse. Le roi les lui accorda; mais depuis ce moment il ne l'invita plus, et ne daigna pas même le regarder. Maître Jean lui en témoigna sa surprise, et lui en demanda la raison. “ Allez, monsieur le gentilhomme,” lui dit le roi, “ quand je vous admettais à ma table, je vous regardais comme le premier de votre classe; mais maintenant que vous en êtes le dernier, je ferais tort aux autres nobles si je vous accordais la même faveur.”

LES SOLDATS DE NAPOLEON.

L'ascendant que ce grand capitaine exerçait sur l'esprit The ascendancy which this great captain exercised over the minds et le courage de ses soldats était vraiment incompréhensible. and the —— of his soldiers was truly incomprehensible. Un mot, un geste, suffisaient (pour les enthousiasmer,) et a gesture, was sufficient (to raise their enthusiasm,) and

to look at him.) Mr. John ** expressed his surprise, and même le regarder.) Maître Jean lui en témoigna sa surprise, et (begged to know the reason of it.) " Go to, sir * noble- (lui en demanda la raison.) " Allez, monsieur le gentle- man," said the king to him, " when I admitted you to my homme," dit le roi 3 lui 2, " quand je admettais 3 vous 2 à ma table, I looked upon you as the first of your rank ; but —, je regardais 3 vous 2 comme le premier de votre classe ; mais now that you * are the last, I (should wrong the) other à présent que vous en êtes le dernier, je (feraïs tort aux) autres noblemen if I (should grant you) the same favour." nobles si je (vous accordais) la même faveur."

Louis XI. often admitted to his table, not only the noblemen attached to his court, but even foreigners, who were able to give him information, and sometimes also merchants. One of the latter, named Mr. John, flattered by this distinction, and emboldened by the familiarity with which the king conversed with him, took it into his head to ask for letters of nobility. The king granted them ; but from that time he never invited him, or deigned even to look at him. Mr. John expressed his surprise, and begged to know the reason of it. " Go to, sir nobleman," said the king to him ; " when I admitted you to my table, I looked upon you as the first of your rank ; but now that you are the last, I should wrong the other noblemen if I showed you the same favour."

NAPOLEON'S SOLDIERS.]

The ascendancy which this great captain exercised over L'ascendant que ce grand capitaine exerçait sur the minds and * courage of his soldiers was truly incom- l'esprit et le — de ses soldats était vraiment — prehensible. A word, a gesture, was sufficient to (raise their préhensible. Un mot, un geste, suffisait pour (les en-

(leur faire affronter) aveuglément les plus grands dangers.
 (make them face) blindly the greatest ——

Si par hasard il ordonnait * mal-à-propos (de se porter sur tel point,) où d'en attaquer un autre, l'inconséquence ou la témérité de cet ordre frappait d'abord les soldats, mais ils pensaient ensuite que leur général n'aurait point donné un pareil ordre sans motif, et (ne les aurait point exposés) inutilement. (“ Il sait bien ce qu'il fait,”) disaient-ils, et ils (‘‘ He knows what he is about,’’) said they, and they (volaient) à la mort aux cris de “ * Vive l'empereur.”
 (rushed to death amidst cries of “ Long live the emperor.”

L'ascendant que ce grand capitaine exerçait sur l'esprit et le courage de ses soldats était vraiment incompréhensible. Un mot, un geste, suffisaient pour les enthousiasmer, et leur faire affronter aveuglément les plus grands dangers. Si par hasard il ordonnait mal-à-propos de se porter sur tel point, ou d'en attaquer un autre, l'inconséquence ou la témérité de cet ordre frappait d'abord les soldats, mais ils pensaient ensuite que leur général n'aurait pas donné un pareil ordre sans motif, et ne les aurait point exposés inutilement. “ Il sait bien ce qu'il fait,” disaient-ils, et ils volaient à la mort aux cris de “ Vive l'empereur.”

LE SERMON.

Un jour que Massillon prêchait * la Passion devant One day when —— was preaching upon the —— before

enthusiasm,) and make them face blindly the greatest
 enthusiasm,) et faire à leur 2 affronter aveuglément les plus grands
 dangers. If by chance he gave orders unseasonably (to de-
 —. Si par hasard il ordonnait mal-à-propos (de se
 fend such a point, or to attack another, the inconsistency
 porter sur tel point,) ou d'en attaquer un autre, l'inconséquence
 and * rashness of this order would strike at first the soldiers'
 ou la témérité de cet ordre frappait d'abord des soldats 3
 minds; but they afterwards thought that their general
 l'esprit 2; mais ils ensuite 3 pensaient 2 que leur général
 would not have given such an order without some motive,
 n'aurait pas donné un pareil ordre sans quelque motif,
 and (would not have exposed them) uselessly. ("He knows
 et (ne les aurait point exposés) inutilement. ("Il sait bien
 what he is about,") said they, and they rushed to * death
 ce qu'il fait,") disaient-ils, et ils volaient à la mort
 amidst cries of "Long live the emperor."
 aux cris de " Vive l'empereur."

The ascendancy which this great captain exercised over
 the minds and courage of his soldiers was truly incompre-
 hensible. A word, a gesture, was sufficient to raise their
 enthusiasm, and make them face blindly the greatest dangers.
 If by chance he gave orders unseasonably to defend such a
 point, or to attack another, the inconsistency and rashness
 of this order would strike at first the soldiers' minds; but
 they afterwards thought that their general would not have
 given such an order without some motive, and would not have
 exposed them uselessly. "He knows what he is about,"
 said they, and they rushed to death amidst cries of "Long
 live the emperor!"

THE SERMON.

One day when Massillon was preaching upon the Passion
 Un jour que ————— → prêchait → la —

Louis XIV. et toute la cour, il (émut tellement) ses auditeurs que tout le monde pleurait, excepté un bourgeois, qui paraissait aussi indifférent à ce qu'il entendait qu'à ce qu'il voyait. Un de ses voisins, surpris d'une semblable insensibilité, (lui en fit des reproches,) et lui dit: "Comment (avez-ty, (reproached him for it,) and said to him: "How (can vous pu vous empêcher de pleurer,) tandis que nous sommes tous baignés de larmes?" "Cela n'est pas étonnant," répondit le bourgeois, "je ne suis pas de la paroisse." the citizen, "(I am not) of this parish."

Un jour que Massillon prêchait la Passion devant Louis XIV. et toute la cour, il émut tellement ses auditeurs que tout le monde pleurait, excepté un bourgeois, qui paraissait aussi indifférent à ce qu'il entendait qu'à ce qu'il voyait. Un de ses voisins, surpris d'une semblable insensibilité, lui en fit des reproches, et lui dit: "Comment avez-vous pu vous empêcher de pleurer, tandis que nous sommes tous baignés de larmes?" "Cela n'est pas étonnant," répondit le bourgeois, "je ne suis pas de la paroisse."

LA LETTRE.

Un jeune homme qui était au collège à Oxford, et qui trouvait plus de plaisir (à faire des courses à cheval) (qu'à faire des cours) d'étude, écrivit à son père la lettre suivante, of study, wrote to his father the letter 3 fol-

before Louis XIV. and all the court, he (so affected his
 devant _____ et toute la cour, il (émut tellement) ses
 hearers that (every body) was in tears, except a citizen
 auditeurs que (tout le monde) pleurait, excepté un bourgeois
 who appeared as indifferent to what he heard as to what he
 qui paraissait aussi _____ à ce qu'il entendait qu'à ce qu'il
 saw. One of his neighbours, surprised at such insensi-
 vovait. Un de ses voisins, surpris d'une semblable _____
 bility, (reproached him for it,) and said to him: "How
 _____, (lui en fit des reproches,) et lui dit: "Comment
 (can you refrain from weeping,) while we are all
 (avez vous pu vous empêcher de pleurer,) tandis que nous sommes tous
 bathed in tears?" "That is not astonishing," answered
 baignés de larmes?" "Cela n'est pas étonnant," répondit
 the citizen, "(I am not) of this parish."
 le bourgeois, "(je ne suis pas) de la paroisse."

One day when Massillon was preaching upon the Passion
 before Louis XIV. and all the court, he so affected his hearers
 that every body was in tears, except a citizen who appeared
 as indifferent to what he heard as to what he saw. One of
 his neighbours, surprised at such insensitivity, reproached him
 for it, and said to him, "How can you refrain from weeping
 while we are all bathed in tears?" "That is not astonishing,"
 answered the citizen, "I am not of this parish."

THE LETTER.

A young man who was at a college in Oxford, and who
 Un jeune homme qui était au _____ à _____, et qui
 found more * pleasure (in the race course) (than
 trouvait plus de plaisir (à faire des courses à cheval) (qu'il
 in a course) of study, wrote to his father the following
 faire des cours) d'étude, écrivit à son père la suivante 3

vante, (pour lui demander de l'argent:) " Mon cher père, lowing ², (to ask him for money:) " My dear father, (je vous écris aujourd'hui,) qui est Lundi, je remettrai ma (I write to you to-day,) which is Monday, I shall give my lettre au facteur * Mardi, (il vous l'enverra) * Mer-letter to the postman on Tuesday, (he will forward it to you) on Mercredi, vous (la recevrez) * Jeudi, vous (enverrez) nesday, you (will receive it) on Thursday, you (will send me) l'argent (que je vous demande) * Vendredi, et si (je ne le, the money (I ask you for) on Friday, and if (I do not reçois pas) * Samedi, (je partirai) immédiatement (pour receive it) on Saturday, (I shall leave) immediately (to me rendre chez vous) * Dimanche." be with you) on Sunday."

Un jeune homme qui était au collège à Oxford, et qui trouvait plus de plaisir à faire des courses à cheval qu'à faire des cours d'étude, écrivit à son père la lettre suivante, pour lui demander de l'argent : " Mon cher père, je vous écris aujourd'hui, qui est Lundi, je remettrai ma lettre au facteur Mardi, il vous l'enverra Mercredi, vous la recevrez Jeudi, vous enverrez l'argent que je vous demande Vendredi, et si je ne le reçois pas Samedi, je partirai immédiatement pour me rendre chez vous Dimanche."

LE MAÎTRE DE DANSE ET SON ÉLÈVE.

Un maître de danse demandait à un de ses amis s'il A dancing master was asking \curvearrowleft one of his friends if it était vrai que Harley eût été fait Comte d'Oxford, et was true that _____ had been made Earl of _____, and grand trésorier d'Angleterre. Sur la réponse affirmative high treasurer of England. On the answer ³ _____ \curvearrowleft de l'ami, le (maître de danse) ajouta : " Cela m'étonne ! of the friend, the (dancing master) added : " That is astonishing ! Quel mérite (la reine) a-t-elle pu trouver dans cet What merit (the queen ³) \curvearrowleft could \curvearrowleft find in that

letter (to ask him for money:) "My dear father, (I
lettre 2 (pour lui demander de l'argent:) "Mon cher père, (je
write to you to-day,) which is Monday, I shall give my letter
vous écris aujourd'hui,) qui est Lundi, je donnerai ma lettre
to the postman on Tuesday, (he will forward it to you) on
au facteur Mardi, (il vous l'enverra) ~
Wednesday, you (will receive it) on Thursday, you will send me
Mercredi, vous (la recevrez) ~ Jeudi, vous m'enverrez
the money (I ask for) on Friday, and if (I do not
l'argent (que je vous demande) ~ Vendredi, et si (je ne le
receive it) on Saturday, I shall leave college immediately,
reçois pas) ~ Samedi, je partirai du _____ immédiatement,
(and be with you) on Sunday."
(pour me rendre chez vous) ~ Dimanche."

A young man who was at a college in Oxford, and who found more pleasure in the race-course than in a course of study, wrote to his father the following letter to ask him for money: "My dear father, I write to you to-day, which is Monday, I shall give my letter to the postman on Tuesday, he will forward it to you on Wednesday, you will receive it on Thursday, you will send me the money I ask for on Friday, and if I do not receive it on Saturday, I shall leave college immediately and be with you on Sunday."

THE DANCING MASTER AND HIS PUPIL.

A dancing master asked * one of his friends, if it was
Un maître de danse demandait à un de ses amis, s'il était
true that Harley (was created) Earl of Oxford, and high
vrai que _____ (éût été fait) Comte d'_____, grand
treasurer of England. Upon receiving an affirmative answer
trésorier d'Angleterre. En recevant une _____ 3 réponse 2
of the friend, the dancing master added: "That surprises
l'ami, le danse 3 maître de 2 ajouta: "Cela me surprend
me! What merit could the queen find in that man?
~! Quel _____ a-t-elle pu 3 la reine 2 trouver dans cet homme 1

homme ? (Je l'ai eu) deux ans entre les mains, (et je n'en man ? (I had him) two years under my hands, (and I could ai pu rien faire.) (make nothing of him.))

Un maître de danse demandait à un de ses amis s'il était vrai que Harley eût été fait Comte d'Oxford, et grand trésorier d'Angleterre. Sur la réponse affirmative de l'ami, le maître de danse ajouta : "Cela m'étonne ! Quel mérite la reine a-t-elle pu trouver dans cet homme ? Je l'ai eu deux ans entre les mains, et je n'en ai pu rien faire."

L'AVEUGLE ET SA LANTERNE.

Pendant une nuit fort obscure, un aveugle * marchait dans les rues, avec une lumière à la main. Un de ses amis (le rencontra,) et (lui demanda) (à quoi pouvait lui servir cette lumière,) puisqu'il (ne voyait pas) ? "Ce n'est pas pour moi," lui répondit l'aveugle, * "que je (la porte;) not for me," ↗ answered the blind man, "that I (carry it;) c'est pour éclairer les autres et (les empêcher) de (venir se heurter) contre moi." ↗ others and (prevent them) from (running) against me."

Pendant une nuit fort obscure, un aveugle marchait dans les rues, avec une lumière à la main. Un de ses amis le rencontra, et lui demanda à quoi pouvait lui servir cette lumière, puisqu'il ne voyait pas ? "Ce n'est pas pour moi," lui répondit l'aveugle, "que je la porte; c'est pour éclairer les autres, et les empêcher de venir se heurter contre moi."

(I had him) two years under my hands, (and I could make
 (je l'ai eu) deux ans entre les mains, (et je n'en ai pu
 nothing of him.")
 rien faire.")

A dancing master asked one of his friends, if it was true that Harley was created Earl of Oxford, and high treasurer of England. Upon receiving an affirmative answer of the friend, the dancing master added : " That surprises me ! What merit could the queen find in that man ? I had him two years under my hands, and I could make nothing of him."

THE BLIND MAN AND HIS LANTERN.

During one very dark night, a blind man was walking
 Pendant une fort obscure 3 nuit 2, un aveugle \curvearrowleft marchait
 in the streets with a light in his hand. One of his friends
 dans les rues avec une lumière à la main. Un ses amis
 (meeting him,) * (asked him) of what use (the light was
 (le rencontra,) et (lui demanda) \curvearrowleft quel usage (il faisait de cette
 to him,) as he (could not see) ? " It is not for myself,"
 lumière,) puisqu'il (ne pouvait pas voir) ? " Ce n'est pas pour moi,"
 answered the blind man, " that I carry the lantern ; it is
 répondit l'aveugle \curvearrowleft " que je porte cette lanterne ; c'est
 to light * others, and prevent them from running
 pour éclairer les autres, et empêcher 3 les 2 de se heurter
 against me."
 contre moi."

During one very dark night, a blind man was walking in
 the streets with a light in his hand. One of his friends
 meeting him, asked of what use the light was to him, as
 he could not see ? " It is not for myself," answered the blind
 man, " that I carry the lantern ; it is to light others, and pre-
 vent them from running against me."

LA VAISSELLE D'ARGENT.

Un curé de paroisse (venait de faire garnir) un *buffet*
 A rector of a parish (had just furnished) his sideboard
 d'une grande quantité de (vaisselle d'argent). Son évêque
 with a great ——y of (plate). His bishop
 étant venu le visiter, * lui dit, après avoir admiré la richesse
 coming to visit him, told him, after admiring the richness
 de sa vaisselle, qu'il croyait que le surplus de ce qui
 of his plate, that he thought that the —— of what
 lui était nécessaire * * pour vivre, devait être employé au
 was necessary for him to live upon, should be employed for
 * soulagement des pauvres de sa paroisse. “ Vous avez
 the relief of the poor of his parish. “ You are
 raison, monseigneur,” lui répondit le curé, “ c'est aussi à
 right, my lord,” answered the rector, “ it is — for
 cet usage que je le destine.” “ Dans ce cas,” répondit
 that use that I it 3 intend 2.” “ In that case,” answered
 l'évêque, (“ vous auriez pu en épargner) la façon.”
 the bishop, (“ you might have spared) the making.”

Un curé de paroisse venait de faire garnir un buffet d'une
 grande quantité de vaisselle d'argent. Son évêque, étant
 venu le visiter, lui dit, après avoir admiré la richesse de sa
 vaisselle, qu'il croyait que le surplus de ce qui lui était né-
 cessaire pour vivre, devait être employé au soulagement des
 pauvres de sa paroisse. “ Vous avez raison, monseigneur,”
 répondit le curé, “ c'est aussi à cet usage que je le destine.”
 “ Dans ce cas,” répondit l'évêque, “ vous auriez pu en
 épargner la façon.”

THE SILVER PLATE.

A rector of a parish (had just furnished) his sideboard
 Un curé de paroisse (venait de faire garnir) un buffet
 with a great quantity of (silver plate). His bishop com-
 d'une grande —té de (vaisselle d'argent). Son évêque étant
 ing to visit him, told him, after * admiring the richness
 venu le visiter, * lui dit, après avoir admiré la richesse
 of his plate, that he thought that the surplus of what (was
 de sa vaisselle, qu'il croyait que le — de ce qui était
 necessary) for him to live upon, should be employed for
 nécessaire 3 ~ lui 2 pour vivre ~ devait être employé au
 the relief of the poor of his parish. "You are right,
 ~ soulagement des pauvres de sa paroisse. "Vous avez raison,
 my lord," answered the rector, "it is for that use *
 monseigneur," répondit le curé, "c'est pour cet usage que
 I intend it." "In that case," answered the bishop,
 je destine 3 le 2." "Dans ce cas," répondit l'évêque,
 "you might have spared the making."
 "vous auriez pu épargner la façon."

A rector of a parish had just furnished his sideboard with
 a great quantity of silver plate. His bishop coming to visit
 him, told him, after admiring the richness of his plate, that he
 thought the surplus of what was necessary for him to live
 upon, should be employed for the relief of the poor of his
 parish. "You are right, my lord," answered the rector, "it
 is for that use I intend it." "In that case," answered the
 bishop, "you might have spared the making."

CHAPITRE II.

LE CAPUCIN ET LE CURÉ.

Un capucin qui * voyageait à cheval * entra (chez) A —chin who was travelling on horseback entered (the house) un pauvre curé, et lui demanda l'hospitalité. Le curé (le reçut de son mieux,) et (fit servir) sur la table rector (received him in the best manner,) (placed) on de la vaisselle d'étain et des fourchettes de fer. Le capucin, who liked comfort, could not (accommodate himself) to cette simplicité. Il ouvrit sa valise, en tira son argenterie, this —ty. He opened his bag, took out his plate, et (la mit) sur la table. Le curé, à la vue de ce faste, and (put it) upon the —. The rector, at the sight of this display, (lui dit,) “ Révérend père, vous et moi * nous ferions un bon religieux.” “ Pourquoi?” dit le capucin, should make a good monk.” “ Why?” said the —chin. “ C'est que vous avez fait * vœu de pauvreté, et que moi (je “ Because you have made a vow of poverty, and (I l'observe,”) répondit le curé. keep it,”) replied the rector.

Un capucin qui voyageait à cheval entra chez un pauvre curé, et lui demanda l'hospitalité. Le curé le reçut de son mieux, et fit servir sur la table de la vaisselle d'étain et des fourchettes de fer. Le capucin, qui aimait le comfortable, ne put s'accommoder de cette simplicité. Il ouvrit sa valise, en tira son argenterie, et la mit sur la table. Le curé, à la

CHAPTER II.

THE CAPUCHIN AND THE RECTOR.

A capuchin who was travelling on horseback entered *
 Un ——cin qui ↗ voyageait à cheval ↗ entra dans
 the house of a poor rector, and begged his hospitality.
 la maison d'un pauvre curé, et lui demanda l'hospitalité.
 The rector received him (in the best manner he could.) The
 Le curé reçut 3 le 2 (le mieux qu'il put.)
 table was laid with (pewter plate) and (iron forks.) The
 — était couverte de (vaisselle d'étain) et (de fourchettes de fer.)
 capuchin, who liked * comfort, could not (accom-
 ——cin, qui aimait le comfortable, ne put (s'accom-
 modate himself) to this simplicity. He opened his bag,
 moder) de cette ——té. ouvrit sa valise,
 took out his plate, and put it upon the table. The rector,
 en tira son argenterie, et la mit sur la —. curé,
 at the sight of this display, (said to him,) "Reverend father,
 à la vue de ce faste, (hui dit,) "—— père,
 you and I together should make a good monk." "Why?"
 vous et moi ↗ nous ferions un bon moine." "Pourquoi?"
 said the capuchin. "Because you have made a vow of
 dit le ——cin. "Parce que vous avez fait ↗ vœu de
 poverty, and (I keep it,") replied the rector.
 pauvreté, et (que moi je l'observe,") répondit le curé.

A capuchin who was travelling on horseback entered the
 house of a poor rector, and begged his hospitality. The rector received him in the best manner he could. The table
 was laid with pewter plates, and iron forks. The capuchin,
 who liked to be comfortable, could not accommodate himself
 to this simplicity. He opened his bag, took out his plate,

vue de ce faste, lui dit : " Révérend père, vous et moi nous ferions un bon religieux." " Pourquoi ?" dit le capucin. " C'est que vous avez fait vœu de pauvreté, et que moi je l'observe," répondit le curé.

LE MATELOT ET LE BOURGEOIS.

Un matelot était prêt à s'embarquer sur * un vaisseau
 A sailor was ready to embark on board a vessel
 qui * partait pour les Indes. Un bourgeois, qui (se
 which was going to the Indies. A citizen, who
 croyait) apparemment plus sage que ce matelot, lui
 (thought himself 3) apparently 2 wiser than this sailor, him 3
 demanda où son père était mort. " Dans un naufrage,"
 asked 2 where his father ↗ died. " In a shipwreck,"
 répondit le marin. " Et votre grand-père ?" lui dit le
 answered the sailor. " And your ——father ?" ↗ said the
 bourgeois. " En allant à la pêche, il s'éleva une furieuse
 citizen. " In going ↗ fishing, there arose a furious
 tempête, qui submergea la barque, et l'engloutit sous les
 tempest, which upset the boat, and buried him in the
 eaux." " Et votre bisaïeul ?" " Il périt aussi sur la
 waves." " And your great grandfather ?" " He perished also at ↗
 mer, dans un navire qui (alla se briser) contre un rocher."
 sea, in a ship which 'split upon a rock."
 " Comment donc," reprit le bourgeois, ("osez-vous encore)
 " How then," replied the citizen, ("do you still dare)
 vous * exposer sur la mer, où tous vos parens ont
 yourself 3 to expose 2 on the sea, where all your relations have
 péri ? (il faut que vous soyez) bien téméraire." " Monsieur
 died ? (you must be) very imprudent." " Mr.
 le philosophe," répondit le matelot, " faites-moi aussi le
 ↗ ——her," answered sailor, " do me also the
 plaisir de me dire où votre père est mort ?" " Fort
 favour to me 3 tell 2 where your father ↗ died ?" " Very

and put it upon the table. The rector, at the sight of this display, said to him, "Reverend father, you and I together should make a good monk." "Why?" said the capuchin. "Because you have made a vow of poverty, and I keep it," replied the rector."

THE SAILOR AND THE CITIZEN.

A sailor was ready to embark on board a vessel which Un matelot était prêt à s'embarquer sur \curvearrowleft un vaisseau qui was going to the Indies. A citizen, who apparently (thought \curvearrowleft partait pour les Indes. Un bourgeois, qui apparemment (se croyait) himself) wiser than this mariner, (asked him) where his plus sage que ce matelot, (lui demanda) où son father * died. "In a shipwreck," answered the sailor. père était mort. "Dans un naufrage," répondit le matelot. "And your grandfather?" said the citizen. "In going * "Et votre _____ père?" dit le bourgeois. "En allant à fishing there arose a furious tempest, which upset the la pêche il s'éleva une furieuse tempête, qui submergea la boat, and buried him in the waves." "And your great barque, et l'engloutit sous les flots." "Et votre bis-grandfather?" "He perished also at sea, in a ship aïeul?" "Il périt aussi sur la mer, dans un vaisseau which split upon a rock." "How then," replied the qui se brisa sur un rocher." "Comment donc," reprit le citizen, ("do you still dare) to expose yourself on the sea, bourgeois, ("osez-vous encore) \curvearrowleft exposer 3 vous 2 sur mer, where all your relatives * died? (you must be) very où tous vos parents sont morts? (il faut que vous soyez) bien rash (to act thus.)" "Mr. * philosopher," replied the téméraire (pour en agir ainsi.) "M. le _____ e," répondit sailor, "do me also the pleasure to tell me where your matelot, "faites-moi aussi plaisir de me dire où votre father (died)." "Very quietly in a bed." "And père (est mort)." "Très tranquillement dans un lit." "Et

tranquillement dans un lit." "Et vos ancêtres?" "De la quietly in a bed." "ancestors?" "In the même manière, très tranquillement dans leurs lits." "M. same way, very quietly in their beds." "Mr. le philosophe," dit le matelot, "comment (osez-vous) (vous — — her," said the sailor, "how (do you dare) (to mettre au lit,) puisque tous vos ancêtres (y sont morts?") (go to bed,) since all your ancestors (died there?")

Un matelot était prêt à s'embarquer sur un vaisseau qui partait pour les Indes. Un bourgeois, qui se croyait apparemment plus sage que ce matelot, lui demanda où son père était mort. "Dans un naufrage," répondit le marin. "Et votre grand-père?" lui dit le bourgeois. "En allant à la pêche il s'éleva une furieuse tempête, qui submergea la barque, et l'engloutit sous les eaux." "Et votre bisaïeul?" "Il périt aussi sur la mer, dans un navire qui alla se briser contre un rocher." "Comment donc," reprit le bourgeois, "osez-vous encore vous exposer sur la mer, où tous vos parens ont péri? il faut que vous soyez bien téméraire." "Monsieur le philosophe," répondit le matelot, "faites-moi aussi le plaisir de me dire où votre père est mort." "Fort tranquillement dans un lit." "Et vos ancêtres?" "De la même manière, très tranquillement dans leurs lits." "M. le philosophe," dit le matelot, "comment osez-vous vous mettre au lit, puisque tous vos ancêtres y sont morts?"

LE PARDON.

Quand Henri IV. fut monté sur le trône, (on lui con-
When Henry — was seated on the throne, (he was ad-
seilla) de se venger de quelques officiers de la Ligue
vised) to take vengeance upon some officers of the League
qui avaient été ses ennemis. "Non," dit-il, "ils sont encore
who had been his enemies. "No," said he, "they are still

your ancestors?" "In the same way, very quietly in vos ancêtres?" "De la même manière, fort tranquillement dans their beds." "Mr. * philosopher," said the sailor, ("how do leurs lits." "M. le ———— he," dit matelot, ("comment you still dare) (to go to bed,) since all your ancestors osez-vous encore) (vous mettre au lit,) puisque tous vos ancêtres (died in it ?") (y sont morts ?")

A sailor was ready to embark on board a vessel which was going to the Indies. A citizen, who apparently thought himself wiser than the mariner, asked him where his father died. "In a shipwreck," answered the sailor. "And your grandfather?" said the citizen. "In going fishing there arose a furious tempest, which upset the boat, and buried him in the waves." "And your great grandfather?" "He perished also at sea, in a ship which split upon a rock." "How then," replied the citizen, "do you still dare to expose yourself on the sea, where all your relatives died? you must be very rash." "Mr. philosopher," replied the sailor, "do me also the pleasure to tell me where your father died." "Very quietly in a bed." "And your ancestors?" "In the same way, very quietly in their beds." "Mr. philosopher," said the sailor, "how do you still dare to go to bed, since all your ancestors died in it?"

THE PARDON.

When Henry IV. was seated on the throne, (he was Quand Henri — fut monté sur le trône, (on lui advised) to take vengeance upon some officers of the League conseilla) de se venger de quelques officiers la Ligue who had been his enemies. "No," said he, "they are qui avaient été ses ennemis. "Non," dit-il, "ils sont

fâchés ; avec le temps ils sauront (m'apprécier,) et angry ; in the time they will know (how to appreciate me,) and (je leur ferai tant de bien) qu'ils seront forcés de (m'estimer.) (I will behave so well) that they will be forced to (esteem me.)

Cette anecdote prouve la vérité du proverbe qui dit : This _____ proves the truth of the proverb which says : ("Qu'il n'y a que les petits esprits) qui cherchent (à se venger,) et que les grands hommes seuls savent (pardonner.)" ("It is little minds only) which seek (revenge,) and that great men alone know (how to forgive.)

Louis XII. en fournit une autre preuve. * * Quand il devint roi de France, (on lui conseilla de se venger) de quelques seigneurs qui avaient été ses ennemis, et qui lui avaient fait beaucoup de mal quand il était Duc d'Orléans. "J'en serais bien fâché," dit-il, ("il ne convient pas) au roi de France de punir les injures qu'on a faites au Duc d'Orléans."

_____ afforded another proof of this. When he was king _____, (he was advised to revenge himself) on some lords who had been his enemies, and who him had done much injury when he was Duke _____. "I should be very sorry," said he, ("it would ill become) the to punish injuries _____ done Duke _____.

Quand Henri IV. fut monté sur le trône, on lui conseilla de sa venger de quelques officiers de la Ligue, qui avaient été ses ennemis. "Non," dit-il, "ils sont encore fâchés ; avec le temps ils sauront m'apprécier, et je leur ferai tant de bien qu'ils seront forcés de m'estimer." Cette anecdote prouve la vérité du proverbe qui dit : "Qu'il n'y a que les petits esprits qui cherchent à se venger, et que les grands hommes seuls savent pardonner."

Louis XII. en fournit une autre preuve. Quand il devint roi de France, on lui conseilla de se venger de quelques seigneurs qui avaient été ses ennemis, et qui lui avaient fait beaucoup de mal quand il était Duc d'Orléans. "J'en serais bien fâché," dit-il, "il ne convient pas au roi de France de punir les injures qu'on a faites au Duc d'Orléans."

still angry; in * time they will know (how to appreciate encore fâchés; avec le temps ils sauront (m'apprécier,) me), and (I will behave so well) that they will be forced to et (je leur ferai tant de bien) qu'ils seront forcés de (esteem me.)" This anecdote proves the truth of the proverb (m'estimer.)" Cette —— prouve la vérité ——be which says: ("It is little minds only) which (seek requi dit: ("Il n'y a que les petits esprits) qui (cherchent venge :) * great men alone know (how to forgive.) à se venger :) les grands hommes seuls savent (pardonner.)

Louis XII. (affords another proof of this.) When he was —— (en fournit une autre preuve.) Quand devint king of France, (he was advised to take revenge) on some —— (on lui conseilla de se venger) de quelques lords who had been his enemies, and who (had done seigneurs qui avaient été ses ennemis, qui (lui avaient him) much * injury when he was Duke of Orleans. "I fait) beaucoup de mal quand il était Dug ——. "Je should be very sorry to do so," said he, ("it would ill become serais bien fâché de le faire," dit-il, ("il ne convient pas au the king) of France to take revenge for injuries * * done roi) de —— de se venger des injures qu'on a faites to the Duke of Orleans." au Dug ——."

When Henry IV. was seated on the throne, he was advised to take vengeance upon some officers of the League, who had been his enemies." "No," said he, "they are still angry; in time they will know how to appreciate me, and I will behave so well that they will be forced to esteem me." This anecdote proves the truth of the proverb which says: "It is little minds only which seek revenge: great men alone know how to forgive."

Louis XII. affords another proof of this. When he was king of France, he was advised to take revenge on some lords who had been his enemies, and who had done him much injury when he was Duke of Orleans. "I should be very sorry to do so," said he, "it would ill become the king of France to take revenge for injuries done to the Duke of Orleans."

PIRRHUS, ROI D'ÉPIRE.

Ce roi ayant appris que deux jeunes gens qui étaient à boire ensemble avaient tenu contre lui (des propos téméraires et insolens,) (les fit venir) en sa présence, et insolent conversation 2,) (made them come) into his _____, and leur demanda s'il était vrai qu'ils eussent osé parler de leur roi avec * tant d'imprudence. "C'est vrai, Sire," répondeur king with so much _____. "It is true, ____," an pondit l'un d'eux, "et nous en aurions dit bien davantage swered one of them, "we should have said much more si le vin (ne nous avait pas manqué.") Le monarque rit if wine (had not failed.) monarch laughed beaucoup de cette saillie, et (leur pardonna.) much at this sally, (forgave them.)

Ce roi ayant appris que deux jeunes gens qui étaient à boire ensemble avaient tenu contre lui des propos téméraires et insolens, les fit venir en sa présence, et leur demanda s'il était vrai qu'ils eussent osé parler de leur roi avec tant d'imprudence. "C'est vrai, Sire," répondit l'un d'eux, "et nous en aurions dit bien davantage si le vin ne nous avait pas manqué." Le monarque rit beaucoup de cette saillie, et leur pardonna.

LE PARASITE.

Cambacérès, archi-chancelier de l'empire Français, adm. arch-chancellor _____ 3 French 2, adm. mettait souvent à sa table plusieurs auteurs distingués par mitted 3 often 2 to his _____ many authors distinguished by leur mérite. Sous ce titre, un parasite, qui (ne connaît their merit. Under this description, a _____, who (who did not

PYRRHUS, KING OF EPIRUS.

This king having heard that two young men who
 Ce roi ayant appris que deux jeunes gens qui
 were drinking together (had had some rash and insolent con-
 buvaient ensemble (avaient tenu contre lui des propos
 versation about him,) (made them come) into his presence,
 téméraires et insolents,) (les fit venir) en sa _____,
 and * demanded if it was true that they had dared
 et leur demanda s'il était vrai qu'ils eussent osé
 to speak of their king with so much * imprudence. "It is
 parler de leur roi avec _____ tant d'_____. "C'est
 true, Sire," answered one of them, "and we should have
 vrai, _____," répondit l'un d'eux, "et nous en aurions
 said much more if the wine (had not failed us.)" The king
 dit bien plus si le vin (ne nous avait manqué.)" Le roi
 laughed at this sally, and forgave them."
 rit de cette saillie, et pardonna 3 leur 2."

This king having heard that two young men who were
 drinking together had had some rash and insolent conversa-
 tion about him, made them come into his presence, and de-
 manded if it was true that they had dared to speak of their
 king with so much imprudence. "It is true, Sire," answered
 one of them, "and we should have said much more if the
 wine had not failed us." The king laughed at this sally, and
 forgave them.

THE PARASITE.

Cambacérès, arch-chancellor of the French empire,
 _____, archi-chancelier Français 3 _____ 2,
 often admitted to his table many authors distinguished
 souvent 3 admettait 2 à sa _____ plusieurs auteurs distingués
 by their merit. Under this description, a parasite, who (did
 leur mérite. Sous ce titre, un _____, qui (ne

sait pas) l'art de se faire aimer des * domestiques, know) — of making himself liked by the — ics, s'y trouvait admis. Voyant (qu'il ne pouvait) manger que found himself admitted. Seeing (that he could only) eat out d'un plat, (parce qu'on ne changeait jamais) son assiette, le of one dish, (because they never changed) his plate, the parasite s'en plaignit au prince, qui donna des ordres à cet complained —, who gave — orders to that effet; mais ce fut encore pis, car aussitôt qu'il avait quelque but it was still worse, for as soon as he had some chose sur son assiette, un domestique (la lui enlevait,) et thing on his plate, a servant (carried it off,) un autre domestique la remplaçait par une assiette blanche. another — tic — replaced it plate 3 clean 2. On était presque à la fin du dîner, et le parasite (n'avait They were almost at the end of the dinner, — (had as encore rien mangé.) Lassé de ce stratagème, (on venait yet eaten nothing.) Tired of this trick, (they had de lui servir une aile) de * volaille, quand, pour éviter un just helped him to a wing) of a fowl, when, to avoid a semblable désagrément, il tint son assiette d'une main, et similar disappointment, he held his plate with one hand, de l'autre il donna un grand coup du manche de son with the other he gave a good blow with the handle of his couteau au domestique qui venait (pour la lui enlever.) Au knife servant who came (to take it away.) At the bruit que ce dernier fit, le prince (en demanda le noise which the latter made, — (demanded the sujet.) "Monseigneur, ce n'est rien," lui dit le parasite, reason of it.) " —, said —, "j'enseigne à lire (à votre domestique;) il prend les L "teach to read 3 (your servant 2;) takes the L's pour des O, (les ailes pour des os.)" for the O's, (wings for bones.)"

Cambacérès, archi-chancelier de l'empire Français, admettait souvent à sa table plusieurs auteurs distingués par leur mérite. Sous ce titre, un parasite, qui ne connaissait pas l'art de se faire aimer des domestiques, s'y trouvait admis. Voyant qu'il ne pouvait manger que d'un plat, parce qu'on ne

not know) the art of making himself liked by the domestics, connaissait pas) — de se faire aimer des —ques, found himself admitted. Seeing (that he could only eat of s'y trouvait admis. Voyant (qu'il ne pouvait manger que one dish,) (because they never changed his plate,) the d'un plat,) (parce qu'on ne lui changeait jamais son assiette,) le parasite complained of them to the prince, who gave * orders plaignit 3 s'en 2 —, qui donna des ordres to that effect. But it was still worse, for as soon as he had cet effet. Mais ce fut encore pis, car aussitôt qu'il avait any thing on his plate, one servant carried it off, and quelque chose sur son assiette, un domestique l'enlevait —, et another servant replaced it (by a clean one.) The dinner un autre domestique la remplaçait (par une assiette blanche.) Le dîner was nearly over, and the parasite (had as yet eaten nothing.) était presque fini, — (n'avait encore rien mangé.) Tired of this trick, (they had just helped him to a wing) Lassé de ce stratagème, (on venait de lui servir une aile) of a fowl, and to avoid a similar disappointment, he held — poulet, quand pour éviter semblable désagrément, tint his plate with one hand, and with the other he gave a good assiette d'une main, de l'autre il donna grand blow with the handle of his knife, to the servant who coup du manche de son couteau, domestique qui came (to take it away from him.) At the noise which the venait (la lui enlever.) bruit que ce latter made, the prince demanded the reason of it. "Mondernier fit, — en demanda raison —. " — seigneur, (it is nothing,") said the parasite, "I am teaching —, (ce n'est rien,") dit —, "j'enseigne * your servant to read. He takes the L's for the O's, à votre domestique 3 à lire 2. Il prend les L pour des O, (wings for bones.") (les ailes pour des os.)"

Cambacérès, arch-chancellor of the French empire, often admitted to his table many authors distinguished by their merit. Under this description, a parasite, who did not know the art of making himself liked by the domestics, found himself admitted. Seeing that he could only eat of one dish,

changeait jamais son assiette, le parasite s'en plaignit au prince, qui donna des ordres pour que son convive fût mieux servi. Mais ce fut encore pis, car aussitôt qu'il avait quelque chose sur son assiette, un domestique la lui enlevait, et un autre domestique la remplaçait par une assiette blanche. On était presque à la fin du dîner, et le parasite n'avait encore rien mangé. Lassé de ce stratagème, on venait de lui servir une aile de volaille, quand, pour éviter un semblable désagrément, il tint son assiette d'une main, et de l'autre il donna un grand coup du manche de son couteau au domestique qui venait pour la lui enlever. Au bruit que ce dernier fit, le prince en demanda le sujet. "Monseigneur, ce n'est rien," dit le parasite; "j'enseigne à lire à votre domestique: il prend les L pour des O—(les ailes pour des os.)"

LE ROI ET L'ÉVÈQUE.

Louis XI. ayant rencontré, en se promenant en * carrosse,
— having met, \curvearrowleft \curvearrowleft riding in a coach,
Miles d'Ilières, évêque de Chartres, monté sur une mule
_____, bishop _____, mounted _____
magnifiquement enharnachée, lui dit : (" Ce n'était pas en
magnificently caparisoned, said to him: ("It was not with such
cet équipage) que voyageaient les évêques du temps passé, ils
an _____) that travelled 3 (bishops of former times 2,) they
se contentaient d'un âne, qu'ils conduisaient par le
were contented with an ass, which they guided by a
l'âcol." "Cela est vrai, sire," répondit l'évêque, "mais
halter." "That is true, —," answered the bishop, "but
c'était dans le temps des rois pasteurs, qui (n'avaient qu'une
it was in the time kings 3 shepherd 2, who (had only a crook
houlette et qui gardaient les troupeaux.")
and tended sheep.")

¶ Louis XI. ayant rencontré en se promenant en carrosse Miles d'Ilières, évêque de Chartres, monté sur une mule

because they never changed his plate, the parasite complained of them to the prince, who gave orders that they should attend better to his guest. But it was still worse, for as soon as he had any thing on his plate, one servant carried it off, and another replaced it by a clean one. The dinner was nearly over, and the parasite had as yet eaten nothing. Tired of this trick, they had just helped him to a wing of a fowl, and, to avoid a similar disappointment, he held his plate with one hand, and with the other he gave a good blow with the handle of his knife to the servant who came to take it away from him. At the noise which the latter made, the prince demanded the reason of it. "Monseigneur, it is nothing," said the parasite, "I am teaching your servant to read: he takes the L's for the O's—(wings for bones.)"

THE KING AND THE BISHOP.

Louis XI. having met, * * riding in a coach, Miles _____ ayant rencontré, en se promenant en _____, _____ d'Ilières, bishop of Chartres, mounted on a mule magnificently caparisoned, said to him: ("It was not with such an équipage) that the bishops of former times travelled; they _____ que _____ évêques du temps passé voyageaient; ils were contented with an ass, which they guided by a _____ se contentaient d'un âne, qu'ils conduisaient par le halter." "True, sire," answered the bishop, "but it was l'âne." "C'est vrai, _____," répondit l'évêque, "mais c'était in the time of the shepherd kings, who (had only a crook, dans le temps _____ pasteurs 3 rois 2, qui (n'avaient qu'une hou- and tended sheep.") flotte, et qui gardaient les troupeaux.")

Louis XI. having met riding in a coach Miles d'Ilières, bishop of Chartres, mounted on a mule magnificently cap-

magnifiquement enharnachée, lui dit : “Ce n’était pas en cet équipage que voyageaient les évêques du temps passé ; ils se contentaient d’un âne, qu’ils conduisaient par le licol.” “Cela est vrai, sire,” répondit l’évêque, “mais c’était dans le temps des rois pasteurs, qui n’avaient qu’une houlette, et qui gardaient les troupeaux.”

LE SOLDAT ROMAIN.

Un soldat Romain qui avait un procès, pria Auguste
 soldier 3 Roman 2 who had a lawsuit, begged —tus
 de le protéger. L’empereur lui donna un de ses courtisans
 to protect him. emperor him 3 gave 2 one his courtiers
 pour le conduire au tribunal. Le soldat fut assez hardi
 to him 3 conduct 2 —————. soldier was enough 3 bold 2
 pour dire à Auguste : “Sire, je n’ai pas usé de la sorte à
 to say to —tus : “—, I did not act — — thus —
 votre égard, quand vous étiez en péril à la bataille d’Actium ; moi-même j’ai combattu pour vous.” En disant ces
 ————— ; I myself — fought for you.” Saying these
 mots, il découvrit les blessures qu’il avait reçues quand il
 words, he uncovered the wounds which he had received when
 exposa sa vie pour sauver celle d’Auguste. L’empereur
 ————— ed his life to save that —tus.
 fut si touché de ce reproche qu’il alla lui-même au barreau
 was so touched this reproach went himself bar
 défendre ce soldat.
 defend soldier.

Un soldat Romain, qui avait un procès, pria Auguste de le protéger. L’empereur lui donna un de ses courtisans pour le conduire au tribunal. Le soldat fut assez hardi pour dire à Auguste : “Sire, je n’ai pas usé de la sorte à votre égard, quand vous étiez en péril à la bataille d’Actium ; moi-même j’ai combattu pour vous.” En disant ces mots, il découvrit

risoned, said to him: "It was not with such an equipage that the bishops of former times travelled; they were contented with an ass, which they guided by a halter." "True, sire," answered the bishop, "but it was in the times of the pastor kings, who had only a crook, and tended sheep."

THE ROMAN SOLDIER.

A Roman soldier, who had a lawsuit, begged Augustus
 Un Romain 3 soldat 2, qui avait un procès, pria Auguste
 to protect him. The emperor (gave him) one of his courtiers
 de protéger 3 le 2. L'empereur (lui donna) un de ses courtisans
 to go with him to the tribunal. The soldier had the
 pour aller avec _____. soldat eut la
 boldness to say to Augustus: "Sire, I (did not act) thus
 hardiesse de dire à Auguste: "_____, je (n'ai pas agi) de la sorte
 towards you, when you were in danger at the battle of Actium: I fought for you myself." * Saying these words,
 ____: j'ai combattu pour vous moi-même." En disant ces mots,
 he uncovered the wounds he had received when he exposed
 il découvrit les blessures qu'il avait reçues quand il exposa
 his life to save that of Augustus. The emperor was so touched
 sa vie pour sauver celle d'Auguste. fut si touché
 with this reproach, that he went himself to the bar to de-
 de ce reproche, qu'il alla au barreau à dé-
 fend the soldier.
 fendre soldat.

A Roman soldier, who had a lawsuit, begged Augustus to
 protect him. The emperor gave him one of his courtiers to
 go with him to the tribunal. The soldier had the boldness
 to say to Augustus, "Sire, I did not act thus towards you
 when you were in danger at the battle of Actium: I fought
 for you myself." Saying these words, he uncovered the

les blessures qu'il avait reçues quand il exposa sa vie pour sauver celle d'Auguste. L'empereur fut si touché de ce reproche qu'il alla lui-même au barreau défendre ce soldat.

LES HABITS DE DEUIL.

Dans la Syrie, l'habit de deuil des habitans est de *
 In Syria, the dress 3 of mourning 2 of the inhabitants is of a
 couleur bleue ; en Egypte, il est d'un jaune foncé ; en Ethiopie, il est brun ; dans le Japon, il est blanc ; et en Europe, opia, brown ; in Japan, white ; —, (on porte le deuil) en habit noir. Chaque nation (croit
 (they mourn) in clothes 3 black 2. Each — (thinks
 avoir) de bonnes raisons pour justifier son choix. Le bleu
 it has — good reasons to justify its choice. — Blue
 indique le lieu dans lequel on espère que le décédé est
 denotes the place which they hope deceased
 arrivé ; le jaune foncé représente la fin de la vie et de toute
 arrived ; yellow 3 dark 2 — is end — life all
 espérance, car les feuilles des arbres deviennent jaunes à la
 hope, for the leaves of the trees become yellow
 fin de l'automne ; le brun représente la terre, dans laquelle
 end autumn ; brown — is earth, to which
 le mort retourne : le blanc représente la pureté de l'âme
 dead returns : white — is purity soul
 du défunt; et le noir indique la privation totale de la lumière
 deceased ; black indicates — 3 total 2 — light
 et de la vie.
 life.

Dans la Syrie, l'habit de deuil des habitans est de couleur bleue ; en Egypte, il est d'un jaune foncé ; en Ethiopie, il est brun ; dans le Japon, il est blanc ; et en Europe, on porte le deuil en habit noir. Chaque nation croit avoir de

wounds which he had received when he exposed his life to save that of Augustus. The emperor was so touched with this reproach that he went himself to the bar to defend the soldier.

THE MOURNING DRESSES.

In * Syria, (the mourning dress) of the inhabitants is of Danala —rie, (l'habit de deuil) des habitans est a blue colour; in Egypt, of a dark yellow; in Ethiopia, it — bleue 3 couleur 2; en Egypte, d'un foncé 3 jaune 2; en — opie, il is brown; in Japan ** white; and in Europe, (they mourn) est brun; au Japon il est blanc; et en —, (on porte le deuil) in black clothes. Each nation (thinks it has) * good reasons noir 3 habit 2. Chaque — (croit avoir) de bonnes raisons to justify its choice. The blue denotes the place in which pour justifier son choix. Le bleu indique . lieu dans lequel they hope that the departed is arrived; the dark yellow re- on espère que le décédé est arrivé; le foncé 3 jaune 2 — presents the end of * life and of all hope, for the leaves of présente fin vie toute espérance, car les feuilles trees become yellow at the end of autumn; the brown re- arbres deviennent jaunes à la fin l'automne; brun — presents the earth, to which the dead returns; the white présente terre, laquelle mort retourne; blanc represents the purity of the soul of the deceased; and the black — sente pureté l'âme défunt; noir indicates the total privation of light and * * life. indique totale 3 — 2 lumière vie.

In Syria, the mourning dress of the inhabitants is of a blue colour; in Egypt, of a dark yellow; in Ethiopia, it is brown; in Japan, white; and in Europe, they mourn in black clothes. Each nation thinks it has good reasons to

bonnes raisons pour justifier son choix. Le bleu indique le lieu dans lequel on espère que le décédé est arrivé ; le jaune foncé représente la fin de la vie et de toute espérance, car les feuilles des arbres deviennent jaunes à la fin de l'automne ; le brun représente la terre, dans laquelle le mort retourne ; le blanc représente la pureté de l'âme du défunt ; et le noir indique la privation totale de la lumière et de la vie.

LE MINISTRE ESPAGNOL ET LE COURTISAN.

("Il n'y a rien) de plus ridicule," disait un ministre à un courtisan, "que la manière dont le conseil du roi se tient courtier, " than manner in which council king is held chez quelques nations d'Afrique. (Représentez-vous) une among some — ca. (Figure to yourself) (chambre d'assemblée) où sont placées de grandes cruches à (council-chamber) where are placed large pitchers moitié pleines d'eau. (C'est là que,) d'un pas grave, se half filled with water. (To this place,) with a step 3 — 2, rendent une douzaine de conseillers d'état. Arrivé dans repair dozen councillors 3 — state 2. — ed at cette chambre, chaque conseiller saute dans sa cruche, et the — ber, each councillor leaps into his pitcher, and là, comme dans un bain, ayant de l'eau jusqu'au cou, il déli- there, as in a bath, having water up to the neck, he — bère sur les affaires d'état." "Cela est surprenant," ré- berates upon the affaires of the state." "That is — priaing," apprend le courtisan ; "mais j'ai vu quelque chose de (plus swered courtier; "but seen something — (more surprising 3) still 2: — a kingdom in — where the cruches seules tiennent conseil." "pitchers alone hold council."

justify its choice. The blue denotes the place where they hope that the departed is arrived ; the dark yellow represents the end of life and of all hope, for the leaves of the trees become yellow at the end of autumn ; the brown represents the earth, to which the dead returns ; the white represents the purity of the soul of the deceased ; and the black indicates the total privation of light and life.

THE SPANISH MINISTER AND THE COURTIER.

(" There is nothing) * more ridiculous," said a minister (" Il n'y a rien) de plus —cule," dit un —stre to a courtier, " than the manner in which the council of the partisan, " que manière dont conseil du king (is held) among some nations of Africa. (Figure to roi (se tient) chez quelques — d'Afrique. (Représen-yourself) a council-chamber, where there are placed * large tez-vous) une chambre d'assemblée, où — sont placées de grandes pitchers (half filled with water.) (To this place a dozen) state cruches (à moitié pleines d'eau.) (C'est là qu'une douzaine de) d'état 3 councillors repair with a grave step. Arrived at the chambre, each councillor leaps into his pitcher, and there, as in bre, chaque conseiller saute dans sa cruche, et là, comme dans a bath, having the water up to his neck, he deliberates upon un bain, ayant de l'eau jusqu'au cou, il délibère sur the affairs of the state." " That is surprising," answered —res d'état." " Cela est —prenant," répondit the courtier ; " but I have seen something still more sur le partisan ; " mais j'ai vu quelque chose de plus — prising, — * a kingdom of Europe where the pitchers prenant encore, c'est un royaume — où cruches alone hold council."† seules tiennent conseil."

† *Cruche* means a pitcher and a blockhead.

“ Il n'y a rien de plus ridicule,” disait un ministre à un courtisan, “ que la manière dont le conseil du roi se tient chez quelques nations d'Afrique. Représentez-vous une chambre d'assemblée, où sont placées de grandes cruches à moitié pleines d'eau. C'est là que, d'un pas grave, se rendent une douzaine de conseillers d'état. Arrivé dans cette chambre, chaque conseiller saute dans sa cruche, et là, comme dans un bain, ayant de l'eau jusqu'au cou, il délibère sur les affaires d'état.” “ Cela est surprenant,” répondit le courtisan ; “ mais j'ai vu quelque chose de plus surprenant encore, —c'est un royaume d'Europe où les cruches seules tiennent conseil.”

ÉSOPE ET L'ÂNE.

Un *âne*, ayant appris qu'Esopo avait fait sur ses semblables, *An ass, having learned that Æsop made on his fellow-asses,* des fables dans lesquelles (il ne parlait pas d'eux) d'une *in which (he did not speak of them)* in an manière avantageuse, le *pria d'en écrire une sur lui, et* manner 3 *advantageous 2, him 3 begged 2 to write one upon him, and* de lui faire dire des choses spirituelles. (“ Je le voudrais *him 3 make 2 say things 3 witty 2.* (“ I should be very bien,”) lui répondit Esopo, “ mais cela est impossible ; car, *willing,*”) replied “ but that _____ ; for, si je le faisais, mes *lecteurs diraient que vous êtes le phia-* if I it 3 did 2, *readers would say that you were the —* *Iosophe, et que je suis l'âne ; et cela (ne me ferait pas —er,* *ass ; that (would do me no d'honneur.”)* *honour.”)*

Un *âne*, ayant appris qu'Esopo avait fait sur ses semblables, des fables dans lesquelles il ne parlait pas d'eux d'une manière avantageuse, le *pria d'en écrire une sur lui, et de*

“ There is nothing more ridiculous,” said a minister to a courtier, “ than the manner in which the council of the king is held among some nations of Africa. Figure to yourself a council-chamber, where there are placed large pitchers half filled with water. To this place a dozen state councillors repair with a grave step. Arrived at the chamber, each councillor leaps into his pitcher, and there, as in a bath, having the water up to his neck, he deliberates upon the affairs of the nation.” “ That is surprising,” answered the courtier : “ but I have seen something still more surprising, —a kingdom of Europe where the pitchers alone hold council.”

ÆSOP AND THE ASS.

An ass, having learned that Æsop had made on his fellow-
 Un âne, ayant appris qu'Esop avait fait sur ses sem-
 asses, * fables in which he (did not speak) of them in a fa-
 bles, des — dans lesquelles il (ne parlait pas) d'eux d'une —
 vorable manner, (begged him to write) one upon him, and
 vorable 3 manière 2, (le pria d'en écrire) une sur lui, et
 to make him say * witty things. (“ I should be very
 de faire 3 2 dire des spirituelles 3 choses 2. (“ Je le voudrais
 willing,”) replied Æsop, “ but that is impossible ; “ for, if
 bien,”) répondit Esop, “ mais cela — ; “ car, si
 (I did it,) my readers would say that you were the philoso-
 (je le faisais,) lecteurs diraient que êtes —
 pher, and that I was the ass ; and that (would do me no
 phe, que suis l'âne ; cela (ne me ferait pas
 honour.”)
 d'honneur.”)

An ass, having learned that Æsop had made on his fellow-
 asses, fables in which he did not speak of them in a favourable
 manner, begged him to write one upon him, and to

lui faire dire des choses spirituelles. " Je le voudrais bien," lui répondit Esope, " mais cela est impossible ; car, si je le faisais, mes lecteurs diraient que vous êtes le philosophe, et que je suis l'âne ; et cela ne me ferait pas d'honneur."

ANNIBAL.

Cet illustre guerrier eût été invincible, s'il avait été This illustrious warrior would have been _____, if he had been roi. Les obstacles que ses ennemis lui opposèrent causèrent _____ which enemies 3 opposed 2 caused sa ruine et celle de l'état. (Il n'y avait point) de travail qui ruin that state. (There was no) ↗ labour which pût lasser son corps, ni abattre son esprit. Il supportait could fatigue body, or bring down spirit. He supported 3 également le froid et le chaud. C'étaient la nécessité et le equally 2 cold heat. It was _____-ty besoin, et non le plaisir, qui réglaient l'instant de ses repas. want, pleasure, regulated hour meals. Il n'avait point d'heure marquée pour dormir : (il ne don- had no ↗ hour 3 fixed 2 for going to rest: (he only nait au sommeil que) le temps (que lui laissaient ses affaires,) gave to sleep) time (which business left him,) et il (ne se le procurait point) par la mollesse de son lit : (on he (did not procure it) by softness bed: (he le trouvait souvent) couché (par terre,) dans une (casaque was often found) lying (upon the ground,) in a (soldier's de soldat,) parmi les sentinelles et les gardes. Il se dis- great coat,) among sentinels guards. He himself 3 — tinguait des autres, non par la magnificence de ses habits, tinguished 2 from others, _____ dresses, mais par la bonté de ses chevaux et de ses armes, puisqu'avec goodness horses arms, since by leur aide il pouvait * mieux accomplir ses desseins. their aid he could the better accomplish his designs.

make him say witty things. "I should be very willing," replied *Æsop*, "but that is impossible; for, if I did it, my readers would say that you were the philosopher, and that I was the ass; and that would do me no honour."

HANNIBAL.

This illustrious warrior would have been invincible, if he
 Cet illustre guerrier aurait _____, s'il
 had been a king. The obstacles which his enemies opposed
 avait été _____ roi. Les _____ que ennemis opposèrent 3
 to him caused his ruin and that of the state. (There was no)
 2 causèrent sa ruine celle de l'état. (Il n'y avait point)
 * labour which could fatigue his body, or bring down his
 travail qui pût lasser son corps, ni abattre son
 spirit. He equally supported * cold and * heat. It was
 esprit. Il également 3 _____tait 2 froid chaud. C'étaient
 * necessity and * want, and not * pleasure, which regulated
 _____té besoin, non plaisir, _____ réglaient
 the hour of his meals. He had no fixed hour for (going to
 l'instant ses repas. Il n'avait pas fixée 3 d'heure 2 (aller se
 rest:) he gave to sleep the time which * business (left him,)
 reposer:) il donnait sommeil temps les affaires (lui lais-
 and he (did not procure it) by the softness of his bed:
 saient,) (ne se le procurait pas) par mollesse de son lit:
 (he was often found lying upon the ground,) in a (soldier's
 (on le trouvait souvent couché par terre,) dans (casaque
 great coat,) among the sentinels and * guards. He (was
 de soldat,) parmi sentinelles et gardes. Il (se
 distinguished) from others, not by the magnificence of his
 distinguait) des autres, non _____ de ses
 dresses, but by the goodness of his horses and * * arms,
 habits, mais bonté de chevaux armes,
 since by their aid he could the better accomplish his designs.
 puisqu'avec leur aide il pouvait _____ mieux _____plir desseins.

Cet illustre guerrier eût été invincible, s'il avait été roi. Les obstacles que ses ennemis lui opposèrent causèrent sa ruine et celle de l'état. Il n'y avait point de travail qui pût lasser son corps, ni abattre son esprit. Il supportait également le froid et le chaud. C'étaient la nécessité et le besoin, et non le plaisir, qui réglaient l'instant de ses repas. Il n'avait point d'heure marquée pour dormir : il ne donnait au sommeil que le temps que lui laissaient les affaires, et il ne se le procurait pas par la mollesse de son lit : on le trouvait souvent couché par terre, dans une casaque de soldat, parmi les sentinelles et les gardes. Il se distinguait des autres, non par la magnificence de ses habits, mais par la bonté de ses chevaux et de ses armes, puisqu'avec leur aide il pouvait mieux accomplir ses desseins.

CATON LE CENSEUR.

Ce sévère réformateur des abus ne cessait jamais de représenter dans le sénat les suites funestes du luxe, qui commençait in senate consequences 3 fatal 2 of luxury, which began in his time to be introduced in republic. Voyant que les Romains faisaient des conquêtes dans la Seeing that made all conquests in Grèce et dans l'Asie, pays remplis des amarces et des at-
Greece Asia, countries abounding with allures — traits dangereux de tous les plaisirs, et qu'ils commençaient attractions 3 dangerous 2 all pleasures, that they began à poster les mains sur les trésors des rois, — “ Je crains,” dit-
lay their hands upon treasures kings, — “ I fear,” said il, “ que nous ne deviendrons les esclaves de ces richesses, au — shall become slaves these riches, instead d'en être les maîtres, et que les nations vaincues (ne nous instead of being their masters, nations 3 conquered 2 (will

This illustrious warrior would have been invincible, if he had been a king. The obstacles which his enemies opposed to him caused his ruin and that of the state. There was no labour which could fatigue his body, or bring down his spirit. He equally supported cold and heat. It was necessity and want, and not pleasure, which regulated the hour of his meals. He had no fixed hour for going to rest: he gave to sleep the time which business left him, and he did not procure it by the softness of his bed: they often found him lying upon the ground in a soldier's great coat, among the sentinels and the guards. He distinguished himself from others, not by the magnificence of his dresses, but by the goodness of his horses and arms, since by their aid he could the better accomplish his designs.

CATO THE CENSOR.

This severe reformer of abuses never ceased to represent
 Ce sévère —mateur abus jamais 3 ne cessait 2 —senter
 in the senate the fatal consequences of the luxury which
 dans sénat funestes 3 suites 2 luxe qui
 began in his time to be introduced into the republic.
 commençait de temps à s'introduire dans —lique.
 Seeing that the Romans made * conquests in * Greece and
 Voyant que Romains faisaient —quêtes Grèce
 in Asia, countries abounding with the allurements and (dan-
 Asie, pays remplis à des amercies (des at-
 gerous attractions) of all * pleasures, and (that they began)
 traits dangereux de tous les plaisirs, (qu'ils commençait)
 to lay their hands upon the treasures of kings,—“ I fear,”
 porter les mains sur trésors des rois,—“ Je crains,”
 said he, “ that we shall become the slaves of these riches,
 dit-il, “ que nous ne devions esclaves de ces richesses
 instead of being their masters, and that the conquered nations
 autres d'en être les maîtres, que vaincues 3 — 2

vainquent) à leur tour, en nous communiquant leurs vices.”
 conquer us) in their turn, by to us 3 communicating 2 their ____.”

Ses craintes n'étaient pas imaginaires ; et tout ce qu'il avait
 His fears were not ——inary ; and all that had
 prédit arriva.
 foretold happened.

Quelqu'un lui demandant pourquoi, ayant si bien mérité
 Some one him 3 asking 2 why, so well deserved
 de sa patrie, (on ne lui avait pas érigé de statues,) il répondit :
 country, (they had not raised statues to him,) he replied :
 “ J'aime mieux qu'on me fasse cette question, que si on me
 “ I had rather that one should ask me this ——, than ——
 demandait pourquoi (on m'en a érigé.”)
 ask 2 why (they had raised me them.”)

Ce sévère réformateur des abus ne cessait jamais de représenter dans le sénat les suites funestes du luxe qui commençait de son temps à s'introduire dans la république. Voyant que les Romains faisaient des conquêtes dans la Grèce et dans l'Asie, pays remplis des amorce et des attractions dangereux de tous les plaisirs, et qu'ils commençaient à porter les mains sur les trésors des rois, — “ Je crains,” dit-il, “ que nous ne devenions les esclaves de ces richesses, au lieu d'en être les maîtres, et que les nations vaincues ne nous vainquent à leur tour, en nous communiquant leurs vices.” Ses craintes n'étaient pas imaginaires ; et tout ce qu'il avait prédit arriva.

Quelqu'un lui demandant pourquoi, ayant si bien mérité de sa patrie, on ne lui avait pas érigé de statues, il répondit :
 “ J'aime mieux qu'on me fasse cette question que si l'on me demandait pourquoi on m'en a érigé.”

LE PONT AU CHANGE.

Ce pont est le plus large de Paris. Il était autrefois
 This bridge is largest in _____. was formerly
 couvert de maisons, que Napoléon (a fait abattre,) pour
 covered with houses, which _____ (ordered to be pulled down) for

(will conquer us) in their turn, by (communicating to us) their
 (ne nous vainquent) à leur tour, en (nous communiquant) leurs
 vices." His fears were not imaginary; and all that he had
 ____." Ses craintes n'étaient pas imaginaires; tout ce qu'il avait
 foretold happened.
 prédit arriva.

Some one (asking him) why, having so well deserved of
 Quelqu'un (lui demandant) pourquoi, ayant si bien mérité de
 his country, (they had not raised statues to him,) he replied :
 sa patrie, (on ne lui avait pas érigé de statues,) il répondit :
 (" I had rather that one should ask me) this question than
 (" J'aime mieux qu'on me fasse) cette ____ que
 (ask me) why (they had raised me them.)"
 (si on me demandait) pourquoi (on m'en a érigé.)

This severe reformer of abuses never ceased to represent
 in the senate the fatal consequences of the luxury which
 began in his time to be introduced into the republic. Seeing
 that the Romans made conquests in Greece and in Asia,
 countries abounding with the allurements and dangerous at-
 tractions of all pleasures, and that they began to lay their
 hands upon the treasures of kings,—“ I fear,” said he, “ that
 we shall become the slaves of these riches, instead of being
 their masters, and that the conquered nations will conquer
 us in their turn, by communicating to us their vices.” His
 fears were not imaginary; and all that he had foretold
 happened.

Some one asking him, why, having so well deserved of
 his country, they had not raised statues to him, he replied,
 “ I had rather that one should ask me this question than ask
 me why they had raised me them.”

THE BRIDGE OF EXCHANGE.

This bridge is the largest in Paris. It was formerly covered
 Ce pont est le plus large de ____ autrefois ouvert
 with houses, which Napoleon (ordered to be taken down) for
 de maisons, que ____ (a fait abattre)

l'embellissement et la salubrité de la capitale. Le nom de
 ———— lishment ———— brity ———— tal. The name of
 ce pont lui vient de (ce qu'il était) anciennement orné de
 bridge. — comes from (its being) formerly adorned with
 boutiques occupées par (des changeurs d'argent.) Un paysan,
 shops — pied by (money-changers.) countryman,
 surpris de n'apercevoir aucune marchandise dans les boutiques,
 surprised at not seeing any goods in the shops,
 entra par curiosité dans une d'elles, et demanda au changeur
 went from —osity into one of them, and asked the
 ce qu'il vendait. Ce dernier, pour s'amuser à ses dépens,
 what he sold. The latter, to divert himself at his expense,
 lui dit qu'il vendait des têtes d'ânes. " Ma foi," répliqua le
 3 told 2 sold — asses' heads. — " Faith," replied
 paysan, qui (ne manquait pas) de bon sens, et qui s'aper-
 countryman, who (did not want) — good sense, saw
 çut que le changeur voulait (se moquer de lui,) " il paraît
 money-changer wished (to laugh at him,) appears
 que vous (en avez un grand débit,) car (il ne vous en reste
 that you (have a great sale for them,) for (you have only one)
 plus qu'une) dans votre boutique."
 in your shop."

Ce pont est le plus large de Paris. Il était autrefois couvert de maisons, que Napoléon a fait abattre, pour l'embellissement et la salubrité de la capitale. Le nom de ce pont lui vient de ce qu'il était anciennement orné de boutiques occupées par des changeurs d'argent. Un paysan, surpris de n'apercevoir aucune marchandise dans les boutiques, entra par curiosité dans une d'elles, et demanda au changeur ce qu'il vendait. Ce dernier, pour s'amuser à ses dépens, lui dit qu'il vendait des têtes d'ânes. " Ma foi," répliqua le paysan, qui ne manquait pas de bon sens, et qui s'aperçut que le changeur voulait se moquer de lui, " il paraît que vous en avez un grand débit, car il ne vous en reste plus qu'une dans votre boutique."

the embellishment and * salubrity of the capital. The name
 —lissement —brite —tale. nom
 of this bridge * comes (from its being) formerly adorned with
 pont lui vient (de ce qu'il était) anciennement orné de
 shops occupied by the money-changers. A countryman,
 boutiques occupées par des changeurs d'argent. Un ³ payeur,
 surprised at not seeing any goods in the shops, went
 surpris de ne pas voir de marchandises les boutiques, entra
 from curiosity into one of them, and asked the money-changer
 par —sité dans une d'elles, demanda au ³ changeur
 what he sold. The latter, (to divert himself at his expense,)
 ce qu'il vendait. Ce dernier, (pour s'amuser à ses dépens,) told him that he sold (asses' heads.) “ * Faith,” replied the
 dit. 3 2 qu'il vendait (des têtes d'ânes.) “ Mal foi,” répliqua
 countryman, who (did not want good sense,) and who saw that
 payeur, (ne manquait pas de bon sens,) / s'aperçut que
 the money-changer (wished to laugh at him,) [“ it appears
 le — changeur (voulait se moquer de lui,) “ il paraît
 (that you have a great sale for them,) for (you have only one
 (que vous en avez un grand débit,) car (il ne vous en reste plus
 in your shop.”)
 qu'une dans votre boutique.”).

This bridge is the largest in Paris. It was formerly covered with houses, which Napoleon ordered to be taken down for the embellishment and salubrity of the capital. The name of the bridge comes from its being formerly adorned with shops occupied by the money-changers. A countryman, surprised at not seeing any goods in the shops, went, from curiosity, into one of them, and asked the money-changer what he sold. The latter, to divert himself at his expense, told him that he sold asses' heads. “ Faith,” replied the countryman, who did not want good sense, and who saw that the money-changer wished to laugh at him, ‘ it appears that you have a great sale for them, for you have only one in your shop.”

ÉQUITÉ DE LOUIS XIV.

Un des valets-de-chambre de Louis * Quatorze (le priaît)
 One _____ the Fourteenth (begged him)
 un soir, pendant qu'il (se mettait au lit,) de (recommander
 one night, as he (was going to bed,) to (speak to the
 au premier président) un procès (qu'il avait) contre
 first president concerning) a suit (in which he was engaged) with
 son beau-père, et (lui disait, en le pressant:) "Sire, (vous
 his father-in-law, (pressing him, said:) " —, (you
 n'avez qu'à dire un mot!") "Eh bien," dit Louis * Quatorze,
 have only to say one word!") "Well," said —
 "ce n'est pas cela qui (m'embarrasse;) mais dis-moi, si tu
 "it is not that which (troubles me;) but tell me, if you
 étais à la place de ton beau-père, et si ton beau-père était à
 were in the — your father-in-law, your father-in-law were in
 la tienne, (serais-tu bien aise) que je disse ce mot?"
 — yours, (would you be pleased) that I should say that word?"

Un des valets-de-chambre de Louis Quatorze le priaît
 un soir, pendant qu'il se mettait au lit, de recommander au
 premier président un procès qu'il avait contre son beau-père,
 et lui disait, en le pressant : "Sire, vous n'avez qu'à
 dire un mot." "Eh bien," dit Louis Quatorze, "ce n'est
 pas cela qui m'embarrasse ; mais dis-moi, si tu étais à la
 place de ton beau-père, et si ton beau-père était à la
 tienne, serais-tu bien aise que je disse ce mot ?"

—
 BELLE RÉPONSE DE MITHRIDATE.

Parmi quelques prisonniers Romains que Mithridate avait
 Among some prisoners 3 2 which _____ had
 faits, (on lui amena) un officier qui (se nommait) Pomponius,
 taken, (they brought him) officer who (was called) _____,

THE JUSTICE OF LOUIS XIV.

One of the valets-de-chambre of Louis the Fourteenth
 Un des _____ Quatorze

begged of him one night, (as he was going to bed,) to speak
 priait 3 le 2 un soir, (pendant qu'il se mettait au lit,) de parler
 to the first president (concerning) a suit in which he was
 au premier _____ (pour recommander) procès lequel était
 engaged with his father-in-law, (and, pressing him, said,) _____
 gé avec son beau-père, (et, en le pressant, il lui disait,)
 " Sire, (you have only one word to utter.)" " Yes,"
 " _____, (vous n'avez qu'un mot à dire.)" " Oui,"
 said Louis XIV., " it is not that which (troubles me;) but
 dit _____ " ce n'est pas cela qui (m'embarrasse;) mais
 tell me, if you were (in your father-in-law's place,) and your
 dites-moi, _____ étiez (à la place de votre beau-père,) et si votre
 father-in-law were in * yours, would you be pleased that I
 beau-père était à la vôtre, seriez-vous bien aise que je
 should say that word?"
 disse ce mot?"

One of the valets-de-chambre of Louis the Fourteenth
 begged of him one night, as he was going to bed, to speak
 to the first president concerning a suit in which he was en-
 gaged with his father-in-law, and, pressing him, said, " Ah,
 Sire! you have only one word to utter." " Yes," said Louis
 XIV., " it is not that which troubles me; but tell me, if you
 were in your father-in-law's place, and your father-in-law
 were in yours, would you like me to say that word?"

 NOBLE ANSWER OF MITHRIDATES.

Among some Roman prisoners whom Mithridates had
 Parmi quelques Romains 3 prisonniers 2 que _____ avait
 taken, (they brought him) an officer who (was named Pom-
 faits, (on lui amena) un officier qui (se nommait) _____

et qui était blessé dangereusement. Le roi lui demanda
 was wounded 3 dangerously 2. 3 asked 2
 si, en lui sauvant la vie, il pouvait compter de l'avoir pour
 saving his life, might depend upon having him for
 * ami. "Oui," répondit le prisonnier, "si vous faites la
 a friend. "Yes," answered the prisoner, "if make
 paix avec les Romains : sinon, (je n'ai pas même à délibé-
 peace _____: if not, (I have no occasion to delibe-
 rer.") Ceux qui étaient présens, irrités de cette fière ré-
 rate.") Those who were present, irritated by this haughty an-
 pponse, engageaient Mithridate à faire mourir Pomponius ;
 swer, urged _____tes to put to death 3 _____ 2;
 mais ce prince eut la générosité de rejeter ce lâche conseil,
 but _____ had _____ty to reject base advice,
 et dit : (" Il ne faut pas maltraiiter la vertu malheureuse.")
 (" We should not oppress virtue in misfortune.")

Parmi quelques prisonniers Romains que Mithridate avait faits, on lui amena un officier qui se nommait Pomponius, et qui était blessé dangereusement. Le roi lui demanda si, en lui sauvant la vie, il pouvait eompter de l'avoir pour ami. "Oui," répondit le prisonnier, "si vous faites la paix avec les Romains : sinon, je n'ai pas même à délibérer." Ceux qui étaient présens, irrités de cette fière réponse, engageaient Mithridate à faire mourir Pomponius ; mais ce prince eut la générosité de rejeter ce lâche conseil, et dit : "Il ne faut pas maltraiiter la vertu malheureuse."

LE JUGEMENT.

Philippe, roi de Macédoine, sortant d'un grand repas, fut
 Philip, Macedon, rising from a great feast, was
 accosté par une femme, qui lui demanda justice, et lui ex-
 accosted by a woman, who demanded _____, him 3 ex-

ponius, and who was dangerously wounded. The king
 ————— qui était dangereusement blessé. roi
 asked him if, (saving his life,) he might depend upon
 demands 3 2 (en lui sauvant la vie,) pouvait compter de
 having him for a friend. "Yes," answered the prisoner, "if
 l'avoir — ami. "Oui," répondit prisonnier,
 you make * peace with the Romans: if not, I (have no oc-
 faires paix avec Romans: sinon, je (n'ai pas
 casion to deliberate.") Those who were present, irritated
 même à délibérer.") Cœux qui étaient présens, irrités
 by this haughty answer, urged Mithridates to put Pompo-
 de cette fière réponse, engageaient — te à mettre —
 nius to death; but the prince had the generosity to reject
 — à mort; mais ee — eut générosité de rejeter
 this base advice, and said: ("We should not oppress virtue
 ce lâche conseil, (" Il ne faut pas maltrai ter la vertu
 in misfortune.") malheureuse.")

Among some Roman prisoners whom Mithridates had taken, they brought him an officer who was named Pomponius, and who was dangerously wounded. The king asked him if, saving his life, he could depend upon having him for a friend. "Yes," answered the prisoner, "if you make peace with the Romans: if not, I have no occasion to deliberate." Those who were present, irritated by this haughty answer, urged Mithridates to put Pomponius to death; but the prince had the generosity to reject this base advice, and said, "We should not oppress bravery in misfortune."

THE JUDGMENT.

Philip, king of Macedon, rising from a great feast, was
 ————— Macédoine, sortant d'un grand repas,
 accosted by a woman, who * demanded justice, and gave
 accosté qui demanda — donna 3

posa des raisons qu'il (ne goûta pas.) Il la jugea, et la ² ~~composed~~ ^{reasons} (did not relish.) He ² ~~judged~~ ³ ~~damna~~ : elle répondit (de sang froid:) " J'en appelle——" ² ~~she answered~~ (coolly:) " I appeal——" " Comment?" dit Philippe, " de votre roi? et à qui?" " How," said ² ~~she~~ ³ ~~against~~ to whom?" " A Philippe à jeun," répondit-elle. La manière dont il ^{fasting,} replied she. The manner in which he reçut cette réponse aurait fait honneur au roi le plus sobre. received this answer would have done honour most sober. Il examina l'affaire de nouveau, reconnut l'injustice de son ^{— mined} anew, acknowledged jugement, et, (sans le casser,) il se condamna lui-même à judgment, (without reversing it,) condemned himself indemniser cette femme, en payant la somme qui était le sujet indemnify woman, paying sum formed du procès. law-suit.

Philippe, roi de Macédoine, sortant d'un grand repas, fut accosté par une femme, qui lui demandait justice, et lui exposait des raisons qu'il ne goûta pas. Il la jugea, et la condamna : elle répondit de sang froid: " J'en appelle——" " Comment," dit Philippe, " de votre roi? et à qui?" " A Philippe à jeun," répliqua-t-elle. La manière dont il reçut cette réponse aurait fait honneur au roi le plus sobre. Il examina l'affaire de nouveau, reconnut l'injustice de son jugement, et, sans le casser, il se condamna lui-même à indemniser cette femme, en lui payant la somme qui faisait le sujet du procès.

LA SATISFACTION DURABLE.

(On exhortait Henri IV.) à traiter avec rigueur quelques (Henry IV. was advised) treat with rigour some villes qu'il avait réduites par la force, et qui appartenaient places which he had subdued by —, which belonged

him * reasons (which he did not relish.) He * judged and
 2 des raisons (qu'il ne goûta pas.) jugea et
 (condemned her :) she answered coolly: " I appeal—" (la condamna :) elle répondit de sang froid : " J'en appelle—" " How !" said Philip, " against your king ? and to whom ?" " Comment !" dit de votre roi ? à qui ?" " To Philip * fasting," replied she. The manner in which " A à jeun, répliqua-t-elle. manière dont he received this answer would have done honour (to the most il reçut cette réponse aurait fait honneur (au roi le sober king.) He examined the affair anew, acknowledged plus sobre.) Il —mina l'affaire de nouveau, reconnut the injustice of his judgment, and, without reversing it, he sans casser 3 2 condemned himself to indemnify the woman by paying the condamna 3 se 2 à indemniser femme en payant sum which formed the subject of the law-suit. somme qui faisait sujet du procès.

Philip, king of Macedon, rising from a great feast, was accosted by a woman, who demanded justice, and gave him reasons which he did not relish. He judged, and condemned her : she answered coolly, " I appeal—" " How !" said Philip, " against your king ? and to whom ?" " To Philip fasting," replied she. The manner in which he received this answer would have done honour to the most sober king. He examined the affair anew, acknowledged the injustice of his judgment, and, without reversing it, he condemned himself to indemnify the woman, by paying the sum which formed the subject of the law-suit.

THE LASTING SATISFACTION:

Henry IV. was advised to treat with rigour some places —ri — 3 On exhortait 2 à traiter avec rigueur quelques — which he had subdued by force, and which belonged to the qu'il avait réduites —, qui appartenaient aux

aux ligueurs. “ La satisfaction qu'on tire de la vengeance ne dure qu'un moment,” dit ce généreux prince ; mais celle qu'on tire de la clémence est éternelle.”

that one derives revenge
 (ne dure qu'un) moment,” dit ce généreux prince ; mais
 (lasts only for a) ———, “ generous ——— ; but
 celle qu'on tire de la clémence est éternelle.”
 that from a ——— is perpetual.”

On exhortait Henri IV. à traiter avec rigueur quelques villes qu'il avait réduites par la force, et qui appartenaient aux ligueurs. “ La satisfaction qu'on tire de la vengeance ne dure qu'un moment,” dit ce généreux prince ; “ mais celle qu'on tire de la clémence est éternelle.”

L'ORGUEIL PHILOSOPHIQUE.

Socrate, quoiqu'ami du philosophe Antisthène, qui avait été son disciple, et dont il connaissait bien le mérite, (ne put) s'empêcher de lui reprocher* son orgueil. (Il l'aperçut) placant son manteau (de manière à montrer) à tout le monde un des côtés qui était déchiré. “ O Antisthène,” s'écria Socrate, “ je découvre ta vanité à travers les trous de ton manteau.”

———, although a friend ———er ———hene, who had been his ———, (whose merit he well knew,) (could not) forbear ——— 3 reproaching 2 pride. (He perceived him) placing cloak (so as to show) all world un des côtés which was torn. “ O Antisthène,” cried Socrate, “ je découvre ta vanité ——— through holes thy cloak.”

Socrate, quoiqu'ami du philosophe Antisthène, qui avait été son disciple, et dont il connaissait bien le mérite, ne put s'empêcher de lui reprocher son orgueil. Il l'aperçut placant son manteau de manière à montrer à tout le monde un des côtés qui était déchiré. “ O Antisthène,” s'écria Socrate, “ je découvre ta vanité à travers les trous de ton manteau.”

leaguers. "The satisfaction that one derives from * revenge
ligueurs. "La _____ qu'on tire de la vengeance
(lasts only for a moment,") said this generous prince ; " but
(ne dure qu'un moment,") dit ce généreux _____ ; " mais
that which is derived from * mercy is perpetual."
celle qu'on tire de la clémence éternelle."

Henry IV. was advised to treat with rigour some places
which he had taken by force, and which belonged to the
leaguers. "The satisfaction which one derives from revenge
lasts only for a moment," said this generous prince ; " but
that which is derived from mercy is perpetual."

PHILOSOPHICAL PRIDE.

Socrates, though a friend of the philosopher Antisthenes,
—te, quoiqu'ami du —he —hène,
who had been his pupil, and whose * merit (he well knew,) —
qui avait été disciple, dont le mérite³ (il connaissait bien².)
could not forbear * reproaching him for his pride. (He per-
ne put s'empêcher de reprocher³ lui² — son orgueil. (Il
ceived him) placing his cloak (so as to show) to all the
l'aperçut) plaçant manteau (de manière à montrer) à tout le
world one of the aides which was torn. "O Antisthenes," —ne,
monde un des côtés qui était déchiré. —ne,
cried Socrates, " I discover thy vanity through the holes of
s'écria —te, découvre ta —té à travers les trous
thy cloak."
ton manteau."

Socrates, though a friend of the philosopher Antisthenes,
who had been his pupil, and whose merit he well knew, could
not forbear reproaching him for his pride. He perceived him
placing his cloak so as to show to all the world one of the
aides which was torn. "O Antisthenes," cried Socrates,
" I discover thy vanity through the holes of thy coat."

LE SUJET FIDÈLE.

A la fameuse bataille de Fehrbelin, le grand électeur Frédéric Guillaume de Brandebourg était monté sur un cheval blanc. Frober, son écuyer, s'apercevant que les Suédois tiraient plus souvent sur ce cheval que sur les autres, pria son maître de le changer contre le sien, sous prétexte que celui de l'électeur était ombrageux ; et (à peine ce changement eut-il été fait,) que ce fidèle serviteur fut tué par un boulet, et, * victime de son dévouement, sauva ainsi la vie de l'électeur.

At famous battle — great elector —
 —ck William Brandenburg was mounted on horse 3
 blanc. Frober, his squire, perceiving that the Swedes
 —white 2 —, his squire, perceiving that the Swedes
 —raient plus souvent sur ce cheval que sur les autres, pria son
 —aimed often at this horse than at the others, begged his
 —maître de le changer contre le sien, sous prétexte que
 —master to it 3 change 2 for — his own, under pretext that
 —celui de l'électeur était ombrageux ; et (à peine ce change-
 —that skittish ; (scarcely had this ex-
 —ment eut-il été fait,) que ce fidèle serviteur fut tué par un
 —change been made) when faithful servant was killed
 —bullet, — victim self-devotion, saved 3 thus 2
 —de l'électeur.

A la fameuse bataille de Fehrbelin, le grand électeur Frédéric Guillaume de Brandebourg était monté sur un cheval blanc. Frober, son écuyer, s'apercevant que les Suédois tiraient plus souvent sur ce cheval que sur les autres, pria son maître de le changer contre le sien, sous prétexte que celui de l'électeur était ombrageux ; et à peine ce changement eut-il été fait, que ce fidèle serviteur fut tué par un boulet, et, victime de son dévouement, il sauva la vie de l'électeur.

LE SECRET.

Napoléon, alors général en chef de l'armée d'Italie, préparant un jour une expédition de la plus haute importance (one day preparing) — army Italy, highest —

THE FAITHFUL SUBJECT.

At the famous battle of Fehrbelin, the great elector Frederick William of Brandenburg was mounted on a white horse. Frober, his squire, perceiving that the Swedes took aim oftener at this horse than at the others, begged his master to change it (for his own,) under the pretext that that of the elector was skittish; and (scarcely had this exchange been made) when this faithful servant was killed by a bullet, and, the victim of self-devotion, thus saved the life of the elector.

A la fameuse bataille de _____, grand électeur _____ Guillaume _____ debourg était monté sur blanc 3 cheval 2. _____, son écuyer, s'apercevant que les Suédois (tiraient aim oftener at) this horse than at the others, begged his master plus souvent sur) ce cheval que sur les autres, pria maître to change it (for his own,) under the pretext that that of de changer 3 le 2 (contre le sien,) sous le prétexte que celui l'électeur était ombrageux; et (à peine ce changement eut-il été fait) que ce fidèle serviteur fut tué par boulet, and, la victime son dévouement, ainsi 3 sauva 2 vie l'électeur.

At the famous battle of Fehrbelin, the great elector Frederick William of Brandenburg was mounted on a white horse. Frober, his squire, perceiving that the Swedes took aim at this horse oftener than at the others, begged his master to change it for his own, under the pretext that that of the elector was skittish; and scarcely had this exchange been made when this faithful servant was killed by a bullet, and, the victim of self-devotion, thus saved the life of the elector.

THE SECRET.

Napoleon, then general in chief of the army of Italy, (was _____, alors _____ en chef l'armée d'Italie, preparing one day) an expedition of high importance. One (préparait un jour) une _____ d'une haute _____. Un

tance, un de ses aides-de-camp (le pria de lui confier son
 —, one — (begged he would trust him with
 projet.) “ Mais (si je vous le confie,”) dit Napoléon, “ puis-je
 his project.) “ But (if I trust it to you,”) said —, “ can I
 être certain que vous (n'en parlerez pas ?) ” “ Oui, mon gé-
 be sure that you (will not speak of it ?) ” “ Yes, —
 néral ; “ (j'aimerais mieux) mourir que (d'en parler,) ” dit
 — ; (“ I would rather) die than (speak of it,) ” said
 l'aide-de-camp. “ Et moi aussi,” dit Napoléon, (“ je ne
 the —. I also,” said —, (“ I will
 vous le dirai pas :) je sais aussi bien que vous * * garder un
 not tell it you :) “ I know as well as you how to keep a
 secret.”
 —.”

Napoléon, alors général en chef de l'armée d'Italie, pré-
 parait un jour une expédition d'une haute importance. Un
 de ses aides-de-camp le pria de lui confier son projet. “ Mais
 si je vous le confie,” dit Napoléon, “ puis-je être certain que
 vous n'en parlerez pas ? ” “ Oui, mon général, j'aimerais
 mieux mourir que d'en parler,” dit l'aide-de-camp. “ Et
 moi aussi,” dit Napoléon, “ je ne vous le dirai pas : je sais
 aussi bien que vous garder un secret.”

LE MAITRE ET LE JARDINIER.

Un jardinier, accablé de sommeil et de fatigue, (s'était
 A gardener, overwhelmed by sleep ~ —, (lay
 couché) dans un coin du jardin pour se reposer. Son maître,
 down) in a corner garden to ~ repose. His master,
 qui avait quelques ordres à lui donner, après (l'avoir cherché)
 who had some orders to 3 give 2, after (having looked for him)
 *long-temps, (l'aperçut qui dormait) à l'ombre. Il (l'éveilla,)
 a long while, (perceived him sleeping) in the shade. (awoke him,)

of his aides-de-camp (begged he would reveal to him) his
 ses _____ (le pria de lui confier) son
 project. "But if (I trust it to you,") said Napoleon, "can
 projet. "Mais si (je vous le confie,") dit _____, "puis-
 I be certain that you (will not speak of it?)" "Yes, my
 je être _____ que vous (n'en parlerez pas?)" "Oui, mon
 general, (I would rather) die than (speak of it,") said
 _____, (j'aimerais mieux) mourir que (d'en parler,") dit
 the aide-de-camp. "And I also," said Napoleon, ("will
 I _____." "Et moi aussi," dit _____, ("je ne
 not tell it you:) I know as well as you how to keep a secret."
 vous le dirai pas:) je sais aussi bien que ☺ ☺ garder _____."

Napoleon, then general in chief of the army of Italy, was preparing one day an expedition of high importance. One of his aides-de-camp begged he would reveal it to him. "But, if I trust it to you," said Napoleon, "can I be sure that you will not speak of it?" "Yes, my general, I would rather die than speak of it," said the aide-de-camp. "And I also," said Napoleon, "will not tell it you: I know as well as you how to keep a secret."

THE MASTER AND THE GARDENER.

A gardener, overwhelmed by sleep and * fatigue, (lay
 jardinier, accablé de sommeil et de _____, (s'était
 down) in a corner of the garden to * repose. His master,
 couché) dans un coin du jardin pour se reposer. Son maître,
 who had some orders to give him, after (having looked for
 qui avait quelques ordres à 3 2, après (l'avoir cherché)
 him) a long while, (perceived him sleeping) in the shade. He
 ☺ — temps, (l'aperçut qui dormait) à l'ombre. Il

et lui dit : “ Paresseux, est-ce ainsi que tu travailles ? (Va-
 ↗ said : “ Idle man, is it thus that you work ? (Be-
 t-en,) tu n'es pas digne (que le soleil t'éclaire.”) (“ Je le
 gone,) you are not worthy (that the sun should shine on you.”) (“ I know
 sais,”) répondit le jardinier, en se frottant les yeux, “ c'est
 it,”) replied gardener, ↗ ↗ rubbing his eyes, “ it is
 pour cela que je (me suis mis) à l'ombre.”
 for that reason that I (put myself) in the shade.”

Un jardinier, accablé de sommeil et de fatigue, s'était couché dans un coin du jardin pour se reposer. Son maître, qui avait quelques ordres à lui donner, après l'avoir cherché long-temps, l'aperçut qui dormait à l'ombre. Il l'éveilla, et lui dit : “ Paresseux, est-ce ainsi que tu travailles ? Va-t-en, tu n'es pas digne que le soleil t'éclaire.” “ Je le sais,” répondit le jardinier, en se frottant les yeux, “ c'est pour cela que je me suis mis à l'ombre.”

LES GRANDS HOMMES.

Après la bataille de Zama, Scipion demanda à Annibal quels
 After battle —, —pio asked ↗ Hannibal who
 étaient les trois plus grands généraux du monde. Celui-
 were three greatest —rals world. The latter
 ci répondit : “ Le premier est Alexandre, le second Pyrrhus,
 answered : first is —der, — — — —,
 et le troisième moi-même.” Scipion, surpris qu'Annibal (ne
 third myself.” —pio, surprised (did
 le nommât pas,) lui demanda : “ Que (diriez-vous donc,) not name him,) ↗ asked : “ What (would you then say,) si vous (m'aviez vaincu ?”) “ Je (me placerais) avant if you (had conquered me ?”) “ I (would place myself) before Alexandre, Pyrrhus, et tous les autres généraux,” répondit —, all other —rals,” replied
 Annibal.
 Hannibal.

(awoke him,) and said: "Idle man, is it thus that you (l'éveilla,) et dit: "Paresseux, — est-ce ainsi que tu work ? Begone, you are not worthy that the sun (should travailles ? Va-t-en, tu n'es pas digne que le soleil shine on you.") " I (know it,") replied the gardener, * rubbing (t'éclaire.) " Je (le sais,") répondit le jardinier, en se frotting his eyes; " it is (for that reason) * I (put myself) in tant les yeux; " c'est (pour cela) que je (me suis mis) à the shade." l'ombre."

A gardener, overwhelmed by sleep and fatigue, lay down in a corner of the garden to repose. His master, who had some orders to give him, after having looked for him a long while, perceived him sleeping in the shade. He awoke him, and said: "Idle man, is it thus that you work ? Begone, you are not worthy that the sun should shine upon you." " I know it," replied the gardener, rubbing his eyes; " it is for that reason I put myself in the shade."

THE GREAT MEN.

After the battle of Zama, Scipio asked * Hannibal who Après bataille de —, —on demanda à Annibal quels were the three greatest generals of the world ? The latter étaient trois plus grands —raux monde ? Celui-ci answered: "The first is Alexander, the second Pyrrhus, répondit: premier —dre, — — —, and the third myself." Scipio, surprised that Hannibal troisième moi-même." —on, surpris qu'Annibal (did not name him,) * asked: "What (would you then say) if (ne le nommât pas,) lui demanda: "Que (diriez-vous donc) si you (had conquered me ?)" " I (would place myself) before vous (m'aviez vaincu ?)" " Je (me placerais) avant Alexander, Pyrrhus, and all the other generals," answered —dre, — —, tous autres —raux," répondit Hannibal.

Annibal.

Le célèbre Vestris, qui a élevé l'art de la danse à un degré _____, who ~~o~~ raised — dancing to a degree de perfection jusqu'alors inconnu, était tellement persuadé de _____ till then unknown, was so much _____ed la supériorité de son génie, qu'il disait, en parlant de ses contemporains : “ Le premier homme du monde, c'est moi; le ———aries: first man world, is myself; second est Voltaire, et le troisième Frédéric le Grand.” third ———rick Great.”

Après la bataille de Zama, Scipion demanda à Annibal quels étaient les trois plus grands généraux du monde. Celui-ci répondit : “ Le premier est Alexandre, le second Pyrrhus, et le troisième moi-même.” Scipion, surpris qu'Annibal ne le nommât pas, lui demanda : “ Que diriez-vous donc si vous m'aviez vaincu ?” “ Je me placerais avant Alexandre, Pyrrhus, et tous les autres généraux,” répondit Annibal.

Le célèbre Vestris, qui a élevé l'art de la danse a un degré de perfection jusqu'alors inconnu, était tellement persuadé de la supériorité de son génie, qu'il disait, en parlant de ses contemporains : “ Le premier homme du monde, c'est moi: le second est Voltaire, et le troisième est Frédéric le Grand.”

ALEXANDRE ET DIOGÈNE.

Alexandre le Grand, roi de Macédoine, ayant entendu Great, ———don, having heard parler de Diogène, désira * voir cet homme extraordinaire, ——— of ———genes, desired to see this man 3 ———nary 2, et (l'envoya chercher.) Diogène répondit à l'envoyé d'Alex- (sent for him.) ———nes replied to the messenger

The celebrated Vestris, who raised the art of dancing to a célèbre _____, qui a élevé l'art de la danse à un degree of perfection till then unknown, was so much persuadé _____ jusqu'alors inconnu, était tellement _____ suaded of the superiority of his genius, that he said, * speaking _____ dé _____ té _____ génie, qu'il disait, en parlant of his contemporaries : “ The first man in the world, _____ rains : “ Le premier homme _____ monde, is myself ; the second is Voltaire, and the third is Frederick c'est moi ; _____ _____, troisième _____ ric the Great.” Grand.”

After the battle of Zama, Scipio asked Hannibal who were the three greatest generals of the world. The latter answered : “ The first is Alexander, the second Pyrrhus, and the third myself.” Scipio, surprised that Hannibal did not name him, asked, “ What would you then say if you had conquered me ?” “ I would place myself before Alexander, Pyrrhus, and all other generals,” replied Hannibal.

The celebrated Vestris, who raised the art of dancing to a degree of perfection till then unknown, was so much persuaded of the superiority of his genius, that he said, when speaking of his contemporaries : “ The first man in the world is myself ; the second is Voltaire, and the third is Frederick the Great.”

ALEXANDER AND DIOGENES.

Alexander the Great, king of Macedon, having heard * _____ re Grand, roi de _____doiné, ayant entendu parler of Diogenes, desired to see this extraordinary man, and (sent de _____ène, desira _____ voir cet _____aire³ 2, (l'envoya for him.) Diogenes replied to the messenger of Alexander, chercher.) _____ène répondit à _____ l'envoyé

andre, qu'il (ne connaissait pas) son maître, mais que si ce
 that he (did not know) his master, but ↗ if
 souverain avait quelque chose à lui dire, il pouvait venir *
 sovereign had any thing to ↗ say, he might come and
 (lui parler.) Alexandre, oubliant pour un moment sa dignité,
 (speak to him.) ———der, forgetting for a ——— his
 nité, (se rendit près de) Diogène, accompagné de quelques
 courtisans, et (le trouva) assis à * terre, occupé à raccom-
 courtiers, (found him) seated on the ground, — pied in mending
 moder le tonneau qui (lui servait) de * maison. Comme le
 tub which (served him) for a house. As
 philosophe (ne paraissait pas faire attention) au roi, celui-
 ———her (appeared to pay no attention) to the king, the
 ci (lui dit :) “ Je suis Alexandre.” “ Et moi,” répondit
 latter (said to him :) “ I am I,” replied
 le philosophe, sans quitter son ouvrage, “ je suis Diogène.”
 without leaving his work,
 “ Mais (ne me crains-tu pas ?) lui dit Alexandre. “ Etes-
 “ But (do you not fear me ?) said “ Are
 vous bon ou mauvais ?” demanda Diogène. “ Je suis bon,”
 you good or bad ?” asked good,”
 dit Alexandre. “ Eh bien ! si vous êtes bon,” dit Diogène,
 ↗ Well ! if you are good,”
 “ je (n'ai pas peur de vous,) parce qu'on (ne craint que) les
 “ I (am not afraid of you,) because we (fear none but) the
 méchans.” Alexandre, admirant l'esprit de cette répartie, et
 ———ing wit reply,
 la conduite ferme de Diogène, et voulant le récompenser, dit :
 behaviour 3 firm 2 wishing 3 to reward 2, said :
 “ Je suis ton souverain : demande-moi ce que tu voudras, et
 your sovereign : ask ↗ what you please,
 je (te l'accorderai.”) “ Je demande,” dit le philosophe,
 (will grant it to you.”) ask you,” said
 (“ que vous vous ôtiez de devant) mon soleil.” Alexandre,
 (“ to take yourself out of) my light.”
 se tournant vers ses courtisans, leur dit : “ Si je n'étais pas
 turning towards his courtiers, ↗ said : “ If I were not
 Alexandre, je voudrais * être Diogène.”
 should wish to be

that he (did not know) his master, but if that sovereign
qu'il (ne connaissait pas) mais que si ce souverain

had any thing to * say, he might come and speak to him.
avait quelque chose à lui dire, il pouvait venir parler 3 à lui 2.

Alexander, forgetting for a moment his dignity, (went to)
oubliant — sa — té, (se rendit près

Diogenes, accompanied by some courtiers, and found him
de) — ène, — pagué de quelques courtisans, trouva 3 à
seated on the ground, occupied in mending the tub which
assis à la terre, — pé à raccommoder le tonneau qui
served him for a house. As the philosopher (appeared to
servait 3 à la maison. — phe (ne paraissait

pay no attention) to the king, the latter said to him: "I
pas faire attention) au roi, celui-ci dit 3 à lui 2: "Je
am Alexander." "And I," replied the philosopher, without
moi," répondit sans

leaving his work, "I am Diogenes." "But (do you not
quitter ouvrage, " Mais (ne me crains-
fear me?)" said Alexander. "Are you good or bad?"
tu pas?)" "Etes-vous bon ou mauvais?"

asked Diogenes. "I am good," said Alexander. " *
demanda bon," " Eh

Well, if you are good," said Diogenes, "I (am not afraid of
bien, si vous êtes bon," "je (ne vous crains
you,) because we (fear none but) the wicked." Alexander,
pas,) parce qu'on (ne craint que) les méchants."

admiring the wit of this reply, and the firm behaviour of
—rant l'esprit cette répartie, ferme 3 conduite 2

Diogenes, and wishing (to reward him,) * said: "I am your
voulant (le récompenser,) lui dit: "Je suis ton
sovereign: ask what you please, and (I will grant it to
souverain: demande-moi ce que tu voudras, (je te l'accorderai.)
you.") "I (ask you,)" said the philosopher, ("to take your-
" Je (vous prie,)" ("de vous ôter de

self out of my light.") Alexander, * turning towards his
devant mon soleil.") se tournant vers ses
courtiers, * said: "If I were not Alexander, I should wish
courtisans, leur dit: "Si je n'étais je voudrais
to be Diogenes."

être

Alexandre le Grand, roi de Macédoine, ayant entendu parler de Diogène, désira voir cet homme extraordinaire, et l'envoya chercher. Diogène répondit à l'envoyé d'Alexandre, qu'il ne connaissait pas son maître, mais que, si ce souverain avait quelque chose à lui dire, il pouvait venir lui parler. Alexandre, oubliant pour un moment sa dignité, se rendit près de Diogène, accompagné de quelques courtisans, et le trouva assis à terre, occupé à raccommoder le tonneau qui lui servait de maison. Comme le philosophe ne paraissait pas faire attention au roi, celui-ci lui dit : "Je suis Alexandre." "Et moi," répondit le philosophe, sans quitter son ouvrage, "je suis Diogène." "Mais ne me crains-tu pas ?" lui dit Alexandre. "Etes-vous bon ou mauvais ?" demanda Diogène. "Je suis bon," dit Alexandre. "Eh bien, si vous êtes bon," dit Diogène, "je n'ai pas peur de vous, parce qu'on ne craint que les méchans." Alexandre, admirant l'esprit de cette répartie, et la conduite ferme de Diogène, et voulant le récompenser, dit : "Je suis ton souverain : demande-moi ce que tu voudras, et je te l'accorderai." "Je demande," dit le philosophe, "que vous vous ôtiez de devant mon soleil." Alexandre, se tournant vers ses courtisans, leur dit : "Si je n'étais Alexandre, je voudrais être Diogène."

LE FANATIQUE CONFONDU.

Le duc de Guise, qui était chef de la Ligue, sous le règne
 duke —, chief League, under reign
 de Charles IX., surprit un scélérat qui (voulait l'assassiner,) —, surprised a wretch who (wished to assassinate him,) et qui lui confessa que l'intérêt de sa religion (l'avait porté) who confessed his — (had obliged him) à commettre ce crime, pour délivrer son parti (d'un si grand) commit this —, to deliver his party (from so great an)

Alexander the Great, king of Macedon, having heard of Diogenes, desired to see this extraordinary man, and sent for him. Diogenes replied to the messenger of Alexander, that he did not know his master, but, if that sovereign had any thing to say, he might come and speak to him. Alexander, forgetting for a moment his dignity, went to Diogenes, accompanied by some courtiers, and found him seated on the ground, occupied in mending the tub which served him for a house. As the philosopher appeared to pay no attention to the king, the latter said to him : " I am Alexander." " And I," replied the philosopher, without leaving his work, " I am Diogenes." " But do you not fear me ?" said Alexander. " Are you good or bad ?" asked Diogenes. " I am good," said Alexander. " Well, if you are good," said Diogenes, " I am not afraid of you, because we fear none but the wicked." Alexander, admiring the wit of this answer, and wishing to reward him, said : " I am your sovereign : ask what you please, and I will grant it to you." " I ask you," said the philosopher, " to take yourself out of my light." Alexander, turning towards his courtiers, said : " If I were not Alexander, I should wish to be Diogenes."

THE FANATIC CONFOUNDED.

The duke of Guise, who was chief of the League in the
 duc —, qui était chef Ligue
 reign of Charles IX., surprised a wretch who (wished to as-
 règne —, surprit scélérat qui (voulait l'as-
 sassiner,) and who * confessed that the interest of his
 sassin,) lui confessa que intérêt sa
 religion (had obliged him) to commit this crime, in order to
 — (l'avait porté) à commettre ce —, afin de

ennemi. Le duc, au lieu de lui faire subir la peine
 enemy. instead of 3 making 2 undergo punishment
 qu'il méritait, lui pardonna, et (se contenta) de lui dire :
 which he deserved, 3 forgave 2, (contented himself) with ↗ saying :
 "Mon ami, si ta religion (t'oblige) à (m'ôter la vie) sans
 friend, your — (obliges you) to (take away my life) without
 (m'entendre,) la mienne (m'ordonne) de (te faire grâce) après
 (hearing me,) ↗ mine (obliges me) to (pardon you) after
 (t'avoir entendu.) Va-t-en, et sois plus sage une
 (having given you a hearing.) Begone, be wiser an-
 autre fois."
 other time."

Le duc de Guise, qui était chef de la Ligue, sous le règne de Charles IX., surprit un scélérat qui voulait l'assassiner, et qui lui confessa que l'intérêt de sa religion l'avait porté à commettre ce crime, pour délivrer son parti d'un si grand ennemi. Le duc, au lieu de lui faire subir la peine qu'il méritait, lui pardonna, et se contenta de lui dire : "Mon ami, si ta religion t'oblige à m'ôter la vie sans m'entendre, la mienne m'ordonne de te faire grâce après t'avoir entendu. Va-t-en, et sois plus sage une autre fois."

LA HARANGUE.

Après la bataille d'Ivry, Henri IV. arriva, très fatigué,
 After battle arrived, much fatigued,
 dans un village. Le maire le reçut (de son mieux,) et,
 at a —. mayor 3 received 2 (in his best manner,)
 croyant qu'il était de son devoir de lui faire une harangue,
 believing that it was ↗ his duty to 3 make 2 a speech,
 il la commença de cette manière : "Sire, quand Scipion
 he it 3 began 2 in this manner: " —, when —pio
 arriva devant Carthage —" Le roi, qui prévit à ce
 arrived before — king, who foresaw from this

deliver his party (from so great an) enemy. The duke, instead délivrer son parti (d'un si grand) ennemi. duo, au lieu of making him undergo the punishment which he deserved, faire 3 lui 2 subir peine qu'il méritait, (forgave him,) and (contented himself) with * saying : " My (lui pardonna,) (se contenta) de lui dire : friend, if your religion (obliges you) to (take away my life) ami, ta — (t'oblige) à (m'ôter la vie) without (hearing me,) * mine (obliges me) to (pardon you) sans (m'entendre,) la mienne (m'ordonne) de (te pardonner) after (having given you a hearing.) Begone, and be wiser (t'avoir entendu.) Va-t-en, et sois plus sage another time." une autre fois."

The duke of Guise, who was chief of the League, in the reign of Charles IX., surprised a wretch who wished to assassinate him, and who confessed that the interest of his religion had obliged him to commit this crime, in order to deliver his party from so great an enemy. The duke, instead of making him undergo the punishment which he deserved, forgave him, and contented himself with saying : " My friend, if your religion obliges you to take away my life without hearing me, mine obliges me to pardon you after having given you a hearing. Begone, and be wiser another time."

THE SPEECH.

After the battle of Ivry, Henry IV. arrived, much fatigued, Après bataille d'—, arriva, très —gué, at a village. The mayor received him (in his best manner,) dans — maire reçut 3 le 2 (de son mieux,) and, believing that it was * his duty to make him a speech, croyant qu'il était de son devoir de faire 3 lui 2 une harangue, he began it in this manner : " Sire, when Scipio arrived il commença 3 la 2 de cette manière : " —, quand —ion arriva before Carthage——" The king, who foresaw from this devant — Le roi, qui prévit à ce

début la longueur de ce discours, et qui voulut (le faire beginning length speech, wished (to make sentir à l'orateur,) (l'interrompit,) en lui disant: " Quand the orator sensible of it,) (interrupted him,) & & saying: " When Scipion arriva devant Carthage, il avait diné; et je vais en arrived before he had dined; go & faire autant, car (j'ai faim.") (On se mit) à table, et, pen- to do as much, for (I am hungry.) (They sit) at —, during dant le diner, le roi dit : " (Voilà) de bon vin." " Oui, dinner, king said: " (This is) & good wine." " Yes, Sire," dit le maire, " mais j'en ai encore de meilleur—" —," mayor, " but I have some still better—" " Que vous gardez, sans doute, pour une meilleure occasion," keep, without doubt, for a better —," répondit le roi. king.

Après la bataille d'Ivry, Henri IV. arriva, très fatigué, dans un village. Le maire le reçut de son mieux, et, croyant qu'il était de son devoir de lui faire une harangue, il la commença de cette manière : " Sire, quand Scipion arriva devant Carthage—" Le roi, qui prévit à ce début la longueur de ce discours, et qui voulut le faire sentir à l'orateur, l'interrompit, en lui disant : " Quand Scipion arriva devant Carthage, il avait diné; et je vais en faire autant, car j'ai faim." On se mit à table, et, pendant le diner, le roi dit : " Voilà de bon vin." " Oui, Sire," dit le maire, " mais j'en ai encore de meilleur—" " Que vous gardez, sans doute, pour une meilleure occasion," répondit le roi.

ALPHONSE LE GRAND.

Le trésorier d'Alphonse le Grand, roi d'Arragon, (lui ap- treasurer of — so Great, —, (brought portait) dix mille écus d'or. Un de ses serviteurs, voyant him) ten thousand crowns in gold. One servants, seeing

beginning the length of the speech, and who wished (to make *début longueur ce discours, qui voulut (le faire* the orator sensible of it,) (interrupted him,) * * saying, *sentir à l'orateur,) (l'interrompit,) en lui disant,* “ When Scipio arrived before Carthage, he had dined ; and “ Quand arriva devant avait diné ; I go (to do as much,) for (I am hungry.”) (They sit) at *je vais (en faire autant,) car (j'ai faim.)* (On se mit) à table, and, during the dinner, the king said : (“ This is) * —, pendant diner, roi dit : (“ Voilà) de good wine.” “ Yes, Sire,” said the mayor, “ but (I have some bon vin.” “ Oui, —,” dit maire, (j'en ai encore still better—”) “ Which you keep, without doubt, for a de meilleur—”) “ Que vous gardez, sans doute, better occasion,” replied the king. —, répondit

After the battle of Ivry, Henry IV. arrived, much fatigued, at a village. The mayor received him in his best manner, and, believing it was his duty to make him a speech, he began it in this manner : “ Sire, when Scipio arrived before Carthage—” The king, who foresaw from this beginning the length of the speech, and who wished to make the orator sensible of it, interrupted him, saying : “ When Scipio arrived before Carthage, he had dined ; and I go to do as much, for I am hungry.” They sat at table, and, during the dinner, the king said : “ This is good wine.” “ Yes, Sire,” said the mayor, “ but I have some still better—” “ Which you keep, without doubt, for a better occasion,” replied the king.

ALPHONSO THE GREAT.

The treasurer of Alphonso the Great, king of Arragon, *trésorier — se Grand,* brought him ten thousand crowns in gold. One of his ser- *apportait 3 lui 2 dix mille écus d'or. Un ses —*

cette somme, dit (à demi-voix :) (“ Il n'en faudrait pas davantage this sum, (softly :) (“ I should want no more) pour me rendre heureux toute ma vie.” “ Soyez-le,” to me 3 make 2 happy all life.” “ Be so,” dit Alphonse, en lui donnant les dix mille écus, “ afin ↗ 3 giving 2 ten thousand crowns, “ that qu'il soit dit que j'ai fait un * heureux dans ma vie.” it may be said ↗ I have made one person happy in my life.”

Le trésorier d'Alphonse le Grand, roi d'Arragon, lui apportait dix mille écus d'or. Un de ses serviteurs, voyant cette somme, dit à demi-voix : “ Il n'en faudrait pas davantage pour me rendre heureux toute ma vie.” “ Soyez-le,” dit Alphonse, en lui donnant les dix mille écus, “ afin qu'il soit dit que j'ai fait un heureux dans ma vie.”

L'INDULGENCE.

Un jeune homme (s'était enivré,) et un faquir † lui reprochait publiquement * sa faute avec amertume. (“ Il ne proached 3 publicly 2 for fault with bitterness. (“ You fallait pas t'apercevoir de) ma faute,” dit le jeune homme, should not have perceived) my fault,” said “ ou (il fallait au moins te taire.) O toi qui prétends à “ or (at least you ought to have been silent.) O you who —tend la perfection, apprends d'abord à être indulgent, et ensuite —, learn first —, afterwards à cacher que tu as de l'indulgence ; car (il n'y a personne) conceal that you —; (there is no one) (qui n'en ait besoin;) et celui qui (n'en a pas) pour les autres (who is not in need of it;) he who (has none) for ↗ others (ne mérite pas) que les autres (en aient) pour lui.” (ought not to expect) that ↗ others (should have any) for him.”

† Un prêtre mahométan.

vants, seeing this sum, said (softly,) (" I should want no viteurs, voyant cette somme, dit (à demi-voix,) (" Il n'en faudrait pas davantage) to (make me) happy all my life." " Be so then," vantage) (me rendre) heureux toute ma vie." " Soyez-le donc," said Alphonso, (giving him) the ten thousand crowns, " that —— se, (en lui donnant) dix mille écus. " " afin it may be said * I have made one person happy in my life." qu'il soit dit que j'ai fait un — heureux

The treasurer of Alphonso the Great, king of Arragon, brought him ten thousand crowns in gold. One of his servants, seeing this sum, said softly, " I should want no more to make me happy all my life." " Be so then," said Alphonso, giving him the ten thousand crowns, " that it may be said I have made one person happy in my life."

INDULGENCE.

A young man (was intoxicated,) and a faquier † publicly jeune (s'était enivré,) — publiquement 4 reproached him for his fault with bitterness. (" You should reprochait 3 lui 2 sa faute avec amertume. (" Il ne fallait not have perceived my fault,") said the young man, (" or at pas vous apercevoir de ma faute,") dit (" ou least you ought to have been silent.) O you who pretend to au moins il fallait vous taire.) O toi qui — tends à * perfection, learn first to be indulgent, and afterwards to con —, apprends à être —, ensuite ceal that you have indulgence; for (there is no one) who (is que tu as de l'indulgence; (il n'y a personne) qui not in need of it,) and he who (has none) for * others (n'en ait besoin,) celui qui (n'en a pas) pour les autres (ought not to expect) that * others (should have any) for him." (ne doit pas attendre) que les autres (en aient)

† A Mahometan priest.

Un jeune homme s'était enivré, et un faquier lui reprocha publiquement sa faute avec amertume. " Il ne fallait pas t'apercevoir de ma faute," dit le jeune homme, " ou il fallait au moins te taire. O toi qui prétends à la perfection, apprends d'abord à être indulgent, et ensuite à cacher que tu as de l'indulgence ; car il n'y a personne qui n'en ait besoin, et celui qui n'en a pas pour les autres ne mérite pas que les autres en aient pour lui."

L'OFFICIER FRANÇAIS.

Un officier Français, (emporté malgré lui) par un A officer 3 French 2, (borne away in spite of himself) by an cheval fougueux, heurta Louis XIV., qui, dans son premier horse 3 unruly 2, ran against — —, who, in the first mouvement de colère, lui donna un coup de * canne. L'officier, désespéré de cet affront, présenta au roi la crosse in despair at this — —, presented to the king butt end de son pistolet, et lui dit : " Sire, (vous venez de m'ôter) pistol, said : " — —, (you have just taken away) l'honneur : (il ne vous reste plus qu'à m'ôter la vie,) qui my honour : (it only remains for you to take away my life,) (m'est beaucoup moins chère,) car ce serait un supplice (is much less dear to me,) for it would be a punishment 3 continual pour moi que de vivre déshonoré." Le monarque —nual 2 to me to live dishonoured." —ch le pria d'excuser sa vivacité, et, loin de désapprouver cette 3 begged 2 to excuse his passion, far from disapproving sensibilité, il avança rapidement le brave homme qu'il — — ty, promoted 3 rapidly 2 the — man whom he (avait eu tort) d'outrager. (was wrong) in outraging.

Un officier Français, emporté malgré lui par un cheval fougueux, heurta Louis XIV., qui, dans son premier mouvement de colère, lui donna un coup de canne. L'officier,

A young man was intoxicated, and a faquier publicly reproached him for his fault with bitterness. " You should not have perceived my fault," said the young man, " or at least you ought to have been silent. O you who pretend to perfection, learn first to be indulgent, and afterwards to conceal that you have indulgence ; for there is no one who is not in need of it, and he who has none for others ought not to expect that others should have any for him."

THE FRENCH OFFICER.

A French officer, (borne away in spite of himself) by an
 Français 3 officier 2, (emporté malgré lui)
 unruly horse, ran against Louis XIV., who, in the first impulse
 3 cheval 2, heurta — —, qui, dans un
 of anger, gave him a blow with a cane. The officer, (in
 colère, donna 3 lui 2 coup de — canne. L'officier, (dés-
 despair) at this affront, offered the butt end of his pistol
 espéré) cet — —, présenta crosse
 to the king, and said : " Sire, (you have just taken away) my
 roi, dit : " — —, (vous venez de m'ôter) —
 honour: (it only remains for you to take away) my life, which
 honneur : (il ne vous reste plus qu'à m'ôter) la vie, qui
 (is much less dear to me;) for it would be a continual pun-
 (m'est beaucoup moins chère;) ce serait un — —uel 3 sup-
 ishment to me to live dishonoured." The monarch begged
 plice 2 pour de vivre déshonoré." monarque pria 3
 him to excuse his passion, and, far from disapproving this
 2 d'excuser sa vivacité, loin de désapprouver
 sensibility, he rapidly advanced the brave man whom he
 — — té, rapidement 3 avança 2 — — homme qu'il
 (was wrong) in outraging.
 (avait eu tort) d'outrager.

A French officer, borne away in spite of himself by an
 unruly horse, ran against Louis XIV., who in the first im-
 pulse of anger, gave him a blow with a cane. The officer,

désespéré de cet affront, présenta au roi la crosse de son pistolet, et lui dit : " Sire, vous venez de m'ôter l'honneur : il ne vous reste plus qu'à m'ôter la vie, qui m'est beaucoup moins chère ; car ce serait un supplice continual pour moi que de vivre déshonoré." Le monarque le pria d'excuser sa vivacité, et, loin de désapprouver cette sensibilité, il avança rapidement le brave homme qu'il avait eu tort d'outrager.

LES DROITS DE L'HOSPITALITÉ.

Une des lois fondamentales de l'Arabie est de traiter en amis tous ceux avec lesquels on a fait un repas, ou même à friends all those with whom one made a meal, even qui l'on a offert quelque chose à manger ou à boire. Maan whom one has offered something to eat or to drink. — Benzaid, roi d'Arabie, ayant fait cent prisonniers dans une bataille, les condamna tous à être décapités. Un d'entre eux 3 condemned 2 all beheaded. among them se jeta aux pieds de ce prince, et le supplia de permettre 3 threw 2 feet —, 3 entreated 2 to permit (qu'on lui donnât de l'eau,) pour appaiser la soif qui le (some water to be given to him,) appease thirst which him 3 tourmentait. Maan donna des ordres à cet effet. (Quand il tormented 2. gave — orders that effect. (After eut bu,) il dit au prince : " Mes camarades (ont autant de drinking,) said — : comrades (are as thirsty) soif) que moi ; et je supplie votre majesté de leur accorder la as I; entreat your — ty to them 3 2 même faveur." Le roi y consentit, et ordonna que chaque same favour." — consented, ordered each prisonnier (eut à boire.) Quand ils eurent bu, le pre- (should have some drink.) When they had drunk,

in despair at this affront, offered the butt end of his pistol to the king, and said : " Sire, you have just taken away my honour : it only remains for you to take away my life, which is much less dear to me ; for it would be a continual punishment to me to live dishonoured." The monarch begged him to excuse his passion, and, far from disapproving this sensibility, he rapidly advanced the brave man whom he was wrong in insulting.

THE RIGHTS OF HOSPITALITY.

One of the fundamental laws of Arabia is to treat as friends
 Une des fondamentales 3 lois 2 de l'Arabie de en amis
 all those with whom one has made a meal, or even to whom
 ceux lesquels on a fait un repas, même à qui
 one has offered any thing to eat or to drink. Maan Benzaid,
 l'on a offert quelque à ou à boire. — — — ,
 king of Arabia, having taken one hundred prisoners in a
 —ie, ayant fait cent prisonniers dans une
 battle, condemned them all to be beheaded. One among
 condamna 3 les 2 tous décapités. d'entre
 them, throwing himself at the feet of the prince, (entreated
 eux, jetant 3 se 2 aux pieds — , (le
 that he would permit some water to be given to him,) to quench
 supplia de permettre qu'on lui donnât de l'eau,) appaiser
 the thirst which tormented him. Maan gave * orders to that
 soif qui tourmentait 3 le 2. — des ordres
 purpose. (After drinking,) he said to the prince : " My
 effet. (Quand il eut bu,) il dit — :
 comrades (are as thirsty) as myself; and I entreat your
 camarades (ont autant de soif) que moi; je supplie
 majesty to grant them the same favour." The king * con-
 —té de accorder 3 2 même faveur." y —
 sented, and ordered that each prisoner should have (some
 sentit, ordonna que chaque eût (à

mier dit au roi : " Nous sommes devenus les convives de said king : " We are become guests votre majesté ; et vous êtes trop généreux, seigneur, pour —ty ; you are —rous, my lord, to faire mettre à mort ceux que vous avez admis à un tel cause to be put to death those you have admitted to an 3 such 2 honneur." Le monarque ne put s'empêcher d'admirer —ch could not refrain from admiring (la subtilité d'esprit de cet homme;) et, pour montrer que (the subtlety of this man's wit;) to show les droits de l'hospitalité lui étaient sacrés, il révoqua la sen- rights of hospitality to him 3 were sacred 2, repealed —tence qu'il avait rendue. — which he had pronounced.

Une des lois fondamentales de l'Arabie est de traiter en amis tous ceux avec lesquels on a fait un repas, ou même à qui l'on a offert quelque chose à manger ou à boire. Maan Benzaid, roi d'Arabie, ayant fait cent prisonniers dans une bataille, les condamna tous à être décapités. Un d'entre eux se jeta aux pieds du prince, et le supplia de permettre qu'on lui donnât de l'eau, pour appaiser la soif qui le tourmentait. Maan donna des ordres à cet effet. Quand il eut bu, il dit au prince : " Mes camarades ont autant de soif que moi ; et je supplie votre majesté de leur accorder la même faveur." Le roi y consentit, et ordonna que chaque prisonnier eût à boire. Quand ils eurent bu, le premier dit au roi : " Nous sommes devenus les convives de votre majesté ; et vous êtes trop généreux, seigneur, pour faire mettre à mort ceux que vous avez admis à un tel honneur." Le monarque ne put s'empêcher d'admirer la subtilité d'esprit de cet homme ; et, pour montrer que les droits de l'hospitalité lui étaient sacrés, il révoqua la sentence qu'il avait rendue.

drink.) When they had drunk, the first said to the king :
 boire.) Quand ils eurent bu, premier dit roi :
 " We are become your majesty's guests : and you are too
 devenus de votre majesté 3 les convives 2 êtes trop
 generous, my lord, to cause to be put to death those whom
 généreux, pour faire mettre à mort ceux que
 you have admitted to such an honour." The monarch could
 vous avez admis tel 3 un 2 honneur." —arque put 3
 not refrain from admiring (the subtlety of this man's wit ;)
 ne 2 s'empêcher d'admirer (la subtilité d'esprit de cet homme ;)
 and, to show that the rights of hospitality (were sacred) with
 pour montrer que droits de l'hospitalité étaient sacrés 3
 him, he repealed the sentence which he had pronounced.
 lui 2, révoqua — qu'il avait rendue.

One of the fundamental laws of Arabia is to treat as friends all those with whom one has made a meal, or even to whom one has offered any thing to eat or to drink. Maan Benzaid, king of Arabia, having made one hundred prisoners in a battle, condemned them all to be beheaded. One among them threw himself at the feet of the prince, and entreated him to permit some water to be given to him, to quench the thirst which tormented him. Maan gave orders to that effect. After drinking, he said to the king : " My comrades are as thirsty as myself ; and I entreat your majesty to grant to them the same favour." The king consented, and ordered that each prisoner should have some drink. When they had drunk, the first said to the king : " We are become the guests of your majesty ; and you are too generous, my lord, to cause to be put to death those whom you have admitted to such an honour." The monarch could not refrain from admiring the subtlety of this man's wit ; and to show that the rights of hospitality were sacred with him, he repealed the sentence which he had pronounced.

EPAMINONDAS.

Ce grand *homme*, général des Thébains, ayant appris qu'Ar-taxerxès, roi de Perse, avait envoyé à Thèbes des ambassadeurs, qui devaient tâcher de le corrompre par de magnifiques présens et des offres avantageuses, les invita à dîner avec lui. Il les traita (d'une manière très simple,) et tout avec lui. Il les traita (d'une manière très simple,) et tout ce qui était dans sa maison annonçait un état approchant de l'indigence. Le repas étant fini, il leur dit, en souriant : “ Allez * dire à votre souverain ce que vous avez vu (chez moi,) et comment je vous (ai régalés;) il (sentira bientôt) qu'un homme qui sait ** se contenter de si peu dédaigne les richesses et les honneurs. Quant aux présens que vous (m'offrez) de la part de votre roi, dites-lui que, s'il (ne veut offrir me) on your king, tell him that, if he (requests que) ce qui est juste, (il ne faut pas) de présens ; et que, s'il demande (autre chose,) il n'est pas assez riche pour that, if he requires (any thing else,) he is not enough 3 rich 2 to me corrompre.” 3 corrupt 2.”

Ce grand homme, général des Thébains, ayant appris qu'Ar-taxerxès, roi de Perse, avait envoyé à Thèbes des ambassadeurs, qui devaient tâcher de le corrompre par de magnifiques présens et des offres avantageuses, les invita à dîner avec lui. Il les traita d'une manière très simple, et tout ce

EPAMINONDAS.

This great man, general of the Thebans, having ascertained
 Ce grand homme, _____ bains, appris
 that Artaxerxes, king of Persia, had sent to Thebes * ambas-
 qu'Artaxerxès, Perse, avait envoyé à _____
 sadors, who were to endeavour (to corrupt him) by * mag-
 —deurs, qui devaient tâcher (de le corrompre) par de
 nificent presents and * advantageous offers, invited them to dine
 nifiques présents avantageuses offres 2, invita 3 2 diner
 with him. He entertained them (in a very simple manner,)
 lui. traits 3 2 (d'une manière très simple,)
 and all that was in his house announced a state approaching
 tout ce qui était maison annonçait un état approchant
 to * indigence. The repast being finished, he (said to them,) _____
 repas étant fini, (leur dit,)
 * smiling, “ Go and tell * your sovereign what you have seen
 en souriant, “ Allez à dire à souverain ce que avez vu
 in my house, and how I (have regaled you :) he (will soon be
 maison, (vous ai régale :) (sentira-
 sensible) that a man who knows how (to content himself) with
 bientôt) qu'un homme sait à (se contenter) de
 so little disdains * riches and * honours. As to the presents
 si peu dédaigne richesses honneurs. Quant aux présents
 which you (offer me) on the part of your king, tell him that,
 que (m'offrez) de votre roi, dites-lui
 if he (requests nothing but) what is just, (there is no need of
 s'il (ne veut que) ce qui est (il ne faut pas de
 presents;) and that, if he requires (any thing else,) he is not
 présents:) que, demande (autre chose,) il n'est pas
 rich enough to corrupt me.”
 3 assez 2 pour 3 2.

This great man, general of the Thebans, having ascertained
 that Artaxerxes, king of Persia, had sent to Thebes ambas-
 sadors, who were to endeavour to corrupt him by magnificent
 presents and advantageous offers, invited them to dine with
 him. He entertained them in a very simple manner, and all

qui était dans sa maison annonçait un état approchant de l'indigence. Le repas étant fini, il leur dit en souriant : " Allez dire à votre souverain ce que vous avez vu chez moi, et comment je vous ai régalaés : il sentira bientôt qu'un homme qui sait se contenter de si peu dédaigne les richesses et les honneurs. Quant aux présens que vous m'offrez de la part de votre roi, dites-lui que, s'il ne veut que ce qui est juste, il ne faut pas de présens ; et que, s'il demande autre chose, il n'est pas assez riche pour me corrompre."

LES TITRES DE NOBLESSE.

Un illustre Romain, à qui la noblesse reprochait* sa basse naissance, dit : " Je ne puis produire les statues de mes ancêtres, leurs triomphes ni leurs consulats ; mais je puis montrer les récompenses militaires dont (on m'a honoré,) et les blessures que j'ai reçues en combattant pour ma patrie : ce sont mes statues et mes titres de noblesse, que je n'ai pas hérités de mes ancêtres, mais que je (me suis acquis) par mes travaux, et par les dangers que j'ai essayés." *An illustrious Roman, to whom nobility reproached for low birth, said : cannot produce the statues of my ancestors, their triumphs or their consulships; can show rewards military. (I have been honoured,) and the wounds I received, in fighting for my country. These are my statues and my titles nobility, I have not inherited ancestors, but which I (have acquired) by my own labours, which I have undergone."*

Un illustre Romain, à qui la noblesse reprochait sa basse naissance, dit : " Je ne puis produire les statues de mes ancêtres, leurs triomphes, ni leurs consulats ; mais je puis montrer les récompenses militaires dont on m'a honoré, et les blessures que j'ai reçues en combattant pour ma patrie. Ce sont mes statues et mes titres de noblesse, que je n'ai point hérités de mes ancêtres, mais que je me suis acquis par mes travaux, et par les dangers que j'ai essayés."

that was in his house announced a state approaching to indigence. The repast being finished, he said to them, smiling, " Go and tell your sovereign what you have seen in my house, and how I have regaled you: he will soon be sensible that a man who knows how to content himself with so little disdains riches and honours. As to the presents which you offer me on the part of your king, tell him that, if he requests nothing but what is just, there is no need of presents; and that, if he requires any thing else, he is not rich enough to corrupt me."

THE TITLES OF NOBILITY.

An illustrious Roman, * whom the nobility reproached for
illustre Romain, à qui noblesse reprochait *—*
 his low birth, said: " I cannot produce the statues of my
basse naissance, ne puis produire *—*
 ancestors, their triumphs, or their consulships; but I can
ancêtres, leurs triomphes, leurs consulats;
 show the military rewards with which I have been honoured,
montrer militaires 3 2 dont j'ai été honoré,
 and the wounds * I have received in fighting for my country.
blessures reçues en combattant ma patrie.
 These are my statues and my titles of nobility, which I have
Ce sont — mes titres noblesse, que je n'ai
 not inherited from my ancestors, but (have acquired) by my
hérités de ancêtres, mais (je les ai acquis)
 own labour, and by the dangers * I have undergone."
— travaux, par — que j'ai essayés."

An illustrious Roman, whom the nobility reproached for
 his low birth, said: " I cannot produce the statues of my
 ancestors, their triumphs or their consulships; but I can
 show the military rewards with which I have been honoured,
 and the wounds I have received in fighting for my country.
 These are my statues and titles of nobility, which I did not
 inherit from my ancestors, but have acquired by my own
 labours, and the dangers I have undergone."

CHAPITRE III.

L'ALLÉGORIE.*

Darius attaqua les Scythes, nation pauvre, mais libre et invincible. Ces derniers, avant de se défendre, lui envoyèrent un oiseau, une souris, une grenouille, et cinq flèches, sans aucune autre explication de leurs sentimens. Un seigneur Persan, après avoir long-temps réfléchi, interpréta ainsi ce présent singulier : " Si nous ne pouvons voler dans l'air comme les oiseaux, nous cacher sous terre comme les souris, ou plonger dans l'eau comme les grenouilles, nous ne pourrons pas éviter les flèches des Scythes." Darius ne voulut pas écouter un avis aussi sage, et eut la mortification d'être repoussé avec une perte considérable.

SINGULIÈRE ÉLECTION D'UN ROI.

Sous le règne d'Itobal second, Nabuchodonosor assiégea Tyr plusieurs fois, et réussit enfin à prendre cette ville, qu'il rasa à fleur de terre. Alors les Tyriens se retirèrent dans une île qui est à un demi-mille de la côte, et y bâtirent une nou-

* Dans les pages suivantes, nous avons cessé de donner la traduction interlinéaire ; mais nous avons continué d'écrire en caractères italiques la première lettre des noms masculins et la dernière des noms féminins, ainsi que les mots Anglais qui y correspondent, pour faciliter la traduction.

CHAPTER III.

THE ALLEGORY.*

Darius attacked the Scythians, a poor, but free and invincible nation. The latter, before they defended themselves, sent him a *bird*, a *mouse*, a *frog*, and five *arrows*, without any other explanation of their sentiments. A Persian nobleman, after long consideration, thus interpreted this singular present: "If we cannot fly like birds, hide ourselves in the earth-like mice, or plunge into water like frogs, we shall not escape the arrows of the Scythians." Darius would not listen to such wise advice, and had the mortification to be repulsed with considerable loss.

SINGULAR ELECTION OF A KING.

In the reign of Itobal the second, Nabuchodonosor besieged Tyre many times, and at length succeeded in taking that city, which he razed to the ground. Then the Tyrians withdrew to an island which is half a mile from the coast, and there

* In the following pages, we have ceased to give the interlinear translation; but we continue to write in italic the first letter of the masculine nouns and the last of feminine nouns, as well as the English words which correspond, to facilitate the translation.

velle Tyr. Ils changèrent le gouvernement royal en une république gouvernée par des magistrats appelés *suffetes*, ou juges ; mais quelque temps après les esclaves, lassés du joug tyrannique de leurs maîtres, les assassinèrent, et résolurent d'élire un roi choisi dans leur propre corps. Pour cet effet, il fut convenu que celui qui apercevrait le premier les rayons du soleil le jour suivant, serait salué roi par les autres. Straton, qui devait la conservation de sa vie à la fidélité de son esclave, le fit nommer roi, en lui conseillant de se tourner vers l'occident et de fixer les yeux sur la pointe de la plus haute tour de la ville. Celui-ci suivit ce conseil, et aperçut le premier les rayons du soleil qui brillaient sur cette tour, et il fut en conséquence élevé à la dignité royale.

Un bienfait n'est jamais perdu : si les hommes l'oublient, Dieu s'en souvient, et le récompense.

LE CHIRURGIEN ET LE PRISONNIER.

Un certain artiste très célèbre, qui avait fait de la fausse monnaie, fut condamné à mort, et renfermé dans une des prisons de Londres, en attendant qu'on le livrât au bourreau. Pendant ce temps, il envoya chercher un chirurgien, à qui il vendit son corps, moyennant quatre guinées, pour être disséqué après avoir subi son jugement, selon l'usage de l'Angleterre, et cet argent est ordinairement employé à boire.

Le criminel, après avoir reçu et dépensé cet argent, dit au chirurgien qu'il avait oublié de lui demander s'il savait disséquer les cendres. "Pourquoi cela ?" dit le chirurgien. "C'est," répondit l'autre, "que j'ai été condamné à être brûlé vif."

built a new Tyre. They changed the monarchical government for a republic governed by *magistrates*, called *suffetes*, or *judges*; but some time afterwards, the slaves, tired of the tyrannical *yoke* of their *masters*, assassinated them, and resolved to choose a *king* out of their own *body*. For this purpose, it was agreed that he who should first perceive the rays of the sun the following *day*, should be saluted *king* by the others. Straton, who owed the preservation of his life to the fidelity of his slave, caused him to be named *king*, by advising him to turn towards the *west*, and to fix his eyes on the *top* of the highest tower in the city. He followed this advice, and perceived first the rays of the sun which shone upon that tower. He was in consequence elected to the royal dignity.

A benefit is never lost: if *men* forget it, God remembers and rewards it.

THE SURGEON AND THE PRISONER.

A certain very celebrated *artist*, who had coined some bad *money*, was condemned to *death*, and thrown into one of the *prisons* in London, until he should be delivered to the *executioner*. During that interval, he sent for a *surgeon*, to whom he sold his *body* for four *guineas*, to be dissected after he had suffered his *sentence*. This is customary in England, and the *money* thus obtained is generally spent in *drink*.

The *criminal*, after having received and spent the *money*, told the *surgeon* that he had forgotten to ask him if he could dissect *ashes*. "Why?" said the *surgeon*. "Because," answered the other, "I am condemned to be burnt alive."

MARIAGES CHINOIS.

Dans les provinces de la Chine qui sont bornées par la grande muraille, la cérémonie du mariage se fait de la manière suivante :—

On fixe un jour pour la réunion des jeunes gens et des filles qui veulent se marier, et ils se rendent au lieu destiné à cet usage. Les garçons donnent un état de leur fortune, après quoi ils sont divisés en trois classes. La première est celle des riches, la seconde celle de ceux qui ont une fortune médiocre, et la troisième celle des pauvres. Les filles sont aussi divisées en trois classes : la première est celle des belles, la seconde celle d'une moyenne beauté, et la troisième celle des laides. Ensuite on donne les belles aux jeunes gens riches, qui payent pour les obtenir ; les passables sont remises à ceux qui ont une fortune médiocre, qui ne payent rien ; et les vilaines sont données aux pauvres, qui reçoivent avec elles, à titre de dot, l'argent payé par les riches.

PLANTES ÉTRANGÈRES.

Tous nos grains, et plusieurs de nos légumes, furent originai-
rement apportés des pays étrangers, et ordinairement de
climats (plus chauds) que le nôtre. La plupart nous sont
venus d'Italie ; l'Italie les avait reçus de la Grèce, et la Grèce
de l'orient. Quand l'Amérique fut découverte, on y trouva
des plantes et des fleurs qui nous étaient alors inconnues, et
qui ont été ensuite transplantées en Europe, où elles ont fleuri
avec beaucoup de succès : les Anglais prennent encore beau-
coup de peine pour cultiver dans leur pays les plantes de
l'Amérique Septentrionale. Parmi les différentes espèces de
végétaux, qui forment la meilleure nourriture des hommes et

CHINESE MARRIAGES.

In the provinces of *China* which are bounded by the great *wall*, marriages are made in the following manner:—

A day is fixed for the meeting of the young men and girls who wish to marry, and they repair to the place appointed for this purpose. The young men give an account of their fortune, after which they are divided into three classes. The first consists of those who are rich, the second of those who have a moderate fortune, and the third of those who are poor. The girls are also divided into three classes: the first is that of the beautiful, the second is that of moderate beauty, and the third is that of the ugly. They then give the beautiful to the young men who are rich, who pay for having them: the middling are given to those who have a moderate fortune, who pay nothing; and the ugly are given to the poor, who receive with them, as a dowry, the money paid by the rich.

FOREIGN PLANTS.

All our corn, and many of our vegetables, were originally brought from foreign countries, and generally those (of a higher temperature) than ours. The greatest part of them came from *Italy*: *Italy* obtained them from *Greece*; and *Greece* from the east. When *America* was discovered, many plants and flowers were found that till then were unknown, and have since been transplanted to *Europe*, where they have flourished with great success; and the *English* still take great pains to cultivate in their own country plants from *North America*. Most of the different species of vegetables, which form the best kind of nutriment for *men* and *animals*, are

des animaux, se trouvent les grains ; et quoiqu'ils soient à présent naturalisés à notre climat, et que les champs en soient couverts, ils sont originaires des pays étrangers. Le seigle et le blé sont indigènes de la petite Tartarie et de la Sibérie, où ils croissent encore sans culture. Nous ne savons pas de quel pays l'orge et l'avoine sont originaires ; mais nous sommes sûrs qu'ils ne proviennent pas de notre climat, ou il ne serait point nécessaire de les cultiver. Le riz est le produit de l'Ethiopie, d'où il fut transplanté dans l'orient, et ensuite en Italie. Depuis le commencement du dix-huitième siècle, il est cultivé en Amérique, et nous importons à présent une grande quantité de ce grain utile. Le sarrasin est originaire de l'Asie ; il fut apporté en Italie du temps des croisades, d'où il fut porté en Allemagne. La plupart de nos graines et de nos plantes ont aussi une origine étrangère. La bourrache vient de la Syrie, le cresson de la Crète, les chou-fleurs de Cypre, et les asperges de l'Asie. Nous devons à l'Italie le cerfeuil, aux îles Canaries le fenouil, et à l'Egypte l'anis et le persil. L'ail est une production de l'orient, les échalotes viennent de la Sibérie, et le raifort de la Chine. Nous sommes redevables aux Indes Orientales des haricots, à Astracan des citrouilles, à la France des lentilles, au Brésil des pommes-de-terre. Les Espagnols trouvèrent la plante du tabac à Tobacco, ville des Etats Unis, en Amérique. Quelques unes de nos plus belles fleurs viennent aussi des pays étrangers. Le jasmin vient des Indes Orientales, le sureau de la Perse, la tulipe de la Cappadoce, le narcisse de l'Italie, le lis de la Syrie, la tubéreuse de Java et de Ceylan, et l'œillet de l'Italie. Regardons avec joie et avec reconnaissance ces dons de la nature, et remercions notre Père céleste de l'abondance de sa bonté, en contribuant ainsi à nos plaisirs et à notre bien-être, et en rendant les parties de la terre les plus éloignées tributaires de nos besoins. En nous instruisant de la nature du globe que nous habitons, nous apprendrons qu'il y a une transmigration universelle sur toute

grain ; and though they are now completely naturalized to our soil, and the fields are covered with them, they are of foreign extract. *Rye* and *wheat* are indigenous in Little Tartary and Siberia, where they still grow without culture. We know not from what country *barley* and *oats* were first introduced ; but we may be assured they are not natives of this climate, or it would not be necessary to cultivate them. *Rice* is the produce of *Ethiopia*, whence it was carried into the east, and afterwards to Italy. Since the commencement of the eighteenth century, it has been cultivated in America ; and we now import (from that country) great quantities of this useful grain. *Buck-wheat* originally came from *Asia* : it was introduced into Italy at the time of the crusades, whence it was brought to Germany. Most of our *pulse* and *herbs* have also a foreign origin. *Borage* comes from *Syria*, *crasses* from *Crete*, *cauliflower* from *Cyprus*, and *asparagus* from *Asia*. We are indebted to Italy for the *chervil*, to the *Canary islands* for *fennel*, and to *Egypt* for *aniseed* and *parsley*. *Garlic* is a production of the east, *shallots* come from *Siberia*, and the *horse-radish* from *China*. We are indebted to the *East Indies* for *kidney-beans*, to *Astracan* for *pompions*, to *France* for *lentils*, and to *Brazil* for *potatoes*. The *Spaniards* found the *tobacco-plant* at *Tobacco*, a town of the *United States*, in *America*. Some of our most beautiful flowers are also the produce of foreign countries. *Jessamine* comes from the *East Indies*, the *elder-tree* from *Persia*, the *tulip* from *Cappadocia*, the *narcissus* from *Italy*, the *lily* from *Syria*, the *tuberose* from *Java* and *Ceylon*, and the *pink* from *Italy*. Let us regard these *gifts* of *nature* with *joy* and *gratitude*, and thank our *heavenly Father* for the abundance of his *bounty* in thus contributing to our *pleasure* and *well-being*, by making the remotest regions of the *earth* tributary to our *necessities*. In becoming acquainted with the *nature* of the *globe* which we inhabit, we shall learn that there is an *universal transmigration* all

la terre : les hommes, les animaux, et les végétaux sont transplantés d'un pays dans un autre ; et puissions-nous tous, quelque soit notre sort, tâcher de faire notre devoir comme hommes, et de vivre de manière que nos noms soient révérés des justes et des bons pendant que nous vivons, et quand nous serons transportés dans le pays où nos travaux et nos peines finiront, que notre départ soit pleuré par des milliers d'hommes qui auront goûté la douceur de notre conversation, et qui auront reçu les avantages de nos efforts pour le bien général du genre humain.

LE VER-À-SOIE.

Le ver-à-soie est une espèce de chenille, et, comme elle, il est formé de plusieurs cercles mobiles,—(il a beaucoup) de pattes et de griffes pour se reposer et s'arrêter partout où il veut. Il a deux rangées de dents, qui ne mâchent pas du haut en bas, mais de droite à gauche, (de sorte qu'il peut) presser, couper, et déchirer les feuilles dans toutes les directions. (Le long de son dos) on peut apercevoir, au travers de sa peau, un vaisseau qui fait les fonctions du cœur. De chaque côté de l'insecte il y a neuf orifices, qui sont comme autant de poumons, et qui aident la circulation du chyle, ou du jus nourricier. Sous la bouche, il y a une espèce de dévidoir avec deux trous, au travers desquels passent deux gouttes de la gomme dont son estomac est rempli : ils agissent comme deux quenouilles qui fournissent continuellement les matériaux dont il fait sa soie. La gomme qui se distille au travers des deux trous (se forme,) et s'allonge en un double fil, qui perd tout-à-coup la fluidité de la gomme liquide, et qui acquiert bientôt la consistance nécessaire pour supporter ou envelopper le ver. Quand ce temps arrive, il joint les deux fils ensemble, en les collant l'un sur l'autre avec les

over the earth : men, animals, and vegetables, are transplanted from one country to another ; and may we all, wherever our *lot* may be cast, endeavour to do our duty as men, and so live that our *names* shall be revered by the just and the good whilst we exist, and when transplanted to that country where our *toils* and our *troubles* shall cease, our *departure* shall be lamented by thousands who have tasted of the *sweets* of our *converse*, and received the *benefits* of our *exertions* for the general *good* of *mankind*.

THE SILK-WORM.

The silk-worm is a species of caterpillar, and like it is formed of several moveable *rings*, and is well furnished with *feet* and *claws*, to rest and *fix* itself where it pleases. It has two rows of *teeth*, which do not move upwards and downwards, but from right to left, which enable it to *press*, *cut*, and *tear*, the *leaves* in every direction. (Along the whole length of its *back*) we perceive through its *skin* a *vessel* which performs the *functions* of a *heart*. On each side of this *insect* are nine *orifices*, which answer to as many *lungs*, and assist the *circulation* of the *chyle* or *nutritive juice*. Under the *mouth*, it has a *kind* of *reel* with two *holes*, through which pass two *drops* of the *gum* with which its *bag* is filled: these act like two *distaffs*, continually furnishing the *insect* with the *materials* of which it makes its *silk*. The *gum* which distils through the two *holes* takes their *form*, lengthens into a *double thread*, which suddenly loses the *fluidity* of the *liquid gum*, and acquires the *consistence* necessary to support or to envelop the *worm*. When that *time* arrives, it joins the two *threads* together, by *gluing* them one over the other with its *fore feet*. This *double thread* is not only

patte de devant. Ce double fil est non seulement très fin, mais aussi très fort et très long. Chaque cocon contient un fil qui a presque cinq cents aunes de longueur ; et comme ce fil est double, et joint ensemble dans toute sa longueur, on trouvera dans chaque cocon mille aunes de soie, quoiqu'il ne pèse pas en tout plus de deux *grains et demi*. La vie de cet insecte est très courte dans son état vermiforme, et il passe graduellement par plusieurs états jusqu'à ce qu'il arrive à son plus haut degré de perfection. En sortant de l'œuf il est extrêmement petit, tout-à-fait noir, et sa tête est d'un noir encore plus brillant que le reste de son corps : quelques jours après il commence à devenir blanc, ou couleur de cendre ; sa peau devient sale, et se ride ; il la jette, et reparait avec une autre ; il devient beaucoup plus gros et plus blanc, quoique nuancé de vert, parce qu'il se nourrit de feuilles vertes. Après quelques jours de plus, (le temps varie selon le degré de chaleur, et la qualité de la nourriture qu'il prend,) il cesse de manger, et dort environ deux jours ; alors il s'agit et se tourmente beaucoup, et devient rouge par les efforts qu'il fait ; sa peau se plisse et se ride, il la jette une seconde fois, ainsi que ses pattes. Pendant l'espace de trois semaines ou d'un mois, il change trois fois de peau. Il recommence alors à manger, et l'on pourrait le prendre pour une autre créature, tant l'apparence de sa tête, sa couleur, et sa forme sont changées. Après avoir continué de manger pendant quelques jours, il tombe dans un état de léthargie : en sortant de cet état, il change encore une fois de peau, ce qui fait la troisième fois depuis qu'il est sorti de l'œuf. Il continue de manger encore quelque temps, et puis il cesse entièrement de se nourrir, il se prépare une retraite, et forme un fil de soie, dont il enveloppe son corps de la même manière qu'on tortillerait un fil autour d'un morceau de bois ovale. Il reste tranquillement dans le cocon qu'il a formé, et le percerait au bout de quinze jours pour en sortir, s'il n'était tué en l'exposant à la chaleur du soleil, ou en l'enfermant

very fine, but also very strong, and of great length. Each bag has a thread which is nearly five hundred ells long; and as this thread is double, and joined together throughout its length, each bag will be found to contain a thousand ells of silk, though the whole weight does not exceed two grains and a half. The life of this insect in its vermiform state is very short, and it passes through different conditions till it gradually arrives at its greatest degree of perfection. When it first emerges from the egg it is extremely small, perfectly black, and its head of a still brighter black than the rest of its body: in a few days it begins to grow white, or the colour of ashes; its coat becomes dirty and ruffled; it casts it off, and appears in a new dress; it becomes larger and much whiter, though a little tinged with green, from feeding upon green leaves. After a few more days, (the length of time varying according to the degree of heat, and quality of its nourishment,) it ceases to eat, and sleeps for about two days; it then agitates and frets itself extremely, becoming red with the efforts it makes; its skin wrinkles and shrivels up, it throws it off a second time, and with it its feet. Within the space of three weeks or a month, we see it fresh dressed three times. It now begins to eat again, and might be taken for a different creature, so much is the appearance of its head, colour, and figure altered. After continuing to eat for some days, it falls again into a lethargic state, on recovering from which it once more changes its coat, which makes the third time since it issued from the shell. It continues to eat for some time; then, entirely ceasing to take any nutriment, prepares for itself a retreat, and draws out a silken thread, which it wraps round its body in the same manner as we might wind thread round an oval piece of wood. It remains quietly in the bag it has formed, and at the end of fifteen days would pierce it to issue forth, if it were not killed by being exposed to the heat of the sun, or shut up in an oven. The silk-bags are thrown into hot water, and stirred about

dans un *four*. Les cocons de soie sont jetés dans l'eau chaude, et remués avec des branches de bouleau, pour trouver la tête ou le commencement des fils, et la soie est ensuite dévidée sur des bobines faites exprès pour cela. Ainsi nous devons à ce petit insecte notre plus grand *luxe* en *habits*, —réflexion qui devrait humilier notre orgueil ; car comment pouvons-nous être vains de la soie qui nous couvre, quand nous réfléchissons à qui nous la devons, et combien nous sommes peu utiles à la formation de toutes les beautés des vêtemens qui nous rendent si fiers ? C'est ainsi que les objets les plus insignifiants et les plus méprisables sont les instrumens qui servent à l'ornement et à l'avantage des hommes : un insecte que nous daignons à peine regarder cause le *bonheur* de plusieurs milliers d'hommes ; il fait un objet de commerce très important, et est une source de grandes richesses. Au lieu de passer nos jours dans la routine de l'indolence et de la dissipation, imitons ces industrieux *vers-à-soie*, et tâchons de nous rendre utiles au genre humain, par la culture assidue et persévérande de nos facultés ; et si nous ne sommes pas assez heureux pour découvrir de nouvelles vérités, tâchons au moins de contribuer au bonheur de ceux qui nous environnent, par nos actions nobles et généreuses.

with birch twigs to draw out the heads or beginning of the threads, and the silk is afterwards wound upon reels made for the purpose. Thus we are indebted to this little insect for our greatest *luxury* in clothing,—a reflection which ought to humble our *pride*; for how can we be vain of the silk which covers us, when we reflect to whom we are indebted for it; and how little we are instrumental in the formation of those beauties in our clothing of which we are vain? Thus we find the most insignificant and despicable objects are the instruments of ornament and *advantage* to man; an insect that we scarcely condescend to look at becomes a *blessing* to thousands of human beings, and forms an important *article* of trade, and is the source of great riches. Let us, then, instead of passing our days in the routine of *indolence* and *dissipation*, imitate the industrious silk-worm, and endeavour by the unremitting and assiduous cultivation of our faculties, to render ourselves useful to mankind; and if we are not fortunate enough to discover some new *truth*, let us at least endeavour to contribute to the happiness of those who surround us, by our noble and generous actions.

CHAPTER IV.

INTRODUCTION TO THE COURT FRENCH GRAMMAR,

THE ONLY ONE WHICH CONTAINS GRAMMATICAL TRUTHS.*

DECLEMNION OF THE INDEFINITE ARTICLE.

une ville	d'une ville	à une ville	d'une ville
a town	of a town	to a town	from a town
un gâteau	d'un gâteau	à un gâteau	a cake
un pommier	d'un pommier	à un pommier	an apple-tree
un poirier	d'un poirier	à un poirier	a pear-tree
un figuier	d'un figuier	à un figuier	a fig-tree
un oranger	d'un oranger	à un oranger	an orange-tree
un abricotier	d'un abricotier	à un abricotier	an apricot-tree
un prunier	d'un prunier	à un prunier	a plum-tree
un cerisier	d'un cerisier	à un cerisier	a cherry-tree
un pêcher	d'un pêcher	à un pêcher	a peach-tree

Indefinite Article, Feminine.

une tabatière	d'une tabatière	à une tabatière	d'une tabatière
a snuff-box	of a snuff-box	to a snuff-box	from a snuff-b.
une robe	d'une robe	à une robe	a gown
une pomme	d'une pomme	à une pomme	an apple
une poire	d'une poire	à une poire	a pear
une figue	d'une figue	à une figue	a fig
une orange	d'une orange	à une orange	an orange
une prune	d'une prune	à une prune	a plum
une cerise	d'une cerise	à une cerise	a cherry
une pêche	d'une pêche	à une pêche	a peach
une noix	d'une noix	à une noix	a nut
une livre	d'une livre	à une livre	a pound
une fraise	d'une fraise	à une fraise	a strawberry
une groseille	d'une groseille	à une groseille	a gooseberry

* Every other grammar calls words which are articles pronouns, and irregular verbs those verbs which are irregular with them, only because they have not been able to find their regularity. Read the following pages, and you will be convinced of it.

DECLINATION OF THE DEFINITE ARTICLE.

Singular, Masculine.

le soleil	du soleil	au soleil	du soleil
<i>the sun</i>	<i>of the sun</i>	<i>to the sun</i>	<i>from the sun</i>
le jour	du jour	au jour	the day
l'espoir *	de l'espoir	à l'espoir	the hope
l'homme *	de l'homme	à l'homme	the man
le héros	du héros	au héros	the hero
le livre	du livre	au livre	the book
le pouvoir	du pouvoir	au pouvoir	the power
le Danemark	du Danemark	au Danemark	Denmark †
le Portugal	du Portugal	au Portugal	Portugal
le Brésil	du Brésil	au Brésil	Brazil
le Mexique	du Mexique	au Mexique	Mexico
le Pérou	du Pérou	au Pérou	Peru
le Canada	du Canada	au Canada	Canada

Singular, Feminine.

la lune	de la lune	à la lune	the moon
la journée	de la journée	à la journée	the day
l'espérance *	de l'espérance	à l'espérance	the hope
la femme	de la femme	à la femme	the woman
l'héroïne *	de l'héroïne	à l'héroïne	the heroine
l'amitié	de l'amitié	à l'amitié	friendship
la puissance	de la puissance	à la puissance	power
la France	de la France	à la France	France †
l'Angleterre	de l'Angleterre	à l'Angleterre	England
la Suède	de la Suède	à la Suède	Sweden
l'Espagne	de l'Espagne	à l'Espagne	Spain
la Russie	de la Russie	à la Russie	Russia
la Suisse	de la Suisse	à la Suisse	Switzerland
l'Italie	de l'Italie	à l'Italie	Italy
la Hollande	de la Hollande	à la Hollande	Holland
la Belgique	de la Belgique	à la Belgique	Belgium
la Pologne	de la Pologne	à la Pologne	Poland
la Prusse	de la Prusse	à la Prusse	Prussia
la Chine	de la Chine	à la Chine	China

* Before a vowel, or h mute, for both genders.

† The names of countries take no article in English: thus we say, *England*, of *England*, to *England*.

CONTINUATION OF THE DEFINITE ARTICLE.

Plural, Masculine.

les jours	des jours (of)	aux jours (to)	<i>the days</i>
les rois	des rois	aux rois	<i>the kings</i>
les hommes	des hommes	aux hommes	<i>the men</i>
les héros	des héros	aux héros	<i>the heroes</i>
les généraux	des généraux	aux généraux	<i>the generals</i>
les livres	des livres	aux livres	<i>the books</i>
les princes	des princes	aux princes	<i>the princes</i>
les Anglais	des Anglais	aux Anglais	<i>the English</i> *
les Français	des Français	aux Français	<i>the French</i> *
les Espagnols	des Espagnols	aux Espagnols	<i>the Spaniards</i>
les Italiens	des Italiens	aux Italiens	<i>the Italians</i>
les Mexicains	des Mexicains	aux Mexicains	<i>the Mexicans</i>
les Danois	des Danois	aux Danois	<i>the Danes</i>
les Portugais	des Portugais	aux Portugais	<i>the Portuguese</i>
les Suédois	des Suédois	aux Suédois	<i>the Swedes</i>
les Russes	des Russes	aux Russes	<i>the Russians</i>

Plural, Feminine.

les Indes	des Indes	aux Indes	<i>the Indies</i>
les journées	des journées	aux journées	<i>the days</i>
les reines	des reines	aux reines	<i>the queens</i>
les princesses	des princesses	aux princesses	<i>the princesses</i>
les femmes	des femmes	aux femmes	<i>the women</i>
les plumes	des plumes	aux plumes	<i>the pens</i>
les épées	des épées	aux épées	<i>the swords</i>
les Anglaises	des Anglaises	aux Anglaises	<i>the English</i> †
les Françaises	des Françaises	aux Françaises	<i>the French</i> †
les Espagnoles	des Espagnoles	aux Espagnoles	<i>the Spanish</i>
les Italiennes	des Italiennes	aux Italiennes	<i>the Italian</i>
les Mexicaines	des Mexicaines	aux Mexicaines	<i>the Mexican</i>
les Danoises	des Danoises	aux Danoises	<i>the Danish</i>
les Russes	des Russes	aux Russes	<i>the Russian</i>
les Suédoises	des Suédoises	aux Suédoises	<i>the Swedish</i>

* Men.

† Women or ladies.

POSSESSIVE ARTICLE.

Masculine before a Singular.

mon père	de mon père	à mon père	<i>my father</i>
mon * oncle	de mon oncle	à mon oncle	<i>my uncle</i>
ton neveu	de ton neveu	à ton neveu	<i>thy nephew</i>
ton ami	de ton ami	à ton ami	<i>thy friend</i>
son cousin	de son cousin	à son cousin	<i>his cousin</i>
son époux	de son époux	à son époux	<i>her husband</i>
son maître	de son maître	à son maître	<i>its master</i>
notre carrosse	de notre carr.	à notre carr.	<i>our coach</i>
votre portrait	de votre portr.	à votre portrait	<i>your portrait</i>
leur palais	de leur palais	à leur palais	<i>their palace</i>
leur château	de leur château	à leur château	<i>their castle</i>

Feminine before a Singular.

ma mère	de ma mère	à ma mère	<i>my mother</i>
mon * épée	de mon épée	à mon épée	<i>my sword</i>
ta tante	de ta tante	à ta tante	<i>thy aunt</i>
ton * amie	de ton amie	à ton amie	<i>thy friend</i>
sa cousine	de sa cousine	à sa cousine	<i>her cousin</i>
son * épouse	de son épouse	à son épouse	<i>his wife</i>
sa maîtresse	de sa maîtresse	à sa maîtresse	<i>its mistress</i>
notre maison	de notre maison	à notre maison	<i>our house</i>
votre cour	de votre cour	à votre cour	<i>your yard</i>
leur jardin	de leur jardin	à leur jardin	<i>their garden</i>

Before a Plural, for both Genders.

mes frères, <i>m.</i>	de mes frères	à mes frères	<i>my brothers</i>
mes sœurs, <i>f.</i>	de mes sœurs	à mes sœurs	<i>my sisters</i>
tes fils, <i>m.</i>	de tes fils	à tes fils	<i>thy sons</i>
tes filles, <i>f.</i>	de tes filles	à tes filles	<i>thy daughters</i>
ses enfans, <i>m.</i>	de ses enfans	à ses enfans	<i>her children</i>
ses neveux, <i>m.</i>	de ses neveux	à ses neveux	<i>his nephews</i>
ses nièces, <i>f.</i>	de ses nièces	à ses nièces	<i>his nieces</i>
nos couteaux	de nos couteaux	à nos couteaux	<i>our knives</i>
vos crayons	de vos crayons	à vos crayons	<i>your pencils</i>
leurs papiers	de leurs papiers	à leurs papiers	<i>their papers</i>
leurs plumes	de leurs plumes	à leurs plumes	<i>their pens</i>

* Written before a vowel, for both genders.

*Examples.***Masculin.**

J'ai perdu mon chapeau	<i>I have lost my hat</i>
Tu as perdu ton habit	<i>Thou hast lost thy coat</i>
Il a perdu son cachet	<i>He has lost his seal</i>
Elle a vendu son couteau	<i>She has sold her knife</i>
Nous avons vendu notre miroir	<i>We have sold our looking-glass</i>
Vous avez vendu votre portrait	<i>You have sold your portrait</i>
Ils ont vendu leur carrosse	<i>They have sold their carriage</i>
Elles ont vendu leur cabriolet	<i>They have sold their cabriolet</i>

Féminin.

J'ai retrouvé ma montre	<i>I have found again my watch</i>
Tu as retrouvé ta tabatière	<i>Thou hast f. ag. thy snuff-box</i>
Il a retr. sa chaîne de montre	<i>He has f. ag. his watch-chain</i>
Elle a retrouvé sa clef	<i>She has found again her key</i>
Nous av. raccommodé n. table	<i>We have mended our table</i>
Vous avez raccom. v. horloge	<i>You have mended your clock</i>
Ils ont raccommodé leur lampe	<i>They have mended their lamp</i>

Pluriel pour les deux Genres. Plural for both Genders.

J'ai cassé mes chaises	<i>I have broken my chairs</i>
Tu as cassé tes meubles	<i>Thou hast b. thy furniture</i>
Il a cassé ses fenêtres	<i>He has broken his windows</i>
Elle a cassé ses verres	<i>She has broken her glasses</i>
Nous avons reçu nos amis	<i>We have received our friends</i>
Vous avez reçu vos parens	<i>You have received y. relations</i>
Ils ont reçu leurs voisins	<i>They have rec. th. neighbours</i>

Avec les Prépositions.

J'ai parlé de ma mère	<i>I have spoken of my mother</i>
Tu as parlé de ton père	<i>Thou h. spoken of thy father</i>
Il a parlé de ses frères	<i>He has spoken of his brothers</i>
Nous avons écrit à nos sœurs	<i>We have written to our sisters</i>
Vous avez écrit à vos maîtres	<i>You have w. to your masters</i>
Ils ont écrit à leurs écoliers	<i>They have w. to their scholars</i>

With Prepositions.

DEMONSTRATIVE ARTICLE.

Masculine.

ce monsieur	de ce monsieur	à ce monsieur	<i>this gentleman</i>
ce chapeau	de ce chapeau	à ce chapeau	<i>this hat</i>
ce gilet	de ce gilet	à ce gilet	<i>this waistcoat</i>
ce manteau	de ce manteau	à ce manteau	<i>this cloak</i>
ce ruban	de ce ruban	à ce ruban	<i>this riband</i>
ce chandelier	de ce chandelier	à ce chandelier	<i>th. candlestick</i>

Masculine, before a Vowel or h mute.

cet écolier	de cet écolier	à cet écolier	<i>this scholar</i>
cet habit	de cet habit	à cet habit	<i>this coat</i>
cet oiseau	de cet oiseau	à cet oiseau	<i>this bird</i>
cet ouvrier	de cet ouvrier	à cet ouvrier	<i>this workman</i>
cet hôpital	de cet hôpital	à cet hôpital	<i>this hospital</i>
cet orateur	de cet orateur	à cet orateur	<i>this orator</i>

Feminine.

cette dame	de cette dame	à cette dame	<i>this lady</i>
cette robe	de cette robe	à cette robe	<i>this gown</i>
cette table	de cette table	à cette table	<i>this table</i>
cette porte	de cette porte	à cette porte	<i>this door</i>
cette fille	de cette fille	à cette fille	<i>this girl</i>
cette épée	de cette épée	à cette épée	<i>this sword</i>
cette ardoise	de cette ardoise	à cette ardoise	<i>this slate</i>

Plural for both Genders:

ces messieurs, <i>m.</i>	de ces mess.	à ces messieurs	<i>these gentlemen</i>
ces dames, <i>f.</i>	de ces dames	à ces dames	<i>these ladies</i>
ces manteaux, <i>m.</i>	de ces mant.	à ces manteaux	<i>these cloaks</i>
ces habits, <i>m.</i>	de ces habits	à ces habits	<i>these coats</i>
ces robes, <i>f.</i>	de ces robes	à ces robes	<i>these gowns</i>
ces oiseaux, <i>m.</i>	de ces ois.	à ces oiseaux	<i>these birds</i>
ces hôpitaux, <i>m.</i>	de ces hôpit.	à ces hôpitaux	<i>these hospitals</i>
ces tables, <i>f.</i>	de ces tables	à ces tables	<i>these tables</i>
ces épées, <i>f.</i>	de ces épées	à ces épées	<i>these swords</i>
ces filles, <i>f.</i>	de ces filles	à ces filles	<i>these girls</i>
ces rubans, <i>m.</i>	de ces ruban.	à ces rubans	<i>these ribands</i>
ces animaux, <i>m.</i>	de ces anim.	à ces animaux	<i>these animals</i>
ces ouvriers, <i>m.</i>	de ces ouvr.	à ces ouvriers	<i>these workmen</i>

PARTITIVE ARTICLE.

<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Before a Vowel.</i>
du pain	de la viande	des gâteaux	de l'eau
<i>some bread</i>	<i>some meat</i>	<i>some cakes</i>	<i>some water</i>
du vin	de la bière	des noix	de l'eau-de-vie
<i>some wine</i>	<i>some beer</i>	<i>some nuts</i>	<i>some brandy</i>
du fil	de la toile	des aiguilles	de l'ail
<i>some thread</i>	<i>some cloth</i>	<i>some needles</i>	<i>garlick</i>
du céleri	de la salade	des légumes	de l'ognon
<i>celery</i>	<i>salad</i>	<i>vegetables</i>	<i>onion</i>
du poulet	de la volaille	des œufs	de l'or
<i>some chicken</i>	<i>fowl</i>	<i>eggs</i>	<i>gold</i>
du gibier	de la sauce	des confitures	de l'argent
<i>some game</i>	<i>sauce</i>	<i>sweetmeats</i>	<i>silver</i>
du plaisir	de la santé	des richesses	de l'amitié
<i>pleasure</i>	<i>health</i>	<i>riches</i>	<i>friendship</i>

*Exemples.**Masculin.*

J'ai de bon beurre
 Tu as de bon poisson
 Il a de mauvais vin
 Nous avons de braves soldats
 Vous avez de gros poulets
 Ils ont de beau gibier

Masculine.

I have good butter
Thou hast good fish
He has bad wine
We have brave soldiers
You have fat chickens
They have fine game

Féminin.

J'ai de bonne viande
 Il a de grosses pommes
 Elle a de bonne crème
 Nous avons de mauvaise eau
 Vous avez de belle salade
 Ils ont de bonne bière

Feminine.

I have good meat
He has large apples
She has good cream
We have bad water
You have fine salad
They have good beer

Avec Négation.

Je n'ai pas d'eau-de-vie
 Il n'a pas de poivre
 Nous n'avons pas de jambon
 Vous n'avez pas de sel
 Ils n'ont pas de moutarde

With Negation.

I have no brandy
He has no pepper
We have no ham
You have no salt
They have no mustard

CHAPTER V.

ELEMENTS OF CONVERSATION.

CONJUGATION OF THE PRONOUNS WITH THE VERBS, AND THEIR DIFFICULTIES REMOVED BY PRACTICE.

Je le vois, tu le vois, il le voit, nous le voyons, &c.
I see him, thou seest him, he sees him, we see him, &c.
je la crois, tu la crois, il la croit, nous la croyons, &c.,
I believe her, thou believest her, he believes her, &c.
je l'estime, tu l'estimes, il l'estime, nous l'est., *I esteem her*
je l'écoute, tu l'écoutes, il l'écoute, nous l'écoutons, *I listen to him, thou listenest to him, he listens to him, &c.*
je les blâme, tu les blâmes, il les blâme, *I blame them*
je les écoute, tu les écoutes, il les écoute, *I listen to them*
je l'entends, tu l'entends, il l'entend, *I understand him*
je leur parle, tu leur parles, il leur parle, *I speak to them*
je lui écris, tu lui écris, il lui écrit, *I write to him*
je lui demande, tu lui demandes, il lui demande, *I ask of her*
je le lui donne, tu le lui donnes, il le lui d., *I give it to her*
je la lui prête, tu la lui prêtes, il la lui prête, *I lend it to him*
je la leur envoie, tu la leur envoies, &c., *I send it to them*
j'y vais, tu y vas, il y va, nous y allons, *I go there*
j'en viens, tu en viens, il en vient, *I come thence*
j'en parle, tu en parles, il en parle, *I speak of it*
j'en bois, tu en bois, il en boit, *I drink some*
j'en ris, tu en ris, il en rit, *I laugh at it*
je lui en parle, tu lui en parles, *I speak to her of him*
je lui en envoie, tu lui en envoies, *I send some to him*
je ne la tiens pas, tu ne la tiens pas, *I do not hold it*
je ne le fais pas, tu ne le fais pas, *I do not do it*
je ne les suis pas, tu ne les suis pas, *I do not follow them*
je me plains de lui, tu te plains de lui, *I complain of him*
je me plains d'elle, tu te plains d'elle, *I complain of her*
je parle d'eux, tu parles d'eux, *I speak of them*

je vais avec lui, tu vas avec lui, *I go with him*
 je vais chez lui, tu vas chez lui, *I am going to his house*
 je vais chez elle, tu vas chez elle, *I am going to her house*
 je viens du spectacle, tu viens, &c., *I come from the play*

With Negation.

je ne le tiens pas, tu ne le tiens pas, *I do not hold it*
 je ne le fais pas, tu ne le fais pas, *I do not do it*
 je ne les suis pas, tu ne les suis pas, *I do not follow them*
 je ne l'aime pas, tu ne l'aimes pas, *I do not like it*
 je ne leur dois rien, tu ne leur dois rien, *I do not owe them any thing, thou dost not owe them any thing*
 je ne lui écrirai plus, tu ne lui écriras plus, *I will write to him no more, thou wilt write to him no more*
 je ne le lui dirai plus, tu ne le lui diras plus, *I will tell it to him no more, thou wilt tell it to him no more*
 je ne leur parlerai jamais, &c., *I will never speak to them*
 je ne vais pas chez nous, tu ne vas pas chez nous, *I do not go to our house, thou dost not go to our house*
 je ne vais pas chez eux, tu ne vas pas chez eux, *I do not go to their house, thou dost not go to their house*
 je ne parle pas d'elle, tu ne parles pas d'elle, *I do not speak of her, thou dost not speak of her*
 je ne le plains pas, tu ne le plains pas, *I do not pity him*
 je ne l'oublierai pas, tu ne l'oublieras pas, *I shall not forget it*
 je ne l'obtiendrai pas, tu ne l'obtiendras pas, *I shall not obtain it, thou shalt not obtain it, he shall not obtain it*
 je n'y consens pas, tu n'y consens pas, *il n'y consent pas, I do not consent to it, thou dost not consent to it*
 je ne lui pardonne pas, tu ne lui p., *I do not forgive him*
 je ne le blâme pas, tu ne le blâmes p., *I do not blame him*
 je ne les méprise pas, tu ne les mép., *I do not despise them*
 je ne les refuse pas, tu ne les refuses pas, *I do not refuse them*
 je ne le leur prête pas, tu ne le l. pr., *I do not lend it to them*

With Interrogation.

lui dois-je, lui dois-tu, lui doit-il, *do I owe him*
 leur parlerai-je, leur parleras-tu, *shall I speak to them*
 les obligerai-je, les obligeras-tu, *shall I oblige them*
 l'oseraï-je, l'oseras-tu, l'osera-t-il, *will I dare it*
 lui en enverrai-je, lui en enve. tu, *shall I send some to him*
 le lui donnerai-je, le lui donneras-tu, *shall I give it to him*
 le leur porterai-je, le leur porteras-tu, *shall I carry it to them*
 la verrai-je, la verras-tu, la verra-t-il, *shall I see her*

les jugerai-je, les jugeras-tu, *shall I judge them*
 la tromperai-je, la tromperas-tu, *shall I deceive her*
 le fuirai-je, le fuiras-tu, le fuira-t-il, *shall I shun him*
 les lui donnerai-je, les lui donneras-tu, les lui donnera-t-il,
 shall I give them to him, wilt thou give them to him
 la lui offrirai-je, la lui offriras-tu, *shall I offer it to him*
 y consentirai-je, y consentiras-tu, *shall I consent to it*
 lui en offrirai-je, lui en offriras-tu, *shall I offer some to him*

With the Pronoun vous.

je vous vends,* il vous vend, nous vous vendons, ils vous vendent, *I sell you, he sells you, we sell you, they sell you*
 je vous le donne, il vous le donne, nous vous le donnons, ils vous le donnent, *I give it to you, he gives it to you*
 je vous en parle, il vous en parle, nous vous en parlons, ils vous en parlent, *I speak to you of it*
 je vous en envoie, il vous en envoie, nous vous en envoyons,
 ils vous en envoient, *I send you some*
 je vous le permets, il vous le permet, nous vous le permettons,
 ils vous le permettent, *I permit it to you*
 je ne vous le dois pas, il ne vous le doit pas, nous ne vous le devons pas, ils ne vous le doivent pas, *I do not owe it to you*
 je ne vous le promets pas, il ne vous le promet pas, nous ne v. le promettons pas, ils ne v. le p., *I do not promise it to you*
 je vous prie, il vous prie, nous vous prions, ils vous prient,
 I beg of you, he begs of you, we beg of you
 je vous le prédis, il vous le prédit, nous vous le prédisons, ils vous le prédisent, *I foretel it to you*
 je vous attends, il vous attend, nous vous attendons, ils vous attendent, *I wait for you, he waits for you*
 je ne vous vois pas, il ne vous voit pas, nous ne vous voyons pas, ils ne vous voient pas, *I do not see you*
 je vous apporte, il vous apporte, nous vous apportons, ils vous apportent, *I bring you, he brings you*
 je vous le défends, il vous le défend, nous vous le défendons,
 ils vous le défendent, *I forbid it to you*
 je vous excuse, il vous excuse, nous vous excusons, ils vous excusent, *I excuse you, he excuses you*
 je vous assure, il vous assure, nous vous assurons, ils vous assurent, *I assure you, he assures you*

* There is no second person, singular or plural, with the pronoun *vous*.

je vous approuve, il vous approuve, nous vous approuvons,
 ils vous approuvent, *I approve you, he approves you*
 je vous blâme, il vous blâme, *I blame you*
 je vous cède, il vous cède, *I yield you*
 je vous demande pardon, *I beg your pardon*
 je vous reverrai, il vous reverra, *I will see you again*
 je vous engagerai, *I will engage you*

With Negation and Interrogation.

je ne vous en parlerai plus,* il ne vous en parlera plus, nous
 ne vous en parlerons p., *I will speak to you no more of it*
 je ne vous plaise pas, il ne vous plait pas, nous ne vous
 plaisons pas, ils ne vous plaisent pas, *I do not please you*
 je ne vous abandonne pas, il ne vous abandonne pas, *I do
 not abandon you, he does not abandon you*
 je ne vous accorde pas, il ne vous a. pas, *I do not grant you*
 je ne vous accuse pas, il ne vous a. pas, *I do not accuse you*
 je ne vous annonce pas, il ne vous annonce pas, *I do not
 announce you, he does not announce you*
 je ne vous croirai plus, il ne vous croira plus, *I shall believe
 you no more, he will believe you no more*
 vous offrirai-je, vous offrira-t-il, vous offrirons-nous, vous
 offriront-ils, *shall I offer you, will he offer you*
 vous verrai-je, vous verra-t-il, vous verrons-nous, vous
 verront-ils, *shall I see you, will he see you*
 vous écrirai-je, vous écrira-t-il, vous écrirons-nous, vous
 écriront-ils, *shall I write to you, will he write to you*
 vous conduirai-je, vous conduira-t-il, vous conduirons-nous,
 vous conduiront-ils, *shall I conduct you*
 combien vous dois-je, comb. vous doit-il, comb. vous devons-
 nous, comb. vous doivent-ils, *how much do I owe you*
 vous le dirai-je, vous le dira-t-il, vous le dirons-nous, vous le
 diront-ils, *shall I tell it you, will he tell it to you*
 vous vends-je, vous vend-il, vous vendons-nous, vous vendent-
 ils, *do I sell you, does he sell you*
 vous l'enverrai-je, vous l'enverra-t-il, vous l'enverrons-nous,
 vous l'enverront-ils, *shall I send it to you*
 vous l'écrirai-je, vous l'écrira-t-il, vous l'écrirons-nous, vous
 l'écriront-ils, *shall I write it to you*
 vous en parlerai-je, vous en parlera-t-il, vous en parlerons-
 nous, vous en parleront-ils, *shall I speak to you of it*

* See Note to page 171.

vous en donnerai-je, vous en donnera-t-il, vous en donnerons-
 nous, vous en donneront-ils, *shall I give you some*
 vous le prêterai-je, vous le prêtera-t-il, vous le prêterons-
 nous, vous le prêteront-ils, *shall I lend it to you*
 vous en offrirai-je, vous en offrira-t-il, vous en offrirons-nous,
 vous en offriront-ils, *shall I offer you some*
 vous croirai-je, v. croira-t-il, v. croirons-nous, v. croiront-ils,
shall I believe you, will he believe you
 ne vous plais-je pas, ne vous plait-il pas, ne vous plaisons-
 nous pas, ne vous plaisent-ils pas, *do I not please you*
 ne vous crois-je pas, ne vous croit-il pas, ne vous croyons-
 nous pas, ne vous croient-ils pas, *do I not believe you*
 ne vous le dirai-je pas, ne vous le dira-t-il p., ne v. le dirons-
 n. pas, ne v. le diront-ils pas, *shall I not tell it to you*

With the Pronoun me.

tu m'enverras, il m'enverra, vous m'enverrez, ils m'enverront,
thou wilt send me, he will s. me, y. will s. me, t. w. s. me
 tu m'obéiras, il m'obéira, vous m'obéirez, *thou wilt obey me*
 tu me permettras, il me permettra, v. me permettrez, *thou wilt*
permit me, he will permit me
 tu m'écriras, il m'écrira, vous m'écrir. *thou wilt write to me*
 tu me récompenseras, il me récompens. *thou wilt reward me*
 tu me le diras, il me le dira, v. me le d. *thou wilt tell it me*

With the Pronoun nous.

tu nous parleras, il nous parlera, vous nous parlerez, *thou*
wilt speak to us, he will speak to us
 tu nous approuveras, il nous approuvera, vous nous approu-
 verez, *thou wilt approve us, he will approve us*
 tu nous donneras, il nous donnera, vous nous donnerez, *thou*
wilt give us, he will give us
 tu nous ennuies, il n. ennuies, v. n. ennuyez, *thou tirest us*
 tu nous le permets, il n. le permet, vous nous le permettez,
thou permittest it to us, he permits it to us
 tu nous le prêtes, il nous le prête, vous nous le prêtez, *thou*
lendest it to us, he lends it to us

Nous, with Interrogation.

nous croiras-tu, nous c. t-il, n. cr. v., *wilt thou believe us*
 nous en envoies-tu, n. en envoie-t-il, nous en envoyez- vous,
wilt thou send some to us, will he send some to us
 nous le prêtes-tu, nous le prête-t-il, *wilt thou lend it to us*
 nous écouteras-tu, nous écouteras-t-il, *wilt thou listen to us*

Me, with Interrogation.

me craindras-tu, me craindra-t-il, *wilt thou fear me*
 me croiras-tu, me croira-t-il, *wilt thou believe me*
 me le prêteras-tu, me le prêtera-t-il, *wilt thou lend it me*

Nous, with Negation.

tu ne nous jugeras pas, il n. n. jug. p. *thou wilt not judge us*
 tu ne nous verras plus, il ne n. v. p. *thou wilt see us no more*
 tu ne nous le donneras pas, il ne nous le donnera pas, *thou wilt not give it to us*

Me, with Negation.

tu ne me parleras pas, il n. m. p. *pas, th. wilt not speak to me*
 tu ne me l'enverras pas, il ne me l'enverra pas, *thou wilt not send it to me, he will not send it to me*
 tu ne me conduiras pas, il ne me conduira pas, *thou wilt not conduct me*

Compound Tense with to have.

je l'ai vu, tu l'as vu, il l'a vu, *I have seen him*
 je lui ai écrit, tu lui as écrit, il lui a écr. *I h. written to him*
 je les ai crus, tu les as crus, il les a crus, *I h. believed them*
 je leur en ai envoyé, tu l. en as env. *I h. sent some to them*
 je leur en ai prêté, tu l. en as prêté, *I have lent some to th.*
 je les ai obligés, tu les as obligés, *I have obliged them*
 je l'ai connue, tu l'as connue, *I have known her*

With Negation.

je ne l'ai pas vue, tu ne l'as pas vue, *I have not seen her*
 je ne l'ai pas porté, tu ne l'as pas porté, *I have not carried it*
 je ne l'ai pas écrit, tu ne l'as pas écrit, *I have not written it*
 je ne la lui ai pas envoyée, tu ne la lui as pas envoyée, *I have not sent it to him, thou hast not sent it to him*
 je ne le lui ai pas prêté, tu ne le lui as pas prêté, *I have not lent it to him, thou hast not lent it to him*
 je ne le lui ai pas donné, tu ne le lui as pas donné, *I have not given it to him, thou hast not given it to him*
 je ne le lui ai pas promis, tu ne le lui as pas promis, *I have not promised it to him, thou hast not promised it to him*
 je ne vous ai pas trompé, il ne vous a pas trompé, *I have not deceived you, he has not deceived you*
 je ne vous ai pas vu, il ne vous a pas vu, *I have not seen you, he has not seen you, we have not seen you*
 je ne vous ai pas rencontré, il ne vous a pas rencontré, *I did not meet you, he did not meet you*
 je ne vous ai pas payé, il ne vous a pas payé, *I have not paid you, he has not paid you, we have not paid you*

Compound Tense with Interrogation.

l'ai-je fait, l'as-tu fait, l'a-t-il fait, *have I done it*
 lui ai-je écrit, lui as-tu écrit, l. a-t-il é., h. *I written to him*
 l'ai-je vue, l'as-tu vue, l'a-t-il vue, *have I seen her*
 leur ai-je parlé, leur as-tu parlé, *have I spoken to them*
 leur en ai-je donné, *have I given any to them*
 le lui ai-je promis, *have I promised it to him*

With Interrogation and Negation.

ne l'ai-je pas envoyé, *have I not sent it*
 ne l'ai-je pas trompée, *have I not deceived her*
 ne l'ai-je pas trahi, *have I not betrayed him*
 ne l'ai-je pas obligée, *have I not obliged her*
 ne leur ai-je pas écrit, *have I not written to them*
 ne le lui ai-je pas donné, *have I not given it to him*
 ne le leur ai-je pas promis, *have I not promised it to them*

Compound Tense of the Reflected Verbs.

je me suis couché, tu t'es couché, il s'est couché, nous nous sommes couchés, vous v. êtes couchés, *I have gone to bed*
 je me suis habillé, tu t'es habillé, il s'est habillé, nous nous sommes habillés, vous v. êtes habillés, *I h. dressed myself*
 je me suis moqué de lui, tu t'es moqué de lui, il s'est m. n. s. moqués de lui, vous v. êtes m. *I h. laughed at him*
 je me suis promené, tu t'es p. il s'est p. nous nous sommes prom. v. vous êtes promenés, *I have walked*
 je me suis marié, tu t'es m. il s'est m. nous nous sommes m. v. v. êtes mariés, ils se sont mariés, *I have married*

With Negation.

je ne me suis pas absenté, tu ne t'es pas a. il ne s'est pas a. nous ne n. sommes pas absentés, *I have not been absent*
 je ne me suis pas retiré, tu ne t'es pas retiré, il ne s'est pas retiré, nous ne n. sommes pas retirés, *I have not retired*
 je ne me suis pas abonné, tu ne t'es pas abonné, il ne s'est p. abonné, nous ne n. sommes p. abonnés, *I h. not subscribed*
 je ne me suis pas fâché, tu ne t'es pas f. il ne s'est p. fâché, nous ne nous sommes pas fâchés, *I have not been angry*

With Interrogation.

me suis-je caché, t'es-tu caché, s'est-il caché, nous sommes-n. cachés, v. êtes-v. cachés, *have I concealed myself*
 me suis-je dépêché, t'es-tu dépêché, s'est-il dépêché, nous sommes n. dép. vous êtes vous dép. *have I made haste*

m'en suis-je souvenu, t'en es-tu souvenu, s'en est-il souv.
 nous en sommes-n. souvenus, *have I remembered it*
 m'en suis-je repenti, t'en es-tu repenti, s'en est-il repenti, n.
 en sommes-nous repentis, *have I repented of it*

With Interrogation and Negation.

ne me suis-je pas trompé, ne t'es-tu pas trompé, ne s'est-il pas trompé, ne n. sommes-n. p. trom. *h. I not b. deceived*
 ne me suis-je pas reposé, ne t'es-tu p. reposé, ne s'est-il pas reposé, ne n. sommes-n. pas reposés, *have I not rested*
 ne me suis-je pas réjoui, ne t'es-tu pas réjoui, ne s'est-il pas réjoui, ne nous sommes-n. p. réjouis, *have I not rejoiced*
 ne me suis-je pas enrichi, ne t'es-tu p. enrichi, ne s'est-il pas enrichi, ne n. sommes-n. p. e. *have I not enriched myself*
 ne me suis-je pas guéri, ne t'es-tu pas guéri, ne s'est-il pas guéri, ne n. sommes-n. pas guéris, *have I not cured myself*

Imperative.

lève-toi, qu'il se lève, levons-nous, levez-v. qu'ils se lèvent
get up, let him get up, let us get up, get up, let th. get up
 souviens-t'en, qu'il s'en souvienne, souvenons-nous en, sou-
 venez-vous en, qu'ils s'en souviennent, *remember it*
 promène-toi, qu'il se promène, promenons-nous, promenez-
 vous, qu'ils se promènent, *walk, let him walk*
 fâche-toi, qu'il se fâche, fâchons-nous, fâchez-vous, qu'ils se fâchent, *be angry, let him be angry*
 dépêche-toi, qu'il se dépêche, dépêchons-nous, dépêchez-v.
 qu'ils se dépêchent, *make haste, let him make haste*
 avertis-le, qu'il l'avertisse, avertissons-le, avertissez-le, qu'ils l'avertissent, *warn him, let him warn him*
 punis-le, qu'il le punisse, punissons-le, punissez-le, qu'ils le punissent, *punish him, let him punish him*
 obéis-lui, qu'il lui obéisse, obeissons-lui, obéissez-lui, qu'ils lui obéissent, *obey him, let him obey him*
 nourris-les, qu'il les nourrisse, nourrissons-les, nourrissez-les,
 qu'ils les nourrissent, *nourish him, let him nourish him*
 réjouis-le, qu'il le réjouisse, réjouissons-le, réjouissez-le,
 qu'ils le réjouissent, *delight him, let him delight him*
 remplis-le, qu'il le remplisse, remplissons-le, remplissez-le,
 qu'ils le remplissent, *fill it again, let him fill it again*
 parle-leur, qu'il leur parle, parlons-leur, parlez-leur, qu'ils leur parlent, *speak to them, let him speak to them*
 donne-leur, qu'il le leur donne, donnons-leur, donnez-
 le leur, qu'ils le leur donnent, *give it to them, let him, &c.*

embellis-la, qu'il l'embellisse, embellissons-la, embellissez la,
 qu'ils l'embellissent, *embellish her, let him embellish her*
 bénis-le, qu'il le bénisse, bénissons-le, bénissez-le, qu'ils le
 bénissent, *bless him, let him bless him*

COMPARAISON ENTRE LES ARTICLES ET LES PRONOMS.

On peut voir par ce qui précède que les mots, *le, la, les, l', leur, ce*, servent d'articles et de pronoms, avec cette différence, que quand ils sont articles ils sont déclinables, et précèdent les substantifs, et que quand ils sont pronoms, ils sont indéclinables, et précèdent les verbes.*

L'article *ce*, fait *cet* avant une voyelle, et *ces* avant un pluriel.

Le pronom *ce*, fait *c'* avant une voyelle, et n'a pas de pluriel : L'article *leur*, fait *leurs* au pluriel ; le pronom *leur* n'a pas de pluriel.

Exemple des Articles.

1. *Le* feu était autrefois adoré par *les* mages.

2. *La* fumée est une vapeur épaisse.

3. *L'eau* est plus utile que *le* vin.

4. *Les* étoiles ornent le firmament.

5. *Votre* frère est absent.

6. *Notre* sœur est à la campagne,

7. *Vos* frères sont en ville.

8. *Leur* oncle est mort.

COMPARISON BETWEEN THE ARTICLES AND THE PRONOUNS.

*We may see by what precedes that the words, le, la, les, l', leur, ce, serve as articles and pronouns, with this difference, that when they are articles they are declinable, and precede the substantives, and that when they are pronouns, they are indeclinable, and precede the verbs.**

The article ce, makes cet before a vowel, and ces before a plural.

The pronoun ce, makes c' before a vowel, and has no plural: the article leur, makes leurs in the plural; the pronoun leur has no plural.

Exemple des Pronoms.

Je *le* crois. Je *le* sais. Je ne *le* sais pas.

Je *la* vois qui se mêle avec les nuages.

Je *vous* l'ai dit plusieurs fois.

Je *les* contemple avec admiration.

Le *nôtre* est en ville.

et *la vôtre* y est aussi.

Je *leur* parle souvent.

Je *le leur* ai écrit hier.

* On ne peut pas dire *le crois, de le crois, à le crois, ni leur parle, de leur parle, à leur parle.*

9. *Leurs* livres sont perdus. Je *leur* en ai donné d'autres.
 10. *Ce* poisson, et *cet* oiseau *ce* ne sont pas *les* miens.
 11. *Ces* hommes et *ces* femmes *ce* sont les mêmes que j'ai vus hier.
 12. *Ces* poissons nagent. *Ce* sont les nôtres.
 13. *Ces* oiseaux volent. *Ce* sont de beaux oiseaux.
 14. *Les* animaux marchent. Je *les* vois marcher.
 15. *Les* hommes parlent, et nous *les* écoutons.
 16. *Le* roi se porte bien. Je *le* vois souvent à Brighton.
 17. *La* reine est en bonne santé. Je *la* rencontre quelquefois à Windsor.
 18. *Les* princes sont en ville. Je *les* ai vus au spectacle.
 19. *L'*oiseau est mort. Je *l'*ai vu mourir.
 20. Je vous donne *les* épées que j'ai apportées. Je *les* reçois avec plaisir.
 21. *Ce* livre est bon. Je *le* lis souvent.
 22. *Cet* oiseau est-il à vous ? Oui, c'est le mien.
 23. *Ce* crayon est-il à eux ? Non, ce n'est pas le leur.
 24. *Ces* cachets sont très beaux. Je *les* ai achetés à Paris.
 25. A qui sont *ces* plumes ? *Ce* sont les vôtres.
 26. A qui est *cette* cage ? C'est, je crois, la nôtre.
 27. *Leur* père est à la campagne, et *leur* mère est en Allemagne. Je *leur* ai envoyé des livres, et je *leur* ai parlé de vous.
 28. J'ai vu *leurs* amis à Londres, et je *leur* écrirai bientôt.
 29. *Leur* père, *leur* mère, et *leurs* sœurs sont en France.
 30. A qui appartiennent *ce* tableau, cette clef, et ces bijoux ? Ce sont ceux de mon oncle, de ma tante, et de mes cousins.
 31. *Ce* cheval vous plait-il ? Non, il ne me plait pas, parce que ce n'est pas le mien.

Articles Possessifs.

32. *Mon* lit est dans cette chambre, et *le* vôtre dans la chambre voisine.
 33. *Ma* table est cassée, et la vôtre est neuve.
 34. *Votre* montre est d'or, et la leur est d'argent.
 35. *Vos* livres sont vieux, les nôtres sont neufs.
 36. *Notre* maison est brûlée, la vôtre ne l'est pas.

Pronoms Possessifs.

37. Votre château est en ville.	le nôtre est à la campagne.
38. Nos maîtres nous ont punis.	Les leurs les ont récompensés.
39. Leurs écoliers sont partis.	Les nôtres sont restés.
40. Leurs études sont finies.	Les nôtres ne le sont pas encore.

TRANSLATION.

1. Fire was formerly worshipped by the magi. I believe it. I know it. I do not know it.
2. Smoke is a thick vapour. I see it mixed with the clouds.
3. Water is more useful than wine. I told you this several times.
4. The stars adorn the firmament. I contemplate them with admiration.
5. Your brother is absent. Ours is in town.
6. Our sister is in the country, and yours is there also.
7. Your brothers are in town. I often speak to them.
8. Their uncle is dead. I wrote so to them yesterday.
9. Their books are lost. I have given them others.
10. This fish and this bird are not mine.
11. These men and women are the same that I saw yesterday.
12. These fishes swim. They are ours.
13. These birds fly. They are fine birds.
14. Animals walk. I see them walking.
15. Men speak, and we listen to them.
16. The king is well. I often see him at Brighton.
17. The queen is in good health. I sometimes meet her at Windsor.
18. The princes are in town. I have seen them at the theatre.
19. The bird is dead. I saw it die.
20. I give you the swords which I brought. I receive them with pleasure.
21. This book is good. I often read it.
22. Is this bird yours ? Yes, it is mine.
23. Is this pencil theirs ? No, it is not theirs.
24. These seals are very fine. I bought them at Paris.
25. Whose pens are these ? They are yours.
26. Whose cage is this ? It is, I believe, ours.
27. Their father is in the country, and their mother is in

Germany. I sent them books, and I have spoken to them of you.

28. I have seen their friends in London, and I shall write to them soon.

29. Their father, mother and sisters are in France. You will write to them that I shall go and see them.

30. To whom do these pictures, key, bird, and jewels belong?

31. Does this horse please you?

Possessive Articles and Pronouns.

32. My bed is in this room, and yours in the next.

33. My table is broken; yours is new.

34. Your watch is of gold, and theirs is of silver.

35. Your books are old, and theirs are new.

36. Our house is burnt, and yours is not so.

37. Your castle is in town, and ours in the country.

38. Our masters have punished us. Yours have rewarded you.

39. Their scholars are gone; ours have remained.

40. Their studies are finished; ours are not yet so.

With the Prepositions.

après l'avoir dit	after having told it
après lui avoir parlé	after having spoken to him
pour le voir, p. l'entendre	for seeing him, f. hearing him
sans le connaître, sans l'aimer	without knowing him, without loving him
avant de frapper à la porte	before knocking at the door
au lieu de dire cela	instead of saying that
en* faisant cela	in doing that
j'aime à jouer du violon	I like to play on the violin

See the COURT FRENCH GRAMMAR, containing the second part of this work; and the LITERARY FLOWERS, containing the third.

* EN is the only preposition which governs the participle present.

CHAPITRE VI.

REGLES SUR LA LECTURE A HAUTE VOIX; POUR APPRENDRE A LIRE, A TRADUIRE, ET A DECLAMER.

Si le débit prête du charme au discours le plus faible, à plus forte raison, en prête-t-il au discours le meilleur.

Cicéron appelle la prononciation une sorte d'éloquence corporelle : Quintilien la définit l'art de conduire d'une manière agréable et convenable tout à la fois, sa voix, son geste, et l'action de son corps.

Nous avons, par la disposition des organes de la voix, cinq modulations principales et bien distinctes, cinq tons majeurs que la voix peut parcourir sans efforts, en montant et en descendant, c'est-à-dire, sans rien perdre de sa qualité. Ces tons sont—le ton naturel, celui dans lequel on parle avec le moins d'effort ; le ton élevé, celui qui est au-dessus du ton naturel ; le ton le plus élevé, celui où la voix, dans sa plus haute élévation, peut se soutenir sans être frêle et désagréable ; le ton bas, celui où l'on descend en quittant le ton naturel ; enfin le ton étouffé, celui au-dessous du ton bas, où la voix, tout-à-fait sourde, ne résonne plus.

On passe d'un ton à un autre à l'aide d'un semi-ton, d'un repos, ou d'un silence. Les repos sont indiqués par la ponctuation.

Il est essentiel de savoir soutenir sa voix : on entend par ces mots, ne hausser ni baisser trop sensiblement la voix, en lisant une suite de mots liés par le sens et appartenant à la même idée ; ne point la laisser tomber aux différens repos que la ponctuation indique, à moins que le point n'avertisse que le sens est fini, que l'idée est complètement rendue, que la phrase est terminée ; et dans ce cas, il faut changer de ton, quitter celui où la voix est tombée, et relever la voix au mot qui commence la phrase venant après celle qu'on vient d'achever.

Il n'est point de phrase, en prose ou en vers, dans laquelle il n'y ait un ou plusieurs mots sur lesquels on ne doive

appuyer plus fortement que sur les autres. Par exemple, dans cette phrase de Cicéron :—

Jusques à quand, enfin, Catilina, abuseras-tu de notre patience ?

On sent qu'il faut appuyer sur les mots *enfin*, *abuseras-tu* et *patience*. Et l'on sentira de même que dans ces deux vers de Boileau,

*C'est en vain qu'au Parnasse un téméraire auteur
Pense de l'art des vers atteindre la hauteur, &c.*

il faut appuyer sur les mots *en vain*, *téméraire*, *atteindre*, et *hauteur*.

Les interjections, *ah ! eh ! hélas !* exprimant la joie, la douleur, la surprise, ne doivent pas être prononcées avec un son rapide et sec. Il faut nourrir ce son, le prolonger par une légère inflexion, lorsqu'il exprime un plaisir ou une peine profondément sentis ; il n'est permis de le jeter et de le retenir aussitôt que dans une vive surprise.

Un mot, une phrase, ou une demi-phrase, entre deux virgules ou deux parenthèses, doivent être prononcés d'un ton plus bas que les mots dont ils sont précédés et suivis. Ainsi dans ces deux phrases :

Je veux, dit le héros, leur prouver que la peur ne peut m'atteindre.

Des hommes bien élevés (je ne parle que d'eux) sont toujours polis avec leurs égaux, et même avec leurs inférieurs.

Ces mots, *dit le héros*, et ceux-ci, *je ne parle que d'eux*, doivent être détachés de ceux qui les précèdent et les suivent, et prononcés d'un ton plus bas, pour marquer l'espèce d'isolement où les placent le sens, la contexture, et la ponctuation de la phrase.

Le ton du discours ou de l'ouvrage qu'on va lire détermine celui qu'on doit prendre. Une dissertation savante, une oraison funèbre, un plaidoyer, une harangue, un chapitre de roman, un trait d'histoire, un conte, un mot plaisant, ne doivent pas être lus du même ton : il faut lire chaque objet du ton qui lui convient.

Les vers sont plus difficiles à lire que la prose, et la raison en est simple ; c'est que la prose est un langage naturel, et les vers un langage de convention ; nous parlons en prose, et nous ne parlons pas en vers. Mais c'est détruire le charme des vers que de relever chaque hémistiche, que d'appuyer sur chaque rime, que de s'attacher trop à faire sentir la cadence ; mais il faut bien aussi se garder de les lire de manière à en altérer toute l'harmonie.

Il faut, en lisant, s'accoutumer, autant qu'on le peut, à saisir de l'œil l'ensemble d'une phrase ; parce que l'on est sûr, dès les premiers mots, des différentes inflexions et des repos que l'on devra se ménager. Il est bon aussi de savoir retenir dans sa mémoire les mots qu'on va prononcer, pour que l'œil ne reste pas constamment fixé sur le papier, et ne pas se priver de l'action du visage, qui ajoute à l'intérêt de l'articulation.

Le ton naturel est celui qu'il convient toujours de prendre en débutant, à moins qu'un autre ton ne soit expressément commandé par la nature des choses que l'on va dire, lire, ou réciter.

La respiration, dans le débit, est un point essentiel. Il faut s'accoutumer à ne jamais respirer au milieu d'un mot, ni même au milieu d'une phrase ; à moins que, dans ce dernier cas, on n'y soit autorisé par la ponctuation, qui marque un sens suspendu ; mais la respiration étant permise, il faut encore éviter de faire entendre, en reprenant haleine, une espèce de hoquet ou de sifflement, toujours désagréable et pénible pour ceux qui écoutent.

Un moyen sûr de ménager sa voix, c'est de ne point la forcer ; c'est d'être aussi souvent et aussi long-tems qu'il est possible dans le ton naturel.

Il importe encore au succès du débit de bien soigner son articulation. Quelque vaste que soit le lieu où l'on parle, si on articule nettement, on sera nettement entendu. Mais que l'on ne se presse pas, qu'on laisse aux sons le temps d'arriver d'une extrémité d'un lieu à un autre, et de se répandre dans ses diverses parties. Cette articulation, qui serait trop lente pour la conversation dans un salon ordinaire, et qui n'est que convenable, que justement mesurée dans une grande salle, donne plusieurs avantages : l'on ne se fatigue point, l'on est entendu distinctement ; au lieu que, si l'on précipite son débit, les sons jetés les uns sur les autres, se heurtant, s'entrechoquant, ne produiront qu'un bruit confus ; si le débit exige beaucoup de chaleur et de vivacité, on accélère seulement, et l'auditeur, qui ne perd pas une seule parole, s'anime, s'échauffe, s'intéresse ou se passionne avec celui qui captive son attention.

Le geste ajoute beaucoup à l'effet d'une voix nette et sonore. On appelle geste, tout mouvement, signe, jeu de la physionomie, attitude et expression muette. C'est une faculté que nous avons reçue de la nature, et qui nous sert à nous exprimer, à nous faire entendre sans le secours de la parole.

Mais les gestes ne sont pas seulement un moyen de suppléer à la parole : ils sont encore un moyen d'ajouter de la force et de l'onction au discours.

L'immobilité n'étant pas naturelle à l'homme, serait ridicule dans un orateur ; mais, de même qu'ou doit s'étudier à parler avec pureté, élégance et correction, de même il faut s'étudier à rendre ses gestes agréables, vrais et expressifs.

Une immobilité constante serait ridicule, une agitation continue ne le serait pas moins ; elle aurait d'ailleurs l'inconvénient de détourner l'attention et de la fatiguer. Il faut se garder du geste d'habitude, comme du mot parasite qui revient toujours se placer sur les lèvres. Le même geste ne peut exprimer deux idées, deux sentiments différens. On n'affirme point, on ne menace point, on ne prie point, avec le même geste. Le doute, la crainte, la tristesse, la pitié, le dédain, ont chacun leur geste distinct et particulier.

Moins le geste est fréquent, plus il est expressif. Il est naturel à l'homme de gesticuler plus facilement du bras droit que du gauche : il faut cependant rendre le geste familier à tous deux.

On conçoit bien que le mouvement des bras ne serait rien, s'il n'était d'accord avec celui du visage, ou plutôt qu'il serait ridicule si le visage restait inanimé. Le jeu de la physionomie est essentiellement nécessaire ; mais ce n'est pas tout que de vouloir donner du jeu à sa physionomie, que d'être parvenu même à le faire jouer : il faut encore être bien sûr qu'on ne produira pas un effet contraire à celui qu'on voulait produire. Il ne faut pas que l'expression de la colère soit hideuse, celle de la tristesse ignoble, qu'une expression quelconque ne soit qu'une grimace désagréable ou risible. Tel enfant que les cris et les larmes enlaidissent, cesserait peut-être et ses larmes et ses cris, si on lui présentait un miroir dans lequel il verrait à quel point il est défiguré. On peut donc, à l'exemple de Démosthène, prendre les utiles conseils du miroir. Il est bien vrai qu'on s'indigne, qu'on s'attriste et qu'on rit naturellement ; que l'homme du salon, de la rue, ou de la cabane, n'a point étudié devant un miroir de quelle manière il exprimerait les différentes sensations que la nature excite en lui ; mais dans l'art oratoire, comme dans les arts d'imitation, il faut choisir la nature, cacher ses disgrâces, et ne la présenter que sous les traits qui la rendent intéressante ou aimable.

CLASSIFICATION
OF ALL
THE FRENCH VERBS
INTO FOUR CONJUGATIONS,

WITHOUT ANY IRREGULARITY;
AND
TWO RULES FOR LEARNING THE GENDERS OF THE FRENCH
NOUNS IN A FEW HOURS, ACCORDING TO THEIR
TERMINATIONS IN CONSONANTS OR VOWELS,
WITH SHORT AND EASY RULES FOR
PRONUNCIATION, &c.

BY FRANCOIS LE HARIVEL,

Member of the University of Paris.

Author of the Cours French Grammar, Literary Flowers, &c. &c.

LONDON :

PUBLISHED BY THE AUTHOR, 56, HIGH HOLBORN;
AND SOLD BY THOMAS GEEVES, 141, REGENT STREET.

1834.

Just Published by F. LE MARIVEL, 56, High Holborn.

UNDER THE PATRONAGE OF HER ROYAL HIGHNESS THE
DUCHESS OF KENT.

1. THE COURT FRENCH GRAMMAR, upon an entirely new plan; containing a new classification of the Articles, Verbs, Pronouns, &c., which is to be found in no other Grammar, and which saves more than half of the time and trouble required for learning to speak French. This very entertaining work begins with practice, finishes with theory, and is considered the best for self-instruction. Price 6s.

DEDICATED, BY PERMISSION, TO HER ROYAL HIGHNESS THE
PRINCESS VICTORIA.

2. NEW LITERARY FLOWERS, or Anecdotes, Biographical and Historical, in French Poetry, calculated to facilitate the reading of the French poets. This original and very entertaining work is the easiest to understand, being translated almost word for word into good English prose. Price 5s. Ditto in parts, 1s.

3. USEFUL AND AGREEABLE PASTIME, or instructive games for teaching children to read English without spelling, and French without studying. Price 1s.

4. CLASSIFICATION OF ALL THE ITALIAN VERBS into Four Conjugations, without any irregularity. Price 1s.

CLASSIFICATION

THE FRENCH VERBS INTO FOUR CONJUGATIONS,

WITHOUT ANY IRREGULARITY.

GRAMMARIANS have hitherto classed the French Verbs into four conjugations, according to the termination of their infinitive: all those verbs which agree in this mood only, and not in the other moods, are by them called irregular. This is an error.

All the French Verbs become regular in the four following conjugations, viz.: the two first according to the termination of their infinitive, and the two last according to the termination of their preterite:—

The first conjugation has the infinitive in **ER**, and the preterite in **AI, AMES**; as *parler, je parlai*.

The second conjugation has the infinitive in **IR**, and the preterite in **IS, IMES**; as *finir, je finis*.

The third conjugation has the infinitive **IRREGULAE**, and the preterite in **IS, IMES**; as *je sentis, n. sentimes*.

The fourth conjugation has the infinitive **IRREGULAE**, and the preterite in **US, UMES**; as *je lus, nous lumes*.

Recapitulation of these Terminations.

<i>Conj.</i>	<i>Infinitive.</i>	<i>Indicative Pres.</i>	<i>Preterite.</i>
1st	ER	-ons -ez -ent	-âmes -âtes -èrent
2nd	IR	-issons -issez -issent	-imes -ites -irent
3rd	(irreg.)	-ons -ez -ent	-imes -ites -irent
4th	(irreg.)	-ons -ez -ent	-umes -utes -urent

Note: The proof that grammarians, who have classed the verbs according to the terminations of their infinitive, are in error, is very apparent. Thus: (30) **DEVOIR**, (38) **LIBRE**, (44) **COURIR**, have different infinitives, and are nevertheless regular, and of the same conjugation, in the following classification.

Examples.

Preterite.—(30) *je dus* (38) *je lus* (44) *je courus*

Imp. Subj.—*que je dusse* *que je lusse* *que je courusse*

The imperfect, the future, and the conditional, are regular in all conjugations, and have only one termination.

By means of this new classification, every verb may be conjugated in two different ways: the first according to the tenses, and the second according to the figures.

Example of the first way.

- (1) *Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, v. sentez, &c.*
- (2) *Je sers, tu sers, il sert, nous servons, v. servez, &c.*
- (3) *Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, v. dormez, &c.*
- (4) *Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, &c.*

Example of the second way.

- (1) *Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, v. sentez, &c.*
- (1) *Je sentais, tu sentais, il sentait, nous sentions, &c.*
- (1) *Je sentis, tu sentis, il sentit, nous sentîmes, &c.*
- (3) *Je dors, tu dors, il dort, n. dormons, v. dormez, &c.*
- (3) *Je dormais, tu dormais, il dormait, n. dormions, &c.*
- (3) *Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormîmes, &c.*

AUXILIARY VERB.

To have, having, had. Avoir, ayant, eu.

INDICATIVE MOOD.

SUBJUNCTIVE MOOD.

A. Present.

J'ai	<i>I have</i>
tu as	<i>thou hast</i>
il a	<i>he has</i>
nous avons	<i>we have</i>
vous avez	<i>you have</i>
ils ont	<i>they have</i>

B. Imperfect.

J'avais	<i>I had</i>
tu avais	<i>thou hadst</i>
il avait	<i>he had</i>
nous avions	<i>we had</i>
vous aviez	<i>you had</i>
ils avaient	<i>they had</i>

C. Preterite.

J'eus	<i>I had</i>
tu eus	<i>thou hadst</i>
il eut	<i>he had</i>
nous eûmes	<i>we had</i>
vous eûtes	<i>you had</i>
ils eurent	<i>they had</i>

D. Future.

J'aurai	<i>I shall have</i>
tu auras	<i>thou wilt have</i>
il aura	<i>he will have</i>
nous aurons	<i>we shall have</i>
vous aurez	<i>you will have</i>
ils auront	<i>they will have</i>

E. Conditional.

J'aurais	<i>I should have</i>
tu aurais	<i>thou wouldest</i>
il aurait	<i>he would have</i>
nous aurions	<i>we should have</i>
vous auriez	<i>you would have</i>
ils auraient	<i>they would have</i>

Que j'aie	<i>that I may h.</i>
que tu aies	<i>th. th. mayst h.</i>
qu'il ait	<i>that he may h.</i>
q. nous ayons	<i>that we may k.</i>
q. vous ayez	<i>th. you may h.</i>
qu'ils aient	<i>th. they may h.</i>

G. Imperfect.

Que j'eusse	<i>that I might h.</i>
que tu eusses	<i>t. th. mightst h.</i>
qu'il eût	<i>th. he might h.</i>
q. n. eussions	<i>th. we might h.</i>
q. v. eussiez	<i>t. you might h.</i>
qu'ils eussent	<i>th. th. might h.</i>

H. IMPERATIVE.

Aie	<i>have (thou)</i>
qu'il ait	<i>let him have</i>
qu'elle ait	<i>let her have</i>
ayons	<i>let us have</i>
ayez	<i>have (you)</i>
qu'ils aient	<i>let them have</i>

* A. with Interrogation.

Ai-je	<i>have I</i>
as-tu	<i>hast thou</i>
a-t-il	<i>has he</i>
avons-nous	<i>have we</i>
avez-vous	<i>have you</i>
ont-ils	<i>have they</i>

A. Compound Tense.

J'ai eu	<i>I have had</i>
tu as eu	<i>thou hast had</i>
il a eu	<i>he has had</i>
nous avons eu	<i>we have had</i>
vous avez eu	<i>you have had</i>
ils ont eu	<i>they have had</i>

* A means indicative present, B imperfect, &c.

VERBE AUXILIAIRE.

Etre, étant, été. *To be, being, been.*

INDICATIF.

A. Présent.

Je suis	<i>I am</i>
tu es	<i>thou art</i>
il est	<i>he is</i>
nous sommes	<i>we are</i>
vous êtes	<i>you are</i>
ils sont	<i>they are</i>

B. Imparfait.

J'étais	<i>I was</i>
tu étais	<i>thou wast</i>
il était	<i>he was</i>
nous étions	<i>we were</i>
vous étiez	<i>you were</i>
ils étaient	<i>they were</i>

C. Préterit.

je fus	<i>I was</i>
tu fus	<i>thou wast</i>
il fut	<i>he was</i>
nous fûmes	<i>we were</i>
vous fûtes	<i>you were</i>
ils furent	<i>they were</i>

D. Futur.

Je serai	<i>I shall be</i>
tu seras	<i>thou wilt be</i>
il sera	<i>he will be</i>
nous serons	<i>we shall be</i>
vous serez	<i>you will be</i>
ils seront	<i>they will be</i>

E. Conditionnel.

Je serais	<i>I should be</i>
tu serais	<i>thou wouldst be</i>
il serait	<i>he would be</i>
nous serions	<i>we should be</i>
vous seriez	<i>you would be</i>
ils seraient	<i>they would be</i>

SUBJONCTIF.

F. Présent.

Que je sois	<i>that I may be</i>
que tu sois	<i>th. th. mayst be</i>
qu'il soit	<i>that he may be</i>
que n. soyons	<i>that we may be</i>
que v. soyez	<i>that you may be</i>
qu'ils soient	<i>th. they may be</i>

G. Imparfait.

Que je fusse	<i>that I might be</i>
que tu fusses	<i>t. th. mightst be</i>
qu'il fût	<i>th. he might be</i>
q. n. fussions	<i>th. we might be</i>
que v. fussiez	<i>th. you might be</i>
qu'ils fussent	<i>t. they might be</i>

H. Impératif.

Sois	<i>Be (thou)</i>
qu'il soit	<i>let him be</i>
qu'elle soit	<i>let her be</i>
soyons	<i>let us be</i>
soyez	<i>be (you)</i>
qu'ils soient	<i>let them be</i>

A. Avec Interrogation.

Suis-je	<i>Am I</i>
es-tu	<i>art thou</i>
est-il	<i>is he</i>
sommes-nous	<i>are we</i>
êtes-vous	<i>are you</i>
sont-ils	<i>are they</i>

A. Temps Composé.

J'ai été	<i>I have been</i>
tu as été	<i>thou hast been</i>
il a été	<i>he has been</i>
n. avons été	<i>we have been</i>
v. 'avez été	<i>you have been</i>
ils ont été	<i>they have been</i>

AVOIR (avec Négation).

INDICATIF.

A. Présent.

Je n'ai pas	<i>I have not</i>	Je ne suis pas	<i>I am not</i>
tu n'as pas	<i>thou hast not</i>	tu n'es pas	<i>thou art not</i>
il n'a pas	<i>he has not</i>	il n'est pas	<i>he is not</i>
n. n'avons pas	<i>we have not</i>	n. ne sommes p.	<i>we are not</i>
v. n'avez pas	<i>you have not</i>	v. n'êtes pas	<i>you are not</i>
ils n'ont pas	<i>they have not</i>	ils ne sont pas	<i>they are not</i>

B. Imparfait.

Je n'avais pas	<i>I had not</i>	Je n'étais pas	<i>I was not</i>
tu n'avais pas	<i>thou hadst not</i>	tu n'étais pas	<i>thou wast not</i>
il n'avait pas	<i>he had not</i>	il n'était pas	<i>he was not</i>
n. n'avions p.	<i>we had not</i>	n. n'étions p.	<i>we were not</i>
v. n'aviez pas	<i>you had not</i>	v. n'étiez pas	<i>you were not</i>
ils n'avaient p.	<i>they had not</i>	ils n'étaient p.	<i>they were not</i>

C. Préterit.

Je n'eus pas	<i>I had not</i>	Je ne fus pas	<i>I was not</i>
tu n'eus pas	<i>thou hadst not</i>	tu ne fus pas	<i>thou wast not</i>
il n'eut pas	<i>he had not</i>	il ne fut pas	<i>he was not</i>
n. n'eûmes p.	<i>we had not</i>	n. ne fûmes p.	<i>we were not</i>
v. n'eûtes pas	<i>you had not</i>	v. ne fûtes pas	<i>you were not</i>
ils n'eurent pas	<i>they had not</i>	ils ne furent p.	<i>they were not</i>

D. Futur.

Je n'aurai pas	<i>I shall n. have</i>	Je ne serai pas	<i>I shall not be</i>
tu n'auras pas	<i>th. wilt not h.</i>	tu ne seras pas	<i>thou wilt n. be</i>
il n'aura pas	<i>he will not h.</i>	il ne sera pas	<i>he will not be</i>
n. n'aurons p.	<i>we shall n. h.</i>	n. ne serons p.	<i>we shall not be</i>
v. n'aurez pas	<i>you will n. h.</i>	v. ne serez pas	<i>you will not be</i>
ils n'auront p.	<i>th. will n. h.</i>	ils ne seront p.	<i>they will n. be</i>

A. Avec Négation et Interrogation.

N'ai-je pas	<i>have I not</i>	ne suis-je pas	<i>am I not</i>
n'as-tu pas	<i>hast thou not</i>	n'es-tu pas	<i>art thou not</i>
n'a-t-il pas	<i>has he not</i>	n'est-il pas	<i>is he not</i>
n'avons-n. pas	<i>have we not</i>	n'es-sommes-n. p.	<i>are we not</i>
n'avez-vous pas	<i>have you not</i>	n'êtes-vous pas	<i>are you not</i>
n'ont-ils pas	<i>have they not</i>	ne sont-ils pas	<i>are they not</i>

ETRE (avec Négation).

INDICATIF.

A. Présent.

Je ne suis pas	<i>I am not</i>
tu n'es pas	<i>thou art not</i>
il n'est pas	<i>he is not</i>
n. ne sommes p.	<i>we are not</i>
v. n'êtes pas	<i>you are not</i>
ils ne sont pas	<i>they are not</i>

B. Imparfait.

Je n'étais pas	<i>I was not</i>
tu n'étais pas	<i>thou wast not</i>
il n'était pas	<i>he was not</i>
n. n'étions p.	<i>we were not</i>
v. n'étiez pas	<i>you were not</i>
ils n'étaient p.	<i>they were not</i>

C. Préterit.

Je ne fus pas	<i>I was not</i>
tu ne fus pas	<i>thou wast not</i>
il ne fut pas	<i>he was not</i>
n. ne fûmes p.	<i>we were not</i>
v. ne fûtes pas	<i>you were not</i>
ils ne furent p.	<i>they were not</i>

D. Futur.

A. Avec Négation et Interrogation.

VERB TO GO, *ALLER*.

<i>Infinitive.</i>	<i>Participle Present.</i>	<i>Participle Past.</i>	
Aller, to go.	Allant, going.	Allé, gone.	
INDICATIVE.		SUBJUNCTIVE.	
A. Present.		F. Present.	
Je vais	<i>I go</i>	Que j'aille	<i>that I may go</i>
tu vas	<i>thou goest</i>	que tu ailles	<i>t. th. mayst go</i>
il va	<i>he goes</i>	qu'il aille	<i>that he may go</i>
nous allons	<i>we go</i>	q. n. allions	<i>that we may go</i>
vous allez	<i>you go</i>	q. v. alliez	<i>that you may go</i>
ils vont	<i>they go</i>	qu'ils aillent	<i>th. they may go</i>
B. Imperfect.		G. Imperfect.	
J'allais	<i>I did go</i>	Que j'allasse	<i>that I might go</i>
tu allais	<i>thou didst go</i>	q. tu allasses	<i>t. th. mightst go</i>
il allait	<i>he did go</i>	qu'il allât	<i>that he might go</i>
nous allions	<i>we did go</i>	q. n. allassions	<i>that we might go</i>
vous alliez	<i>you did go</i>	q. v. allassiez	<i>th. you might go</i>
ils allaient	<i>they did go</i>	qu'ils allassent	<i>t. they might go</i>
C. Preterite.		H. IMPERATIVE.	
J'allai	<i>I went</i>	Va	<i>go (thou)</i>
tu allas	<i>thou wentest</i>	qu'il aille	<i>let him go</i>
il alla	<i>he went</i>	qu'elle aille	<i>let her go</i>
nous allâmes	<i>we went</i>	allons	<i>let us go</i>
vous allâtes	<i>you went</i>	allez	<i>go (you)</i>
ils allèrent	<i>they went</i>	qu'ils aillent	<i>let them go</i>
D. Future.		H. with Negation.	
J'irai	<i>I shall go</i>	Ne va pas	<i>do not go</i>
tu iras	<i>thou wilt go</i>	qu'il n'aille p.	<i>let him not go</i>
il ira	<i>he will go</i>	qu'elle n'aille p.	<i>let her not go</i>
nous irons	<i>we shall go</i>	n'allons pas	<i>let us not go</i>
vous irez	<i>you will go</i>	n'allez pas	<i>do not go</i>
ils iront	<i>they will go</i>	q. n'aillent pas	<i>let them not go</i>
E. Conditional.		A. with Interrogation.	
J'irais	<i>I should go</i>	Vais-je	<i>do I go</i>
tu irais	<i>th. wouldst go</i>	vas-tu	<i>dost thou go</i>
il irait	<i>he would go</i>	va-t-il	<i>does he go</i>
nous irions	<i>we should go</i>	allons-nous	<i>do we go</i>
vous iriez	<i>you would go</i>	allez-vous	<i>do you go</i>
ils iraient	<i>th. would go</i>	vont-ils	<i>do they go</i>

CONJUGATION OF A REFLECTED VERB.

INDICATIF.

A. Présent.

Je m'habille
tu t'habilles
il s'habille
elle s'habille
nous nous habillons
vous vous habillez
ils s'habillent

B. Imparfait.

Je m'habillais
tu t'habillais
il s'habillait
nous nous habillions
vous vous habilliez
ils s'habillaient

C. Prétérit.

Je m'habillai
tu t'habillas
il s'habilla
nous nous habillâmes
vous vous habillâtes
ils s'habillèrent

D. Futur.

Je m'habillerai
tu t'habilleras
il s'habillera
nous nous habillerons
vous vous habillerez
ils s'habilleront

E. Conditionnel.

Je m'habillerais
tu t'habillerais
il s'habillerait
nous nous habillerions
vous vous habilleriez
ils s'habilleraient

INDICATIVE.

Present.

*I dress myself
thou dressest thyself
he dresses himself
she dresses herself
we dress ourselves
you dress yourselves
they dress themselves*

Imperfect.

*I did dress myself
thou didst dress thyself
he did dress himself
we did dress ourselves
you did dress yourselves
they did dress themselves*

Preterite.

*I dressed myself
thou dressedst thyself
he dressed himself
we dressed ourselves
you dressed yourselves
they dressed themselves*

Future.

*I shall dress myself
thou wilt dress thyself
he will dress himself
we shall dress ourselves
you will dress yourselves
they will dress themselves*

Conditional.

*I should dress myself
thou wouldst dress thyself
he would dress himself
we should dress ourselves
you would dress yourselves
they would dress themselves*

SUBJONCTIF.

F. Présent.

Que je m'habille
que tu t'habilles
qu'il s'habille
que nous nous habillions
que vous vous habilliez
qu'ils s'habillent

G. Imparfait.

Que je m'habillasse
que tu t'habillasses
qu'il s'habillât
que nous nous habillassions
que vous vous habillassiez
qu'ils s'habillassent

H. IMPERATIF.

Habille-toi
qu'il s'habille
qu'elle s'habille
habillons-nous
habillez-vous
qu'ils s'habillent

H. Avec Négation.

Ne t'habille pas
qu'il ne s'habille pas
qu'elle ne s'habille pas
ne nous habillons pas
ne vous habillez pas
qu'ils ne s'habillent pas

A. Avec Négation.

Je ne m'habille pas
tu ne t'habilles pas
il ne s'habille pas
nous ne nous habillons pas
vous ne vous habillez pas
ils ne s'habillent pas

SUBJUNCTIVE.

Present.

*that I may dress myself
that thou mayst dress thyself
that he may dress himself
that we may dress ourselves
that you may dress yourselves
th. they may dress themselves*

Imperfect.

*that I might dress myself
th. thou mightst dress thyself
that he might dress himself
that we might dress ourselves
th. you might dress yourselves
t. they might dress themselves*

IMPERATIVE.

*dress thyself
let him dress himself
let her dress herself
let us dress ourselves
dress yourselves
let them dress themselves*

H. With Negation.

*do not dress thyself
let him not dress himself
let her not dress herself
let us not dress ourselves
do not dress yourselves
let them not dress themselves*

A. With Negation.

*I do not dress myself
thou dost not dress thyself
he does not dress himself
we do not dress ourselves
you do not dress yourselves
they do not dress themselves*

*Temps Composés.***INDICATIF.****A. Présent.**

Je me suis levé
 tu t'es levé
 il s'est levé
 elle s'est levée
 nous nous sommes levés
 vous vous êtes levés
 ils se sont levés
 elles se sont levées

B. Imparfait.

Je m'étais levé
 tu t'étais levé
 il s'était levé
 nous nous étions levés
 vous vous étiez levés
 ils s'étaient levés

E. Conditionnel.

Je me serais levé
 tu te serais levé
 il se serait levé
 nous nous serions levés
 vous vous seriez levés
 ils se seraient levés

A. Avec Négation.

Je ne me suis pas levé
 tu ne t'es pas levé
 il ne s'est pas levé
 nous ne nous sommes pas levés
 vous ne vous êtes pas levés
 ils ne se sont pas levés

A. Avec Interrogation.

Me suis-je levé
 t'es-tu levé
 s'est-il levé
 nous sommes-nous levés
 vous êtes-vous levés
 se sont-ils levés

*Compound Tenses.***INDICATIVE.****Present.**

I have risen
thou hast risen
he has risen
she has risen
we have risen
you have risen
they have risen
they have risen

Imperfect.

I had risen
thou hadst risen
he had risen
we had risen
you had risen
they had risen

Conditional.

I should have risen
thou wouldst have risen
he would have risen
we should have risen
you would have risen
they would have risen

With Negation.

I have not risen
thou hast not risen
he has not risen
we have not risen
you have not risen
they have not risen

With Interrogation.

have I risen
hast thou risen
has he risen
have we risen
have you risen
have they risen

FIRST CONJUGATION.

ENGLISH VERBS.

Infinitive.	Part. Pres.	Participle Past.
1 <i>to lend</i>	<i>lending</i>	<i>I have lent, thou hast lent, &c.</i>
2 <i>to come in</i>	<i>coming in</i>	<i>I have come in, t. h. come in, &c.</i>
3 <i>to eat</i>	<i>eating</i>	<i>I have eaten, thou hast eaten, &c.</i>
4 <i>to send</i>	<i>sending</i>	<i>I have sent, thou hast sent, &c.</i>
5 <i>to dine</i>	<i>dining</i>	<i>I have dined, thou hast dined, &c.</i>
6 <i>to play</i>	<i>playing</i>	<i>I have played, t. h. hast played, &c.</i>
7 <i>to love</i>	<i>loving</i>	<i>I have loved, t. h. hast loved, &c.</i>
8 <i>to pray</i>	<i>praying</i>	<i>I have prayed, t. h. hast prayed, &c.</i>
9 <i>to listen</i>	<i>listening</i>	<i>I have listened, t. h. listened, &c.</i>
10 <i>to deceive</i>	<i>deceiving</i>	<i>I have deceived, t. h. deceived, &c.</i>
11 <i>to throw</i>	<i>throwing</i>	<i>I have thrown, t. h. thrown, &c.</i>
12 <i>to call</i>	<i>calling</i>	<i>I have called, t. h. hast called, &c.</i>

INDICATIVE.

Present.

I	thou	he	we	you	they
1 <i>lend</i>	<i>lendest</i>	<i>lends</i>	<i>lend</i>	<i>lend</i>	<i>lend</i>
2 <i>come in*</i>	<i>comest in</i>	<i>comes in</i>	<i>come in</i>	<i>come in</i>	<i>come in</i>
3 <i>eat†</i>	<i>eatest</i>	<i>eats</i>	<i>eat</i>	<i>eat</i>	<i>eat</i>
4 <i>send‡</i>	<i>sendest</i>	<i>sends</i>	<i>send</i>	<i>send</i>	<i>send</i>
5 <i>dine</i>	<i>dinest</i>	<i>dines</i>	<i>dine</i>	<i>dine</i>	<i>dine</i>
6 <i>play</i>	<i>playest</i>	<i>plays</i>	<i>play</i>	<i>play</i>	<i>play</i>
7 <i>love</i>	<i>lovest</i>	<i>loves</i>	<i>love</i>	<i>love</i>	<i>love</i>
8 <i>pray</i>	<i>prayest</i>	<i>prays</i>	<i>pray</i>	<i>pray</i>	<i>pray</i>
9 <i>listen</i>	<i>listenest</i>	<i>listens</i>	<i>listen</i>	<i>listen</i>	<i>listen</i>
10 <i>deceive</i>	<i>deceivest</i>	<i>deceives</i>	<i>deceive</i>	<i>deceive</i>	<i>deceive</i>
11 <i>throw</i>	<i>throwest</i>	<i>throws</i>	<i>throw</i>	<i>throw</i>	<i>throw</i>
12 <i>call</i>	<i>calllest</i>	<i>calls</i>	<i>call</i>	<i>call</i>	<i>call</i>

* *J* is written, instead of *je*, before a vowel (in French). *Jeter* takes two *t*'s before an *e* mute. *Appeler* takes two *l*'s before an *e* mute.

† In verbs ending in *ger*, an *e* is inserted before *a* or *o*, as *jugea*.

‡ *Envoyer*, &c. takes an *i* instead of *y* before an *e* mute.

PREMIÈRE CONJUGAISON.

VERBES FRANÇAIS.

<i>Infinitif.</i>	<i>Participe Présent.</i>	<i>Participe Passé.</i>
1 Prêter	prüfiant	J'ai prêtré, tu as prêtré, &c.
2 Entrer	entrant	Je suis entré, tu es entré, &c.
3 Manger	mangeant	J'ai mangé, tu as mangé, &c.
4 Envoyer	envoyant	J'ai envoyé, tu as envoyé, &c.
5 Diner	dinant	J'ai diné, tu as diné, &c.
6 Jouer	jouant	J'ai joué, tu as joué, &c.
7 Aimer	aimant	J'ai aimé, tu as aimé, &c.
8 Prier	priant	J'ai prié, tu as prié, &c.
9 Ecouter	écoutant	J'ai écouté, tu as écouté, &c.
10 Tromper	trompant	J'ai trompé, tu as trompé, &c.
11 Jeter	jetant	J'ai jeté, tu as jeté, &c.
12 Appeler	appelant	J'ai appelé, tu as appelé, &c.

INDICATIF.

Présent.

	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>ils</i>
1 je prête	prêtes	prête	prüf-ons	ez	prüfent
2 j'entre*	entres	entre	entr-ons	ez	entrent
3 je mange†	manges	mange	mange-ons	ez	mangent
4 j'envoie‡	envoies	envoie	envoy-ons	ez	envoient
5 je dine	dines	dine	din-ons	ez	dinent
6 je joue	joues	joue	jou-ons	ez	jouent
7 j'aime	aimes	aime	aim-ons	ez	aiment
8 je prie	pries	prie	pri-ons	ez	prient
9 j'écoute	écoutes	écoute	écout-ons	ez	écoutent
10 je trompe	trompes	trompe	tromp-ons	ez	trompent
11 je jette	jettes	jette	jet-ons	ez	jettent
12 je appelle	appelles	appelle	appel-ons	ez	appellent

* *J* est écrit, au lieu de *je*, avant une voyelle. *Jeter* prend deux *t* avant un *e* muet. *Appeler* prend deux *l* avant un *e* muet.

† Dans les verbes en *ger*, un *e* est inséré entre le *g* et l'*o* ou l'*a*.

‡ *Envoyer*, &c. prend un *i* au lieu de *y* avant un *e* muet.

Imperfect.

I did thou didst he did we did you did they did
 1 *lend* *lend* *lend* *lend* *lend* *lend*
 2 *come in*, 3 *eat*, 4 *send*, 5 *dine*, 6 *play*, 7 *love*, 8 *pray*,
 9 *listen*, 10 *deceive*, 11 *throw* 12 *call*.

Preterite.

I	thou	he	we	you	they
---	------	----	----	-----	------

1 *lent* *lentest* *lent* *lent* *lent* *lent*
 2 *came in* *camest in* *came in* *came in* *came in* *came in*
 3 *ate* *atest* *ate* *ate* *ate* *ate*
 4 *sent*, *sentest*, 5 *dined*, *dinedst*, 6 *played*, *playedst*,
 7 *loved*, *lovedst*, 8 *prayed*, *prayedst*, 9 *listened*, *listenedst*,
 10 *deceived*, *deceivedst*, 11 *threw*, *threwest*, 12 *called*,
calledst.

Future.

1 I shall *lend*, thou wilt *lend*, he will *lend*; we shall *lend*,
 you will *lend*, they will *lend*.
 2 *come in*, 3 *eat*, 4 *send*, 5 *dine*, 6 *play*, 7 *love*,
 8 *pray*, 9 *listen*, 10 *deceive*, 11 *throw*, 12 *call*.

Conditional.

1 I should *lend*, thou wouldst *lend*, he would *lend*; we should
lend, you would *lend*, they would *lend*.
 2 *come in*, 3 *eat*, 4 *send*, 5 *dine*, 6 *play*, 7 *love*, 8 *pray*,
 9 *listen*, 10 *deceive*, 11 *throw*, 12 *call*.

SUBJUNCTIVE.

Present.

1 That I may *lend*, that thou mayst *lend*, that he may
lend; that we may *lend*, that you may *lend*, that they may
lend. 2 That I may *come in*, that thou mayst *come in*,
 &c. 3 *eat*, 4 *send*, 5 *dine*, 6 *play*, 7 *love*, 8 *pray*,
 9 *listen*, 10 *deceive*, 11 *throw*, 12 *call*.

Imperfect.

1 That I might *lend*, that thou mightst *lend*, that he might
lend; that we might *lend*, that you might *lend*, that they
 might *lend*. 2 That I may *come in*, that thou mayst *come in*,
 &c. 3 *eat*, 4 *send*, 5 *dine*, 6 *play*, 7 *love*,
 8 *pray*, 9 *listen*, 10 *deceive*, 11 *throw*, 12 *call*.

Imparfait.

Je tu il nous vous ils
 1 prét-ais ais ait ions iez l'aient
 2 entrais, 3 mangeais, 4 envoyais, 5 dinais, 6 [jouais,
 7 aimais, 8 priais, 9 écoutais, 10 trompais, 11 jetais,
 12 appelaiss.

Préterit.

Je tu il nous vous ils
 1 prét-ai as a âmes âtes èrent
 2 entrai, entras, 3 mangeai, mangeas, 4 envoyai, envoyas,
 6 jouai, jouas, 7 aimai, aimas, 8 priai, prias, 9 écoutai,
 écoutas, 10 trompai, trompas, 11 jetai, jetas, 11 apelai, appelas.

Futur.

Je tu il nous vous ils
 1 prét-erai eras era erons eriez eront
 2 entrerai, 3 mangerai, 4 enverrai,* 5 dinerai, 6 jouerai,
 7 aimeraï, 8 prierai, 9 écouterai, 10 tromperai,
 11 jetterai, 12 appelleraï.

Conditionnel.

Je tu il nous vous ils
 1 prét-erais erais erait erions eriez eraient
 2 entrerais, 3 mangerais, 4 enverrais,† 5 dinerais, 6 jouerais,
 7 aimerais, 8 prierais, 9 écouterais, 10 tromperais,
 11 jetterais, 12 appellerais.

*Subjonctif.**Présent.*

Que je que tu qu'il que nous que vous qu'ils
 1 prête prêtes prête prétions prétiez prétent
 2 entre entres entre entrions entrez entrent
 3 mange manges mange mangions mangiez mangent
 4 envoie envoies envoie envoyions envoyiez envoient
 5 dine, 6 joue, 7 aime, 8 prie, 9 écoute, 10 trompe,
 11 jette, 12 appelle.

Imparfait.

Que je que tu qu'il que nous que vous qu'ils
 1 prét-assee assest ât assions assiez assent
 2 entrasse, 3 mangeasse, 4 envoyasse, 5 dinasse, 6 jouasse,
 7 aimasse, 8 priasse, 9 écoutasse, 10 trompasse,
 11 jette, 12 appelle.

* Irrégulier : J'enverrai, tu enverras, il enverra, &c.

† Ditto : J'enverrais, tu enverrais, il enverrait, &c.

IMPERATIVE.

1 Lend (t.)	let him lend	let us lend	lend	let th. lend
2 come in	let h. come in	l. us come in	come in	l. them c. in
3 eat	let him eat	let us eat	eat	let them eat
4 send	let him send	let us send	send	l. them send
5 dine	let him dine	let us dine	dine	l. them dine
6 play	let him play	let us play	play	l. them play
7 love	let him love	let us love	love	l. them love
8 pray	let him pray	let us pray	pray	l. them pray
9 listen	let him listen	let us listen	listen	l. th. listen
10 deceive	let h. deceive	let us deceive	deceive	let t. deceive
11 throw	let h. throw	let us throw	throw	let t. throw
12 call	let him call	let us call	call	let them call

WITH ONE OR TWO PRONOUNS.

1 speak to him, let him speak to him, let us speak to h., &c.
2 believe him, let him believe him, let us believe him, &c.
3 listen to her, let him listen to her, let us listen to h., &c.
4 oblige them, let him oblige them, let us oblige them, &c.
5 write to them, let h. write to them, l. us w. to them, &c.
6 give it to him, let him give it to him, let us give it to, &c.
7 send it to him, let him send it to him, let us send it, &c.
8 carry it to them, let h. carry it to them, l. us carry, &c.
9 speak to him of it, let him speak to him of it, let us, &c.
10 carry some to him, let him carry some to him, let us, &c.

With Negation.

11 do not speak to him, let him not speak to him, let us not speak to him, do not speak to him, let them not speak to him.
12 do not believe him, let him not believe him, let us n., &c.
13 do not listen to him, let him not listen to him, let us, &c.
14 do not see them, let him not see them, let us not see, &c.
15 do not write to them, let him not write to them, l. us, &c.
16 do not lend it to him, let him not lend it to him, l. us, &c.
17 do not carry it to him, let him not carry it to him, &c.
18 do not send it to them, let him not send it to them, &c.
19 do not go there, let him not go there, let us not go, &c.
20 do not speak to him of it, let him not speak to him, &c.
21 do not tell it to them, let him not tell it to them, &c.

IMPERATIF.

1 Prête	qu'il prête	prêtons	prêtez	qu'ils prêtent
2 entre	qu'il entre	entrons	entrez	qu'ils entrent
3 mange	qu'il mange	mangeons	mangez	qu'ils mangent
4 envoie	qu'il envoie	envoyons	envoyez	qu'ils envoient
5 dine	qu'il dine	dinons	dinez	qu'ils dinent
6 joue	qu'il joue	jouons	jouez	qu'ils jouent
7 aime	qu'il aime	aimons	aimez	qu'ils aiment
8 prie	qu'il prie	prions	priez	qu'ils prient
9 écoute	qu'il écoute	écoutons	écoutez	qu'ils écoutent
10 trompe	qu'il trompe	trompons	trompez	qu'ils trompent
11 jette	qu'il jette	jetons	jetez	qu'ils jettent
12 appelle	qu'il appelle	appelons	appelez	qu'ils appellent

AVEC UN OU DEUX PRONOMS.

- 1 parle lui, q. lui parle, parlons lui, parlez lui, q. l. parlent
- 2 crois le, qu'il le croie, croyons le, croyez le, qu. le croient
- 3 écoute la, qu'il l'écoute, écoutons la, écoutez la, &c.
- 4 oblige les, qu'il les oblige, obligeons les, obligez les, &c.
- 5 écris leur, qu'il leur écrive, écrivons leur, écrivez leur, &c.
- 6 donne le lui, qu'il le lui donne, donnons le lui, &c.
- 7 envoie la lui, qu'il la lui envoie, envoyons la lui, &c.
- 8 porte le leur, qu'il le leur porte, portons le leur, &c.
- 9 parle lui en, qu'il lui en parle, parlons lui en, parlez, &c.
- 10 porte lui en, qu'il lui en porte, portons lui en, &c. .

Avec Négation.

- 11 ne lui parle pas, qu'il ne lui parle pas, ne lui parlons pas, ne lui parlez pas, qu'ils ne lui parlent pas
- 12 ne le crois pas, qu'il ne le croie pas, ne le croyons p. &c.
- 13 ne l'écoute pas, qu'il ne l'écoute pas, ne l'écoutons p., &c.
- 14 ne les vois pas, qu'il ne les voie pas, ne les voyons p., &c.
- 15 ne leur écris pas, qu'il ne leur écrive pas, ne leur, &c.
- 16 ne le lui prête pas, qu'il ne le lui prête pas, ne le, &c.
- 17 ne la lui porte pas, qu'il ne la lui porte pas, ne la lui, &c.
- 18 ne la leur envoie pas, qu'il ne la leur envoie pas, ne la, &c.
- 19 n'y va pas, qu'il n'y aille pas, n'y allons pas, n'y all., &c.
- 20 ne lui en parle pas, qu'il ne lui en parle pas, ne lui, &c.
- 21 ne le leur dis pas, qu'il ne le leur dise pas, ne le leur, &c.

VERBES RÉFLÉCHIS.

<i>Je me</i>	<i>tu te</i>	<i>il se</i>	<i>nous n.</i>	<i>vous v.</i>	<i>ils se</i>
lève	lèves	lève	levons	levez	lèvent
levais	levais	levait	levions	leviez	levaient
levai	levas	leva	levâmes	levâtes	levèrent
leverai	leveras	levera	lev-erons	leverez	leveront
leverais	lev-erais	lev-erait	lev-erions	lev-eriez	lev-eraient
lève	lèves	lève	levions	leviez	lèvent
levasse	levasses	levât	levassions	levassiez	levassent
lève-toi, qu'il se lève ; levons-n., levez-v., qu'ils se lèvent.					

Avec Interrogation.

Me levai-je
te lèves-tu
se lève-t-il
se lève-t-elle
nous levons-nous
vous levez-vous
se lèvent-ils

With Interrogation.

do I get up
dost thou get up
does he get up
does she get up
do we get up
do you get up
do they get up

Conjugate thus

se coucher	<i>to go to bed</i>	se promener	<i>to take a walk</i>
s'habiller	<i>to dress one's self</i>	se marier	<i>to marry</i>
se révolter	<i>to rebel</i>	se fâcher	<i>to be angry</i>
se moquer	<i>to laugh at</i>	se dépêcher	<i>to make haste</i>
s'enrhumer	<i>to catch cold</i>	se retirer	<i>to retire</i>
se noyer	<i>to drown one's self</i>	se baisser	<i>to stoop</i>
se reposer	<i>to rest</i>	s'envoler	<i>to fly away</i>
se vanter	<i>to boast</i>	se cacher	<i>to hide one's self</i>
se baigner	<i>to bathe</i>	se fier	<i>to trust</i>
se farder	<i>to paint (one's face)</i>	s'absenter	<i>to absent one's self</i>
se méfier	<i>to distrust</i>	s'abonner	<i>to subscribe</i>
s'acquitter	<i>to discharge</i>	s'empresser	<i>to be eager</i>
s'adresser	<i>to apply to</i>	s'accorder	<i>to agree</i>
s'attrister	<i>to be sorrowful</i>	s'étonner	<i>to be astonished</i>

S'en aller, *to go away* : je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va ; nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont. (B) je m'en allais, (C) je m'en allai, (D) je m'en irai, (E) je m'en irais, (F) que je m'en aille, (G) que je m'en allasse, (H) va-t-en, qu'il s'en aille, allons-nous en, allez-v. en, &c.—like aller.—Page 6.

FIRST CONJUGATION. (A.)

Parler, *to speak*. Parlant, *speaking*. Parlé, *spoken*.

	<i>Je</i>	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>ils</i>
(<i>do</i>)	parl-e	parl-es	parl-e	ons	ez	ent
(<i>did</i>)	ais	ais	ait	ions	iez	aient
(<i>did</i>)	ai	as	a	âmes	âtes	èrent
(<i>shall</i>)	eraï	eras	era	erons	erez	eront
(<i>should</i>)	eraïs	eraïs	erait	erions	eriez	eraient
(<i>may</i>)	que	que	es	que	iez	ent
(<i>might</i>)	que	asse	que	assies	que	assent
	parle	qu'il parle	parlons	parlez	qu'ils parlent	

With *Interrogation*.

Aimer, *to love*. Aimant, *loving*. Aimé, *loved*.

aim-è-je	es-tu	e-t-il	ons-nous	ez-vous	ent-ils
aim-ais-je	ais-tu	ait-il	ions-nous	iez-vous	aient-ils
aim-ai-je	as-tu	a-t-il	âmes-nous	âtes-vous	èrent-ils
aim-eraï-je	eras-tu	era-t-il	erons-nous	erez-vous	eront-ils
aim-eraïs-je	eraïs-tu	erait-il	erions-nous	eriez-vous	eraient-ils

Conjugate thus

souper	<i>to sup</i>	vidér	<i>to empty</i>
penser	<i>to think</i>	chanter	<i>to sing</i>
loger	<i>to lodge</i>	danser	<i>to dance</i>
travailler	<i>to work</i>	commencer	<i>to begin</i>
trouver	<i>to find</i>	refuser	<i>to refuse</i>
porter	<i>to carry</i>	accuser	<i>to accuse</i>
mériter	<i>to deserve</i>	jurer	<i>to swear</i>
mépriser	<i>to contemn</i>	rencontrer	<i>to meet</i>
oublier	<i>to forget</i>	tuér	<i>to kill</i>
déjeûner	<i>to breakfast</i>	goûter	<i>to taste</i>
remercier	<i>to thank</i>	enterrer	<i>to bury</i>
marcher	<i>to walk</i>	fumer	<i>to smoke</i>
raccommoder	<i>to mend</i>	oser	<i>to dare</i>
chercher	<i>to look for</i>	pardonner	<i>to forgive</i>

SECOND CONJUGATION. (B.)

Finir, to finish. Finissant, finishing. Fini, finished.

1 <i>I</i>	2 <i>thou</i>	3 <i>he</i>	4 <i>we</i>	5 <i>you</i>	6 <i>they</i>
Je fin-is	tu fin-is	il fin-it	issons	issez	issent
2 fin-issais	-issais	-issait	issions	issiez	issaient
3 fin-is	-is	-it	-imes	-ites	irent
4 fin-irai	-iras	-ira	irons	irez	iront
5 fin-irais	-irais	-irait	nous fin- irions	vous fin- iriez	ils fin- iraient
6 que je fin-is- sse	-isses	-isse	nous issions	vous issiez	issent
7 que je fin-is- sse	-isses	-it	issions	issiez	issent
8 finis	qu'il finisse	finissons	finissez	qu'ils finissent	

With Interrogation.

<i>do I</i>	<i>dost thou</i>	<i>does he</i>	<i>do we</i>	<i>do you</i>	<i>do they</i>
fin-is-je	is-tu	it-il	-issons	-issez	-issent-ils
fin-issais-je	issais-tu	issait-il	-issions	-issiez	-issaient
fin-is-je	is-tu	it-il	-imes	-ites	irent
fin-irai-je	iras-tu	ira-t-il	-irons	-irez	-iront
fin-irais-je	irais-tu	irait-il	-irions	-iriez	-iraient

With Negation.

je ne punis pas	tu ne punis pas	il ne punit pas
nous ne punissons pas	v. ne punissez p.	ils ne punissent pas
je ne punissais pas	tu ne punissais p.	il ne punissait pas
nous ne punissions p.	v. ne punissiez p.	ils ne punissaient p.
je ne punis pas	tu ne punis pas	il ne punit pas
nous ne punimes pas	v. ne punîtes pas	ils ne punirent pas
je ne punirai pas	tu ne puniras pas	il ne punira pas
nous ne punirons pas	v. ne punirez pas	ils ne puniront pas
je ne punirais pas	tu ne punirais p.	il ne punirait pas
nous ne punirions p.	v. ne puniriez p.	ils ne puniraient pas
que je ne punisse pas	q.t. n. punisses p.	qu'il ne punisse pas
q. n. ne punissions p.	q. vous ne p. pas	qu'ils ne punissent p.
que je ne punisse pas	q.t. n. punisses p.	qu'il ne punit pas
q. n. ne punissions p.	q. vous ne p. pas	qu'ils ne punissent p.

Imperative.—Ne punis pas, qu'il ne punisse pas, qu'elle ne punisse pas; ne punissons pas, ne punissez pas, qu'ils ne punissent pas.

VERBES UNI-PERSONNELS,
(*Improprement appelés Impersonnels.*)

n. means *necessary* ; *w.* means *want* ; *wd.* means *would*.

Falloir, *Infinitive.* Y avoir, *Infinitive.*

A. *Indicative* (present). Il y a, *there is, there are.*
 Il faut que j'aille, *I must go.* Il y avait, *there was, th. were.*
 Il faut q. tu ailles, *thou m. go.* Il y eut, *there was, th. were.*
 Il faut qu'il aille, *he must go.* Il y aura, *there will be.*
 Il faut q. n. allions, *we m. go.* Il y aurait, *there would be.*
 Il faut q. v. alliez, *you m. go.* Qu'il y ait, *that there may be.*
 Il faut qu'ils aillent, *they m. go.*

Il n'y a pas, *there is not.*
 Faut-il aller, *must I go?* Y a-t-il, *is there, are there?*
 Il ne faut pas, *it is not neces.* Il y en a, *there is some.*
 Il me faut, *I want.* Y en a-t-il, *is there any?*
 Il ne me faut pas, *I do not w.* Il n'y en a pas, *there is none.*
 Il ne v. faut pas, *you do not w.* Il y a dix ans, *ten years ago.*
 Vous faut-il, *do you want?* Il n'y avait p. *there was not.*
 Il m'en faut, *I want some.* Il n'y aura p. *there will n. be.*
 Il ne m'en faut p. *I do n. w. any* Il y a eu, *there has been.*
 Il vous en faut, *you w. some.* Il n'y a pas eu, *there has not*
 Vous en faut-il, *do you w. any* been.
 Il ne v. en faut p. *y. do n.w.any* Y a-t-il eu, *has there been?*
 Il ne v. en faut p. *y. do n.w.any* Y avait-il eu, *had there been?*

Il fallait, *it was necessary.*
 Fallait-il, *was it necessary?* Il pleut, *it rains.*
 Il fallut, *it was necessary.* Il gèle, *it freezes.*
 Il faudra, *it will be necessary* Il dégèle, *it thaws.*
 Faudra-t-il, *will it be n.* Il grèle, *it hails.*
 Il faudrait, *it would be n.* Il neige, *it snows.*
 Faudrait-il, *would it be n.* Il tonne, *it thunders.*
 Il a fallu, *it has been necessary* Il éclaire, *it lightens.*
 Il n'a p. fallu, *it h. not been n.* Pleut-il, *does it rain?*
 A-t-il fallu, *has it been n.* Tonne-t-il, *does it thunder?*
 Il aurait fallu, *it wd. have b. n.* Tonnera-t-il, *will it thunder?*
 Il fait beau, *it is fine weather.* Neigera-t-il, *will it snow?*
 Il fait jour, *it is daylight.* Pleuvra-t-il, *will it rain?*
 Il fait nuit, *it is night.* Gélèra-t-il, *will it freeze?*
 Il fait clair de lune, *it is moon-light.* Dégélèra-t-il, *will it thaw?*
 Il ne pleut pas, *it does n. rain.*
 Il ne neige pas, *it does n. snow.*

THIRD CONJUGATION. (C.)

<i>Infinitive.</i>		<i>Participle past.</i>	
1 Sentir	<i>to feel</i>	senti	<i>felt</i>
2 servir	<i>to serve</i>	servi	<i>served</i>
3 dormir	<i>to sleep</i>	dormi	<i>slept</i>
4 fuir	<i>to shun</i>	fui	<i>shunned</i>
5 rompre	<i>to break</i>	rompu	<i>broken</i>
6 acquérir	<i>to acquire</i>	acquis	<i>acquired</i>
7 ouvrir	<i>to open</i>	ouvert	<i>opened</i>
8 cueillir	<i>to gather</i>	cueilli	<i>gathered</i>
9 voir	<i>to see</i>	vu	<i>seen</i>
10 prévoir	<i>to foresee</i>	prévu	<i>foreseen</i>
11 vendre	<i>to sell</i>	vendu	<i>sold</i>
12 conduire	<i>to conduct</i>	conduit	<i>conducted</i>
13 craindre	<i>to fear</i>	crant	<i>feared</i>
14 écrire	<i>to write</i>	écrit	<i>written</i>
15 faire	<i>to make</i>	fait	<i>made</i>
16 dire	<i>to tell</i>	dit	<i>told</i>
17 médire	<i>to slander</i>	médit	<i>slandered</i>
18 mettre	<i>to put</i>	mis	<i>put</i>
19 prendre	<i>to take</i>	pris	<i>taken</i>
20 rire	<i>to laugh</i>	ri	<i>laughed</i>
21 suivre	<i>to follow</i>	suivi	<i>followed</i>
22 battre	<i>to beat</i>	battu	<i>beaten</i>
23 naître	<i>to be born</i>	je suis né	<i>I am born</i>
24 vaincre	<i>to conquer</i>	vaincu	<i>conquered</i>
25 traire	<i>to milk</i>	trait	<i>milked</i>
26 coudre	<i>to sew</i>	cousu	<i>sewed</i>
27 tenir	<i>to hold</i>	tenu	<i>held</i>
28 venir	<i>to come</i>	je suis venu	<i>I am come</i>

Indicative Present. (I do.)

<i>Je</i>	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>ils</i>
1 sens	sens	sent	sent-ons	ez	sentent
2 sers	sers	sert	serv-ons	ez	servent
3 dors	dors	dort	dorm-ons	ez	dorment
4 fuis	fuis	fuit	fuy-ons	ez	fuent
5 romps	romps	rompt	romp-ons	ez	rompent
6 acquiers	-iers	acquiert	acquèr-ons	ez	acquièrent

Indicative Present, continued.

<i>Je</i>	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>ils</i>
7 ouvre	ouvres	ouvre	ouvr- <i>ons</i>	<i>ez</i>	ouvrent
8 cueille	cueilles	cueille	cueill- <i>ons</i>	<i>ez</i>	cueillent
9 vois	vois	voit	voy- <i>ons</i>	<i>ez</i>	voient
10 prévois	prévois	prévoit	prévoy- <i>ons</i>	<i>ez</i>	prévoient
11 vends	vends	vend	vend- <i>ons</i>	<i>ez</i>	vendent
12 conduis	-uis	conduit	conduis- <i>ons</i>	<i>ez</i>	conduisent
13 crains	crains	croint	craign- <i>ons</i>	<i>ez</i>	craignent
14 écris	écris	écrit	écriv- <i>ons</i>	<i>ez</i>	écrivent
15 fais	fais	fait	faisons	faitez	font
16 dis	dis	dit	disons	dites	disent
17 médis	médis	médit	médis- <i>ons</i>	<i>ez</i>	médisent
18 mets	mets	met	mett- <i>ons</i>	<i>ez</i>	mettent
19 prends	prends	prend	pren- <i>ons</i>	<i>ez</i>	prennent
20 rias	ris	rit	ri- <i>ons</i>	<i>ez</i>	rient
21 suis	suis	suit	suiv- <i>ons</i>	<i>ez</i>	suivent
22 bats	bats	bat	batt- <i>ons</i>	<i>ez</i>	battent
23 nais	nais	nait	naiss- <i>ons</i>	<i>ez</i>	naissent
24 vaincs	vaincs	vainc	vainqu- <i>ons</i>	<i>ez</i>	vainquent
25 traïs	traïs	trait	tray- <i>ons</i>	<i>ez</i>	traient
26 couds	couds	coud	cous- <i>ons</i>	<i>ez</i>	cousent
27 tiens	tiens	tient	ten- <i>ons</i>	<i>ez</i>	tiennent
28 viens	viens	vient	ven- <i>ons</i>	<i>ez</i>	viennent

Imperfect. (I did.)

1 Sent-ais -ais -ait sent-ions -iez -aient
 2 servais, 3 dormais, 4 fuyais, 5 rompais, 6 acquérais,
 7 ouvrais, 8 cueillais, 9 voyais, 10 prévoyais, 11 vendais,
 12 conduisais, 13 craignais, 14 écrivais, 15 faisais,
 16 disais, 17 médais, 18 mettais, 19 prenais, 20 riais,
 21 suivais, 22 battais, (23 and 24 are defective, as explained in the *Preface*), 25 trayais, 26 cousais, 27 tenais,
 28 venais.

Preterite. (ed, or irregular.)

1 Sent-is -is -it sent-îmes -îtes -irent
 2 servis, 3 dormis, 4 fuis, 5 rompis, 6 acquis, 7 ouvris,
 8 cueillis, 9 vis, 10 prévis, 11 vendis, 12 conduisis,
 13 craignis, 14 écrivis, 15 fis, 16 dis, 17 médis, 18 mis,
 19 pris, 20 ris, 21 suivis, 22 battis, 23 naquis,
 24 vainquis, 26 cousis, 27 tins, tins, tint, tinmes, tintes,
 tinrent, 28 vins, vins, vint, vinmes, vintes, vinrent

Future. (I shall or will.)

<i>Je</i>	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>nous</i>	<i>vous</i>	<i>ils</i>
1 Senti-rai	-ras	-ra	senti-rons	-rez	-ront
2 servirai,	3 dormirai,	4 fuirai,	5 romprai,	6 acquerrai,	
7 ouvrirai,	8 cueillerai,	9 verrai,	10 prévoirai,	11 vendrai,	
12 conduirai,	13 craindrai,	14 écrirai,	15 ferai,	16 dirai,	
17 médirai,	18 mettrai,	19 prendrai,	20 rirai,	21 suivrai,	
22 battrai,	23 nairai,	24 vaincrai,	25 traïrai,	26 coudrai,	
27 tiendrai,	28 viendrai.				

Conditional. (I should, would, or could.)

1 Senti-rais	-rais	-rait	senti-rions	-riez	-raient
2 servirais,	3 dormirais,	4 fuirais,	5 romprais,	6 acquerrais,	
7 ouvrirais,	8 cueillerais,	9 verrais,	10 prévoirais,	11 vendrais,	
12 conduirais,	13 craindrais,	14 écrirais,	15 ferais,	16 dirais,	
17 médirais,	18 mettrais,	19 prendrais,	20 rirais,	21 suivrais,	
22 battrais,	23 nairais,	24 vaincrais,	25 traïrais,	26 coudrais,	
27 tiendrais,	28 viendrais.				

Subjunctive. (That I may.)

<i>que je</i>	<i>que tu</i>	<i>qu'il</i>	<i>que nous</i>	<i>que vous</i>	<i>qu'ils</i>
1 Sent-e	-es	-e	sent-ions	-iez	-ent
2 serve,	3 dorme,	4 fuie,	5 rompe,	6 acquière,	7 ouvre,
8 cueille,	9 voie,	10 prévoie,	11 vende,	12 conduise,	
13 craigne,	14 écrive,	15 fasse,	16 dise,	17 médise,	
18 mette,	19 prenne,	20 rie,	21 suive,	22 batte,	23 naisse,
24 vainque,	25 traie,	trayions,	26 couse,	cousions.	
27 tienne	es	e	tenions	teniez	tiennent
28 vienne	es	e	venions	veniez	vienrent.

Imperfect. (That I might.)

<i>que je</i>	<i>que tu</i>	<i>qu'il</i>	<i>que nous</i>	<i>que vous</i>	<i>qu'ils</i>
1 Sent-isse	isses	it	sent-issions	-issiez	-issent
2 servisse,	3 dormisse,	4 fuisse,	5 rompisse,	6 acquisse,	
7 ouvrisse,	8 cueillisse,	9 visse,	10 prévisse,	11 vendisse,	
12 conduisisse,	13 craignisse,	14 écrivisse,	15 fisse,		
16 disse,	17 médisse,	18 misse,	19 prissee,	20 suivisse,	
21 battisse,	22 nâquisse,	23 vainquisse,	26 cousisse,		
27 tinsse	tinsses	tint	tinssions	iez	tinssent
28 vinsse	vinsses	vint	vinssions	iez	vinssent.

Imperative.

<i>feel</i>	<i>let him feel</i>	<i>let us feel</i>	<i>feel</i>	<i>let them feel.</i>
1 sens •	qu'il sente	sentons	ez	qu'ils sentent
2 sers	qu'il serve	servons	ez	q. servent
3 dors	qu'il dorme	dormons	ez	q. dorment
4 fuis	q. fuie	fuyons	ez	q. fuient
5 romps	q. rompe	rompons	ez	q. rompent
6 acquiers	q. acquière	acquérons	ez	q. acquièrent
7 ouvre	q. ouvre	ouvrons	ez	q. ouvrent
8 cueille	q. cueille	cueillons	ez	q. cueillent
9 vois	q. voie	voyons	ez	q. voient
10 prévois	q. prévoie	prévoyons	ez	q. prévoient
11 vends	q. vendre	vendons	ez	q. vendent
12 conduis	q. conduise	conduissons	ez	q. conduisent
13 crains	q. craigne	craignons	ez	q. craignent
14 écris	q. écrive	écrivons	ez	q. écrivent
15 fais	q. fasse	faisons	faites	q. fassent
16 dis	q. dise	disons	dites	q. disent
17 médis	q. médisse	médissons	ez	q. médisent
18 mets	q. mette	mettons	ez	q. mettent
19 prends	q. prenne	prenons	ez	q. piennent
20 ris	q. rie	rions	ez	q. rient
21 suis	q. suive	suivons	ez	q. suivent
22 bats	q. batte	battons	ez	q. battent
24 vaincs	q. vainque	vainquons	ez	q. vainquent
25 traïs	q. traie	trayons	ez	q. traient
26 couds	q. couse	cousons	ez	q. cousent
27 tiens	q. tienne	tenons	ez	q. tiennent
28 viens	q. vienne	venons	ez	q. viennent

Participle Present.

1 *Sentant, feeling*; 2 *servant, serving*; 3 *dormant, sleeping*;
 4 *fuyant, shunning*; 5 *rompant, breaking*; 6 *acquérant,
 acquiring*; 7 *ouvrant, opening*; 8 *cueillant, gathering*;
 9 *voyant, seeing*; 10 *prévoyant, foreseeing*; 11 *vendant,
 selling*; 12 *conduisant, conducting*; 13 *craignant, fearing*;
 14 *écrivant, writing*; 15 *faisant, doing*; 16 *disant, saying*;
 17 *médisant, slandering*; 18 *mettant, putting*; 19 *prenant,
 taking*; 20 *riant, laughing*; 21 *suivant, following*; 22 *battant,
 beating*; 24 *vainquant, conquering*; 25 *trayant, milk-
 ing*; 26 *cousant, sewing*; 27 *tenant, holding*; 28 *venant,
 coming*.

FOURTH CONJUGATION. (D.)

29 recevoir	<i>to receive</i>		reçu	received
30 devoir	<i>to owe</i>		dû	owed
31 pouvoir	<i>to be able</i>		pu	been able
32 savoir	<i>to know</i>		su	known
33 valoir	<i>to be worth</i>		valu	been worth
34 vouloir	<i>to be willing</i>		voulu	been willing
35 boire	<i>to drink</i>		bu	drunk
36 connaitre	<i>to know</i>		connu	known
37 croire	<i>to believe</i>		cru	believed
38 lire	<i>to read</i>		lu	read
39 plaisir	<i>to please</i>		plu	pleased
40 vivre	<i>to live</i>		vécu	lived
41 croître	<i>to grow</i>		cru	grown
42 résoudre	<i>to resolve</i>		résolu	resolved
43 mourir	<i>to die</i>	il a	je suis mort*	died
44 courir	<i>to run</i>		couru	run
45 conclure	<i>to conclude</i>		conclu	concluded
46 pourvoir	<i>to provide</i>		pourvu	provided
47 moudre	<i>to grind</i>		moulu	ground
48 se taire	<i>to be silent</i>	J'ai	je me suis tu*	been silent

Indicative Present. (I do.)

<i>je</i>	<i>tu</i>	<i>il</i>	<i>nous</i>	<i>nous</i>	<i>ils</i>
29 receois	reçois	reçoit	recev-ons	ez	reçoivent
30 dois	dois	doit	dev-ons	ez	doivent
31 puis	peux	peut	pouv-ons	ez	peuvent
32 sais	sais	sait	sav-ons	ez	savent
33 vaux	vaux	vaut	val-ons	ez	valent
34 veux	veux	veut	voul-ons	ez	veulent
35 bois	bois	boit	buv-ons	ez	boivent
36 connais	connais	connait	connaiss-ons	ez	connaissent
37 crois	crois	croit	croy-ons	ez	croient
38 lis	lis	lit	lis-ons	ez	lisent
39 plais	plais	plait	plais-ons	ez	plaisent
40 vis	vis	vit	viv-ons	ez	vivent
41 crois	crois	croît	croiss-ons	ez	croissent
42 résous	résous	résout	résolv-ons	ez	résolvent
43 meurs	meurs	meurt	mour-ons	ez	meurent
44 cours	cours	court	cour-ons	ez	courent
45 conclus	conclus	conclut	conclu-ons	ez	concluent

* Conjugated in French with être.

46 pourvois pourvois pourvoit pourvoy-ons ez [pourvoient
47 mous mous mout moul-ons ez [moulent

48 je me tais, tu te tais, il se tait; nous nous taisons,
vous vous taisez, ils se taisent.

Imperfect. (I did.)

Je tu il nous vous ils
29 recev-ais ais ait recev-ions iez aient
30 devais, 31 pouvais, 32 savais, 33 valais, 34 vou-
lais, 35 buvais, 36 connaissais, 37 croyais, 38 lisais,
39 plaisais, 40 vivais, 41 croissais, 42 résolvais,
43 mourais, 44 courais, 45 concluais, 46 pourvoyais,
47 moulais, 48 je me taisais, tu te taisais, il se taisait;
nous nous taisions, vous vous taisiez, ils se taisaient.

Preterite. (ed, or irregular.)

29 reç-us us ut reç-ûmes ôtes urent
30 dus, 31 pus, 32 sus, 33 valus, 34 voulus, 35 bus,
36 connus, 37 crus, 38 lus, 39 plus, 40 vécus, 41 crûs,
42 résolus, 43 mourus, 44 courus, 45 conclus,
47 moulus, 48 je me tus, tu te tus, il se tut; nous
nous tûmes, vous vous tûtes, ils se turent.

Future. (I shall or will.)

29 recev-rai ras ra recev-rons rez ront
30 devrai, 31 pourrai, 32 saurai, 33 vaudrai, 34 vou-
drai, 35 boirai, 36 connaîtrai, 37 croirai, 38 lirai,
39 plairai, 40 vivrai, 41 croîtrai, 42 résoudrai,
43 mourrai, 44 courrai, 45 conclurrai, 46 pourvoirai,
47 moudrai, 48 je me tairai, tu te tairas, il se taira;
nous nous tairons, vous vous tairez, ils se tairont.

Conditional. (I should, would, or could.)

29 recev-rais rais rait recev-rions riez raient
30 dev-rais rais rait dev-rions riez raient
31 pourrais, 32 saurais, 33 vaudrais, 34 voudrais,
35 boirais, 36 connaîtrais, 37 croirais, 38 lirais, 39 plai-
rais, 40 vivrais, 41 croîtrais, 42 résoudrais, 43 mourrais,
44 courrais, 45 conclurrais, 46 pourvoirais, 47 moudrais,
48 je me tairais, tu te tairais, il se tairait; nous nous
tairions, vous vous tairiez, ils se tairaient.

Subjunctive. (That I may.)

<i>que je</i>	<i>que tu</i>	<i>qu'il</i>	<i>que nous</i>	<i>que vous</i>	<i>qu'ils</i>
29 reçoive	reçoives	e	recev-ions	iez	reçoivent
30 doive	doives	e	dev-ions	iez	doivent
31 puisse	puisses	e	puiss-ions	iez	puissent
32 sache	saches	e	sach-ions	iez	sachent
33 vaille	vailles	e	val-ions	iez	vailtent
34 veuille	veuilles	e	voul-ions	iez	veuillent
35 boive	boives	e	buv-ions	iez	boivent
36 connaisse, connaissons,	37 croie, croyions,	38 lise,			
lisions,	39 plaise, plaisions,	40 vive, vivions,	41 croisse,		
croissons,	42 résolve, résolvions,	43 meure, mourions,			
44 courre, courions,	45 conclue, concluions,	46 pourvoie,			
pourvoyions,	47 moule, moulions,	48 que je me taise,			
que vous vous taisiez,	qu'il se taise ; que nous nous taisions,	que vous vous taisiez,	que vous vous taisiez,		

Imperfect. (That I might.)

<i>que je</i>	<i>que tu</i>	<i>qu'il</i>	<i>que n.</i>	<i>que v.</i>	<i>qu'ils</i>
29 reç-usse	usses	ût	reç-ussions	ussiez	ussent
30 dusse,	31 pusse,	32 susse,	33 valusse,	34 voulusse,	
35 busse,	36 connusse,	37 crusse,	38 lusse,	39 plusse,	
40 vécusse,	41 crusse,	42 résolusse,	43 mourusse,	44 cou-	
russe,	47 moulusse,	48 que je me tusse,	que tu te tusses,		
qu'il se tût ; que nous nous tussions,	que vous vous tussiez,	qu'ils se tussent.	que vous vous tussiez,		

Imperative.

29 reçois	qu'il reçoive	recev-ons	ezqu'ils reçoivent
30 dois	q. doive	dev-ons	ez q. doivent
32 sais	q. sache	sach-ons	ez q. sachent
35 bois	q. boive	buv-ons	ez q. boivent
36 connais	q. -aïsse	connaiss-ons	ez q. connaissent
37 crois	q. croie	croy-ons	ez q. croient
38 lis	q. lise	lis-ons	ez q. lisent
39 plais	q. plaise	plais-ons	ez q. plaisent
40 vis	q. vive	viv-ons	ez q. vivent
41 crois	q. croisse	croiss-ons	ez q. croissent
42 résous	q. résolve	résolv-ons	ez q. résolvent
43 meurs	q. meure	mour-ons	ez q. meurent
44 cours	q. courre	cour-ons	ez q. courrent
45 conclus	q. conclue	conclu-ons	ez q. conluent
46 pourvois	q. pourvoie	pourvoy-ons	ez q. pourvoient
47 mous	q. moule	moul-ons	ez q. moulent

48 tais-toi, qu'il se taise ; taisons-nous, taisez-vous, qu'ils se taisent. 48 *Compound tense*—je me suis tu, tu t'es tu, il s'est tu, nous nous sommes tus, vous vous êtes tus, ils se sont tus.

Participle Present.

29 recevant, *receiving* ; 30 devant, *owing* ; 31 pouvant, *being able* ; 32 sachant, *knowing* ; 33 valant, *being worth* ; 34 voulant, *being willing* ; 35 buvant, *drinking* ; 36 connaissant, *knowing* ; 37 croyant, *believing* ; 38 lisant, *reading* ; 39 plaisant, *pleasing* ; 40 vivant, *living* ; 41 croissant, *growing* ; 42 résolvant, *resolving* ; 43 mourant, *dying* ; 44 courant, *running* ; 45 concluant, *concluding* ; 46 pourvoyant, *providing* ; 47 moulant, *grinding* ; 48 se taisant, *being silent*.

LIST OF THE MOST USEFUL FRENCH VERBS

OF THE
FIRST CONJUGATION,
TO BE CONJUGATED AS (A) PAGE 17.

The verbs marked (*) govern the preposition *à*. The verbs marked (§) govern the preposition *de*. The others govern no preposition.

Abandonner *	to abandon
aboyer	to bark
abdiquer	to abdicate
abhorrer	to abhor
abréger	to abridge
abusier §	to abuse
aborder *	to land
abroger	to abrogate
accabler §	to overwhelm
accélérer	to accelerate
accepter §	to accept
accommoder	to accommodate
accompagner *	to accompany
accorder *	to grant
accoster	to accost
accoutumer *	to accustom
accréder	to give credit
accuser §	to accuse

acheter, <i>chez</i> *	to buy
adapter	to adapt
adhérer *	to adhere to
adjuger *	to adjudge
adopter	to adopt
adresser *	to direct
affamer	to starve
affecter §	to affect
afficher	to post up
affirmer	to assert
aggraver	to aggravate
agiter	to agitate
agréer	to accept
aiguiser	to sharpen
aimer	to love
aimer *	to like
ajouter *	to add
alarmer	to alarm

aliéner	to alienate	broder	to embroider
allumer	to light	blesser*	to wound
alléger	to alleviate	blâmer §	to blame
allonger	to lengthen	brûler	to burn
altérer	to adulterate	Cacher	to hide
amasser	to heap up	cacheter	to seal
améliorer	to improve	casser	to break
amener	to bring	céder *	to yield
animer *	to animate	cesser §	to cease
annoncer *	to announce	changer §	to change
annuler	to abrogate	chasser §	to hunt, to expel
appareiller	to match	calmer	to calm
appaiser	to appease	confier *	to trust
apporter *	to bring	conseiller §	to advise
appeler	to call	conserver	to preserve
apprécier	to appraise	consoler §	to comfort
appréhender	to fear	consulter	to consult
arroser	to water	calculer	to calculate
arranger	to set in order	contester *	to contest
assassiner	to assassinate	couper *	to cut
assiéger	to besiege	creuser	to dig
associer *	to associate	cabaler	to cabal
aspirer *	to aim at	calomnier	to slander
assister	to relieve	camper *	to encamp
assurer §	to affirm	caresser	to caress
attester §	to attest	causer	to prattle
attaquer *	to attack	cautionner	to bail
attraper *	to catch	célébrer §	to celebrate
attiser	to stir up	céler	to conceal
augmenter	to increase	consurer	to censure
avaler	to swallow	certifier *	to certify
avancer	to advance	chagriner §	to vex
avouer *	to confess	chanter	to sing
achever §	to finish	charger §	to load
admirer	to admire	charmer	to charm
adorer	to adore	chauffer	to warm
affiger §	to afflict	choquer	to offend
aider *	to help	cimenter	to cement
aller *	to go	circuler	to circulate
apprêter *	to prepare	citer	to summon
approuver	to approve	civiliser	to civilize
arrêter	to stop	colorer	to colour
arriver *	to arrive, to happen	combler §	to fill up
Babiller	to prattle	commander *	to command
badiner	to joke	commercer	to trade
bailler	to yawn	commencer *	to begin
baiser	to kiss	communiquer *	to communicate
balancer	to balance	comparer *	to compare
balayer	to sweep	composer	to compose
baptiser	to baptise	compter	to count
bombarde	to bombard	conter *	to relate
border §	to border	concerner	to concern
borner *	to limit	concilier	to conciliate
boucher	to stop up	condamner *	to condemn
boutonner	to button	confirmer	to confirm
brosser	to brush	congédier	to dismiss
brasser	to brew	conspirer	to plot
brider	to bridle	contempler	to contemplate
briller *	to shone	couronner §	to crown

cracher	<i>to spit</i>	écraser	<i>to bruise</i>
crotter	<i>to fart</i>	effrayer	<i>to fright</i>
Danser	<i>to dance</i>	élever	<i>to raise</i>
démander *	<i>to ask</i>	éloigner §	<i>to remove</i>
dépouiller	<i>to spend</i>	embarquer *	<i>to embark</i>
débarquer	<i>to unfix</i>	embarrasser	<i>to perplex</i>
déboucher	<i>to disburse</i>	empeser	<i>to starch</i>
débourser	<i>to unbridge</i>	endoucasser	<i>to poison</i>
débrider	<i>to clear</i>	enfler	<i>to encourage</i>
débrouiller	<i>to let loose</i>	enfoncer	<i>to break open</i>
déchainer	<i>to tear off</i>	engager *	<i>to engage</i>
déchirer	<i>to put out</i>	engraisser	<i>to fatten</i>
déconcerter	<i>to adorn</i>	enlever *	<i>to take away</i>
décorer §	<i>to carve</i>	s'ennuyer §	<i>to be weary</i>
découper	<i>to discourage</i>	enregistrer	<i>to register</i>
décourager	<i>to decree</i>	enrôler	<i>to enlist</i>
décréter	<i>to disdain</i>	ensemencer	<i>to sow</i>
dédaigner	<i>to dedicate</i>	entasser	<i>to heap up</i>
dédier *	<i>to challenge</i>	envelopper	<i>to fold up</i>
défier	<i>to defray</i>	envier *	<i>to envy</i>
défrayer §	<i>to clear</i>	environner §	<i>to surround</i>
défricher	<i>to disengage</i>	épeler	<i>to spell</i>
dégager	<i>to disgust</i>	épouser	<i>to marry</i>
dégouter	<i>to dine</i>	éprouver	<i>to try</i>
diner *	<i>to breakfast</i>	épurer	<i>to refine</i>
déjeuner *	<i>to draw</i>	ériger	<i>to erect</i>
dessiner	<i>to give</i>	escompter	<i>to discount</i>
donner *	<i>to guess</i>	escrimer	<i>to fence</i>
deviner	<i>to wish for</i>	essuyer	<i>to wipe off</i>
désirer	<i>to degrade</i>	étaler	<i>to display</i>
dégrader	<i>to abandon</i>	étancher	<i>to quench</i>
délaisser	<i>to deliberate</i>	éternuer	<i>to sneeze</i>
délibérer	<i>to unfurnish</i>	étonner §	<i>to surprise</i>
démeubler	<i>to live</i>	étouffier	<i>to stifle</i>
demeurer *	<i>to make haste</i>	évaluer	<i>to value</i>
se dépêcher §	<i>to strip</i>	éveiller	<i>to awake</i>
dépouiller §	<i>to steal</i>	exagérer	<i>to exaggerate</i>
dérober *	<i>to disarm</i>	examiner	<i>to examine</i>
désarmer	<i>to despair</i>	exéder §	<i>to exceed</i>
désespérer	<i>to dry up</i>	exceller	<i>to excel</i>
dessécher	<i>to unsaddle</i>	excepter	<i>to except</i>
desseller	<i>to draw</i>	exciter *	<i>to excite</i>
dessiner	<i>to untie</i>	exempter §	<i>to exempt</i>
détacher	<i>to determine</i>	exécuter	<i>to execute</i>
déterminer *	<i>to abhor</i>	exercer *	<i>to exercise</i>
détester	<i>to divert</i>	exhorter *	<i>to exhort</i>
détourner §	<i>to dethrone</i>	exiger §	<i>to require</i>
détrôner	<i>to unveil</i>	exiler, <i>en</i> *	<i>to banish</i>
dévoiler	<i>to discuss</i>	exister	<i>to exist</i>
discuter	<i>to excuse</i>	expédier *	<i>to dispatch</i>
dispenser §	<i>to scatter</i>	expliquer *	<i>to explain</i>
disperser §	<i>to quarrel</i>	exposer *	<i>to expose</i>
disputer	<i>to divide</i>	exprimer *	<i>to express</i>
diviser	<i>to endow</i>	expulser §	<i>to turn out</i>
douer §	<i>to question</i>	exterminer	<i>to exterminate</i>
douter §	<i>to exchange</i>	extraire §	<i>to extract</i>
Echanger	<i>to escape</i>	éclairer	<i>to light</i>
échapper *	<i>to burst</i>	écoutier	<i>to listen</i>
éclater			

emprunter	to borrow	livrer *	to deliver
enseigner *	to teach	Manger	to eat
entrer, <i>chez</i> , <i>dans</i>	to walk in	manquer *	to want
espérer §	to hope	marchander	to bargain
excuser §	to excuse	marier *	to mix
Fabriquer	to manufacture	mêler	to threaten
facher §	to vex	ménager	to spare
faciliter	<u>to facilitate</u>	miauler	to meow
fatiguer	to favour	moissonner	to harvest
faire	to shut	molester	to grieve
filer	to spin	murmurer	to murmur
flamber	to blaze	mépriser	to despise
forcer §	to compel	montrer *	to show
forger	to hammer	mériter §	to deserve
former	to form	monter	to go up
fortifier	to strengthen	marcher	to walk
foudroyer	to storm	Nager	to swim
fouetter	to whip	négocier	to trade
frapper *	to strike	nettoyer	to clean
friser	to curl	nommer	to name
frotter	to rub	Opprimer	to oppress
fumer	to smoke	outrager	to affront
flotter	to float	obliger §	to oblige
Glaner	to glean	oublier §	to forget
glisser	to slide	offenser	to offend
gouverner	to rule	ordonner *	to order
gratter	to scratch	oser	to dare
gronder	to scold at	Panser	to dress
gagner *	to win	pardonner *	to forgive
garder	to keep	parler *	to speak
graver	to engrave	partager	to share
Habiter *	to live in	paver	to pave
hasarder	to venture	pêcher	to sin
hériter §	to inherit	pêcher	to fish
hésiter	to hesitate	préter *	to lend
honorer	to honour	payer *	to pay
humilier	to humble	pleurer	to cry
Ignorer	to be ignorant	partager *	to divide
imprimer	to print	porter *	to carry
imputer *	to impute	protéger	to protect
incommoder	to disturb	peler	to peel
indiquer	to point out	penser *	to think of
informer	to inform	persistir *	to persist in
inhumer	to bury	persuader	to persuade
inonder	to overflow	peupler	to people
insulter	to insult	piller	to plunder
intercéder	to intercede	piquer	to prick
intercepter	to intercept	placer *	to place
interpréter	to interpret	plier	to bend
inventer	to invent	plisser	to plait
inviter *	to invite	ployer	to fold
Labourer.	to plough	poignarder	to stab
lacer	to lace	poivrer	to pepper
laver	to wash	pomper	to pump
lier	to tie	poser	to lay
louer §	to praise	posséder	to possess
loger *	to lodge	pousser	to push
laisser *	to leave	précéder	to precede

précher	<i>to preach</i>	répliquer	<i>to reply</i>
préserver	<i>to preserve</i>	reprocher*	<i>to reproach</i>
présenter	<i>to present</i>	réservoir	<i>to reserve</i>
presser	<i>to press</i>	résigner*	<i>to resign</i>
préter*	<i>to lend</i>	restituer*	<i>to return</i>
prier §	<i>to pray to</i>	retarder §	<i>to put off</i>
priver §	<i>to deprive</i>	retirer	<i>to draw</i>
prodiguer	<i>to lavish</i>	retourner*	<i>to return</i>
prolonger	<i>to prolong</i>	révéler*	<i>to reveal</i>
prononcer	<i>to pronounce</i>	révéler	<i>to honour</i>
propager	<i>to propagate</i>	réimprimer	<i>to reprint</i>
Querelle	<i>to quarrel</i>	riposter	<i>to reply</i>
quêter	<i>to beg</i>	risquer §	<i>to venture</i>
Raccommader	<i>to mend</i>	ronger	<i>to gnaw</i>
remercier §	<i>to thank</i>	ruiner	<i>to ruin</i>
refuser § *	<i>to refuse</i>	Saigner*	<i>to bleed</i>
rêver	<i>to dream</i>	saluer	<i>to salute</i>
racheter	<i>to redeem</i>	sarcler	<i>to weed</i>
raconter*	<i>to relate</i>	sauver	<i>to save</i>
raisonner*	<i>to reason</i>	scier	<i>to saw</i>
ramener*	<i>to bring back</i>	seconder	<i>to help</i>
ramper	<i>to crawl</i>	sembler	<i>to seem</i>
ramimer	<i>to revive</i>	signer	<i>to sign</i>
rappelear*	<i>to call again</i>	souffler	<i>to blow</i>
rapporter*	<i>to bring back</i>	soupçonner §	<i>to suspect</i>
rassurer	<i>to encourage</i>	souper, <i>chez</i> *	<i>to sup</i>
rayrer	<i>to bar</i>	subsister	<i>to subsist</i>
réaliser	<i>to realise</i>	succéder*	<i>to succeed</i>
rebuter	<i>to reject</i>	supprimer	<i>to suppress</i>
recéler	<i>to conceal</i>	surpasser	<i>to exceed</i>
réchauffer	<i>to warm again</i>	sonner	<i>to ring</i>
réclamer	<i>to reclaim</i>	sécher	<i>to dry</i>
recommander*	<i>to recommend</i>	soulager §	<i>to relieve</i>
reconcilier	<i>to reconcile</i>	Tacher	<i>to stain</i>
recouvrir	<i>to recover</i>	tâcher §	<i>to endeavour</i>
récréer	<i>to recreates</i>	tailler	<i>to cut out</i>
redouter §	<i>to dread</i>	tarder	<i>to delay</i>
réformer	<i>to reform</i>	tasser	<i>to heap up</i>
régaler	<i>to entertain</i>	tâter	<i>to feel</i>
regarder	<i>to look upon</i>	tenter	<i>to tempt</i>
régler	<i>to rule</i>	terminer	<i>to terminate</i>
règner	<i>to reign</i>	tirer*	<i>to draw, to shoot</i>
regretter §	<i>to lament</i>	tourmenter	<i>to plague</i>
rejeter	<i>to reject</i>	tourner	<i>to turn round</i>
réintégrer	<i>to restore</i>	tousser	<i>to cough</i>
réitérer*	<i>to repeat</i>	tracer	<i>to draw</i>
remarquer	<i>to observe</i>	traiter	<i>to treat</i>
rembourser	<i>to reimburse</i>	tramer	<i>to plot</i>
remédier*	<i>to remedy</i>	trancher	<i>to cut off</i>
remplacer	<i>to replace</i>	tranquilliser	<i>to quiet</i>
remporter	<i>to carry back</i>	transférer*	<i>to transfer</i>
remuver	<i>to move</i>	transgreßer	<i>to transgres</i>
rencontrer*	<i>to meet with</i>	transiger	<i>to transact</i>
renier	<i>to disown</i>	transpirer	<i>to transpire</i>
renoncer*	<i>to renounce</i>	transporter*	<i>to transfer</i>
renouveler*	<i>to renew</i>	travailler*	<i>to work</i>
renvoyer*	<i>to send back</i>	traverser	<i>to cross</i>
repasser	<i>to iron</i>	trembler §	<i>to shiver</i>
répéter	<i>to repeat</i>	tremper	<i>to dip</i>

tricoter	<i>to knit</i>	végéter	<i>to vegetate</i>
troubler	<i>to trouble</i>	veiller	<i>to watch</i>
tomber	<i>to fall</i>	violer	<i>to violate</i>
tromper	<i>to deceive</i>	viser *	<i>to aim at</i>
trouver	<i>to find</i>	vitrer	<i>to glaze</i>
User	<i>to wear off</i>	voler	<i>to steal, to fly</i>
Se vanter §	<i>to boast</i>	vidér	<i>to empty</i>

SECOND CONJUGATION, TO BE CONJUGATED AS (B) PAGE 18.

Abolir	<i>to abolish</i>	s'enhardir	<i>to grow bold</i>
affranchir	<i>to pay the postage</i>	s'enorgueillir §	<i>to be proud</i>
accomplice	<i>to accomplish</i>	s'enrichir *	<i>to grow rich</i>
adoucir	<i>to soften</i>	envahir	<i>to invade</i>
affermir	<i>to strengthen</i>	épaissir	<i>to thicken</i>
affaiblir	<i>to weaken</i>	s'épanouir	<i>to spread out</i>
agir, en	<i>to act as</i>	établir *	<i>to establish</i>
agrandir	<i>to enlarge</i>	étourdir	<i>to stun</i>
aigrir	<i>to exasperate</i>	étrécir	<i>to shrink</i>
amortir	<i>to deaden</i>	garantir §	<i>to preserve from</i>
anéantir	<i>to annihilate</i>	garnir §	<i>to furnish</i>
aplanir	<i>to level</i>	gémir §	<i>to groan</i>
s'appauvrir	<i>to grow poor</i>	grandir	<i>to grow tall</i>
applaudir	<i>to applaud</i>	grossir	<i>to grow stout</i>
approfondir	<i>to examine</i>	guérir	<i>to cure</i>
arrondir	<i>to make round</i>	se guérir	<i>to recover</i>
assortir	<i>to match</i>	investir §	<i>to invest with</i>
s'assoupir *	<i>to fall asleep</i>	jouir §	<i>to enjoy</i>
assujettir *	<i>to subject</i>	languir §	<i>to languish</i>
attendrir	<i>to soften</i>	maigrir	<i>to grow thin</i>
s'attendrir	<i>to be moved</i>	meurtrir §	<i>to bruise</i>
avertir §	<i>to warn of</i>	mûrir	<i>to ripen</i>
bannir §	<i>to banish</i>	noircir	<i>to blacken</i>
bâti * *	<i>to build</i>	nourrir §	<i>to feed on</i>
bénir	<i>to bless</i>	obéir *	<i>to obey</i>
blanchir	<i>to whiten</i>	obscurcir	<i>to darken</i>
choisir	<i>to choose</i>	pervertir	<i>to pervert</i>
compatir *	<i>to compassionate</i>	polir	<i>to polish</i>
convertir	<i>to convert</i>	punir	<i>to punish</i>
définir	<i>to define</i>	raffermir	<i>to strengthen</i>
dégarnir	<i>to unfurnish</i>	rédéchir	<i>to reflect on</i>
démolir	<i>to demolish</i>	refroidir	<i>to cool</i>
s'évanouir	<i>to faint away</i>	regarnir	<i>to furnish again</i>
flétrir	<i>to soften</i>	régir	<i>to govern</i>
flétrir	<i>to fade away</i>	se réjouir §	<i>to rejoice at</i>
flétrir	<i>to bloom</i>	rafrachir	<i>to cool</i>
fournir *	<i>to furnish</i>	ravir §	<i>to ravish</i>
frémir § *	<i>to tremble with</i>	ramollir	<i>to soften</i>
désobéir *	<i>to disobey</i>	remplir	<i>to fill again</i>
désunir	<i>to disunite</i>	renchérir	<i>to enhance</i>
divertir	<i>to divert</i>	répartir	<i>to divide</i>
éblouir	<i>to dazzle</i>	rétablir	<i>to re-establish</i>
éclaircir	<i>to clear up</i>	réunir *	<i>to re-unite</i>
élargir	<i>to widen</i>	réussir *	<i>to succeed</i>
embellir	<i>to embellish</i>	rôtir	<i>to roast</i>
emplir	<i>to fill</i>	rougir §	<i>to blush</i>
engloutir	<i>to swallow up</i>	se saisir §	<i>to lay hold of</i>

salir	to <i>soil</i>	unir *	to <i>unite to</i>
subir	to <i>suffer</i>	verdir	to <i>grow green</i>
trahir	to <i>betray</i>	venir	to <i>varnish</i>
se travestir	to <i>disguise one's self</i>	vieillir	to <i>grow old</i>

LIST OF ALL THE FRENCH VERBS

OF THE

THIRD AND FOURTH CONJUGATIONS,

TO BE CONJUGATED ACCORDING TO THEIR RESPECTIVE NUMBERS AND TENSES,
AS (C) FROM 1 TO 28, PAGE 20, AND (D) FROM 29 TO 48, PAGE 24.

22 abattre	to <i>pull down</i>	13 craindre §	to <i>fear</i>
42 absoudre §	to <i>absolve</i>	37 croire	to <i>believe</i>
41 accroître	to <i>increase</i>	41 croître	to <i>grow</i>
8 accueillir	to <i>welcome</i>	8 cueillir	to <i>gather</i>
6 acquérir	to <i>acquire</i>	26 découdre	to <i>unsew</i>
18 admettre *	to <i>admit</i>	29 décevoir	to <i>deceive</i>
27 appartenir *	to <i>belong</i>	30 devoir *	to <i>owe</i>
29 appercevoir	to <i>perceive</i>	11 défendre §	to <i>forbid</i>
19 apprendre *	to <i>learn</i>	11 dépendre §	to <i>depend</i>
13 atteindre	to <i>reach</i>	11 descendre	to <i>go down</i>
11 attendre *	to <i>wait</i>	11 détendre	to <i>unbend</i>
22 battre	to <i>beat</i>	11 détordre	to <i>untwist</i>
35 boire *	to <i>drink</i>	7 découvrir	to <i>uncover</i>
22 combattre	to <i>fight</i>	14 décrire	to <i>describe</i>
29 concevoir	to <i>conceive</i>	41 décroître	to <i>decrease</i>
11 confondre	to <i>confound</i>	12 déduire	to <i>deduct</i>
11 correspondre	to <i>correspond</i>	15 défaire	to <i>undo</i>
18 commettre	to <i>commit</i>	1 démentir.	to <i>belie</i>
36 comparatre	to <i>appear</i>	18 démettre	to <i>dismiss</i>
39 complaire	to <i>please</i>	13 dépeindre	to <i>describe</i>
19 comprendre	to <i>comprehend</i>	39 déplaire *	to <i>displease</i>
18 compromettre	to <i>promise</i>	27 détenir	to <i>detain</i>
12 cuire	to <i>cook</i>	12 détruire	to <i>destroy</i>
45 conclure	to <i>conclude</i>	28 devenir	to <i>become</i>
12 conduire *	to <i>conduct</i>	16 dire *	to <i>tell, to say</i>
44 concourir *	to <i>concur</i>	28 disconvenir	to <i>disagree</i>
36 connaître	to <i>know</i>	44 discourir	to <i>discourse</i>
6 conquérir	to <i>conquer</i>	36 disparaître	to <i>disappear</i>
1 consentir *	to <i>consent</i>	42 dissoudre	to <i>dissolve</i>
12 construire	to <i>construct</i>	25 distraire	to <i>divert</i>
27 contenir	to <i>contain</i>	3 dormir	to <i>sleep</i>
13 contraindre	to <i>force</i>	14 écrire *	to <i>write</i>
17 contredire	to <i>contradict</i>	38 élire	to <i>elect</i>
15 contrefaire	to <i>mimic</i>	19 entreprendre	to <i>undertake</i>
28 contrevenir *	to <i>trespass</i>	3 endormir	to <i>lull asleep</i>
24 convaincre §	to <i>convince</i>	13 enfreindre	to <i>infringe</i>
28 convenir §	to <i>agree</i>	11 entendre	to <i>hear</i>
5 corrompre	to <i>corrupt</i>	27 entretenir §	to <i>keep up</i>
26 coudre	to <i>sew</i>	13 éteindre	to <i>extinguish</i>
44 courir *	to <i>run</i>	45 exclure §	to <i>exclude from</i>
7 couvrir §	to <i>cover</i>	25 extraire §	to <i>extract from</i>

15 faire *	<i>to make, to do</i>	8 recueillir	<i>to gather</i>
11 fendre	<i>to cleave</i>	12 réduire *	<i>to reduce</i>
11 fondre	<i>to melt</i>	29 recevoir	<i>to receive</i>
13 seindre §	<i>to dissemble</i>	15 refaire	<i>to do again</i>
4 fuir §	<i>to fly away, to shun</i>	38 relire	<i>to read again</i>
12 induire	<i>to induce</i>	23 renaitre	<i>to be born again</i>
12 instruire	<i>to instruct</i>	47 remoudre	<i>to grind again</i>
17 interdire	<i>to interdict</i>	18 remettre *	<i>to put again</i>
5 interrompre	<i>to interrupt</i>	1 se repentir §	<i>to repent</i>
12 introduire	<i>to introduce</i>	19 reprendre §	<i>to take again</i>
13 joindre *	<i>to join</i>	11 rendre *	<i>to return</i>
38 lire	<i>to read</i>	11 répondre *	<i>to answer</i>
27 maintenir	<i>to maintain</i>	11 répandre	<i>to spill</i>
17 maudire	<i>to curse</i>	11 revendre *	<i>to sell again</i>
36 méconnaître	<i>to disown</i>	42 résoudre	<i>to resolve</i>
17 médire §	<i>to slander</i>	13 restreindre	<i>to limit</i>
1 mentir	<i>to lie</i>	27 retenir *	<i>to detain</i>
19 méprendre	<i>to mistake</i>	28 revenir §	<i>to come back</i>
18 mettre	<i>to put on</i>	9 revoir	<i>to see again</i>
47 moudre	<i>to grind</i>	20 rire §	<i>to laugh</i>
43 mourir §	<i>to die</i>	5 rompre	<i>to break</i>
11 mordre	<i>to bite</i>	15 satisfaire	<i>to satisfy</i>
23 naître	<i>to be born</i>	32 savoir	<i>to know</i>
12 naître *	<i>to hurt</i>	44 secourir	<i>to help</i>
27 obtenir §	<i>to obtain</i>	12 séduire	<i>to seduce</i>
7 offrir *	<i>to offer</i>	1 sentir	<i>to feel, to smell</i>
18 omettre §	<i>to omit</i>	2 servir *	<i>to serve</i>
7 ouvrir	<i>to open</i>	1 sortir §	<i>to go out</i>
23 paître	<i>to graze</i>	7 souffrir	<i>to suffer</i>
11 pendre	<i>to hang</i>	18 soumettre *	<i>to submit</i>
11 perdre *	<i>to lose</i>	20 sourire *	<i>to smile</i>
44 parcourir	<i>to run over</i>	14 souscrire *	<i>to subscribe</i>
15 parfaire	<i>to complete</i>	25 soustraire	<i>to subtract</i>
36 paraître	<i>to appear</i>	27 soutenir	<i>to support</i>
1 partir §	<i>to set out</i>	28 se souvenir §	<i>to remember</i>
28 parvenir *	<i>to attain</i>	28 subvenir *	<i>to relieve</i>
13 peindre *	<i>to paint</i>	17 suffire	<i>to suffice</i>
18 permettre §	<i>to permit</i>	21 suivre *	<i>to follow</i>
13 plaindre	<i>to pity</i>	19 surprendre §	<i>to surprise</i>
39 plaire *	<i>to please</i>	40 survivre	<i>to outlive</i>
21 poursuivre	<i>to pursue</i>	48 se taire	<i>to keep silence</i>
31 pouvoir	<i>to be able</i>	13 teindre	<i>to dye</i>
46 pourvoir *	<i>to provide</i>	11 tendre	<i>to stretch out</i>
17 prédire *	<i>to foretell</i>	27 tenir *	<i>to hold</i>
19 prendre	<i>to take</i>	12 traduire	<i>to translate</i>
14 prescrire	<i>to prescribe</i>	25 traire	<i>to milk</i>
1 pressentir	<i>to foresee</i>	14 transcrire	<i>to transcribe</i>
28 prévenir §	<i>to anticipate</i>	18 transmettre	<i>to convey</i>
9 prévoir	<i>to foresee</i>	8 tressaillir §	<i>to start</i>
11 prétendre *	<i>to pretend</i>	24 vaincre	<i>to vanquish</i>
12 produire	<i>to produce</i>	33 valoir	<i>to be worth</i>
8 promettre *	<i>to promise</i>	28 venir §	<i>to come</i>
18 provenir	<i>to proceed</i>	40 vivre	<i>to live</i>
26 reconnaître	<i>to acknowledge</i>	9 voir	<i>to see</i>
34 recourir *	<i>to apply to</i>	34 vouloir	<i>to be willing</i>
47 recouvrir	<i>to cover again</i>	11 vendre *	<i>to sell.</i>

All the verbs preceded by *se*, or *s'*, are reflected, and are conjugated in French with two pronouns. Example: *se taire* (48).

TABLE NUMÉRIQUE

DES VERBES DE LA TROISIÈME CONJUGAISON.

1	consentir	<i>to consent</i>	13	peindre	<i>to paint</i>
	partir	<i>to set out</i>		teindre	<i>to dye</i>
	sortir	<i>to go out</i>		joindre	<i>to join</i>
	se repentir	<i>to repent</i>		défaire	<i>to undo</i>
7	mentir	<i>to lie</i>	15	contrefaire	<i>to mimic</i>
	offrir	<i>to offer</i>		surfaire	<i>to ask too much</i>
	souffrir	<i>to suffer</i>		satisfaire	<i>to satisfy</i>
	couvrir	<i>to cover</i>		contredire	<i>to contradict</i>
10	attendre	<i>to wait</i>	17	prédir	<i>to foretel</i>
	répondre	<i>to answer</i>		démettre	<i>to discharge</i>
	défendre	<i>to defend</i>		commettre	<i>to commit</i>
	mordre	<i>to bite</i>		admettre	<i>to admit</i>
12	fondre	<i>to melt</i>	18	remettre	<i>to put again</i>
	perdre	<i>to lose</i>		soumettre	<i>to submit</i>
	rendre	<i>to render</i>		permettre	<i>to give leave</i>
	descendre	<i>to go down</i>		promettre	<i>to promise</i>
13	prétendre	<i>to pretend</i>		apprendre	<i>to learn</i>
	répandre	<i>to spill</i>	19	comprendre	<i>to understand</i>
	construire	<i>to construct</i>		entreprendre	<i>to undertake</i>
	produire	<i>to produce</i>		surprendre	<i>to surprise</i>
14	instruire	<i>to instruct</i>		appartenir	<i>to belong</i>
	traduire	<i>to translate</i>	27	contenir	<i>to contain</i>
	séduire	<i>to seduce</i>		soutenir	<i>to maintain</i>
	détruire	<i>to destroy</i>		obtenir	<i>to obtain</i>
15	réduire	<i>to reduce</i>		convenir	<i>to agree</i>
	nuire	<i>to hurt</i>		parvenir	<i>to attain</i>
	atteindre	<i>to attain</i>		prévenir	<i>to prevent</i>
	contraindre	<i>to constrain</i>	28	devenir	<i>to become</i>
16	éteindre	<i>to put out</i>		se souvenir	<i>to remember</i>
	plaindre	<i>to pity</i>		revenir	<i>to come again</i>

QUATRIÈME CONJUGAISON.

29	concevoir	<i>to conceive</i>	36	paraître	<i>to appear</i>
	appercevoir	<i>to perceive</i>		méconnaître	<i>to disown</i>

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES VERBES ANGLAIS IRREGULIERS.

Les verbes Anglais forment leur préterit et leur participe passé en ajoutant (d,) ou (ed,) au verbe : comme :

to love	aimer
to open	ouvrir
to owe	devoir

Les verbes suivants sont irréguliers au préterit et au participe passé :

ALPHABETICAL TABLE

OF THE ENGLISH IRREGULAR VERBS.

The English verbs form their preterite and their past participle by the addition of D, or ED, to the verb : as, to love (aimer)

I have loved	J'ai aimé
I have opened	J'ai ouvert
I have owed	J'ai dû

The following verbs are irregular in the preterite and in the participle past :

<i>Infinitif.</i>	<i>Infinitive.</i>	<i>Preterite.</i>	<i>Part. Past.</i>
demourer	to abide	abode	abode
s'éveiller	to awake	awoke	awoke
porter	to bear	bore	bore
battre	to beat	beat	beaten
commencer	to begin	began	begun
plier	to bend	bent	bent
priver	to bereave	bereft	bereft
prier	to beseech	besought	besought
ordonner	to bid	bade, bid	bidden, bid
relier	to bind	bound	bound
mordre	to bite	bit	bitten
saigner	to bleed	bled	bled
souffler	to blow	blew	blown
casser	to break	broke	broken
apporter	to bring	brought	brought
bâter	to build	built	built
brûler	to burn	burnt	burnt
crever	to burst	burst	burst
acheter	to buy	bought	bought
jeter	to cast	cast	cast
attraper	to catch	caught	caught
grouander	to chide	chid	chid, chidden
choisir	to choose	chose	chosen
fendre	to cleave	clove	cloven
venir	to come	came	come
couter	to cost	cost	cost
ramper	to creep	crept	crept
couper	to cut	cut	cut
oser	to dare	durst	dared
mourir	to die	died	died, dead
creuser	to dig	dug	dug
plonger	to dip	dipt	dipt
faire	to do	did	done
dessiner	to draw	drew	drawn
rêver	to dream	dreamt	dreamt
boire	to drink	drank	drunk
habiter	to dwell	dwelt	dwelt
manger	to eat	eat, ate	eaten
tomber	to fall	fell	fallen
nourrir	to feed	fed	fed
sentir	to feel	felt	felt
combattre	to fight	fought	fought
trouver	to find	found	found
abandonner	to forsake	forsook	forsaken
geler	to freeze	froze	frozen
charger	to freight	freighted	fraught
gagner	to get	got	got, or gotten
dorer	to gild	gilt	gilt
donner	to give	gave	given
aller	to go	went	gone
croître	to grow	grew	grown
prendre	to hang	hung	hanged

<i>Infinitif.</i>	<i>Infinitive.</i>	<i>Preterite.</i>	<i>Part. Past.</i>
entendre	to hear	heard	heard
cacher	to hide	hid	hidden
frapper	to hit	hit	hit
tenir	to hold	held	held, holden
blesser	to hurt	hurt	hurt
garder	to keep	kept	kept
savoir	to know	knew	known
poser	to lay	laid	laid
mener	to lead	led	led
sauter	to leap	leapt	leapt
laisser, louer	to leave	left	left
prêter	to lend	lent	lent
laisser	to let	let	let
coucher	to lie	lay	lain
charger	to load	loaded	laden
perdre	to lose	lost	lost
faire	to make	made	made
rencontrer	to meet	met	met
payer	to pay	paid	paid
mettre	to put	put	put
lire	to read	read	read
débarrasser	to rid	rid	rid
aller à cheval	to ride	rode	ridden
sonner	to ring	rang	rung
se lever	to rise	rose	risen
courir	to run	ran	run
dire	to say	said	said
voir	to see	saw	seen
chercher	to seek	sought	sought
vendre	to sell	sold	sold
envoyer	to send	sent	sent
poser	to set	set	set
sécouer	to shake	shook	shaken
raser	to shave	shaved	shaven
verser	to shed	shed	shed
luire	to shine	shone	shone
tirer	to shoot	shot	shot
montrer	to show	showed	shown
se rétrécir	to shrink	shrank	shrunk
fermer	to shut	shut	shut
chanter	to sing	sang	sung
s'enfoncer	to sink	sank	sunk
tuer	to slay	slew	slain
dormir	to sleep	slept	slept
glisser	to slide	slid	slidden
fendre	to slit	slit	slit
sentir	to smell	smelt	smelt
semer	to sow	sowed	sown
parler	to speak	spoke	spoken
dépenser	to spend	spent	spent
répandre	to spill	spilt	spilt

they have

you have

we have

he has

thou hast

I have

<i>Infinitif.</i>	<i>Infinitive.</i>	<i>Preterite.</i>	<i>Part. Past.</i>
s'élançer	to spring	sprang	sprung
se tenir debout	to stand	stood	stood
voler	to steal	stole	stolen
piquer	to sting	stung	stung
frapper	to strike	struck	struck
enfler	to string	strung	strung
s'efforcer	to strive	strove	striven
jurer	to swear	swore	sworn
balayer	to sweep	swept	swept
nager	to swim	swam	swum
prendre	to take	took	taken
enseigner	to teach	taught	taught
déchirer	to tear	tore	torn
dire	to tell	told	told
penser	to think	thought	thought
prospérer	to thrive	throve	thriven
jeter	to throw	threw	thrown
pousser	to thrust	thrust	thrust
user	to wear	wore	worn
tisser	to weave	wove	woven
pleurer	to weep	wept	wept
gagner	to win	won	won
travailler	to work	wrought	wrought
écrire	to write	wrote	written

SUR LES GENRES DES NOMS FRANCAIS.

MOYEN INFAILLIBLE POUR APPRENDRE LES GENRES DES NOMS EN PEU D'HEURES.

Tous ceux qui ont écrit sur ce sujet, ont tellement embrouillé leur matière de règles et d'exceptions, que l'élève n'en sait pas davantage après les avoir lus, qu'il n'en savait auparavant.

Nous ne donnons que deux règles. La première comprend tous les noms qui se terminent par une consonne; et nous donnons les exceptions à cette règle par ordre alphabétique.

La seconde comprend tous les noms terminés par une voyelle; et nous donnons, de la même manière, les exceptions à cette règle.

ON THE GENDERS OF THE FRENCH NOUNS.

INFALLIBLE MEANS FOR LEARNING THE GENDERS OF NOUNS IN A FEW HOURS,

All those who have written on this subject have so confused the matter with rules and exceptions, that the pupil, after he has read them, is no more acquainted with the subject than before.

We only give two rules. The first contains all the nouns which end with a consonant; and we give the exceptions to that rule in alphabetical order.

The second contains all the nouns terminating with a vowel: and we give, in the same manner, the exceptions to this rule.

Comme ces deux règles sont très courtes, on peut les apprendre facilement en peu de temps; et par ce moyen on est sûr de ne faire aucune faute concernant les genres des noms.

Observations Générales.

Tous les noms ou titres qui appartiennent à l'homme sont masculins.

Exemples.

un abbé	an abbot
un athée	an atheist
un architecte	an architect
un astronôme	an astronomer
un arbitre	an arbitrator
un chanoine	a canon
un camarade	a comrade
un capitaine	a captain
un comte	an earl
un curé	a parson
un convive	a guest
un député	a deputy
un disciple	a disciple
un élève	a pupil
un esclave	a slave
un espion	a spy
un évêque	a bishop
un frère	a brother
un géomètre	a geometrician
un géographe	a geographer
un ermite	an hermit
un homme	a man
un hôte	a host
un invalide	an invalid
un interprète	an interpreter
un ivrogne	a drunkard
un infidèle	an infidel
un idolâtre	an idolater

Tous les noms dénotant le mâle des animaux sont masculins.

Exemples.

un aigle	an eagle
un âne	an ass
un autruche	an ostrich
un agneau	a lamb
un bœuf	an ox
un cygne	a swan
un cheval	a horse
un crocodile	a crocodile
un dogue	a mastiff

As these two rules are very short, they may easily be retained; and by that means one is certain to commit no error in the genders of nouns.

General Observations.

All names or titles which belong to men are masculine.

Examples.

un juge	a judge
un libraire	a bookseller
un lâche	a coward
un maître	a master
un moine	a monk
un monarque	a monarch
un noble	a nobleman
un nègre	a negro
un oncle	an uncle
un orfèvre	a silversmith
un pape	a pope
un patriarche	a patriarch
un peintre	a painter
un père	a father
un prophète	a prophet
un prêtre	a priest
un pilote	a pilot
un philosophe	a philosopher
un prince	a prince
un pâtre	a shepherd
un poète	a poet
un parjure	a perjurer
un parricide	a parricide
un pauvre	a poor man
un riche	a rich man
un régicide	a regicide
un vicaire	a curate

All nouns denoting the male of animals are masculine.

Examples.

un dromadaire	a dromedary
un insecte	an insect
un lion	a lion
un merle	a blackbird
un reptile	a reptile
un lièvre	a hare
un singe	a monkey
un tigre	a tiger
un hydre	a hydra

Tous les noms de métal sont masculins.

Exemples.

l'or	gold
l'argent	silver
le vif argent	quicksilver
l'acier	steel
le fer	iron
le cuivre	copper

Tous les noms d'arbres sont masculins, excepté *la vigne*, *l'épine*.

Exemples.

un chêne	an oak
un cèdre	a cedar
un cerisier	a cherry-tree
un pêcher	a peach-tree

Tous les adjectifs employés substantivement sont masculins.

Exemples.

le blanc	white
le noir	black
le rouge	red
le bleu	blue
le vert	green
le violet	violet
le jaune	yellow
le gris	grey
le brun	brown
l'utile	useful
l'agréable	agreeable

Tous les verbes employés substantivement sont masculins.

Exemples.

le déjeuner	breakfast
le dîner	dinner
le souper	supper
le lever	rising
le coucher	lying down
le savoir	knowledge

Les jours de la semaine sont masculins.

Exemples.

le Lundi	Monday
le Mardi	Tuesday
le Mercredi	Wednesday
le Jeudi	Thursday

Tous les mots terminés par *a*, *i*, *e*, *u*, sont masculins, excepté les suivants.

l'eau	water
la fourmi	the ant
la foi	faith

All nouns of metals are masculine.

Exemples.

l'étain	tin
le plomb	lead
le fer-blanc	tin
l'airain	brass
un lingot d'or	an ingot of gold
le bronze	bronze

All nouns of trees are masculine, except *the vine*, *the thorn*.

Exemples.

un pommier	an apple-tree
un poirier	a pear-tree
le lierre	the ivy
un arbuste	a shrub

All adjectives used substantively are masculine.

Exemples.

un savant	a learned man
un ignorant	an ignorant man
l'aîné	the eldest
le jeune	the junior
un malade	a sick man
un ingrat	an ungrateful m.
un sage	a wise man
un fou	a madman
un coupable	a guilty man
un innocent	an innocent man
un adultère	an adulterer

All verbs substantively used are masculine.

Exemples.

le boire	drinking
le manger	eating
le sourire	smiling
le rire	laughing
le toucher	feeling
le repentir	repentance

The days of the week are masculine.

Exemples.

le Vendredi	Friday
le Samedi	Saturday
le Dimanche	Sunday
le Vendredi saint	Good Friday

All nouns terminating in *a*, *i*, *e*, *u*, are masculine, except the following:

la loi	law
la vertu	virtue
la peau	the skin

PREMIERE REGLE.

Tous les noms terminés par une consonne sont masculins, excepté les mots en *ion*, et les suivans :

l'ardeur	ardour
la blancheur	whiteness
la boisson	drink
une brebis	a sheep
la candeur	candour
la chair	flesh
une chanson	a song
la chaux	lime
une clef	a key
la comparaison	comparison
une cour	a yard
une cuiller	a spoon
la chaleur	heat
la couleur	colour
la conjugaison	conjugation
une croix	a cross
une dent	a tooth
une dot	a dowry
la douceur	mildness
la douleur	grief
une erreur	error
l'épaisseur	thickness
la façon	fashion
une faulx	a scythe
la faim	hunger
la fin	the end
une forêt	a forest
une fleur	a flower
la frayeur	fright
la fureur	fury
la faveur	favour
la fraicheur	freshness
la grandeur	grandeur
la grosseur	bigness
la hauteur	height
l'humeur	humour
l'horreur	horror
une leçon	a lesson
une liaison	a connexion

DEUXIEME REGLE.

Tous les noms terminés par la lettre *e* ou *é*, et par la syllabe *ion*, sont féminins : excepté les noms terminés en *âge*, *isme*, *iste*, *aire*, et les suivans, qui sont masculins.

FIRST RULE.

All the nouns which end by a consonant are masculine, except words terminating in *ion*, and the following :

la laideur	ugliness
la liqueur	liquor
la longueur	length
la largeur	width
la lenteur	slowness
la maison	the house
la main	the hand
la moisson	the harvest
la mer	the sea
la mort	death
la nuit	night
une noix	a walnut
l'odeur	fragrance
une oraison	oration
la paix	peace
une prison	a prison
la peur	fear
la pésanteur	heaviness
la profondeur	depth
la pudeur	modesty
une part	a share
la raison	reason
la rançon	ransom
la rougeur	blush
la rigueur	rigour
la soif	thirst
une saison	a season
une souris	a mouse
une sœur	a sister
la splendeur	splendour
la terreur	terror
une tour	a tower
la toux	cough
une toison	a fleece
la trahison	treason
la valeur	valour
la vapeur	vapour
la vigueur	vigour
la voix	the voice

SECOND RULE.

All nouns terminating with the letter *e* or *é*, and with the syllable *ion*, are feminine ; except nouns terminating in *âge*, *isme*, *iste*, *aire*, and the following, which are masculine.

un ange	an angel	un congé	a permission
un acte	an act	le coude	the elbow
un adverbe	an adverb	le côté	the side
un abrégé	an abridgment	un couvercle	a coverlid
un artifice	an artifice	un cloître	a cloister
un acrostiche	an acrostic	un complice	an accomplice
un astre	a star	un crime	a crime
un asile	an asylum	le crâne	the skull
l'atmosphère	the atmosphere	le crépuscule	twilight
un auditoire	an auditory	le cuivre	copper
un angure	an omen	le culte	worship
un automate	an automaton	le Danube	the Danube
le baptême	baptism	un dé, des, pl.	a die, dice, pl.
un baromètre	a barometer	un dé	a thimble
du baume	balm	le déluge	the deluge
du beurre	butter	le désordre	disorder
un bénéfice	a benefice	un diadème	a diadem
un bipède	a biped	le divorce	the divorce
le blâme	blame	le diamètre	diameter
le blasphème	blasphemy	le directoire	the directory
un buste	a bust	le doute	the doubt
un cable	a cable	un dogme	a dogma
le capitole	the Capitol	un dôme	a cupola
un casque	a cask	un domaine	a domain
un catalogue	a catalogue	un drame	a drama
un cadavre	a corpse	un duché	a dukedom
le caractère	character	un édifice	an edifice
un carrosse	a coach	un échange	an exchange
le carême	Lent	un éloge	an eulogy
le café	coffee	un empire	an empire
le calme	calm	un espace	a space
un canapé	a sofa	un été	summer
du camphre	camphor	un évangile	a gospel
le centre	the centre	un évêché	a bishopric
un cercle	a circle	un exercice	an exercise
le chaume	stubble	le faste	pomp
le charme	the charm	le foie	the liver
le chanvre	hemp	un fantôme	a phantom
un chapitre	a chapter	un fourbe	a cheat
un cimetière	a cemetery	un fleuve	a river
un cierge	a wax taper	un fiacre	a hackney coach
du cidre	cider	le Gange	the Ganges
un cigare	a cigar	le geste	gesture
le clergé	clergy	le germe	the germ
un code	a code	un gouffre	an abyss
un collège	a college	un globe	a globe
le commerce	commerce	un génie	genius
un coffre	a trunk	un gîte	a dwelling
un colosse	a colossus	un havre	a sea-port
un costume	a costume	un hémisphère	hemisphere
un comte	an earl	un hospice	an hospital
un conte	a story	un idiome	an idiom
un compte	an account	un intervalle	an interval
un comté	a county	un incendie	a conflagration

l'ivoire	ivory	le peuple	the people
un jas... un insecte	an isthmus an insect	un piège	a snare
un interrégne	an interregnum	le plâtre	plaster
le liège	cork	le phosphore	phosphorus
le linge	linen	du poivre	pepper
un labyrinthe	a labyrinth	du poiré	perry
le luxe	luxury	un pôle	a pole
un laboratoire	laboratory	le pouce, pouce	the thumb, inch
un lustre	a lustre	un poème	a poem
un libelle	a libel	un prodige	a prodigy
le mâle	male	un précipice	a precipice
un marché	market	un pré	a meadow
un marché	a bargain	un privilège	a privilege
un masque	a mask	un précepte	a precept
un mausolée	a mausoleum	un proverbe	a proverb
le marbre	marble	un promontoire	a promontory
un membre	a member	un problème	a problem
le mensonge	falsehood	un préjugé	a prejudice
un météore	a meteor	un portique	a portico
le mélange	a mixture	un prétexte	a pretext
le Mexique	Mexico	un pupitre	a desk
un microscope	a microscope	un quadrupède	a quadruped
un miracle	a miracle	un rêve	a dream
le ministère	ministry	le reste	the remainder
le monde	the world	un règne	a reign
le monopole	the monopoly	un refuge	a refuge
un modèle	a model	un remède	a remedy
le mérite	merit	un reptile	a reptile
un monstre	a monster	un reproche	a reproach
un musée	a museum	un rhume	a cough
un murmure	a murmur	un rôle	a roll
un mystère	a mystery	un royaume	a kingdom
un nombre	a number	le Rhône	the Rhone
un navire	a ship	le sable	the sand
le nitre	nitre	le salpêtre	saltpetre
un obstacle	an obstacle	un sacrifice	a sacrifice
l'ombre	shadow	un siège	a seat
un ordre	an order	le sexe	the sex
un obélisque	an obelisk	un siècle	a century
l'orge	barley	un sabre	a sabre
un ongle	a nail	le silence	silence
le Parnasse	Parnassus	un signe	a sign
un pacte	an agreement	un sceptre	a sceptre
le pavé	the pavement	le seigle	rye
un parapluie	an umbrella	un service	a service
un pâté	a pie	un sépulchre	a grave
le parterre	the pit	un songe	a dream
un parterre	a flower garden	un squelette	a skeleton
un participe	a participle	un souffle	breath
un paragraphe	a paragraph	le soufre	sulphur
paratonnerre	lightning conductor	un spectre	a ghost
un péché	a sin	du sucre	sugar
un parallèle	a parallel	le style	the style
		un système	a system

un télégraphe	a telegraph
un télescope	a telescope
un temple	a temple
un terme	a term
un territoire	a territory
un thème	a theme
un théâtre	a theatre
du thé	tea
un thermomètre	thermometer
un titre	a title
le Tibre	the Tiber
un traité	a treaty
un trône	a throne
un triomphe	a triumph
un tome	a volume

Les mots suivans, quoique terminés comme les exceptions, suivent la règle générale, et sont féminins, excepté les trois derniers.

une cage	a cage
la rage	rage
une image	an image
une affaire	an affair
la chaire	the pulpit
la grammaire	grammar

SUBSTANTIFS

MASCULINS DANS UNE SIGNIFICATION,
ET FEMININS DANS UNE AUTRE.

Masculine.

un couple	a couple
(<i>a husband and his wife</i>)	
un exemple	a pattern
un livre	a book
un manche	a handle
un mémoire	a memorandum
un moule	a mould
un mousse	a ship-boy
un page	a page (to a king)
un poêle	a stove
un poste	an employment
un somme	a sleep
un tour	a trick
un vase	a vase
un voile	a veil
un office	service (at church)
un mode	a mode
un trompette	a trumpeter
un mort	a dead man
le goût	the taste
un aune	an alder tree
un souris	a smile

le trouble	trouble
un trophée	a trophy
le tonnerre	thunder
un tube	a tube
le tumulte	a tumult
Vaudeville	ballad
le Vésuve	Vesuvius
le verre	glass
vermicelle	vermicelli
un verbe	a verb
un vice	vice
du vinaigre	vinegar
un volume	a volume
un vote	a vote
le zèle	zeal

The following words, though terminating like the exceptions, follow the general rule, and are feminine, except the three last.

la liste	the list
la piste	the footstep
la batiste	cambric
un lion	a lion
un million	a million
un lampion	a lamp-glass

SUBSTANTIVES

MASCULINE IN ONE SIGNIFICATION,
AND FEMININE IN ANOTHER.

Feminine.

une couple	a couple
(<i>a pair of things</i>)	
une exemple	a copy
une livre	a pound
une manche	a sleeve
la mémoire	the memory
une moule	a muscle
la mousse	moss
une page	a page (of a book)
une poêle	a frying-pan
la poste	the post-office
une somme	a sum
une tour	a tower
la vase	the mud
une voile	a sail
une office	pantry
une mode	a fashion
une trompette	a trumpet
la mort	death
la goutte	the gout
une aune	an ell
une souris	a mouse

DE LA SIMILARITÉ.

Les mots suivans, et tous ceux qui se terminent de la même manière, sont semblables dans les deux langues ; et par ce moyen on peut apprendre plus de la moitié des mots Français, parce que plus de la moitié des mots se terminent comme la première ou la seconde règle dans les deux langues.

OF SIMILARITY.

The following words, and all those which end in the same manner, are alike in both languages ; and by this means, we may learn more than half of the French words, because more than half of the words terminate as the first or the second rule in both languages.

PREMIERE REGLE.

Of Words which are alike in both Languages.

-al	as animal, fatal, général, moral, original, &c., m.
-ble	fable, bible, table, double, capable, &c., f.
-ace	face, grâce, place, préface, race, &c., f.
-ance	complaisance, ignorance, tempérance, &c., f.
-ence	éloquence, patience, diligence, &c., f.
-age	usage, sage, voyage, âge, courage, &c., m.
-ege	collège, privilège, sacrilège, siège, &c., m.
-acle	miracle, oracle, obstacle, spectacle, &c., m.
-ile	bile, agile, docile, facile, fragile, &c., f.
-ine	doctrine, héroïne, machine, marine, &c., f.
-ion	action, nation, opinion, passion, religion, &c., f.

FIRST RULE.

SECONDE REGLE.

SECOND RULE.

Many other words require only the change of termination, in the following manner :

-ary	-aire	military	militaire, m.
-ory	-oire	glory	gloire, f.
-cy	-ce	clemency	clémence, f.
-ty	-té	beauty	beauté, f.
-ous	-eux	dangerous	dangereux
-our	-eur	favour	faveur { *
-or	-eur	error	erreur { *
-ive	-if	active	actif, m.
-ry	-ie	fury	fure, f.
-ism	-isme	paganism	paganisme, m.
-ist	-iste	machinist	machiniste, m.
-ess	-ice	actress	actrice, f.

Examples :

Change their
Termination into

* This termination is masculine. See the exceptions, p. 41.

RULES FOR PRONUNCIATION.

As it is quite impossible to acquire a true pronunciation without assistance of a good master, I consider it unnecessary to give any rules upon it than the following, because it is as impossible to con the sounds by writing, as to have an idea of colours by hearing. Beside the pupil being accustomed to see the words spelt for pronunciation more subject to errors in writing.

Read with your master the following rules upon pronunciation:—

- 1°. La lettre (h) a deux sons différens au commencement des mots. L est aspirée, et se trouve dans les dictionnaires avec cette marque, ou 'H. L'autre est muette, et ne se prononce pas; elle n'a auc marque dans les dictionnaires. Examples, 1st rule, *le héros, 'ha 'romie, 'haut, 'haïr*; 2nd rule, *l'héroïne, herbe, habît, heure, heur histoire, hiver, horreur*.
- 2°. Les deux lettres (nr) qui terminent la troisième personne du pluriel tous les temps des verbes, excepté le futur, ne se prononcent pas av une consonne. Ex: *ils aiment, ils donnent, ils donnaient*.
- 3°. Le (th), français se prononce comme s'il n'y avait pas de lettre (Ex: *Théâtre, thème, théière, thé, Thalie*; prononcez *teâtre, téme, &c.*
- 4°. La conjonction (et) doit se prononcer comme s'il n'y avait point (t). Ex: *Pierre et Paul, Sparte et Athènes, Paris et Londres*; prononcez: *Pierre é Paul, Sparte é Athènes, Paris é Londres*.
- 5°. La lettre (d) a le son d'un (r), avant une voyelle. Ex: *vend-il, pre il, grand homme*; prononcez *vent-il, prent-il, grant homme*.
- 6°. La lettre (v) a le son d'un (v), avant une voyelle, dans les *neufs ans, neuf heures, &c.*; prononcez *neutans, neutraues, &c.*
- 7°. La lettre (r), quand elle précède la syllable *ion*, a le son d'une (Ex: *action, dévotion, ambition*; prononcez *acion, devosion, ambision*.
- 8°. La lettre (x) qui commence un mot, prend ordinairement un accent excepté quand elle est suivie d'un (x) ou de deux consonnes. Ex: *époque, épouse*. Exceptions: *excès, exactitude, Merique, essais, espoir*.
- 9°. Les deux (ll) se prononcent comme (r) quand elles sont précédées d'une (i) et d'une autre voyelle. Ex: *vieillard, vieille, veill paille, aïillet, cueillir, oreille, &c.*; prononcez *vieyard, vieye, &c.*
- 10°. Les mots suivans: (*Jean, Cuen, Laon, paon, faon, août, monsieur, orchestre*,) &c., se prononcent *jan, can, lan, pan, fan, out, mossieu orkestre*.

NOTE. These new discoveries are copied from the Court French Grammar: they are to be found no where else, and are the best companion to any grammar.

FINIS,

25

26

27

28

29

30
est
pe
ce
c'e
ille

31
est

32
est



